

*Estudio etnográfico sobre el
manejo de la enfermedad
diarreica en el hogar en seis
regiones indígenas de Oaxaca*



Tutu kanuu nu nachoo
kutana kue'e kun we'e
nu nuu iñu xichi io ñuu
ka'nu ku Nundua

Yele' gosed nhak nhite to
to benhach kuench she
yellelh bichenhe chbe
yillgwe che le'e bidao'ka,
xop yell ga lla bene' lhao yell la'

Ea'noa jú ela' jmoa mi
majä jña etua jmitsi lö'
inato'o jñi jejui iti Ñikuï'

*Estudio etnográfico sobre el
manejo de la enfermedad
diarreica en el hogar en seis
regiones indígenas de Oaxaca*

Instituto Mexicano del Seguro Social
Dirección de Prestaciones Médicas
Coordinación de Investigación Médica

Secretaría de Salud

Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C.

Coordinación: Homero Martínez Salgado
Jesús Salinas Pedraza

Textos: Florencio Carrera González
Vigilia Rosa Cruz Valentín
Pablo Hernández Hernández
Vicente Marcial Cerqueda
Digna Salvador Eugenio
Ignacio Santiago Pérez
Juventino Silva Escobar
Tomás Villalobos Aquino

Edición y diseño: David Maawad

© Instituto Mexicano del Seguro Social
Paseo de la Reforma 476
0600 México, D. F.
Impreso en México
Derechos reservados conforme a la ley
ISBN 968-824-721-1

Índice

Pág.	
vii	<i>Presentación</i>
ix	<i>Prefacio</i>
xi	<i>Prólogo</i>
3	Ñuu dawí ñuu wixi: Ñuu Tidaa, Ñuu Sañu te Ñuu Nchito <i>Región mixteca alta: San Pedro Tidaá</i> <i>San Francisco Nuxaño y Buenavista Tilantongo</i>
21	Nuu Ta'an chi io yo ñivi se'e ñuu savi, Yu'u nduta Ñu'u ñuñivi ñuu kaan chi'in ñuu oko <i>Región mixteca de la costa:</i> <i>Jimaltepec y Pinotepa Nacional</i>
47	Yish de'e gwlwin galhen zjehhi lhao lhallchhoka <i>Región zapoteca de la sierra:</i> <i>Santa María Tavehua y San Baltazar Yatzachi, El Bajo</i>
77	Dxiiña' xti' Guendahuara la' Yuubandaami ' Rizaaca ra yoo, ni Guaca' ndaani' Guidxi Xabizende Lula <i>Región zapoteca de Juchitán</i>
91	Ila chaa jú elä jmoa mi simi' lö' eta tĩ tsarö <i>Región chinanteca: San Lucas Ojitlán</i>
105	Xá xikoan ya naxinándá Tejao xinchijani'nde naxín zoa sóng'a naxintsje <i>Región mazarteca del alto Papaloapan:</i> <i>Huautla de Jiménez</i>

Presentación

En 1975, la Organización Mundial de la Salud (OMS) creó el Programa de Promoción y Desarrollo de las Medicinas Tradicionales, cuyo propósito ha sido invitar a los países miembros a estudiar, evaluar y utilizar los recursos de las medicinas populares. La combinación de los recursos humanos y materiales de la Medicina Tradicional con los de la medicina científica e institucional, forma parte de una estrategia para la organización de los servicios de salud que se ha comprobado eficaz, culturalmente congruente y socialmente aceptada en los países en donde se ha aplicado en ésta segunda mitad del siglo xx.

Para lograr implantar, instrumentar esta estrategia en México, es requisito indispensable conocer, evaluar y desarrollar el conocimiento médico tradicional indígena, característico de la configuración pluricultural de la nación. La realización de ésta labor corresponde primordialmente a los médicos quienes, a través de la investigación, deberán develar los conceptos, prácticas e ideas que la medicina indígena ha preservado por siglos, para atraerlos a la modernidad y así incorporarlos al bagaje educativo de quienes aplican los programas institucionales de atención a la salud de la población.

El Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) ha desarrollado, durante los últimos cuatro lustros, numerosas tareas de investigación médica dirigidas a la recuperación, preservación y evaluación del conocimiento médico tradicional de la población mexicana. La evaluación de las propiedades curativas atribuidas a las plantas medicinales para la investigación y desarrollo de nuevos medicamentos, ha sido una de sus actividades mejor conocidas. Sin embargo, era indispensable que los investigadores médicos de la institución, se avocaran al estudio sistemático y formal de la Medicina Tradicional del país, campo habitualmente reservado a los antropólogos sin formación médica.

El resultado ha sido la aportación de obras de investigación médica como ésta, que ofrecen una novedosa visión de los aspectos más relevantes de la práctica médico-tradicional desde una perspectiva respetuosa de la cultura de las comunidades, conciliadora en el procedimiento de abordaje del método de estudio e integrativa, mediante la participación de médicos y terapeutas tradicionales en la realización de un objetivo común.

Estas son las características de la obra, que el Dr. Homero Martínez Salgado, investigador de la División de Investigación Epidemiológica y en Servicios de Salud, nos presenta y que es producto de la participación sensible e inteligente de un conjunto de entusiastas estudiosos de la salud en México.

Dr. Mario Madrazo Navarro
Director de Prestaciones Médicas. IMSS

Prefacio

Este es un libro de desencuentros, de puentes; es un libro de esperanza. En su centro se encuentra un problema real, de muerte y enfermedad, la diarrea, que aún en nuestros días mata a muchos niños, y que enferma a más. Por eso, es un problema que interesa laboral y profesionalmente al equipo de salud: enfermeras, médicos, técnicos, promotores, en fin, a todo el Sector Salud, con sus responsabilidades institucionales, y por supuesto, a la población, a las familias, a las madres, y a los niños que sufren con esta enfermedad. Pero entre tantos interesados hay barreras que impiden alcanzar mejores resultados en el tratamiento y la prevención de este problema. No hay que olvidar que este estudio se ubica en Oaxaca, uno de los estados más pobres del país, y no hay que olvidar que la mayor gravedad de la diarrea se presenta entre la población indígena del Estado.

Desde hace varios siglos, no se ha dado el acercamiento entre el conquistador y sus descendientes, y los habitantes nativos de estas tierras. En efecto, aquéllos, desde un inicio, sólo vieron indios, y no comprendieron que lo diferente, no por serlo, es igual entre sí. En este trabajo se oyen las voces de Mixtecos, Mazatecos, Zapotecos y Chinantecos, porque entre estos grupos hay diferencias. El lenguaje de una cosmovisión diferente a la mestiza no es sino una de éstas, y representa una de las principales barreras para la comprensión del mundo indígena.

El personal de salud, hablante del español, olvida que frecuentemente está trabajando con población cuya lengua materna es distinta, y que incluso aquellos individuos que son bilingües enfrentan distintos grados de dificultad en el uso del español. Esta dificultad de comprensión se acentúa cuando el hablar español lleva una gran carga ideológica, puesto que éste es considerado como "el idioma", la lengua legitimada, la lengua de los 300 años de colonia, de los casi 200 años de ser la lengua oficial de la nación independiente. Y esto no es poco peso. Es uno de los elementos de algo que hay que identificar, reconocer, y combatir, para superar los rasgos de racismo expresados por el mestizo en contra del poblador indígena.

También nos separa una diferente visión de la vida, y sobre todo, del vínculo del hombre con la naturaleza. En la cultura occidental, implantada en nuestro país hace 500 años, ha habido una ruptura y destrucción del equilibrio ecológico, motivada por la actitud prepotente del hombre. En contraste, los grupos indígenas tienen una muy distinta relación con la tierra, con el viento, con "los

aires", con la lluvia. Estos elementos se incorporan en el sentir diario, en el quehacer diario, en la salud y en la enfermedad.

La sensibilidad del doctor Homero Martínez y su ánimo de entender, curar y saber, se conjuntó con la gana de servir de sus colaboradores indígenas, que actuaron como intérpretes, no solo de las distintas lenguas en las cuales se llevó a cabo la recopilación de la información aquí vertida, sino también de la percepción de los distintos tiempos, de los distintos mundos. El resultado es una colección de trabajos que nos muestra la forma en que las madres de los distintos grupos indígenas entrevistados atienden a sus enfermos de diarrea, así como una serie de introspecciones sobre la conceptualización de la enfermedad y su manejo, que seguramente redundará en una mejor comprensión de lo que la diarrea representa para la población afectada.

En el desarrollo del trabajo surgieron desconfianzas y resentimientos por parte de la población indígena, a veces avalados por los etnólogos, y asumidos como propios, pero estos obstáculos se superaron, puesto que se dijeron. Y es importante que estas voces sean oídas, y que, conjuntamente, los trabajadores de la salud y los pobladores de los pueblos indígenas, busquen caminos, tlanden puentes, que lleven a mejorar la salud de los mexicanos.

Dra. Irma Eugenia Gutiérrez Mejía

Prólogo

La diarrea causa cerca de cuatro millones de muertes anuales en niños menores de cinco años en todo el mundo. En México, las muertes por diarrea aguda en niños menores de un año ocupan el segundo lugar como causa de muerte; en niños de uno a cuatro años ocupan el primer lugar; y en niños de cinco a 14 años son la tercera causa de muerte. De esta forma, en 1990 la diarrea causó 22196 muertes entre la población infantil. El 69% de estas muertes ocurrió en el área rural, y 64.5% en población que no estaba cubierta por ninguna institución de seguridad social. Aunque el 71% de los niños menores de cinco años que fallecieron por diarrea en 1990 recibió atención médica, 54% falleció en su hogar.

Estos datos señalan que la población que se ve mayormente afectada por la enfermedad diarreica es también la más desprotegida, tanto por vivir en zonas rurales, en las que la infraestructura de servicios higiénicos (tales como agua potable, drenaje y pavimentación) es muy deficiente, como por carecer de un sistema formal que cubra sus necesidades de salud como por corresponder al grupo de edad más lábil a la enfermedad (esto es, los menores de cinco años). También destacan la importancia del manejo en el hogar, en donde se inician la mayor parte de las enfermedades, y en donde se proporciona atención inicial, y en muchas ocasiones, terminal, para las mismas.

Estas reflexiones fueron las que motivaron el presente trabajo, destinado a entender diversos aspectos sobre el manejo de la enfermedad diarreica en el hogar en niños menores de cinco años. Para esto, se decidió desarrollar el trabajo en el estado de Oaxaca, uno de los estados prioritarios en el país para el Programa Nacional de Control de Enfermedades Diarreicas, por su alta mortandad infantil y por la marginación en la que se encuentra gran parte de los habitantes de la zona rural.

El estado de Oaxaca concentra una de las mayores riquezas en cuanto a la cultura indígena en el país, pues en él se encuentran establecidos pueblos originarios en diferentes puntos geográficos del estado. Para la selección de los pueblos indígenas que habrían de verse representados en la presente investigación se solicitó la opinión de las autoridades de la Secretaría de Salud en el estado. De acuerdo a su opinión, se decidió realizar el estudio en cuatro zonas por cubrir la mayor parte de los pueblos y por incluir aquellas áreas con mayores problemas en relación a la presentación de enfermedades diarreicas. De esta forma, se decidió trabajar con las siguientes zonas: Mixteca, Zapoteca, Chinanteca y Mazateca.

Para el desarrollo del presente trabajo se pensó que era conveniente recurrir a etnógrafos locales, con conocimiento de las comunidades de estudio, así como con dominio de la lengua. Este último aspecto fue importante debido a que las madres se sienten más a gusto hablando en su propio idioma, y el hecho de que el entrevistador conozca la lengua facilita una dimensión de comunicación que se pierde al recurrir al español. Asimismo, se pensó que era importante que la información se recopilara mediante una etnografía basada en la "confianza", aspecto fundamental para facilitar la comunicación entre la entrevistada y el entrevistador. Para propiciar dicha confianza, se decidió no recurrir a entrevistas estructuradas, sino a una plática informal, guiada por las preguntas de interés para la investigación, pero sin establecer la barrera de un formato.

A fin de dar forma a esta propuesta, el doctor Homero Martínez, por parte del Grupo Interinstitucional de Investigación, SSA-IMSS se puso en contacto con el director del Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. (CELIAC, el maestro Jesús Salinas Pedraza. El CELIAC se encuentra localizado en la ciudad de Oaxaca, y está dirigido por un grupo de maestros indígenas, todos ellos bilingües, pertenecientes a diferentes pueblos. El CELIAC se ha fijado la tarea de desarrollar los sonidos indígenas en forma escrita, y de dar a conocer diversos aspectos de sus culturas (cantos, danzas, etnografía, etcétera) a través de la difusión de obras escritas y publicadas en el propio Centro. Para esto, se ha desarrollado una infraestructura de computación que les permite crear alfabetos en diferentes lenguas, asignando caracteres específicos a teclados de *Word Perfect*, con base en la programación de "macro". Así, se crean teclados para escribir en cada lengua. Dado que los graduados de CELIAC son escritores fluidos en español, al contar con un teclado que les permite escribir en su idioma (es pertinente hacer notar que en algunos idiomas existen diferentes modalidades tonales, las cuales se representan por caracteres específicos) transfieren sus habilidades literarias del español a su propio idioma.

Con la mediación del CELIAC se localizó a un grupo de maestros bilingües que contaran con experiencia en el desarrollo de investigación etnográfica, y quienes estuvieron de acuerdo en participar en el proyecto. Una vez localizados a los entrevistadores, se les explicó el propósito del estudio, las preguntas de investigación, y la técnica propuesta. Asimismo, se les pidió su opinión sobre la pertinencia de las zonas propuestas por la Secretaría de Salud estatal. A petición de algunos de los maestros bilingües, se agregaron dos zonas para el estudio. Así, se amplió la zona mixteca, para incluir la Mixteca de la Costa y la Mixteca Alta, y de igual forma se amplió la zona Zapoteca, para incluir poblados del Istmo (costa) y de la Sierra.

La razón aducida por los maestros, originarios de dichas zonas, fue que, a pesar de que se habla el mismo idioma, hay características culturales en la Costa y en la Sierra suficientemente diferentes como para justificar su estudio por separado.

Las zonas y pueblos de estudio quedaron definidas de la siguiente forma:

- 1.— Zona Mixteca Alta, municipio San Pedro Tidaá, municipio San Francisco Nuxaño, y Buenavista Tilantongo, perteneciente al municipio de Tilantongo.
- 2.— Zona Mixteca de la Costa, pueblos Santa María Jicaltepec y Pinotepa Nacional, municipio de Pinotepa Nacional.
- 3.— Zona Zapoteca de la Sierra, pueblos San Baltazar Yatzachi el Bajo, Villa Alta y Santa María Tavehua, municipio de San Andrés Solaga.
- 4.— Zona Zapoteca del Istmo, pueblo municipio Juchitán de Zaragoza.
- 5.— Zona Chinanteca, pueblo de San Lucas Ojitlán, municipio del mismo nombre.
- 6.— Zona Mazateca del Alto Papaloapan, pueblo Huautla de Jiménez, municipio del mismo nombre.

Definidos los pueblos de estudio y la dinámica, los etnógrafos nativos de las zonas salieron a realizar el trabajo de campo. Al final del estudio, cada uno de ellos escribió su informe en español, en su propio estilo, incorporando sus puntos de vista, su forma de entender la experiencia de las madres, y sus propias experiencias adquiridas en el trabajo de campo. Además del trabajo presentado en español, y fieles a su tradición lingüística y a la filosofía de trabajo del CELIAC, los autores presentaron su trabajo en su lengua materna, para contribuir, a difundirlo en su propio pueblo. En este volumen, se presentan dichos trabajos, los que incorporan aspectos particulares de la cosmovisión de los pueblos indígenas entrevistados sobre las enfermedades, sus reacciones ante la forma en que ven el ofrecimiento de los servicios de salud, incluso sus demandas en contra de éstos, su concepción de la enfermedad diarreica, y su experiencia ante su manejo. En apego a la etnografía realizada, se han preservado los puntos de vista de cada autor y su estilo de escribir.

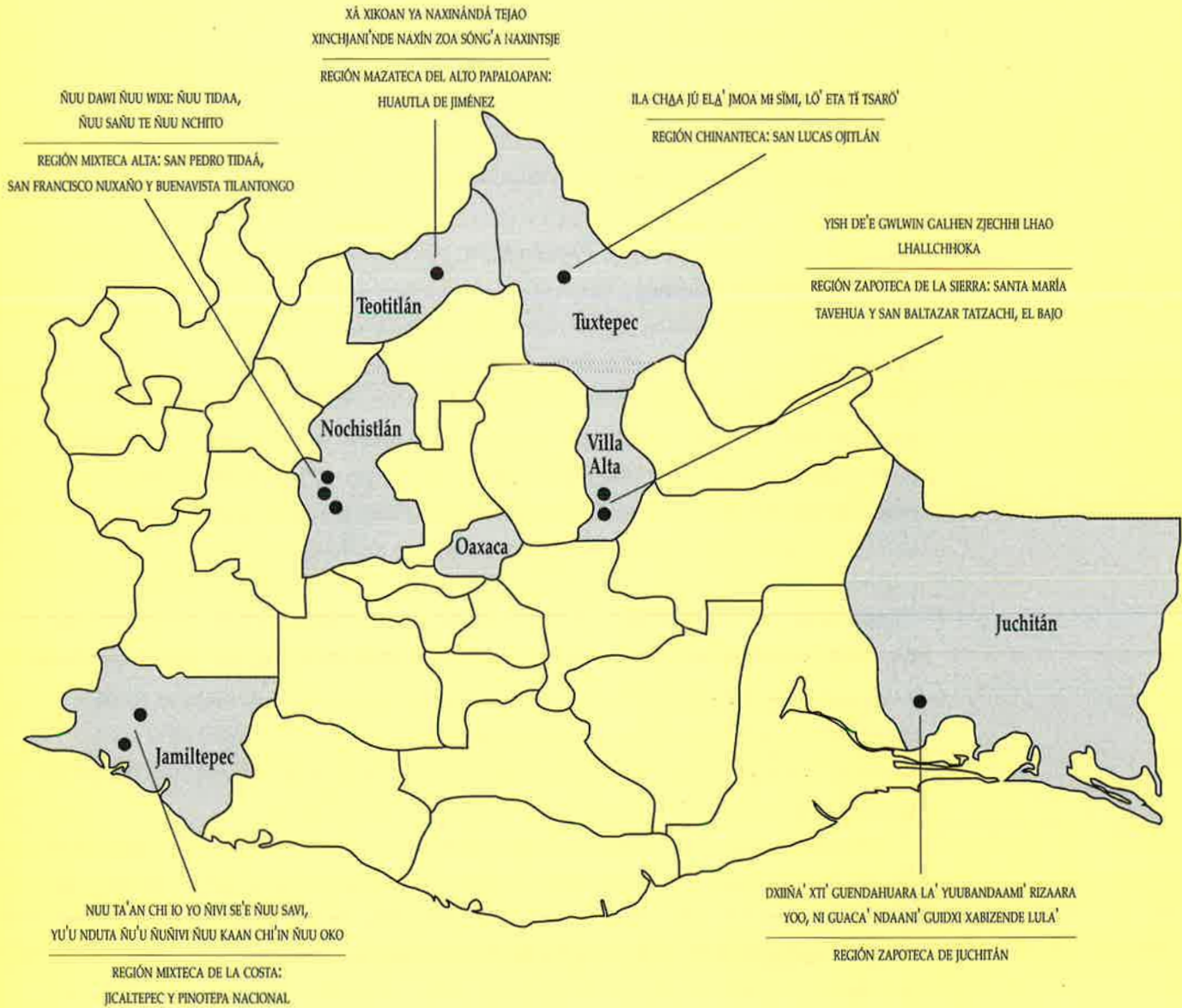
Los editores de este volumen desean expresar un agradecimiento especial al Dr. H. Russell Bernard, profesor de antropología de la Universidad de Florida, quien, gracias a su profundo interés por la lingüística y la preservación de las lenguas indígenas, ha contribuido importantemente al nacimiento y desarrollo del CELIAC y quien, a lo largo de diversas pláticas informales con el Dr. Homero Martínez, colaboró de manera sustancial al surgimiento del presente proyecto. Es con orgullo y satisfacción que presentamos estos trabajos ante el público general, para difundir el conocimiento adquirido a través de esta experiencia, con la seguridad de que habrá de aportar elementos importantes para el mejor entendimiento del manejo de la enfermedad diarreica en el hogar.

Los editores.

Dr. Homero Martínez Salgado

Mtro. Jesús Salinas Pedraza

Estado de Oaxaca





*Estudio etnográfico sobre el
manejo de la enfermedad
diarreica en el hogar en seis
regiones indígenas de Oaxaca*

Ñuu dawí ñuu wixi: Ñuu Tidaa, Ñuu Sañu te Ñuu Nchito

Ignacio Santiago Pérez • V. Rosa Cruz Valentín

Tastuu nu nuu tutu ya'a

Tutu ya'a ni ku sa ndadawa'axi, ko sa ni chi'in-detna'an ñayiwi kida tniun We'e tana kan'nu xi'in ñayiwi nataka inka We'e nuu ndakiwa'a xi tutu tnu'un ñuu dawí nu, ko sa kuini xi in inxi ku sa na knini nu nanchoo koto nu xi'in nanchoo kada tana nu kue'e kun sa tna'an sa luchi, te nanchoo kada nguexi sa na chi'indeña'a xi sa na koto nu nguenu xi'in da'a nu sa ña tna'an xi kue'e kun. Dani tuku sa ndidaa ñayiwi ñuu nu knini nanchoo datu'a nu sa ña kenekue'e nu kue'e ya'a.

Nuu tutu ya'a inga kuini nu ka'an nu in tnu'un nanchoo kuu nuu tna'an nu kue'e ya'a, te nguenu in ini kaa nusa watika o ndoñu'un nanchoo ka

kan'an nu sa kuu kue'e ya'a. Kuun tuku tnu'un ndada wa'a xi sa ka'an nu nanchoo kuu kue'e ya'a: Di'na nuu ka'an nu nanchoo kuu ndidin ñuu nankune'en nu ya'a, dani tuku nanchoo xeetniun ñayiwi te nuu io xi'in xi o ña'an.

Inka tnu'un kaa nanchoo ni kida nu sa ni ndadawa'a tutu ya'a.

Danduu, yodotnuni ndidaa sa ni nani'in nu sa kuu kue'e ya'a; te ndi'i tutu ya'a xi'in tnu'un kaa na sani'ini sa kada nu xi'in tutu ya'a, te dani sa ndidaa ñagiwi na knini xi sa io sa xinitnuni nu nanchoo kada tana nu in kue'e.

Na kundetu nu sa na kua'a sa kuentniu nu tnu'un yodotnuni ya'a.

3

Región mixteca alta: San Pedro Tidaá, San Francisco Nuxaño y Buenavista Tilantongo

Presentación

Con base en la coordinación entre el sector salud y el Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. se ha realizado este trabajo, que tiene el principal propósito de ofrecer datos útiles para el control y tratamiento de la enfermedad diarreica por parte del Programa Nacional de Control de Enfermedades Diarreicas, así como el de exponer ante nuestros pueblos nativos y ante el público en general, las formas propias de entender y tratar estas enfermedades por nuestro pueblo.

El trabajo en realidad es un pequeño ensayo que nos presenta un panorama muy general de

este tema; sin embargo, no deja de ser un primer intento que ponemos en las manos del lector. El tema se agrupa en cuatro apartados principales:

- Descripción de las características de la región, en donde se da un panorama breve de cómo es la región donde se ubican las comunidades de estudio: su geografía, clima y medio ambiente, características del pueblo indígena y condición socioeconómica de sus habitantes.

- Metodología, donde se describe cómo se determinó el lugar para llevar a cabo el estudio, cómo se seleccionó la muestra de población que se entrevistó y cómo se aplicaron los instrumentos de investigación.

Na kuta 'wi na ñaywi ni chi'indeña'an

Tutu ya'a ni ndawa'a xi'in sa xinitnuni, xi'in tnu'un ndidaa ñaywi ndi uni ñuu nuu ni ndanga tnu'un nu, sun ku sa na kuta'wina xi'in ndidaa ñaywi ku ñuu Tidaa, xi'in ndidaa chee kuntsa'nu, xi'in ndidaa ñadi'i ni ndatnu'un xi'in nu; diuun tuku nakuta'winu xi'in ndidaa ñaywi ñuu Ñusaño xi'in ñaywi inka ñuu luchi kuu Ñuu Nchito. Ya'a ndakune'en nu sa di Herminia Gaytán, ni katnu'un ña nanchoo koto nu te nanchoo wa kua'nu in saluchi; dani tuku xi'in ña'a nda kidatniun We'e Tana io Ñuu Tidaa, ko ni katnu'un ña nanchoo kuu kue'e kun, te dani ni xctnu'un ña xi'in ñaywi nanchoo ku kue'e ya'a.

Ndakune'en nu tuku sa kuta'winu xi'in lato'o nani Homero Martínez ko nguetsa ni xinga sa na kada nu tniun ya'a. We'e nduku sa na kada nu tutu naa tutu ya'a kuu sa nani *Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. (CELIAC)*. Ya'a io ñaywi sa sani'ini sa ndoñu'un sa na nakani'ini nu tnu'un

xi'in sa xinitnuni nu naa ñaywi tnu'un ñuudawi.

Io inka inka ñaywi sa ni katnu'un o sa ni ndatnu'un nu te ya'a ña ni kuu sa ndakune'en nu, xinga ta'wi na sa kuen'ini ni in ini ko na nakani'ini ña'an nu xi'in ni. Nakuta'wi nu tnu'un ni in ini.

Na nakani nanchoo kua'an tutu ya'a

Nda kaa xi sa nuu ni kii la to'o tnu'un dan'an te ni xete xi in inxi ndidaa ñuu io nu nikuu, ni nduku xi sa na kunaa tnu'un nu, sa xinitnuni nu, te sa xetniun nu ñuu nu, ko ñadi ni kundee xi, ko dani ndidaa ñuu ni tawa'a ndidaa sa ka'an nu ya'a, te suun ku sa ñaywi ya'a ka'an xi nguina sa ña xenie'un sa ka'an nu te sa xeetniu nu.

Nda kaa xi tuku sa nguenu sa tu'u, nguenu nda'atniun chi sana'a kuu nuu sani'ini diuun, sa ña io sa xinitnuni nu, suun ku sa diuun yi'i ini nu, ko sa koo naa ndii taantsa'nu nu kuini nu, nda kaa xi. Ko ña xini xi sa kue'e sa xinitnuni nu newa'a nu

• Resultados, en donde se registran, una vez organizados, los resultados de las entrevistas y de la investigación en general, es decir, aquí se habla propiamente de la enfermedad diarreica.

• Conclusiones y recomendaciones, recopilamos de manera muy breve sobre el trabajo, lo que nos permite hacer algunas propuestas que lleven a un posible cambio de la concepción médica (occidental) actual.

Esperamos que en algo pueda contribuir este trabajo al estudio de la diarrea y al mejoramiento de la salud de nuestros niños.

Agradecimientos

Este trabajo es producto del conocimiento de los habitantes de los pueblos donde se efectuó este trabajo, por lo que quiero agradecer la participación de todos los habitantes de San Pedro Tidaá, a las Autoridades Municipales y en especial a las madres de familia que fueron entrevistadas,

tanto de la comunidad sede como de San Francisco Nuxaño y Buenavista Tilantongo. Es importante mencionar a la señora Herminia Gaytán, partera de Tidaá, quien muy amablemente colaboró con sus conocimientos respecto al cuidado y crecimiento de los niños; asimismo, a las auxiliares del área médica de la Clínica IMSS de este mismo pueblo, quienes de igual manera colaboraron proporcionando datos respecto al tema de este trabajo.

Es para nosotros importante reconocer y agradecer la labor y participación del Dr. Homero Martínez, quien es el impulsor de este trabajo y su nuevo enfoque; importante es también reconocer y agradecer la participación del Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. (CELIAC), el cual a través de sus integrantes ha impulsado la escritura de las lenguas y conocimientos autóctonos y sin cuya participación no hubiera sido posible la realización de este trabajo.

xi'in tnu'un nu, te sun wi natnii xi nguina xi'in tnu'un dan'an te kaa xi in inxi sa ndada saa xi.

Suun ku sa ni nataka nu tini nu te nduku nu sa na ndadawa'anu tnu'un te sa natnii nu sa xinitnuni nu ko xi'in sun kuu sa na koo nu xi taa nu, di'i nu, da'a nu.

Xi'in sa sani'ini nu ya'a kuu sa nuu we'e nani *Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. (CELIAC)*, ni nataka xi tini ñayiwí te nduku nu sa na kuwa'a tutu ndidaa sa kachi nu ya'a.

Xi'in tniun kida we'e *CELIAC*, ni xini inka inka we'e tuku ñayiwí io inka xichi te ni kii xi te nduku xi sa na ndatnu'un nu te nuu ni nani'it-na'an nu kada in tutu nuu Chidotnuni nu nanchoo nakini nu te nanchoo kada tana nu tuku kue'e kui'a io nguina.

Ya'a tastuu nu sa kudii'ini nu sa io ñayiwí sa tna'ini xi tnu'un nu, te chi'indeña'an xi sa na kada nu, sa na chidotnuni nu ndidaa ni tu'u sa newa'a nu sa na knini inka ñani nu inka kua'a nu

o inka inka ñayiwí tna'ini nanchoo ni so kuu nu nde sana'an xi'in ndii taantsa'nu nu in inxi.

Ndoñu'un sa kaatnu'un nu tuku sa ni chidotnuni nu nuu tutu ya'a iini naa dandee ñayiwí, nu ndidii kue'e yodotnuni ya'a, nanchoo nadatu'a nu xi, nanchoo kada tana xi, te nanchoo nani'it-na'an xi xi'in nuñu'un, xi'in ndute, xi'in ñunde'yu.

Nachoo kuu ñayiwí xi'in ñu'un ~uu ndakune'en nu ya'a

Nanchoo kuu nuu io nu.

Ñuu Ñuudawi kuu in ñuu ka'nu sa nasaa ndee Ñuu Nundua, ndee Yute Ndio'o, ndee Ñuu *Guerrero*.

Ñuu Ñuudawi ndadawa'a xi uni xichi nuu nani'in ñuu nuu io ñayiwí tnu'un ñuudawi. Io ñuu tuu nu dungu nuu io ngueni yuku suun ku sa nda dandee xi ñuu wixi tuku o ñuu nuu wichi nakodo wiko. Io inka inka ñuu tuu nuu nchi'i o nuu ndaa, suun kuu ñuu nchi'i. Te inka inka ñuu

Son innumerables los participantes en este trabajo, por lo que queremos disculparnos por no hacer una mención detallada de todos. Sin embargo, con estas sencillas palabras queremos hacerles llegar nuestro agradecimiento a todos los hermanos y vecinos de los pueblos participantes, así como a todos los hermanos y amigos que aquí no alcanzamos a mencionar.

Introducción

Se dice que con la llegada de los españoles a los territorios de lo que ahora es México se acabaron las prácticas, costumbres y conocimientos milenarios de nuestros pueblos. En gran medida esto es cierto; sin embargo, también es cierto que esto no sucedió del todo, por una parte, para no corromper estos patrimonios, los pueblos lo ocultaron celosamente, pasando a ser prácticas clandestinas en la visión de los extranjeros, al principio, y del grupo mestizo, posteriormente.

Por otra parte, para la conveniencia y manipulación de estos últimos, se ha negado nuestra existencia y se dice que las prácticas y costumbres vigentes de pueblos originarios, son reminiscencias de cinco siglos atrás, y que quienes comparten estas "otras" formas quieren regresar a la época de "los indios con taparrabo". Sin embargo, para nosotros el hablar de nuestras tradiciones no es más que retomar el hilo, si es que así puede pensarse, suspendido hace quinientos años y hacer ver que muchos de los conocimientos ahora "modernos" son de la tradición de nuestros pueblos ancestrales.

De aquí, entonces, que un grupo de personas que compartimos estas ideas nos reunimos, hace ya algunos años, para impulsar el desarrollo de los actuales pueblos originarios de México, con el enfoque de la cosmovisión de nosotros.

Es de suma importancia hacer notar que para nosotros —decimos nosotros porque quienes

tuu nuu ñu'un i'ni, sa'a nda kuu ñuu tuu yu'u ndute ka'nu. Nchinuu, Atongo, Yukudaa, Zaachila, Sola de Vega te Cuicatlán, kuu ñuu ndadawa'a xi ñuu ndadandee xi ñuu wixi. Ñuu Tidaa, Ñuusañu te Ñuunchito, ndi uni ñuu ya'a kuu sa xitoña'a We'e Tana tuu Ñuu Tidaa.

Ndidaa ñuu ya'a tuu yani Ñuu Atongo te Atongo tuu yani Nundua tuku.

Ñayiwí.

Sa na kada nu tutu ya'a ni ndoñu'un sa na knini nu nadaa ñayiwí io ndidiin ñuu ya'a, suun kuu sa ni chidotnuni nu sa tuu nchi'i ya'a.

Ñuu tidaa uu tuu uxi diko uxi kuun ñayiwí nda xoo xi ñuu ya'a, te diuun ñayiwí tuku xikonuu inka xichi.

Na kua'a kua'an kuia sa luchi, nani'in nu sa ndee sa luchi inga ni kaku xi'in sa ne'en kuun kuia xi, un'un diko xi io, te sa ne'en un'un xi'in nde uxi kuun kuia xi, kuu xi iin diko iñu.

Te nusa kuini nu sa knini nu nadaa taa di'i io, ya'a nataka xi uxi in diko usa, ñayiwí ndadawa'a xi in we'e na kaa nu.

Ñuu sañu ñuu ya'a io in tuu un'un diko usa ñayiwí. Sa luchi inga ni kaku xi'in nde kuun kuia kuu xi uu diko sa'un uni, te sa un'un kuia xi nde uxi kuun kuu xi usa diko uxi uu. Un'un diko sa'un taa di'i io ñuuya'a.

Ñuu nchito in ñuu luchi kuu sa'a, te usa diko sa'un kuun ni ñayiwí io, oko una ni saluchi inga ni kaku xi'in nde kuun kuia xi te uu diko sa'un kuun sa un'un kuia xi xi'in nde uxi kuun kuia xi, oko sa'un uni taa in we'e io.

We'e

Dawa ñayiwí ndi uni ñuu ka'an nu ya'a i'o uu we'e xi, in we'e ka'nu in we'e luchi. Io na'in kue'e we'e ndo'o xi'in diki kaa te xiti we'e kuu nuñu'un. Na in dawa ñayiwí ndi din ñuu ya'a xidi xi nuu in yuu, te dawa xi sa xidi xi nuu in

realizamos este trabajo somos parte de las comunidades de estudio— es de suma relevancia saber que existen quienes nos pueden escuchar, para dar a conocer y difundir, tanto entre nuestros mismos pueblos como hacia afuera, nuestras prácticas y conocimientos cotidianos, que si bien no han sido escritos hasta ahora, persisten.

Finalmente, este trabajo se presenta de acuerdo a la forma en que la gente lo entiende y practica en los pueblos, es decir, en la forma en que la gente lo conoce y lo nombra, la forma de buscar su posible curación y prevención, los conceptos que se tiene de la enfermedad, la relación de la enfermedad con otros factores y elementos naturales y no naturales.

Características sociales y geográficas

Ubicación geográfica

La Región Mixteca ocupa un territorio que abarca parte de los estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla.

La mayor parte de esta región lo constituye la parte oeste del Estado de Oaxaca, abarcando un territorio de aproximadamente 40,000 kilómetros cuadrados.

En general, a la Mixteca Oaxaqueña se subdivide en Mixteca Alta, Mixteca Baja y Mixteca de la Costa. La Mixteca Alta, que es donde se ubica nuestro estudio, la comprenden los Distritos de Tlaxiaco, Nochixtlán, Teposcolula, parte de Zaachila, Sola de Vega, ETLA y Cuicatlán.

San Pedro Tidaá y las comunidades que comprenden su área de influencia médica (San Francisco Nuxaño y Buenavista Tilantongo¹) se ubican en la Mixteca Alta, al suroeste del Distrito de Nochixtlán, a una distancia aproximada de 135 kilómetros de la capital del estado.

¹Datos obtenidos en la Clínica IMSS-Solidaridad de esta población.

xito ndawa o tnuyoo. Uu, uni ñayiwi kendoo nga, ña tuu xi'in xi te da'un kuu nuu io xi.

Ichi xi'in inka tniuu

Sa kisa nu o ki'in nu nde Ñuu Tidaa xi'in ndi uu ñuu ka'an nu ya'a, io in ichi ka'nu nuu xikandawa nda'atniun xiko sa'a xi. Sa kuu inka tniun io ñuu ya'a kuu ndute nda'akaa nuu tñii nu te sa ko'o nu te sa kuentniun nu te we'e nu. Nu Ñuunchito kuu nuu nda tñixite nuu doko, te ñadi io kue'ete tuku. Ndi uni ñuu ya'a sa io iti kaa. Ndidaa we'e sa ni tastuu xi ñu'un xi nuu dungu, te dani tuku sa nda xetniun xi we'e dachii.

Nanchoo kuu xi we'e xi in inxi.

Ndidaanga ñagiwi io xi'in xi uu we'e, in we'e ka'nu xi'in in we'e luchi. Nu we'e ka'nu kuu nuu kuduxi te nuu tawa'a xi tata xi xi'in ndidaa ndatniun xi, te we'e luchi kuu nuu

kuwa'a ndeyu, dita, te nuu tawa'a xi nda'atniun luchi ka.

Ndidaa ñagiwi ya'a nda kida tniun nuu itu. ñda xito xi nuni, nduchi, nduchi tinduu, triu. Dawi tuku nda xito xi in uu kita tata: chikutu kini, tniuna, kolo, in la ina, in wilu tuku. Io tuku in, uu tnu nde'a, tnuu. Io tuko didi ndakida wa'a ña dita sa ki'in kidikoña atongo o inka inka nuya'wi.

Sa ni chidotnuni nu ya'a sa i'o sa na kininu nachoo i'o te nanchoo tuu ñayiwi ñuu kan'an ya'a; te diuun nda xika xi in inxi naa in ñuu.

Naasun saa ñagiwi

Sa saa ñagiwi kuu dita xi'in ndego nduchi tnu, nduchi tindu, nduchi awa, ti'iti, te inka inka yuku kuechi ku sa kaa nu.

Ñadi ndidaa ñagiwi nda saa kuñu ko, nde kisa in wiko da na nanduku xi in ta'wi kuñu. Sa xeen xisa kaa xi kuu in uu nayiwi ke ñadi dawa'a ni ñayiwi i'o xi'in.

Población

Para apoyar nuestro trabajo tuvimos que investigar datos respecto a la población, de donde obtuvimos la siguiente información:

San Pedro Tidaá tiene una población promedio durante el año de 1,014 habitantes, sin contar con la población migrante y flotante. Por grupos de edad, tenemos que de recién nacidos a 4 años, se tiene un promedio de 100 niños y de 5 a 14 años, se tiene un promedio de 186 niños.² Esta población tiene 227 jefes de familia, es decir, este es el número de hogares propiamente.

San Francisco Nuxaño consta de una población de 507 habitantes; de recién nacidos a 4 años de edad tenemos a 58 niños y de 5 a 14 años 152 niños. En esta comunidad se cuenta con 115 jefes de familia.

²Idem.

Buena Vista es mucho más pequeña, ya que cuenta con: 159 habitantes, 28 niños de recién nacidos a 4 años de edad y 59 niños de 5 a 14 años de edad. Se reúnen en 38 familias.

Vivienda

Del total de familias de cada una de estas comunidades, un 60% a un 70% tiene viviendas que se componen, generalmente, de dos casas aledañas. La construcción es, también por lo general, de paredes de adobe, techo de láminas de aluminio o asbesto y piso de tierra. Mas o menos un 50% de estas familias duerme en el piso con petates; el resto duerme en camas, en su mayoría contruidas de manera rústica. Existen muy pocas familias que viven en condiciones paupérrimas.

Servicios

Para el acceso a San Pedro Tidaá y sus comunidades aledañas se cuenta con vía terrestre, por

Sa widi sa saa nu tuku kuu yingi, tinduyu, naña, nde'a tinuu te inka inka sa i'o doya'a.

Nanchoo ni kida nu tniun ya'a

Ñuu ni na kaxinu

Ñuu ni na kaxi nu di'nanuu kuu Ñuu Tidaa, te ni ndoñu'un sa nadatna'an nu xi'in Ñuusañu te Ñuunchito sa tuu yaani xi. Ni ndoñu'un ko diuun da ni nawi'in nanchoo xini ndidiin ñuu ya'a sa na kada tana xi nguexi.

Nanchoo ni na kaxino ñayiwi

Di'nanuu ni natawa nu oko uxi ñadi'i sa ni ka'an nu xi'in ña in iña te ni natawa nu ña na kua'a ñuu waaña: oko ña kuu ña ña'an Tidaa, iñuña kuu ñuu Ñuusañu te kuun ña kuu Ñuunchito.'

Ñuu ndii oko uxiña ni natawa nu uxi ña sa ne'e oko kuía na xi'in ña'a i'o oko iin kuía na; uxi ña io ña oko uxi kuia xi'in nde ña'a i'o oko sa'un kuun kuía na te inka uxi ka ña sa ñe'en ña uu

diko xi'in ne'en kua'an ka ña wa tne'nu ña. Ni sani'ino sa diuun dasanu ña ko i'o ña'a luchi ka sa inga in o uu da'a ña io te dandi'i nu xi'in ña'a tne'nu ka ña ko ngueña sa ni xoo da'a ña te sa xini wa'a ñancho koto ña in da'a luchi.

Ña'a ni kaatnu'un tuku kuu ña'a kidatniun We'e Tana, xi'in ña'a dakaku daa, ndidaa ña Kuu ñuu Tidaa.

Xi'in ndidaa ñadi'i ya'a ni ndatnu'un nu xi'in na ko ñadi ndidaaña ka'an tnu'un nuu dawi. Ndidaa ña luchi ka ña ngueni tnu'un da'an ka'an ña, ko ña'a kuntsa'nu ka nda ka'an ña ngueni tnu'un ñuu dawi. Ñayiwi ni in ña ka'an tnu'un ñuu dawi.

Sa ni kee

Kue'e tna'anu da nu dakue

Dnida ña yiwi in ka sa kue'e tna'a dnida sa iononudo ya'a o ñuu ya'a dna kenekue nu. Kue'e kaxi, kue'e xita, kue Dayu te kue'e kuun sa ku

donde circulan microbuses y camionetas. Por lo que respecta a otros servicios que contribuyen al bienestar de la comunidad, se cuenta con agua potable en las dos primeras poblaciones, aunque la eficiencia del servicio varía.

En Tidaá existe abundante agua, mientras que Nuxaño un poco menos. En Buena Vista solo se cuenta con pozos, lo que hace que el agua sea muy escasa. Asimismo, las comunidades cuentan con luz eléctrica. Casi todas las viviendas cuentan con sus braseros en alto; de igual manera, la gran mayoría tiene y usa sus letrinas.

Condiciones socioeconómicas de una familia

Describiré aquí las condiciones en que vive una familia media en la comunidad de San Pedro Tidaá y sus zonas aledañas. Una familia, como ya dije, por lo general tiene dos casas habitación: una que se usa para dormir y guardar las cosas de mayor valor junto con las semillas, y otra que

se utiliza como cocina generalmente. Una familia principalmente vive del campo, es decir, de la cosecha que obtiene de sus cultivos, siendo éstos básicamente maíz, trigo, frijol y otros de menor importancia. Estos cultivos se apoyan con la crianza de algunos animales domésticos: una yunta de vacunos, un asno, uno o dos puercos y algunas aves de corral. Se complementan con la venta de algunas frutas de la temporada que aquí se producen: capulines, duraznos, tejocotes y últimamente se ha dado en elaborar tortillas (de nixtamal o de trigo) y venderlas en los mercados locales o en el regional de Nochixtlán.

Recursos alimentarios

La alimentación en estas comunidades se basa en tortillas de nixtamal y de trigo, comidas de frijoles, chícharos, habas, verduras y quelites de la región. Las carnes solamente se consumen en ocasiones especiales. Esto se complementa,

kue'e ni xetnunu xi'i ña yiwi te ni ka'ña Sa kue'e ya'a tna'a danu dakue ka sa kuechi. Ya'a kaachi nu sa ñadi ni tu'u ñayiwi ka'an tnu'un ñuu dawi, ko sa luchi ka ña kutnuni na kuu ña ka'an ka xi tnu'un nu, ka'ini nu sa tniun ni kida we'e nuu ndadakua'a xi sa kuechi ko ndidaa ñayiwi dakua'a ña'a ngueni tnu'un da'an nda ka'an xi te diuun tuku yodotnuni nuu tutu nda dakanuu xi.

Nanchoo na ni'inu na kue'e knu'un ku Tuku nu kue'e kuun

Dnida ñayiwi in xetnuna ni ka'a sa dne kuía sa uni ku'a sa knu'un in xo xi'i kuechi te ida ka'a ñayiwi sa dawaa kuechi ni xi'i inka kue'e te dawa kuichi ni xi'i kue'e kuun (tnu'u ya'a ni ka di'i i'o kuechi ña).

Kue'e kuun nda ka ndida di'i tuu kene kue'e sakuechi te io kuxi ko daku ta ña ni o kue'e xi'in sa kuechi. Di'i sa kuechi sa tu'uña ndida kuiwi xi'in da'aña te xinina na su'un tna'a da'aña te



algunas veces, con atoles de masa o de maíz y algunas veces con bebidas de productos industrializados, dependiendo de las condiciones económicas de cada familia.

También, como comida complementaria, se acostumbra los preparados de chilacayota y calabaza, así como algunas frutas propias de la comunidad, como chayotes, duraznos, capulines, tejocotes, etcétera, de acuerdo a la temporada.

Alimentación del niño

Práctica común

La alimentación común de un recién nacido hasta los cinco o seis meses de edad, consiste únicamente en la leche de la madre. Es hasta esta edad, cinco o seis meses, que las mamás empiezan a darle probaditas de alimentos.

Para esta edad se les da generalmente caldos, que pueden ser de frijol, epazote, huevo, yerbasanta y de carnes, algunas veces. Estos

caldos deben ser hervidos únicamente con sal, cebolla y ajo; no deben llevar más condimentos. Para completar este preparado, se le agrega trocitos de tortillas, los que deben deshacerse hasta formar un batidillo, lo que se le da al bebé. Durante los primeros días se le dará solamente una vez al día, más o menos al medio día. Después de aproximadamente un mes, la dieta va aumentando a dos veces al día, una vez en la mañana y una vez en la tarde, es decir, a la hora del almuerzo y de la comida.

Cuando el niño empieza a tener dientes, la mamá le elabora su "chuchito",³ que al principio se le da una vez al día, a la hora del almuerzo.

Después de esta etapa, el niño va a requerir que se le ofrezca de comer tortillas dos veces al día; por lo que la siguiente forma de tortilla que se le

³Se le llama así a una tortilla pequeña que se elabora especialmente para comida de los niños pequeños. Debe cocerse muy suavemente para que el niño pueda digerirla.

xi'nina nancho kida kuechi wa ku ka'awi xi'in kue'e kuun ko'o tuku xinu xii ko xinu kooyo xi, te kuunu kuunu nuxi, xi'ndi xindi dinixi. Kikinga nux'i xichi yuxi, te su kuini kaxi sa in dakuita ndute io ñi'xi o ñi'nu.

Ñu'u in xetunu in ka sa io tuku tuku kue'e kuun te ya tatunu.

TUKU KUE'E KUUN

Kue'e ndu'u

Kue'e tachi

Kuun sa in'nni

Kuun sa wixi

Kuun sa wa nu'un luchixi

Kuun sa ni ndaxi

Kuun sa tnaxi xiki

Kuun daxi sa inni te sa wixi kuun sa ña nda ki dawaa waña ndeyu ña o ña Cho' o wa.

Kuun sa tuchi luchixi.

Kuun sa inni: Kue'e ya'a tna'an sa kuechi kiwi knua'a xi xi'in di'xi nu inni te inni dikui da kadi ña'ña.

Kuun sa wixi: Kue'e ya'a tna'an sa kuechi nu sa ña da dawu waanu xiti luchixi o inndayo na danwua diu luchixi o nusa sa saxi te in saxi ndeyu wixi.

Kuu kue'endu Kue'e ya'a nta'an sa kuechi nu sa in xiniña'a in nayiwi ñu'un da'a o in nayiwi kui'a nuxi.

Kuun sa wua nu'u luchixi.- Kue'e ya'a tna'an sa kuechi nu ku kuita kene dni'i luchixi.

Kuun sa tna'anxi xiki Kue'e ya'a tna'a sa kuechi nu sa in ña ni'in sa xi yachi dikuixi o ndeyu nu sa sa saxi ndeyu.

Daxi sa wixi o sa in'ni.- Kue'e ya'a tna'a sakuechi sa sa'a nde'a xi'ii o nde'a ña ta tna'an ka dawu te in ku wixixi tuku.

Kuun kuiwi tn'anxi tachi. Kue'e ya'a tna'a sa kuchi nu sa in kexi xi'in dixi niu dawua ni'u o

da es la "gordita" o "memelita".⁴ Esto es muy usual en estas comunidades, porque generalmente las mamás salen al campo, y esta es la mejor forma de llevar la comida del bebé, para dárselo a la hora indicada o acostumbrada.

Después de estas etapas, el niño ya empieza a comer de los alimentos de la dieta común de los adultos, salvo algunos alimentos como: grasas, picantes y otras comidas irritantes. Su dieta va a consistir en todo tipo de caldos, sin los frijoles o la carne que contenga.

En cuanto a bebidas, de acuerdo a las posibilidades de los padres, se le dará leche o de alguna otra harina comercial o, en su caso, atole de masa de nixtamal y después de maíz; esto se combina, según el niño vaya creciendo, con agua de chilacayota o calabaza.

⁴Esta es, como su nombre lo indica, una tortilla chica, del tamaño de un pan normal, que debe tener como el migajón del pan, que es lo que se da de comer al niño.

Metodología

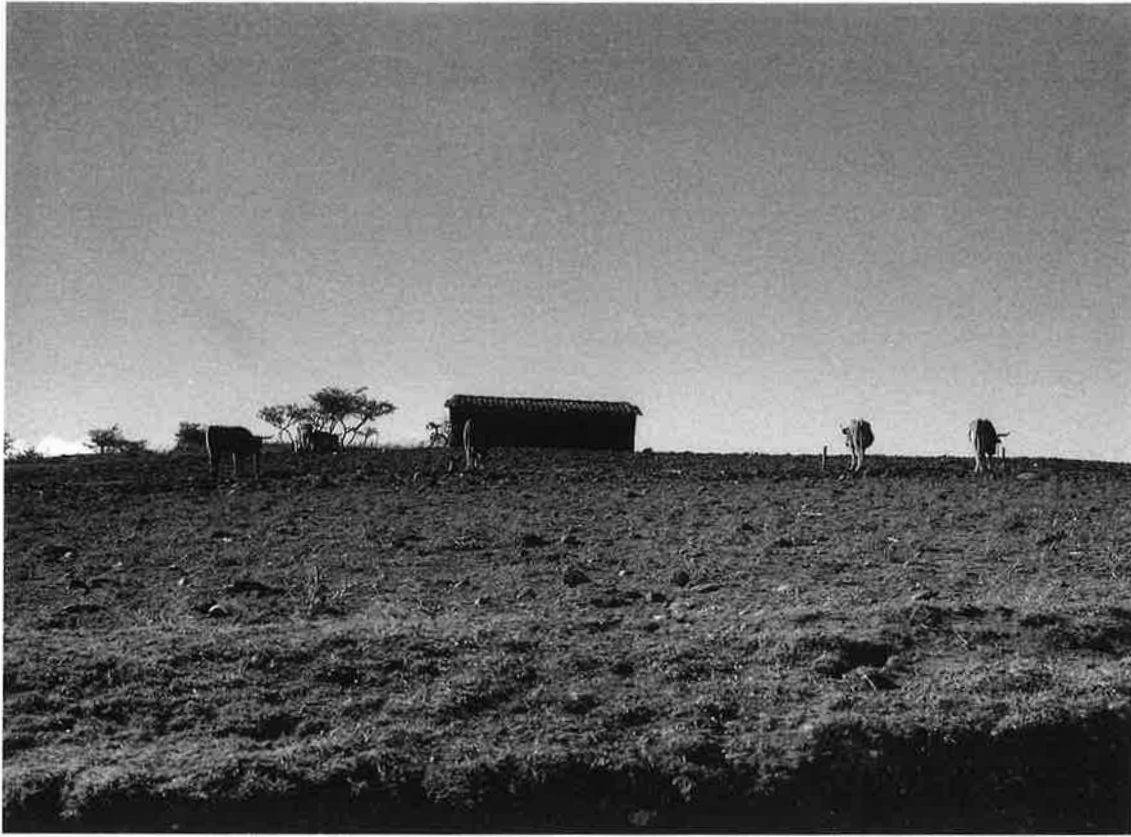
Comunidades Seleccionadas

Para efectos de este estudio se seleccionó, de manera empírica, como comunidad central el municipio de San Pedro Tidaá, presentándose la necesidad de complementar la información de las comunidades aledañas que son: San Francisco Nuxaño y Buenavista Tilantongo, todas del distrito de Nochixtlán, estado de Oaxaca.

Selección de entrevistadas

El trabajo está basado en una muestra de 30 mujeres entrevistadas, distribuidas en las tres comunidades de la siguiente manera: 20 de la comunidad central que es San Pedro Tidaá; 6 de la comunidad de San Francisco Nuxaño y 4 de la comunidad de Buenavista Tilantongo.

A su vez, estas 30 entrevistadas se dividieron en tres grupos de edad: 10 mujeres de 20 a 29 años, 10 mujeres de 30 a 39 años y 10 mujeres de



40 años en adelante. El criterio para subdividir así a las entrevistadas se basó en que generalmente las mujeres de 20 a 30 años se encuentran en la etapa más fértil y tienen hijos pequeños, lo que hace que sean madres con muy poca experiencia, pero que están viviendo la etapa de tener a sus hijos; las mujeres de 30 a 40 años son señoras que ya tienen niños mayores, por lo tanto, poseen más experiencia en el cuidado de éstos; y, por último las señoras de 40 años o más, generalmente, ya tuvieron a todos sus hijos, por lo tanto, son las portadoras de toda la experiencia sobre la atención y el cuidado de los hijos, es decir, ellas saben cómo alimentarlos, cómo prevenirlos de las enfermedades, cómo curarlos, en conclusión, cómo hacerlos crecer.

Se complementa este grupo de entrevistadas con la información de una partera y curandera de la comunidad; así como de las auxiliares de enfermería de la clínica del IMSS-SOLIDARIDAD.

Debido a la situación lingüística actual, mixteco-español, en donde desde hace muchos años se ha impuesto el español, los jóvenes de ahora ya casi no usan ni hablan su idioma materno. Por esto, también las madres jóvenes ya casi no lo hablan, lo que quiere decir que para el primer grupo de mujeres se utilizó casi únicamente el español; con las mujeres de edad media se utilizaron de manera indistinta las dos lenguas, y para las señoras del grupo de las ancianas se utilizó predominantemente el idioma mixteco, *Ñuu Dawi*, ya que ellas usan predominantemente este idioma (el caso de *Nuxaño* se exceptúa porque ninguna habla todavía el mixteco).

Resultados

Enfermedades más comunes y frecuentes

En general, las entrevistadas dijeron que entre las enfermedades más comunes y frecuentes que padecen los habitantes de estas comunidades se

dawandu o na sa taxi, niu te ndekexi tachi nu xiko nuxi.

Kuee kuun sa ni ndaxi.- Kue ya'a tnanxi kiwi saxi kue'e nduchi tnu'un o naxa nadi in cho'o wa'a ndeyu sd'a sakuechi kuu ndu sa nda xi'i luchixi te kuee kuuna.

Kuee kuun sa nani Daxi te io daxi' sa inni te daxi sa wuxi. Kuee ya'a tna'an sa kuechi nu nda saxi nde'a Kapulin sa ña ta tna'akaxi dawi o ña ta kuchi wua kaxi diun wi tntaxi nusa in saxi ndea sa wuichi tna'n dawi te ndu wuixi nde'a ya'a te snun sa nda tna'an sa kuechi daxi.

Kue kuun kiwi ña nda kida wua'a Wua'a ña ndeyuña na cho'o wua'a o ña ndada'ndoña ndoña o ña xaña xi'i sa luchi sa ndandaxi ndaxi nu sachi dita ndeyu o ña ndadando xi ndida sa widi chixi yu'uxi na kuexi nu ñu'un te chi'xi yu'xi xi'i ñu'u.

Kue ku'un sa tuchi luchixi kue'e ya'a tna'a sa kuechi kiwi ña di in kido (?) wa'a ña'a di'xi o in ku kuita xikaxi te dnuaxi te kaxaxi diu luchixi o

sataka luchixi te snu'un ni'in kue'e zataka'a (?) luchixi o nde dungnu luchixi te snu'un kida sa na kete ña'a ndida tu'u xi te snu'n kene kueexi xi'in kue'e knu'un.

Na'ni'in tna'an ndida tnu'un ndida nayiwi in xetnunu nancho kidoña xi'in in nayiwi ku'u o in sa luchi ku'u o xi'in kue'e ku'un te ya'a chidotnununu kuku, tuku (?) kue'e ku'un ndeda kue'e ku'un kene kue'e chito nayiwi te ndeda kue'e ku'un kene kue'e ndaa yayiwi.

Tukunukue'e Ku'un

- Sa inni
- Sa wixi
- Kue'e ndu
- Kue'e ku'un sa nu'uluchixi
- Sa wua nu'uluchixi
- Daxi sa wixi, te sa inni
- Kue'e ku'un sa tachi
- Kue'e ku'un sa nda o nu luchixi

encuentran: el *Kue'e Kaxi* conocido comúnmente como friedad y que en términos médicos es el reumatismo; *Kue'e Xita*, que en castellano es el "susto" o "espanto"; *Kue'e Dayu*, que en castellano se conoce como tos; *kue'e kuun* que son, en este caso, las diarreas que afectan con más frecuencia a los niños.

Identificación de las enfermedades diarreicas

Tipos de diarreas detectadas

Con base en las entrevistas que se realizaron, en 1990 más o menos el 60% de muertes infantiles fueron causadas por diversos tipos de diarreas.

La diarrea es una enfermedad muy frecuente, que suele darle a los niños pequeños, y que es la que más temen las madres, dado que un niño puede morir por esta enfermedad.

La mamá, que es quien está más constantemente con los hijos, puede darse cuenta que la

diarrea es grave cuando nota que su hijo tiene los ojos tristes y hundidos, se pone pálido o blanquizo de la cara, sus fosas nasales se ven huecas, le da mucha sed y tiene la boca reseca; entonces se da cuenta que el niño empieza a perder los líquidos de su cuerpo, aunque no le llaman deshidratación.

En las comunidades de estudio se pudo detectar que se presentan diversos tipos de diarrea, las que se resumen en el cuadro 1.

Causas que las originan

De calor: Esta enfermedad se origina porque el niño, debido a las tareas de la madre, se expone demasiado al sol o bien porque la madre ha permanecido mucho tiempo al sol y al amamantar al bebé el pecho se encuentra caliente.

De frío: Este tipo de diarrea se presenta cuando al niño se le deja descubierto el estómago, o se le deja el pañal húmedo. Si el niño ya



CUADRO 1

TIPOS DE DIARREA RECONOCIDOS POR LAS MADRES
DE SAN PEDRO TIDAA, SAN FRANCISCO NUXAÑO
Y BUENAVISTA TILANTONGO

- Mal de ojo
- Aire malo
- De calor
- De frío
- Por los dientes
- Empacho
- Por hueso
- Disentería de calor y frío
- Mal hábito higiénico
- Por las cuerdas

come, se le presenta esta enfermedad cuando toma alimentos que, según la creencia, son "fríos".

Mal de ojo: Esta diarrea se presenta cuando alguna persona mayor, de mirada o presencia

fuerte, o bien una persona desconocida que no frecuente a la familia, dirige su vista hacia el bebé, o bien porque lo miró una mujer embarazada, ya que en este estado la persona no se encuentra en condiciones favorables para mirar o acercarse a un bebé. Esto provoca que el bebé se suelte del estómago. Esta diarrea se presenta principalmente en menores de un año de edad.

Por los dientes: Se dice que cuando a los niños les empiezan a nacer los dientes, también les puede dar diarrea por este motivo.

Por hueso: Este tipo de diarrea le da al niño cuando la mamá no lo amamanta a la hora indicada, o cuando el niño tiene hambre, si es que ya toma alimentos distintos a la leche de la madre. La enfermedad del hueso es aquella que, por no comer a la hora acostumbrada o por malpasarse a la hora de tomar sus alimentos, al niño se le inflaman las amígdalas (como anginas), lo que no le permite tragar o pasar sus

—Kue'e ku'un sa ña nda kidawuara wua'aña ndeyuna o ña ndanda nda'a luchixi nu kaxi dita n'deyu

—Kue'e kú'un sa tuchi luchixi.

Ndayo kida o nde'e ni tna'an'u ñayiwi nu kene kue'xi

Tuku daka kue'e ku'un o nanyo

Ku kuita kue'e ya'a

Sa inni.- Kue'e ya'a na kninixi ko sa kuechi ku'un xixi na ku ndute kaka xi'in o ndute knu'a na ka dikuini tende naka ndute.

Sa wixi.- Kue'e ku'un ya'a ku kuita sa nda sa kuechi, ku kuita nda'i xiti luchixi te ku'ku'ta ku'un ndute kui na ka nde yuku.

Kue'e ndu'u Kue ya'a tna'an sa kuichi ña ta kue kui'a ka o te nde nde tna'an sa kuechi sa tennu luchi.

Kue'e ya'a ku kuitaxi kun'ndaixi wichi kunndaixi ña di xidixi, ña saxi, ña sadixi te ku

kuita ku'un ndute kuxi xi'in ti iñu te kuita, kuitaxi nusa ni kutana yachixi te ndu wuaxi te nusa ñadi inrdukunu tana te xi'in ku'e'e o ya'a in xo'o xi'i sa kuechi usa o na di in adukunu tana yachi.

Kue'e knu'un sa wua nu'u luchixi.- kue'e ya'a tna'a sa kuechi nu kuene nu'un luchixi nuun din na xi ko nu'u ndandu ña.

Kue'e knu'un sa tachi.- kue'e ya'a kida sa kun nda'a sa kuechi, na ka'a na ku'vi sa kuechi **te kadaxi nde.**

Daxi.- kue'e ya'a ku kuita nta'an u'u xiti lucha xi kuini xi sa dachixi te ña ku'un te dachixi xi'in ni'in, nusa ku daxi sa inni nusa ku daxi sa wixi dachixi xi'in dayu kue'e tu'un sa ndaxi.- kue'e ya'a kuida sa sa nani'in tna'an tachi siti luchixi te snu'un sa kanda ini xi tikele ia te sun sa kuechi kutu ita xi kuinda ixiko wichi tnanu'un xitiluchixi.

Kue'e kun'un sa tuchi tuchixi sa kuechi ni kene kue'e kue'e ya'a kukuita ndu kode nuxi

alimentos. Al niño que no come por tener "hueso" le empieza a dar diarrea.

Disentería: Esta enfermedad se presenta cuando a los niños se les da a comer, sobre todo frutas, que no son de la temporada y que se encuentran "calientes", si no es época de lluvias, o que se encuentran "frías", si es época de demasiada lluvia.

Aire malo: Es causada por sacar al niño de noche o porque algún miembro de la familia llega a su casa de andar de noche y se le acerca a la criatura. Esto hace que se le pegue el aire de la noche y el niño enferme.

Empacho: Este tipo se presenta cuando al niño se le dan de comer alimentos que no están bien preparados o cocidos, entonces, se le llena de gases el estómago, causándole agruras o acidez estomacal.

Por mal hábito higiénico: Esta diarrea se presenta cuando al niño se le dan alimentos que están mal preparados, no cocidos debidamente y

en trastos no lavados adecuadamente; también cuando el niño se lleva a la boca alimentos levantados del suelo.

Por las cuerdas: Esta diarrea se origina cuando al niño pequeño se le abraza o carga mal (es muy dado aquí cargar en la espalda al niño, con un rebozo) o cuando camina, se cae y se falsea de alguna parte del cuerpo, sobre todo de la columna o del cuello; porque se cree que las cuerdas, que son las venas, articulaciones y nervios, son ligamentos del cuerpo humano. Entonces, cuando no se le atiende a tiempo, le empieza a dar diarrea.

Basándose en la opinión de las madres entrevistadas, tenemos que los tipos de diarreas se presentan de esta manera, presentándolas de las más frecuentes a las menos frecuentes.

Signos y síntomas específicos

De calor: Esta diarrea se caracteriza por ser de color amarillo y con bolitas, como leche cortada

ndawi xi'i nuxi, ku kuta kun nda'i nda'wixi, te kukuita ku'un ndute sa sna'an na sna'an kua'a.

Ndanchno ku tana tuku nu kue'e ku'un.

Kue'e knu'un sa inni.

Kue ya'a ku tana xi'in ndute yuku te dakuchinu sa lucht dawanixi o diuluxi, ndute kuchixi ndanduanute yuku ndaka yuku wixi na ku tnu tayuxi, chikakiwi, yuku ua, ndida yuku yaá nani'in tna'an te dake nu nu ndute knu'un, knu'un nuu yuku te dandu'anute te ndaxiko nute na ku kadingate te da kuchinu da'a kuechi diulu chi nixi ña dandoyonu sata ka'axi, te ku sa kuña'anu ndute o dako'o nuxi ndute ita rosa stila, ita ya'a nada kagunuta xi'in in ta'awi den'en te wva na ndandunatu te na ku ua te te kadi kadi te kuña'anu sa na ko'oxi uu tikadi lucht in liwi le diun kuña'a nu te diun kuña'anu uni kiwi nanxo kutana sa ku'un sa wixi.

Kue'e ya'a ku tana xi'in ndute yuku na ku wino stila, kanela, kilavo xi'in yuku ke ndeyunu

ndute ya'a danduanute xi'in iin yuku ya'a te dako'o nu sakuichi, uni knu'un tikadi lucht, nusa sa yiwi u i'in tikadi lucht nusa sa ioxi, ifu, usa yooxi ko'oxi u tikadi te nusa sa tne'en nuxi te ko'oxi uni, knu'un tikadi lucht te kuña'anu nde kikonsa sa ku'un xi'ixi.

Nanxo ku tana kue'e ndu'u

Sa kada ta, di'i nsa lucht ku'u kue'endu sa na datakaxi ndida nu yuku na nakua'a sa kuechi, na ku yuku tnu'un la yuxi, tisa'andawi, ita mitu, ndiwi kolo, ndiwi tniun, uni ni datakanu ndit'unu yuku kuechi weni nu yuku te kuchinu yuku ya'a xi'in ndidi o alkohol te nada kokonu na ndi'i inta'awi yuku te da nakua'a nu sa kuechi ndida ndituxi ku kuita di'inna nuxi te di'un kada nu ndida ndituexi. Diun kadanu xi'in ndiwi kolo o ndiwi tniun te na kua'anu da'a di'igna yuku o di'igna ndiwi nusa io ndidu te nusa ña'a te kadaxi weni yuku o weni ndiwi tena na kua'a

y muy suelta. Al principio, el niño empieza a evacuar de vez en cuando; toma el pecho o sus alimentos, pero en seguida vuelve a evacuar.

De frío: La diarrea originada por el frío se presenta de color verde y suelto. Los primeros síntomas empiezan, cuando al niño le gruñe el estómago y se le llena de gases.

De ojo: Esta enfermedad se presenta principalmente en los niños menores de un año, y ya muy espaciado, en niños de hasta cinco años. Se caracteriza porque la diarrea es de color verde suelto o blanco con espuma. El niño que le pega el "ojo" se caracteriza porque se empieza a poner inquieto, llora demasiado, no duerme, no toma el pecho o lo toma pero siempre llorando.

Si no se le atiende a tiempo, el niño empieza a desmayarse, al tiempo que le empieza la evacuación. Si la enfermedad no es grave, el niño seguirá evacuando solamente; pero cuando resulta grave, puede llegar hasta la muerte,

aunque en la actualidad esto ya no sucede frecuentemente.

Por los dientes: Por lo general, este tipo de diarrea no presenta síntomas, más que directamente la diarrea, que es de color amarilla y muy suelta. Esta diarrea solo se presenta al nacer los primeros dientes del niño.

Diarrea por aire: Cuando se presenta esta enfermedad, el niño llora demasiado, se convulsiona (retuerce), está demasiado inquieto, empieza a evacuarse. Llega a presentarse el caso de que el niño se desmaye o se prive.

Disentería: Esta enfermedad se presenta con cólicos en el estómago, deseos de ir al baño y no defecar, más que sangre con moco; esto si es de calor; si es de frío, únicamente son los dolores y arroja puro moco.

Empacho: Esta diarrea puede detectarse cuando el niño empieza a estar inquieto, porque se le empieza a inflar el estómago por

waxi, ndida yuku in xe'ni'un sa in naku'a da'a ki kawa nde xi'ka we da'a in naku'a ko nusa yani ta nanchiko kawa kue'e ya'a.

Kue ku'un sa wa nu'u kuchixi

Kue'e ya'a ña tu tna'an u'uxi ko tu ni kukuita ku'un xi'inxi te kotonu nu'u luchixi te sa wa sun sa tenekuexi xi'in kue'e ku'un, te kuñanu sa ko'oxi weni ndute yuku danduanu yuku te dan xikonute in ta'awi te da ko'onu sa luchu tna'a kue'e ya'a.

Ku'e knu'un Sa tachi

Kue ya'a ku tana weni xi'in sa naku'a sa kuechi xi'in ndida yuku na ku'a da'a te ko'o xi yuchi ña'awi yuku tachi sa nani juku tachi niu, yuku iñu ku Kuixi.

Kue'e ku'un Daxi kue ya'a ku tana xi'in juku o nu yuku daxi tamoorreal, ita kuauan.

Yuku ya'a danduanute xi'in dawa tindo luchu

ndute xi'in knu'un nu yuku sa ku tana daxi nusa sa in nduate te na ndukadite in ta'awi te da ko'onu sa kuechi ku'u te diun nde na kunaa kue'e. Knu'un sa in da'a sa kuechi.

Kue'e ya'a ku tana xi'in ndute ya'a in yaxi luchu dakenu nu ya'a.

Empacho

Kue'e ku tana xi'in ndute ya'a weni nu ya'a dakenu dawa tindo'o luchu ndute te dakenu uu Tikadi luchu ita yaa te ko'oxi in u Tindo'o luchu in kiwi.

Te tñinu in ta'awi ita ya'a te kua'anu in tawu xiti luchixi kadi kadi te diun ndu kadi xitiluchixi te diun da nu sa ninda xitixi.

Io kiwi o nu io tiuni te nda xe'en ta di'isa kuechi, karbonato o alkazelser.

—Kue'e knu'un sa tnanxi xiki...

Kue ya'a ku tana xi'in tinana doko dacha'anu

CUADRO 2

FRECUENCIA CON LOS DIFERENTES TIPOS DE DIARREA FUERON MENCIONADAS POR LAS MADRES ENTREVISTADAS (N=30)

Tipo de diarrea	frecuencia	porcentaje
De calor	15	50
De frío	10	30
De ojo	10	30
Por sus dientes	6	20
Por hueso	6	20
Disentería de frío o calor	6	20
Por aire	5	16
Daño o empacho	4	13
Mal hábito higiénico	3	10
Por sus cuerdas	2	6

la acumulación de gases; por lo tanto, el niño empieza a sentir mucho dolor y siempre eructa. Estos gases tienen un olor muy desagradable.

Por las cuerdas: Al niño que sufre esta enfermedad le empieza a salir chinguiños (lagañas), los ojos se le ponen tristes, llora quejándose con una voz muy débil y se le presenta la diarrea. Esta diarrea es amarilla suelta y con mucho olor desagradable, como a cobre.

Tratamientos más usuales

De calor: Para el tratamiento de esta enfermedad, ya sea la mamá o la curandera le dan "baños de asiento" al niño. El baño de asiento se prepara poniendo a hervir agua en una olla, donde le agregan hierbas "frescas" como *tnu tayuxi* (chamizo blanco), *chikakiwi* (chanchana o tomatillo), *yuku ua* (yerba mora) y otras hierbas de la región. La cantidad no debe ser más de cuatro a cinco puntas grandes de cada hierba.

Una vez que se deje al punto de tibio, se le baña al niño (no deben ser recién nacidos) únicamente la parte de la sentadera, sin mojarle los

tinana nu ñu'u te diun dakuanu nde xiti yu'uxi nde dugnuxi te na kuedinun du ngnuxi te diun da kiconcho sa knu'un xi'in sa kuechi tna'a kue'e ya'a.

—**Kue'e tnu'un sa tuchi kuchixi**

Ku kuita kuña'anu xi'in na yiwi ku'u ndute in du'a xi'in yuku winu stila, manzanilla ndute ya'a xeni'un sa na dandenu ndute ndeña nu dachixi te ndu waxi nde kutanu xi xi'in na yiwi na kuediña'a xin'xi ndida ndituxi.

Nasun kaa sakuechi
Nasun saa chitokaxi

Nasu sa da'a kuechi uun, iñu yoxi ñadi'i o di'i sakuechi sañaxi sa ka sa kuechi weni dikui ñate yo'o u'un o yo'o iñu kukuitana kuña'ña weni ndeyu kati ndeyu nduchi, ndeyu winu, ndeyu ndiwi winu, ndeyu nduando te ndeyu knuñu nusa io te nde una nde sa'un kiwi te nu ndeyu dake'nu dita dandachinu kuechi kuechi nde na



pies, ni de la cintura para arriba. También se les puede preparar, para dar a beber, la flor de "rosa de castilla". Se muelen los pétalos, se guisa con media cucharadita de manteca, de tal manera que salga unas dos cucharaditas del jarabe, lo que se le da a beber al niño. La dosis consiste en dos o tres veces, es decir, una vez por día durante dos o tres días.

De frío: El tratamiento de esta diarrea consiste en tomar tés de hierbas como hierbabuena, manzanilla, canela, clavo u orégano. La dosis generalmente es de media taza, un cuarto de taza o dos o tres cucharaditas, según la edad del niño, hasta que desaparezca la diarrea.

Por ojo: Para tratar este tipo de enfermedad, lo que hacen el papá o la mamá del pequeño es reunir hierbas para una limpia: *tnutayuxi* (chamizo blanco), *tisa'andiwi* (huele de noche), (hinojo), *ita mitu* (mirto) y un huevo de pollo o guajolote (debe ser criollo). Una vez reunidas estas hier-

bas, únicamente las puntas tiernas, se acomodan como un ramo, se rocía con alcohol o aguardiente, se le enciende un cerillo, para requemar las hierbas con el alcohol. Una vez requemado, se le frota al niño primero en la cara y después en todo el cuerpo. Con el huevo solamente se frota, ya sea de manera complementaria con las hierbas o ambos pueden ser solos. Una vez efectuada la limpia, los materiales usados deben ser tirados en un lugar alejado a la casa donde se habita.

Por los dientes: Esta diarrea, como es simple, es decir, no tiene mayores complicaciones, solamente se trata con tés. Se le da al niño a beber té de yerbabuena o manzanilla, el tanto que quiera. Esta diarrea es considera peligrosa, puesto que cuando terminan de nacer los dientes se acaba la diarrea.

Por aire: Esta enfermedad se cura generalmente con limpias de yerbas y brebajes de polvo de camotes de hierbas (*yoko tachi niuu*, *yuku iñu*, yerba blanca, etcétera).

nasaka dita da dukuña'anu na ko'o sakuechi te ndeyu ya kuña'anu i'ini ndeyu yaa in kiwi diun ku kuita ka'axi nde na naxinu in yo'o te da kukuita kuña'anu uu ko'o in kiwi ko'o ka diini te ko'o kade'eñu.

Te nde sa kuechi sa io nu'u luchixi kuña'a in dita luchi sa yanandodo nu xo'o te dita ya'a nani chuchito te kuña'anu nusa sa kadiinixi in ya'a yo'o ya'a sa kuechi sa ka'a uu uelta in kiwi te ya'a kuña'anu dita nani dende luchi te dende ya'a kaxi nusa k'nxi xi'i dixi nu itu te kane'e di'i sa kuechi te kuña'axi sa ka sa kuechi weni i'ini dende kuechi sa ku yu sa sa ni cho'o wa'a.

Nusa sa io nu'u luchixi kukuita xi kaxi ndida ndeyu, kati sa ña ni in ke ya'a o de'en ko ndeyeu ya'a sa kene kue sakuechi. Weni ndete ndeyu o ndeyu nuni xi ña'a ta ka sa kuechi nduchi weni ndeyu.

—Na ndute ko'oxi o na su ko'oxi

Ya'a te ndu ñu'u in xentnunu in kaña sa saña'a

na xi'i sa kuechi weni atuli yusna o atuli nuni nusa sa in sannu in ta'wi sa kuechi te kuña'anu ndute tinduyo o ndute xigui.

—Nasu kuña'anu sa kaxi nusa tnaxi kuee knu'un

Nusa sa kuechi tna'a kue'e knun ña ditanu sa kaxi nusa sa saxi ya'a su'un ditanu.

Te kuña'anu sa kaxi weni tika'aya xi'in atuli.

Nasu ko'o sa kuechi ku'u kue'e knu'un

Io ni nasu ditanu te io ña'a koo kuña'anu sa ko'oxi weni atuli yusa ko atuli nuni te wixixi te sun sa ña nduwa'a yachixi.

Ya ku nu kuña'anu weni ndute yuku te ndute ya'a xeni'u sa na ditaxi sa xichixi te ndute ya'a kada sa nduwa'a sa kuechi nusa ku kue'e knu'un sa satna'a xi'i yuku, nusa na kue'e knu'un ku te saña'aña ndute tinduyu o *refrescos* ya'a ndaka dawaña sa wina sa io in ñii ta we'e kidatana te su ndanduanu te ko'onu o ko'o sa kuechi.

Disintería: Esta diarrea se trata con tés de hierbas: punta de la hierba de granada, yerba de disintería, itamorreal, tronadora, entre otras. De igual forma, se prepara el té con medio litro de agua, unas cuatro o cinco puntas de la hierba, se hierve y una vez tibio, se le da a beber al enfermo, por sorbos, hasta que se vaya quitando la enfermedad.

Empacho: Este tipo de diarrea se trata con un preparado de "flor de ceniza"; esto es, en media taza de agua hervida se le agrega una o dos cucharas soperas de la ceniza fina que queda sobre la brasa. También se le da a beber unas dos o tres veces al enfermo. También se toma un poco de ceniza caliente y se frota en el estómago del enfermo, o bien, se prepara un "esquimil"⁵ con el que se le caldea el estómago. Estos tratamientos son para que caliente el estómago y vuelva a su estado normal. En otras ocasiones usan bicarbonato de sodio, sal de uvas o Alka-Zeltser.

Por hueso: Para evitar esta diarrea, se trata la enfermedad del "hueso". Esto es, se ponen en la brasa unos dos tomates de cáscara, y una vez cocidos, pero sin que se destruya su corteza, se abren y con los dedos se les mete en la boca para frotarle las amígdalas al niño; luego se le soba la parte de las anginas.

Por las cuerdas: Se le empieza a dar al enfermo ya sea te de yerbabuena o manzanilla, aclarando que esto es solo para hidratarlo, ya que la diarrea le calmará cuando al niño se le sobe todo el cuerpo.⁶

⁵Esquimil es un preparado, si se le puede llamar así, que se hace con una manta o tela de unos cincuenta centímetros. Se extiende la tela y encima se le tapiza con hojas verdes de yerba de ángel; una vez que no quede ningún hueco sobre la tela, se coloca una porción de brasa, se levanta la tela de tal manera que forre la brasa formando un bulto redondo. Esto empieza a emitir calor, quedando listo para usarse.

⁶Esta curación solo lo puede hacer un médico nativo (curandero), que es quien conoce el tratamiento a seguir.



Dieta en caso de diarrea: Cuando un niño tiene diarrea, no se le suspende la alimentación normal, salvo comidas irritantes, si es que el niño ya come de todo.

En algunos casos, la alimentación solamente se modifica, es decir, si el niño ya come de todo, en lugar de darle comidas caldosas, se le va a dar únicamente totopos y atole.

En el caso de bebidas, en algunos casos se modifican, como es el atole. Se le dará solamente de masa, pero no así de maíz porque se considera como "fresco"⁷ y esto contribuye para que la diarrea no se quite.

Aquí es donde se le da los tés, que a la vez sirven como medicina para el enfermo. Así también, dependiendo del tipo de diarrea, se le da agua de chilacayota, atoles o inclusive refres-

cos embotellados. Aquí también, es donde actualmente, las mamás retoman el "suero oral" para ofrecérselo a sus hijos.

Conclusiones y propuestas

A manera de conclusión, podemos ver que el trabajo nos muestra muchos puntos y aspectos importantes hasta ahora no conocidos, tales como: que la diarrea no es causada solamente por falta de condiciones higiénicas, ni por parásitos intestinales, ni por infecciones gastrointestinales, como la parte médica y de salud lo considera, sino que existen otras diversas causas, que en el trabajo ya se describen.

Así también, que no es la misma concepción, es decir, manera de entender, las causas, signos, síntomas y tratamiento que se le da a la enfermedad, por parte de una institución oficial de salud que por parte de las madres en una comunidad. Lo que nos deja ver también, es que en estas

⁷Fresco, es un concepto que la gente tiene de ciertas comidas y bebidas que pueden ser causa del enfriamiento de la temperatura del cuerpo.

Te nasu kuininu xi'i tniun ya'a

Xi'in tniun ya'a in nani'inu, in xininu, sa io kuee sa ña xininu, nandaku sa kue knu'u nanidini sa ña io ndo nda'a tniun xentniunu o sa ña nananda'a nda'anu o nda'a sa kuechi, ñadi ni sa io ichi xitixina ndaka che'e xini tana, te io tuku daka nasu tna'a sakuechi sa kenekue'e xi kuee knu'un tuku daka nanxo nda sani'ini ndidiin ñuu sa io teyunu.

Te tuku daka nanxo xini tnuni sa ka we'e tana sa io nasun tna'anu, nasu kadanu, te nasu ko'o ya'a na kninino sa io didin ñuu io ña yiwi dakua'a nanxo kadataxi te io ñayiwí xini tana te ña di in kanuxi tutu te kidatanaxi xi'in yuku, xi'in ita xi'in ña'awi. Diun na kua'a xen' tniuna do ya'a.

Wa'ani xidotnununu na'a ka ñu'u tutu ya'a xi'in tniun ni kidanu ya'a te ya'a kna'anu sa tutu ya'a wa'aka ñadi inka inka io ko nadi in xininu nancho nda kidawaxi te tu ya'a te kexi iini nda saniini na iwi io do yaa.

Xi'in tniun ya'a kaganu sa na nakuenu ndida sa xinitnuni nayiwí tana doya'a te ña yiwi xini tana sa ni dakuaxi na nakuexi in ta'awi sa nda xini ñayiwí te na chindexi te na dakuaxi tuku tana doya'a ko io kue'e sa ña sa tna'a xi'in yiqui xi'in tana ta che in kanu tutu te kutanaxi nde na ni'ixi tana doya'a na kue kue'e ndu kue'e tuchi luchixi. Te sun xi ganu sa sakua'a na'a tnu'u ya'a o sa xinitnuni ya'a koo kue'eka chindena'axi ndidanu ionu ñu'u doya'a.

concepciones, la de las comunidades y la de las instituciones oficiales, se refleja el tipo de ser humano que se prepara social y biológicamente para el futuro; mientras que las últimas, condicionan al hombre a una dependencia de tipo social, la otra lo interrelaciona más con la naturaleza.

Podríamos seguir enumerando otras observaciones que se encuentran en el trabajo, pero con lo dicho ya nos presenta un panorama del caso.

A partir de esto queremos hacer algunas propuestas, tales como: impulsar el tratamiento

de las enfermedades, no solo diarreicas sino también otras, desde la forma practicada en las comunidades, y no únicamente desde la manera tradicional de los médicos; que se creara y generalizara un espacio institucional para los médicos de los pueblos originarios, mal llamados curanderos; que se crearan consultorios y clínicas para que estos últimos asistieran a la comunidad; que se crearan carreras médicas basadas en los conocimientos y concepción de los pueblos indígenas.

Nuu Ta'an chi io yo ñivi se'e ñuu savi, Yu'u nduta Ñu'u ñuñivi ñuu kaan chi'in ñuu oko

Pablo Hernández Hernández

Iin ka'nu ni cha ndaa nuu tutu ya

Tichi ñu'u ndaka ña'a Ñuu Ko'yo, ndoo Ñuu Ndua. Ta tichi ñu'u ndaka ña'a Ñuu Ndua, kua'a xaan tata yo kuu ñivi ñuu io. —Keta tu'un— vati cha'un iin nuu yo kuu ñivi ñuu io cha siin, siin tata yo, tichi ñu'u ndaka ña'a Ñuu Ndua. Te'en kati tutu ra sakua'a yoso ta'an tata yo kuu ñivi io ñuñivi.

Soko masi siin tu'un ka'an yo, sa'ma ndichi yo, ku'a io yo, kua'a nduku kachi yo, kua'a chinu ini yo, ku'a io yaa yo, ku'a nduva'a yo tu ku'i yo. An viti, tu yuku an ndu'a kaa ñuu io yo, vichi an i'ni ñuu yo, ku'a nde'e yo ku'a chinu ini yo cha io ñuñivi. Soko iin ni ñivi, iin ni rai, iin ni se'e kuu yo kivi tui, kivi kaku yo ñuñivi.

Ndi'i che'e nde'e, ndi'i che'e chito ru kuni kuu kumi tiñu ta chakan chika ru ñuu ta ñuu yo ka'an ru vati kua tindee ru, ka'an ru vati kua nuu ya'vi cha sata yo ta kua ndaa ya'vi cha kua xiko yo. Soko tu cha ni'i ru tiñu ta cha ndaa ru tayu, ña nakoto ka ru chi'in yo, ña ka'an ka ru cha ka'an yo. Takan ni kuu kuia kua'an ta vachi, tuku ru keta ta kati ru. Yu'u ndicha, kuiñi ndee ndo chi'in vati kua nde'i, kua ka'in na tindee tiñu chi'in ndo cha ñivi ñuu kuu ndo.

Te'en kuu ndi'i kivi, ndi'i yoo, ndi'i kuia. Ta ku'a cha kua'an ya'a kuia ya, takan kua'an ndunda'vi yo ñuu yo, vati ndi'i ñu'u va'a satíñu kua'an kenda ru kuka ru io xu'un iñindee suini maa ru

Región mixteca de la costa: Jicaltepec y Pinotepa Nacional

Introducción

En la República Mexicana, Oaxaca ocupa el primer lugar entre los Estados con el mayor número de Pueblos Indígenas, que habitamos en todas las regiones del Estado, con los más variados climas, idiomas, vestidos, costumbres, alimentación, creencias, música, sistema de organización, de curación, así como de la visión y concepción que tienen nuestros ancianos sobre el mundo físico, natural, biológico, psicológico y sobrenatural que nos rodea.

Esta diversidad cultural ha sido aprovechada por los gobernantes estatales y nacionales para llenar de encanto y magia sus discursos en

campañas políticas; discursos y propuestas que han quedado en meras buenas intenciones, porque las carencias y verdades de nuestros pueblos se siguen ignorando por el mundo no indígena y la parte oficial, quienes no han escuchado, ni están acostumbrados a hacerlo, y mucho menos quieren, oír nuestra voz. Pero nosotros confiamos en que llegará nuestro momento histórico.

Mientras tanto, nuestros pueblos siguen olvidados en los rincones más alejados y apartados de las montañas del estado, donde seguimos viviendo, creyendo y protegiendo con mayor celo los conocimientos ancestrales de nuestro

kuu kumi tiñu na'nu kan. Chakan masi yoso ka ka'an yo, masi yoso kana chaa yo soko yoni chini cha ka'an yo vati ñivi ñuu ñivi nda'vi kuu yo, ta **yoo ña'ni cha kuiti chi'in yo nuu ra kuka. Soko cha yati kivi ña kua kundee ka ini yo takan sa kua nde'e ra ta ra.**

Yo kuu tata ñivi **Ñuu Savi an tata ñivi Se'e Ñuu Savi**, iti chio chiso nikandi ndoo ñu'u nuu io yo tichi ñu'u ndaka ña'a Ñuu Ndua, soko ya'a su'a ka ñu'u ñuu yo tichi in-ga ui ñuu kuu ta ku'a maa Ñuu Ndua kan nani iin chi *Puebla* ta in-ga chi *Guerrero*. Uni toto ñu'u chita kuati tata ñivi ñuu yo.

—Ñivi ndoo xini yuku na'nu, yuku sukun.

Vichi xaan ñu'u io ñi.

—Ñivi ndoo nuu io vi'i su'a ndu'a. Ña vichi xaan ni ñuu ñi.

—Ñivi ndoo kandaa yu'u Nduta Ñu'u Ñuñivi. I'ni xaan nuu io yo viti.

Yo sañuu ñu'u i'ni, ndoo yo viti tichi ñu'u ndakaña'a **Ñuu Kasa Ndo'o an Ñuu Sundo'o**, chi'in tichi ñu'u ndakaña'a **Ñuu Kaa**. Tu'un ka'an tutu sakua'a kun i'a viti, tichi ñu'u ndakaña'a Ñuu Kasa Ndo'o natava tiñu chi'in chi, Ñuu Kaan chi'in Ñuu Oko.

Ta'an chi natava tiñu yoso nanduku yo yuku chi'i ve kuati se'e yo ta nduva'a ve, tu ki'in **kue'e chio** chi'in ve, yoso kumi yo chi'in ve, yoso nanduku yo cha kachi ve cha ñivi ñuu kuu yo. Vati ru to'o vata sakua'a nde'e ñivi satiñu ve'e ku'un yo kuu nduva'a yo tu ku'i yo, ñavi ka ku'a kenda ru xu'un chi'in yo, tu ku'i yo ta keta yo nuu ndaa ru. Chakan kuni yo cha kuita kuati che'e **chi'in tu'un ka'an va'a yo**. Ama kuu chi **kue'e ta ama kuu cha chio**.

Ndaa ndoo ñuu yo

Ndaa maa, maa ndoo ñuu yo. Ñuu Kaan, ndoo chi tichi ñu'u ndakaña'a Ñuu Oko, ku'a cha kuu chi xini lu'u tichi ñu'u Ñuu Kasa Ndo'o, ndoo tichi ñu'u **Ñuu Ndua**. Tu kuinda yo Ñuu Oko ta

pueblo *Ñuu Savi*, de aquellos que se ganan la vida hablando y describiendo nuestra forma de vivir y comer, gracias a lo cual ellos comen tres veces al día. Nosotros vemos con profunda tristeza y preocupación como nuestro pueblo poco a poco va perdiendo su identidad, influenciado por los medios de educación masiva y la “educación” en general. Como si esto no fuera suficiente, en no pocos casos también asaltan y profanan los sitios y lugares sagrados reservados solo para los rituales de nuestro pueblo.

Los mixtecos vivimos en el extenso territorio *Ñuu Savi*, mismo que abarca la gran parte Oeste del Estado de Oaxaca y parte del los Estados de Puebla y Guerrero. Nuestro territorio ha sido dividido en tres grandes zonas por el mundo civilizado, y que se conocen con el nombre en español de Mixteca Alta, Baja y Costa

La Mixteca de la Costa abarca los Distritos de Jamiltepec y Putla, en donde hay variantes

dialectales tan acentuados entre nosotros que dificultan muchas veces la conversación con facilidad, aunque no por esto deja de haber comunicación entre quienes vivimos en los pueblos *Ñuu Savi*.

Tocó esta vez realizar en Jicaltepec y Pinotepa Nacional un estudio sobre el manejo de la enfermedad de la diarrea en el hogar, para ahondar entre los hermanos de estos dos pueblos sobre las curaciones naturales que usamos para su curación. En el pasado hemos tenido el problema de la falta de escritura en nuestra lengua, que ha ocasionado que muchos de nuestros ancianos mueran sin haber dejado registro de sus conocimientos. Si esto se hubiera logrado, estoy seguro de que se encontrarían tantos recetarios de nuestros médicos naturales que superarían los de los médicos occidentales. Con este trabajo, esperamos superar en parte este problema ancestral.

nde'e yo iti xini ñuñivi, sava tichi iin tiko'o kaa ñuu yo iti chio chiso nikandi, siki yuku nani Yuku Chaa. Tu kuni yo nakoto yo yuku ya, kuu ndaa yo siki chi taki ndichi nde'e ndoso nuu **nduta ñu'u ñuñivi** vati sukun chi.

Ñuu io yati ni'in ta'an chi'in ñuu yo, tu kuin-da ñu'u yo ñuu yo, ta nde'e yo iti chio ndoo xini ñuñivi, ti'a ndoo **Ñuu Chi'i Kua'a** chi'in **Ñuu Ndoos Yu'u**, ña kani ndoo ñuu ya, tu kundichi ni ta kee yo ku'un yo chi'in cha'a yo, ta kuni saa nikandi cha io yo ndaa ñuu kua'an yo.

Iti chio ndoo cha'a ñuñivi, ti'a ndoo **Ñuu Oko** yati lu'u, nuu kana cha'a ni maa Yuku Chaa ñuu yo, tu chi'in cha'a yo ku'un yo iin **ndua** lu'u ni keta yo. Iin tu'un ti'a io iti ka'nu, iti chika **kaa** naki'in ñivi, naki'in ndatiñu.

Iti chio kana nikandi, nda nuu ndi'i kuii su'ma maa Yuku Chaa ya kaa iin ñuu lu'u nani suini **Ñuu Yuku Chaa** chi'in **Ñuu Raya**, soko ti'a ni iti va'a ña'ni vati yoni chika kutu.

Iti chio chiso nikandi, ti'a ndoo **Ñuu Tikava** chi'in **Ñuu Nducha**, chakoo iti va'a nakachita'an chi'in ñuu ya cha chika ñivi chi'in cha'a ñi xi'na ka, soko vitin mani iti kuiñi io cha kuu kaka yo tu kuni yo.

Yoso io ñuu yo, yoso io "vari" chi.

—"Vari" Ndoos Yu'u.

—"Vari" Itun.

—"Vari" "Kurusi".

—"Vari" "Kamasandu".

Tichi ñuu yo ña'ni iti va'a iti na'nu, nu io nu ña'ni iti kuiñi tiku yuu tiku kava xiin yuku nuu tekue ve'e yo. Nda ni'i yo su'a nuu nuna. Iin tu'un iti ka'nu keta ma'ñu ñuu nu ya'a ru kaa naki'in ñivi, soko iti ya chi'in nda'a ñivi ñuu ni nuna chi chi'in **tiñu, tiñu**.

Yoso kaa ve'e yo ta ñaa chi'in chinu chi. Ndi'i ve'e ñuu yo, mani chi'in ndo'o i'i chinu chi ta

Localización de la comunidad

Políticamente, la Agencia Municipal de Jicaltepec pertenece a la cabecera Municipal de Pinotepa Nacional, Distrito Judicial de Jamiltepec, Estado de Oaxaca. Se encuentra enclavado casi en la cima del cerro de su nombre, a 5 km al Norte de esta ciudad entre los 16° 23' 10" de latitud Norte y 98° 26' 46" de longitud Oeste y aproximadamente a 450 m.s.n.m., por lo que el clima es completamente caluroso durante todo el año, descendiendo la temperatura un poco en enero.

Límites. Limita al Norte con los Ejidos de San Pedro Jicayán y Pinotepa de Don Luis. Estas dos comunidades, se encuentran a una distancia aproximada de 10 y 12 km, respectivamente, de camino real. Al Sur limita con el Ejido de Pinotepa Nacional y con 2 pequeñas propiedades, unidas con esta ciudad por un camino de terracería de 5 km, que la Secretaría de Comunicacio-

nes y Transporte abrió para la torre de Microondas de TELEVISA, la cual se encuentra más arriba del cerro. Al Este limita con los Ejidos de ambos Pinotepa y con la Ranchería de Yuku Chaa, unidos entre sí por veredas que solo los originarios de estos lugares conocemos y transitamos. Y al Oeste limita con los Ejidos de Mancuernas y Tlacamama, así como con estos dos pueblos. Mancuernas y Tlacamama se localizan a 10 y 2 km aproximadamente, y están comunicados por caminos vecinales o veredas que ocasionalmente transitamos por necesidades de urgencia.

Constitución y estructura de la comunidad. Jicaltepec tiene 4 barrios que son: "Camino a Pinotepa de don Luis", "El Alto", "Las Cruces" y "El Panteón", que a su vez están subdivididos por muchos caminos y veredas que apenas se distinguen sobre las piedras que se asoman en el suelo y peñascos ubicados entre los caseríos de la comunidad. Por lo accidentado del suelo,

chakundasi xini chi chi'in tio, soko nivi io ñivi kumi ve'e kuta, ve'e ita ta cha io tuku ñivi ve'e ndo'o ti'o. Yata ndutui ñivi ñuu kumi kukumi ve'e **yu'u ku'u ñi**, mani tiku yuu, tiku kava io nu cha'an yu'u ku'u, vati tui xaan kini chika kuu nuna ndui niñu nduku kachi ri.

Yoso ta'an ñivi kuu yo ñuu yo. Kati ra kumi tiñu vati cha keta ta'an iin mil iin cientu kumi xiko uchi ui yo, soko ya'a sava ndi'i ñivi cha'nu ña kuu ka'an ñi **se'e stia**, soko ndi'i ñi kuati kua'an sakua'a viti mani kuu ka'an ñi ndui ta'an tu'un, Se'e Ñuu Savi chi'in se'e stia. Che'e ni kuu cha io ñuu yo.

Yoso kaa sa'ma ndichi yo ñuu yo

Ñivi kuu ña'a. Taki taku che'e nani ña'a ñuu yo, indi yu'a kua'a, yu'a "asu", yu'a tixinda nuu chi. An viti io ch'e nuu tindaku, che'e nda'vi, che'e va'a **che'e yu'a tixinda chi'in ndukun**. Che'e ya chakunami ñi nda nuu xandu ñi ta chu'ni ñi vatu tichi ñi, xatu su'a ndoo ñi, xatu su'a nde'e yo

chi'in ñi. Kuu ñivi ña'a kuati an kuu ñivi ña'a cha'nu.

Vatu ñi. Cha kuu vatu ñi mani yoso ta'an chi, cha'a chi nani tani ta chinu chi chi'in **xitu yuku ñuu** ta nuu chi chinu chi'in **ixi mvee** ka'yu chi'in taku kua'a ta chinu ndo'o nuu chi.

Xikun ñi. Ñivi ña'a ñuu yo ui nuu xikun ñi io.

—Xikun nda'a.

—Xikun Yavi Xini, xikun suku, xikun "lestu".

—Cha kuu xikun nda'a ya ndi'i ni kivi yoso chi xini ñi tu kee ñi tiñu, soko cha kuu xikun suku ya an xikun **Yavi xini**, ña tu'a kundichi ñi chi'in chi ndaa kivi kuu ni.

—Kivi tanda'a ñi (**kivi tiin nda'a ta'an ñi**).

—Kivi chakoo iin viko ka'nu xaan (che'e chakoo chi xi'naka kivi ckakoo viko í).

—Kivi kua'an ñi Ñuu Ndi.

Sandi'i ñi chu'ni ñi xini ñi chi'in **nda'a tuun**, (vati viti **yónika** chatiñu, **yónika** chiniñu'u nda'a va'a, nda'a **yu'a tindaku**). Ta chasi ñi ndika ñi

nuestras casas están construidas en las laderas del cerro casi entre roca y roca, situación por la que no contamos con ninguna calle. La única que conocemos está hecha a base de tequios desde el entronque con el camino de terracería que conduce a la torre de TELEVISIA, llegando a duras penas al centro del pueblo.

Viviendas y materiales de su construcción. El 80% de nuestras casas están hechas de adobe con techos de tejas, y el restante 20%, están hechas de varas, lodos y tabique, con techos de zacate, láminas y concreto. Estas se encuentran distribuidas según lo permiten las condiciones del suelo y los grupos familiares y de parentesco (abuelos, hijos, nietos, tíos, sobrinos, yernos...). Del total de estas viviendas, solo un 2% aproximadamente cuenta con los servicios sanitarios, lo que significa que el restante 98% de la población, hacemos nuestras necesidades fisiológicas al aire libre entre los escondrijos de piedras y peñascos,

que luego son aseados por infinidades de marranos que andan sueltos y desde tempranas horas se entrecruzan en las veredas en busca de alimentos.

Número de habitantes. Actualmente Jicaltepec cuenta con 4,982 habitantes *Ñuu Savi*, monolingües en un 30% y bilingües *Ñuu Savi*-español, un 70% aproximadamente.

Indumentaria

Mujeres. Nuestras mujeres se cubren de la cintura para abajo con una vistosa enagua, de encendidos hilos de colores rojo, azul y púrpura, teñida este último con caracol marino del Océano Pacífico, la cual aseguran en la cintura con un *soyate* de palma y lana a manera de faja, cubriéndose los senos con un "mandil". Este no es autóctono, sino que fue diseñado e impuesto a nuestras mujeres *Ñuu Savi* de la costa por la esposa de un funcionario del Instituto Nacional Indigenista, a quien le dió asco verlas con los senos descubiertos cuando

chi'in sa'ma taki taku nani **sa'ma nuu**, vati **ka'an nuu ñi** cha **nde'e ndaa** xaan ru tuun chi'in ñi an na'nu an kuati ndika ñi. Soko ñivi ma'a ñuu yo ñivi io ñi cha ña'ni sa'ma nuu ñi, vati ña ta'an ini ñi kunda nuu ñi sa'ma.

Yoso kaa sa'ma chakundichi yo rai. Uni nuu sa'ma yo kuu rai io.

—Chatu kuichi chi'in koto kuichi.

—Chatu yu'a tixinda chi'in koto yu'a tixinda.

—Chatu kuichi chi'in koto ya'a ka'yu an koto ya'a takan ni.

—Chakoo chatu yu'a ya'a, chatu yu'a tinuu chi'in koto yu'a tinuu, soko viti yónika chakundichi sa'ma ya ñuu yo.

Tu'a yo chakuindi xini tuxini yui, tuxini yuku ñuu an tuxini ixi ndi'i taku, soko ña tui yo ta'an ini kuindi xini tuxini ixi **taku tuun**. Nivi io yo chakunda cha'a ndicha ñii, soko tui xaan cha ndaa cha'a mani ndicha va'a.

Ñaa tu'a tachi yo ñuu yo. Tu'a yo tachi **nuni**,

nduti tuun, ya'a, iki, ndiki, ya'mi yutu, ya'mi tioko, ndoo, yo'o tinana...An viti ñivi ña'a ñuu yo, **chita, chita ni ñi yaa tilanchi ta tavi ñi yu'a kuu sa'ma**, tu'a ñi kunu chatu, koto, xikun nda'a, sa'ma nda'a, sundu'u...ta siin sakua'nu ñi kini, tiñuu, kolo...Nivi io ñivi ñuu yo rai ta ña'a cha kuu kiku ñi suku xikun Yavi Xini, ta kuu kiku ñi sa'ma chi'in nda'a ñi.

Ndi'i cha io ñuu yo

Cha io nduta keta chi'in tundoko chita kuati su'a, su'a ninii tichi ñuu, soko ña keta va'a chi vati ña chichi ka kava, ña too ka ndo'yo nuu ñu'u tundoko xita nduta. Soko nduta keta chi'in tundoko ya ña tu'a ki'in yo chi'in chi cha ko'o yo. Io siin maa ndo'yo kivi ki'in yo nduta chi'i yo, chakan ña tu'a yo ñuu yo sakuiso nduta chi'i yo.

Cha io ñu'un ndichi.

Cha io nuu ka'an chi'in yo'o kaa in-ga ñuu, in-ga ñu'u.

llegó a esta zona en los años cincuenta. Sin embargo, nuestras ancianas y algunas mujeres aún se resisten a usar esta ropa de la "civilización moderna".

Las mujeres se cubren la cabeza con un huipil de algodón blanco y casi cuadrado, hilado a mano y tejido en telar de cintura, intercalado por varios hilos solitarios de caracol marino de color púrpura. Las mujeres se auxilian con cordones de tlacoyal negro de lana para anudarse en la frente su abundante cabellera. En los pies, normalmente no usan nada.

Hombres. Los hombres usamos conjunto de calzón y algodón blanco de algodón hilados a mano y tejidos en telar de cintura, o bien calzón blanco y algodón de algodón "cuyuche". Para trabajar usamos sombreros de palma, y de gala usamos sombrero de palma y lana de diferentes colores, y rara vez el de color negro. En los pies usamos huaraches comunes, "pie de gallo", es decir, de hule con correa de piel curtida.

Centros educativos. Para la educación de los niños contamos con un Jardín de Niños, dos Escuelas Primarias y una Escuela Secundaria General. Para Alfabetización y Capacitación de los adultos, solo el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, llega esporádicamente a ofrecer en venta Certificados de Primaria o Secundaria. Los estudiantes que continúan sus estudios a nivel vocacional deben recorrer diariamente a pie cinco kilómetros que nos separan de Jicaltepec con Pinotepa Nacional, para asistir a clases.

Actividades de la población. Las principales actividades de la población económicamente activa se concentran principalmente en el cultivo de maíz, frijol, chile, chán (amaranto), calabaza y algodón para el autoconsumo. De las mujeres adultas, un 90% hila¹ entre canto y canto y teje para sí y para su familia sábanas, manteles,

¹Tanto la siembra del algodón por los hombres como su hilado por las mujeres, se van quedando en la historia. Lo primero...

Cha io iin iti ka'nu nakachi ta'an chi'in N̄uu
Oko, nuu ya'a kaa naki'in ñivi, naki'in ndatiñu
ñivi ñuu yo.

Cha io iin ve'e nuu sakua'a ve kuati xili'li kuii.

Cha io ui ve'e nuu sakua'a ve kuati cha keta
iñu kuia, nuu ta'an chi sakua'a ve iñu kuia.

Cha io iin ve'e nuu sakua'a ka ñi kuati cha
ndi'i sakua'a iñu kuia, ta kuni ka ñi sakua'a ñi in-
ga uni kuia.

Ñaa tu'a yo chachi ñuu yo. Kivi ni chakoo
va'a ñuñivi, **to'o** xaan ñivi ñuu yo ni chakoo ñi
—keta tu'un—. Ndi'i ri'a kuu kiti ku'u ña chachi
ñi chakoo ñi ñuñivi.

—Kini ku'u, ri'a vati xiko xaan, ayo xaan kuñu ri.

—Luku, ri'a vati mani yuu kuati kaya ri chachi
ri, ta tu kachi yo kuñu ri, nda'vi xaan kua koo yo
ñuñivi.

—Tiaka ndikaa, ayo xaan kuñu ri'a.

—Kuañu, ña asi kuñu ri'a.

—Ndiyutu io tichi yuta, ayo xaan kuñu ri'a.

—Ii

—Tindika

—Liku

Soko viti cha kumani cha kachi yo ñuñivi,
kuee, kuee kuu ta kua'an ta'an kutu'a yo, kua'an
ta'an kaan yo kachi yo ndi'i kuñu ya.

Cha ndiso chi'in yo nda kivi tui, nda kivi kaku
ñuu yo ta nda viti. Nuni, nduti tuun, ndikin,
ya'a, chi'in ñii, ta saketa yo cha ndito chi'in ya'mi
yutu, ya'mi tioko, ya'mi ñu'u, ya'mi vixi, yua ua,
yua axin, yua chi'u, yua ndiki, yua tuyoo, yua
kaxin, ya'a kuii, tinana, iki tinuu, iki ya'mi. Cha
kuu chiti vixi chachi yo, tita, tita tuun, ndoko
va'a, tika'a, tikuaa china, tikuaa vixin, tikuaa
lima, ndika, vichi, tikava, "mangu", tikuaa.

Ri tu'a yo chachi, titi tuun, titi yavi, yakui,
londo, ndikuichi, tindoko, **ndivi to'o**, ndacha, tioo
liu, tioo Nduta N̄u'u N̄uñivi, tixinda, tiaka nduta,
tiaka michi, tioko ndo'o, sundoko. Kuñu sundiki,
kuñu kini, tiñuu, ndivi tiñuu, ndivi yuxi, kolo,

servilletas, huipiles de uso común y de gala,
cotonos y calzones. Además, se dedican a la
engorda de marranos (a nivel familiar de uno
hasta tres) y a la cría de aves de corral como
gallinas y guajolotes, entre otras actividades.

Servicios

Contamos con una red de distribución de agua
entubada por gravedad, pero ésta no la utiliza-
mos para tomar, solo para bañarnos, lavar la
ropa y otros usos. El agua para tomar la vamos
a traer de manantiales ancestralmente clasifica-
dos como buenos para la salud, y cuya localiza-
ción se ha transmitido hereditariamente de
generación en generación, y los cuales se ubican
estratégicamente entre nuestra comunidad. Por

por las plagas y lo segundo por ahorrar el trabajo de las muje-
res y como los hilos hoy se encuentran por cantidades en las
tiendas, es más fácil comprarlos.

esto, nadie de nosotros acostumbra hervir el
agua para tomar. Así mismo contamos con luz
eléctrica, teléfono rural y una carretera de cinco
kilómetros que comunica con Pinotepa Nacional.

Alimentación de la comunidad

Ancestralmente fuimos muy exigentes en cuanto
a alimentación se refiere, pero con las condiciones
actuales, solo nos va quedando el recuerdo de
haber vivido en la abundancia. Tanto hemos
cambiado que ya consumimos pollos de granjas
con diarrea y gripe. Pero cabe hacer mención que
la carne de jabalí, tejón, ardilla y pescados como el
cuatete, carpa, popollote y de aves como la torto-
lita, no la comían nuestros abuelos.

Actualmente la base principal de nuestra
alimentación está dada por el maíz, frijol, chile y
chán² (amaranto), y la complementamos con
tubérculos, hojas, frutos, hortalizas, pescado,
carnes de aves, reptiles, ganado mayor, insectos

kuñu tenchu. Ndi'i cha tu'a yo ko'o ñuu yo. **Tuta ndikin**, tuta kuichi, tuta vixin, tuta xita, tuta kuichi chi'in ya'a minu, nduta nda'a tikuaa, "kajuee". An viti tu i'ni xaan chi'i yo nduta "aru", chiti ndika.

Yoso ni natava cha ndaa nuu tutu ya

Ra tuun nuxe'le kuni xaan ra kutora ta ra yoso natava tiñu ndi'i cha ndaa nuu tutu ya, vati keta kivi kua kichi maa ra ta nduku tu'un ra yoso io yo, yoso chachi yo, yoso saxini yo.

Ta chakan kuni ra ta ra koto ra tu kuu ka'an yo se'e stia a mani Se'e Ñuu Savi ka'an yo ñuu yo. **Yoo** ñivi ni katitu'un an ñivi cha'nu an ñivi tivaa, a ña'a an rai.

Ñuu yo ña'ni tundo'o ni natava tiñu ndi'i cha ndaa nuu tutu ya vati mani ñivi nakoto yo ni nduku tu'un tiñu, an viti tui chito ñaa yuku chi'i ve kuati tu chio ve an ki'in kue'e chio chi'in ve an viti cha kuni chi koto cha ñivi ñuu kuu yo.

Io cha chio ve kuati

Ta io cha kuu kue'e chio

Te'en ndatu'un ñivi ñuu yo ra kuu ñatata, ta ndi'i ra tata cha'nu ni nduku tu'un tiñu yoso io maa cha kuu cha chio kan a kue'e chio, soko ra tuun nuxe'le kan ña chito ra ta ra ndi'i ni chi ka'an ra ta ra cha kuu kue'e chio.

Uchi ñivi ñuu yo ni ndukutu'un tiñu.

Ta uchi tuku ñivi Ñuu Oko, soko mani ñi satíñu:

Iin ra natava yoso io ñuu yo

Iin ra kuu ingenieru chi'in ñasi'i ra

Iin ra satíñu ve'e nuu nduva'a yo

Iin ña ma'a cha'nu

Iin ña'a tivaa ni

Iin ra satíñu iti

Iin ña'a nda'vi

Iin ña'a xiko xita

Iin ña'a xiko ndixi

Iin ra sakua'a

y larvas. También se consumen camotes de palo, camote vaquero, *ya'mi tioko*, camote dulce, chipiles, chile, tomate, hierbamoras, *yua chi'u*, calabaza tierna y elotes; mariscos, como "sacami-che", mojarras, lisa, blanquillas, camarones de laguna, *tichinda*, asador, cabezuda (anualmente y de carácter ceremonial cangrejo azul y rojo de mar); otros productos animales incluyen queso, pollos, guajolotes, carne de puerco y de res; reptiles como iguanas y armadillo, chacalines y langostinos de ríos; e insectos y larvas, como la chikatana y el panal, por mencionar algunos. Frutos disponibles en la región incluyen mangos, ciruelas rojas, amarillas y verdes, piñas, plátanos, mamey, zapote negro, zapote cabezón, tamarindo, guayabas, coco, chirimoyas y anonas.

²En los últimos cinco años, casi se está dejando de cultivar con la aplicación de herbicidas, se siembra solo por el recuerdo ancestral de haber sido la segunda base de nuestra alimentación después del maíz y para no perder la semilla.

La mayoría de estas frutas sólo se consumen en época de su producción.

Líquidos preferidos por los habitantes de la comunidad

Nuestra bebida preferida es el agua natural. Por las mañanas tomamos atole blanco de maíz con sal o con panela, té de hoja o cáscara de naranja, de hoja de limón, te limón, de canela, atole de maíz con sal y salsa de chile rojo con epazote. También gustamos del atole de maíz simple con calabaza, atole de tortillas tostadas con sal o con panela, atole de chán (amaranto), atole de arroz con leche, café y ocasionalmente chocolate. En tiempos de mucha calor, a medio día acostumbramos tomar como bebida refrescante la semilla de zapote o de mamey, molida con tortilla panela y canela, tortillas doradas y molida, con sal quemada, agua de tamarindo con panela, de arroz con cáscara de limón y agua de limón.

Ndi'i nuu kue'e nakoto yo ñuu yo

Kue'e Sayu	Cha Siko Chi Nuu Yo
Kue'e Ka'ni Kua'a	Kue'e Chachi Xini
Kue'e Ku'i Tichi	Kue'e Chio Ndi'i Ñivi
Kue'e Chachi Tichi	Koo Tichi ve Kuati
Kue'e Chachi Chaxa	Kue'e Chio ve Kuati
Tati ai	Cha Chio ve Kuati
Kue'e Ndakua Niñi	Cha Niyu'i
Kue'e Tiin Ini	Cha Chakundasi Suku
Ta'a	Ndi'i, Ndi'i
Kuiñu	Cha Chachi Nu'u
Kue'e Chachi So'o	Cha Tasi
Ka'vi Ndo'o ve Kuati	Kue'e Vixi Niñi
Tikuxi Xuu ve Kuati	Kue'e I'ni
Kue'e Kayu	Tisi'i Nuu Ñivi
Kue'e Ndui	Kue'e Tisi'i Ki'mi
Kue'e Sandaa	Tati Ñu'u Iki Yo
Kue'e Ka'ni Tuun	Kue'e Cha'ni Rai
Sayu Cha'an Tati	Ndi'i Na'nu

Ra sanduva'a chi'in yo ñuu yo. Sanda ui ta'an ka ra chani'i io cha kuu ra ra **ñatata** nde'e chi'in yo tu ki'vi kue'e chi'in yo an ta'an yo tundo'o. Takan tuku ñivi kuu ña'a naki'in chi'in ve kuati nuu kaku ve, ña tui ñi io uni, kumi ta'an ñi. Soko ña kumani ñi.

Ra kuu ñatata ñivi ñuu yo, ña tu'a ra ta ra satia'vi ya'vi, mani ya'vi kivi ni ra, mani ya'vi yuku ni ki'in ra ta ra nu kua'an nde'e ra ñivi ku'i. Kua'a nuu kue'e nakoto ra kuu ñatata ñuu yo, soko yónika chinu ini chi'in yuku maa yo, cha va'a. Vati viti mani ra sakua'a kua'an kee tui, chakan yoni ka **chaa ini** yoso chakoo ñivi ñuu yo cha na'a.

Soko ndi'i ñivi chani'i ñuu yo, kua'a nuu yuku nakoto ñi cha kuu sanduva'a chi'in yo, soko ña kuni ñi kati tu'un ñi, vati io yo ña ticha'a yo, ta inga tuku yo, chakukata yo, chaku na'a yo. Chakan ñivi chito ña sandi'i ini kati tu'un ñi, nakoo ñi cha chito ñi. Ta kivi kua'an ñi Ñuu Ndi'i, chiso ñi ndi'i cha chito ñi. Che'e kuu iin tundo'o chakan kuni yo

Metodología para las entrevistas

En el caso de Jicaltepec, para todas las entrevistas realizadas se usó la lengua *Ñuu Savi*, ya que no tiene caso usar otra lengua, en virtud de que el 100% de los habitantes hablan este idioma; además de que se sienten más en confianza hablando su lengua materna y mayormente si es con personas conocidas, que no les presionan a que contesten lo que uno desea, como lo hacen los mestizos que trabajan con las Instituciones. Las preguntas se hicieron con una guía (cuestionario) en la mano, pero dejando que los entrevistados divagaran hablando de otras cosas, y lanzando la pregunta de interés de vez en cuando. Algunas madres que estaban trabajando se les ayudó, siguiendo con la plática-entrevista. No se seleccionaron previamente los entrevistados ni se usó horario.

Se entrevistó a cinco matrimonios y cinco viudas, en vista de que el repertorio de manejo

del niño en el hogar está muy generalizado en esta comunidad. Independientemente, se sotuvo plática con los dos hierberos del pueblo, quienes aportaron sabios consejos.

En Pinotepa Nacional, la encuesta se hizo en español a doce personas, salvo en algunos casos donde no se encontró la traducción de algunas plantas medicinales. En esta población se incluyeron en las entrevistas a un promotor cultural, un ingeniero agrónomo y su esposa (profesora), un empleado de la Secretaría de Salud, una ama de casa abuela, una ama de casa joven, un empleado federal y su esposa, una practicante del oficio más antiguo, una dueña de restaurante, una dueña de cantina y un profesor de secundaria.

Resultados

Enfermedades más comunes de la comunidad.

Las enfermedades más frecuentes en las personas de nuestra comunidad son:

cha kunda chi nuu tutu chi'in **tu'un Se'e Ñuu Savi, tu'un ka'an va'a** yo na ña naa chi.

Ndatu'un ra to'o, ra chani'i ñuu yo vati nda'vi xaan kuni anima ra ta ra cha kua'an ndi'i tu'un cha'nu kuni naa, vati cha ndi'i rai chito kachi'i, chakan ña'nika ñivi, ña'nika rai kuu yo ñuu yo viti, nda'vi xaan tundo'o ndoo yo. Soko nda'vi ka tu'un vachi siki ñuu yo nuu kua'an ñuñivi iti nuu —kati ra ta ra ndatu'un ra—.

Yoo ñuu yo chito vati io:

RA ÑATAIA.— Ra'ya kua'a nuu yuku nakoto ra cha va'a kuu yo tu ke'ni kue'e, ke'ni tundo'o chi'in yo ve'e yo.

RATASI.— Ra'ya kuu sata'an tundo'o chi'in yo mani chi'in tu'un tu kuni ra.

RA NDUI.— Ra'ya kuu ra nde'e chi'in yo tu kue'e ndui ta'an yo, vati nakoto ra in-ga ñuñivi nuu ui anima ra, an nu ndui ra.

RA TAL.— Ra'ya kee ta ki'vi ra ucha ñuñivi —keta tu'un— vati ra'ya kuu rai ndicha. Taki tu'un

NDASI TUTU XI'NA KUII 1

NDI'I NUU CHA CHIO NAKOTO YO ÑUU YO

Cha chio ve kuati cha ke'ni suta ve
 Cha chio ve kuati cha niyu'i ve
 Cha chio ve kuati kuenda tisi'i
 Cha chio ve kuati cha ndiko tichi ve
 Cha chio ve kuati cha tiin ini ve
 Cha chio ve kuati cha vachi kee nu'u ve
 Cha chio ve kuati cha chaxi ve sikui i'ni
 Cha chio ve kuati cha io koo tichi ve
 Cha chio ve kuati cha ya'a soko chi'in ve
 Cha chio ve kuati tu si'i ve ña kuenda ña kua kachi ña
 Cha chio ve kuati tu kaxi ve kuati sikui ku'i si'i ve
 Cha chio ve kuati tu sama sikui kaxi ve
 Cha chio ve kuati tu na'na ve
 Kue'e chio, kue'e io chito'o, kue'e chika ñuñivi

chito ñivi ñuu yo kuu taa yo i'a, soko...ña chito ka yo yoso chakoo ñi iti chata.

Gripes	Espanto
Calentura roja	Hinchazón
Dolor de estómago	Brujería o hechicería ³
Cólicos	"Bocachana" ⁴
Mal de orín	Tono (Tona) o Nahual ⁵
Aventazón	Ceguera del recién nacido
Disentería	Angina
Empacho	Calentura negra
Nacidos	Tos
Tumor	Diarrea de los niños
Mareo	Coraje niño
Dolor de muela	"Tikuxi" ⁶

Dolor de oído	Lombrices en los niños
Dolor de cabeza	Lagañas
Asma	"Chipe" ⁷
Reumas	Diarrea de los adultos
Diabetes ⁸	

Salud. Para la atención a la salud contamos en la población con 2 curanderos naturales de conocido prestigio y 3 parteras que atienden a domicilio o en sus respectivas casas cuando sus servicios son requeridos. No es costumbre cobrar las curaciones o las hierbas que usan, mucho menos la consulta. El sistema de pago se efectúa de la siguiente manera:

El paciente que es atendido por un curandero tiene que manifestar su agradecimiento con

³Los habitantes de Jicaltepec creemos en la existencia y manifestaciones de este poder por muchas razones que son indescriptibles.

⁴Lo padecen las mujeres que dieron a luz y de inmediato hacen coraje.

⁵Los de Jicaltepec, creemos en la existencia del tono o nahual por muchas razones y manifestaciones que muchas veces son indescriptibles.

⁶El término *tikuxi* es de origen *Ñuu Savi*, este se desarrolla por la humedad que guardan los pañales del niño.

⁷La padecen principalmente los niños cuando su madre o la vecina está embarazada, afectándole esta energía.

⁸Esta enfermedad llegó hace dos años a nuestra comunidad, y hay cuatro personas con este padecimiento.

NUU NDASI TUTU 2

NDI'I CHA KUU KO'O VE TA KUU KACHI VE KUATI CHIO CHA NAKOTO
TA KATI TU'UN NIVI NNUU YO CHI'IN NIVI NNUU OKO

Nduta i'ni, kuiso ko'o ve kuati chio

Nduta kanela

Nduta nda'a tikuaa ia

Nduta nda'a tikuaa china

Nduta soo tikuaa china

Nduta nda'a telimoo

Nduta ani

Nduta nda'a tikuaa ya'ma

Tuta nuni nduvixi

Tuta ndikin nduvixi

Tuta nuni kuii, ki'vi ñii

Tuta xita yata, ki'vi ñii

Nduta nuu xita taan, chi'in ñii

Ndi'i che'e kuu kachi ve

"Kalu" tiaka

"Kulu" tiaka nduta

"Kalu" tiñuu sa chiso

Nduta ndii nuu "kalu" nduti tuun

"Kalu" tindoko

"Kalu" kuñu sundiki

Xita saa chi'in ndikuichi

Tindoko ti'o yoko

Kuñu sundiki yata nuu chio

"Kesu" chi'in xita saa

Kuñu tiaka ñii yata nuu chio

Xita ti'o va'a chata chi'in ñii

presentes, que normalmente consisten en 2 o 3 bolas de chocolate y unas 10 piezas de pan, aunque el presente depende de la gravedad de la enfermedad. Los enfermos cuyo caso lo amerite se trasladan a los Centros de Salud de Pinotepa Nacional y otras ciudades.

También entre los ancianos y las ancianas de la población se encuentran grandes conocedores de las propiedades curativas de las plantas medicinales locales y de la región, que dan sabios consejos aunque no estén dedicados a este arte, aparte de ser los poseedores y depositarios de muchos otros conocimientos vedados por los habitantes de la comunidad y del mundo exterior, como sucede en todos los pueblos.

Tipo o clases de diarreas en los niños

La diarrea es una enfermedad frecuente en nuestros niños, por lo que conocemos diferentes tipos de diarrea (cuadro 1).

CUADRO 1

TIPOS DE DIARREA RECONOCIDOS POR
LAS MADRES DE JICALTEPEC

Diarrea por caída de la mollera

Diarrea por espanto

Diarrea por coraje

Diarrea por enfriamiento del estómago

Diarrea por empacho

Diarrea por salida de los primeros dientes o colmillos

Diarrea por amamantar leche de la madre calORIZADA

Diarrea por lombrices

Diarrea por cambio de leche

Diarrea por traspaso

Diarrea por cambio de alimentación de la madre

Diarrea por amamantar leche de la madre enferma

Diarrea por comer en demasía

Enfermedad de la diarrea

Yoso nakoto yo ta yoso nduva'a yo iin iin nuu cha chio ve kuati ñuu yo Cha chio ve cha ke'ni suta ve Ñaku ke'ni suta ve

Tito xaan ki'in cha chio chi'in se'e yo, chakan kiini nakoto yo ñaa nuu cha chio kuu chi, sa-kua'ando (nuu ndasi tutu xi' na kuu 1).

—Tu sake'ni ta'an kuati ve ndiso chi'in ve.

—Tu chaxi ve ta kenda iin kua'an ni si'i ve ndika yu'u ve, tu nivi yuta xaan ve.

—Tu ndiso ta'an kuati ve chi'in ve ta chinu i'ni ve ta ve tikan ti'a siki ve.

—Tu ndua maa ve nuu chikandai ve an siki ve.

—Tu kuiso yo chi'in ve yoso kuu ni an kisi i'ni yo.

Yoso ni'i yo ku'a cha suta ve ke'ni

—Kunu, kunu suta ve kuu

—Vichi, vichi suta ve ta ña kanda chi

—Ayo xaan i'vi xuu ve ta maa kuichi kaa chi

—Kuenda ni kayu xiti ve, ta iin cha ñu'u ve sayu

Yoso nduva'a ve

—Sakuiso yo nduta isi, ta ti'i yo tichi iin chiko'o yu'u ki'in na nduvixi ndaa chi

—Tiin yo ndui ta'an cha'a kuati ve chi'in cha'a suku ve ta kani yo yaa, yaa xini ve nuu nduta ya uni kumi cha'a, takan sa naki'in yo chi'in ve sandaa yo ta tivi yo xiti ve ui, uni cha'a.

—Taa yo su'a xa'an tima an su'a "asete" chi'in ñii yu'ma suta ve. Ta ku'ni yo iin sa'ma

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.

Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua. Sikui sundiki

Yoso io cha chio ya. Vichi chi.

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Suini si'i ve an si'i cha'nu ve.

Diarrea por caída de la mollera

Causas

—Si tumban al niño accidentalmente sus hermanos menores o mayores.

—Si la madre lo está amamantando y lo separa bruscamente de sus senos.

—Si alguno de sus hermanos lo carga y juegan a la carrera.

—Si se cae solo al intentar pararse o caminar.

—Si uno mismo como grande lo tumba o carga con brusquedad.

Síntomas

—Su mollera está sumida.

—Su mollera está fría y no se mueve.

—Su diarrea tiene un fuerte olor a (chuquía, choquía) y tiene un color blanquizca.

—Le suena la nariz como si tuviera gripe.

Tratamiento

—Se hierva unos 25g de hoja de aguacate, poniendo esta agua en una bandeja de boca ancha.

—Se agarra al niño de los piecitos y de los hombros pegándole levemente la cabeza en agua entibiada, tres o cuatro veces, levantándolo en plano horizontal para soplarle la nariz con la boca dos o tres veces, y listo.

—Se le pone un poco de cebo —calentado en las brasas—, en la mollera y aceite de olivo con sal.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierbabuena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que se debe suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. Su mamá o la abuelita.

Cualidad. Fría

Cha chio ve cha niyu'i ve

Ñaku niyu'i ve an ndoo i'ni ve

—**Io cha ndoo i'ni ve.** Tu cha io ve u'un an iñu yoo ve ta ndiso yo chi'in ve kua'an yo, in-ga chio, in-ga ñuu, cha chito ve, cha kuu ndoo i'ni ve tu ta'an ini ve nuu kua ya'a yo an nuu kua'an yo chi'in ve, ikan ndoo anima ve, ikan ndoo maa ve siki ve.

—**Io cha niyu'i ve.** Tu kua niyu'i ve ta kua nda'yu kata ve i'a kua ndoo maa anima ve kava nda'vi chi nuu i'ni, nuu vichi, cha'a yuu, cha'a xa'va. Ndakua nakana tiñu chi'in ve.

Yoso ni'i yo ku'a cha niyu'i ve an ndoo i'ni ve

—Kuenda ni chio maa ve

—Tu kixi ve, ndava kuati ve, ka'an maa ve, chaku kue'e ve

—Tu kixi ve, iin kua'an ni kichi u'i ini ve ta maa vati ñu'u ini ve si'i ve, sutu ve.

—Tu kixi ve, iin kua'an ni ndoyo sana ve nda'yu kata ve

—Tu kixi ve, ndikokoo maa ve chakava nduku nuu ve

—Kuenda ni kayu xiti ve, ta maa cha sayu ñu'u ve.

Yoso nduva'a ve

—Xi'na kuii kua nakana yo chi'in ve ve'e ni yo

—Tu ña kuni chi, takan sa kua ku'un yo kuna-kana yo chi'in ve nuu ndoo i'ni ve an nuu chito yo cha niyu'i ve.

—Tu ña kuni chi, takan sa kua nduku yo ñatata nde'e nda'a ve ta kua nakana chi'in ve.

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.

Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua. Sikui sundiki

Yoso io cha chio ya. Ndaa niyu'i ve an nuu i'ni an nuu vichi.

CUADRO 2

LÍQUIDOS Y ALIMENTOS QUE LAS MADRES DE JICALTEPEC Y PINOTEPA NACIONAL DAN DE TOMAR Y COMER AL NIÑO DURANTE SU PADECIMIENTO

Té que debe tomar calentito

Té de canela

Té de hoja de limón agrio

Té de hoja de naranja

Té de cáscara de naranja

Té de telimón (zacate)

Té de anís

Té de hoja de toronja

Atole dulce de maíz

Atole dulce de amaranto (chán)

Atole ralo de maíz con sal (es el mejor)

Atole de tortilla dorada, con sal

Agua de asiento de tortilla migada, con sal

Comida para el niño con diarrea

Caldo blanco de pescado

Caldo blanco de camarón

Caldo blanco de pollo recién guisado

Caldillo de frijol recién hervido

Caldo blanco de langostino

Caldo blanco de hueso de res

Tortilla calentada con blanquilla

Langostino cocido al vapor

Carne salada de res asada

Queso con tortilla calentada

Carne asada de pescado salado

Tortilla caliente bien cocida del lomo

Yoo kuu nde'e chi'inve. Si'i ve, si'i cha'nu ve
an ra kuu ñatata

Te'n nakana yo chi'in ve

Taa yo chi'in ve nuu iin tayu lu'u an kuinda ni ve
tichi ve'e sava'a yo ta ki'in yo iin ku'a sa'ma lu'u
tu'a chakundichi ve.

Ki'in yo iin yachi nduta ta tivi yaxi yo
nduta iti chata ta iti nuu ve.

Kuiko ndui yo kani yo chi'in ve chi'in
sa'ma ve ta ka'an yoo.

Naki'in anima kun (...) naki'in anima
kun se'u, tu ndaa ndoo i'ni kun, ndaa niyu'i
kun, na'a ve'e yo ña ndoo kun kava nda'vi
kun, ña ndoo kun kaka nda'vi kun cha'a yuu,
cha'a kava, nuu i'ni, nuu vichi, nuu kachi.

Ndoyo ta na'a ve'e yo se'u, ña ndoo kun
iti, ña ndoo kun tichi ku'u, koto keta
sundiki, koto keta kiti ku'u sakunu, sayu'i



Diarrea por espanto

Causas

—El mal del quedado. Cuando se trata de un
niño de cinco a nueve meses, si lo llevamos a
otros lugares o pueblos que no conoce, y si a su
espíritu le gusta o le llama la atención un lugar
especial, se queda su espíritu jugando o distraí-
do por su inocencia. Por lo que nos llevamos el
puro cascarón.

—Espanto. Si se espanta y abre la boca, se sale
su espíritu y se queda en ese lugar.

Síntoma

Si el niño tiene diarrea sin características
especiales, pero:

—Cuando está dormido se espanta, habla
solo, balbucea, se ríe solo, hace ademanes.

—Cuando está dormido suspira profunda-
mente como añorando a sus padres, casa.

—Cuando está dormido de repente se levanta
llorando asustado.

—Cuando está dormido solo, se voltea y duer-
me boca bajo.

Tratamiento

—Por primera vez se llama desde la casa.

—Si no sana, hay que llamarlo en el lugar
donde se espantó, si uno recuerda dónde fue.

—Si de plano no sana, entonces hay que
acudir con un curandero del pueblo.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y
comer el niño durante su padecimiento (cuadro
2, p. 32).

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba-
buena, té de manzanilla, té de anís

Comida que hay que suspender. Carne de
puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana,
armadillo.

Líquidos que se deben suspender. Agua de
limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá, la abuelita o de
plano el curandero.

chi'in kun, ña ndoo kun kuinda nda'vi nuu naa, nuu iñu, nuu kini kaa, na'a ndiko ve'e se'u yoni ka'an, yoni kuxaan chi'in kun ve'e yo.

Kuu ki'in yo iin yachi nduta ta kaki tutu yo ui ta'an tuiti kayu nuu chi (ku'a kaa nuu ita niñu ya) nde'e iti kumi tutu Ñuñivi.

Ta kecha'a ka'an yo ta siko yo yachi nduta ya xini ma ve lu'u nakana yo. (Ka'an yo ku'a ndaa iti siki nuu tutu ya). Ta ndi'i takan sa ku'a su'a nduta tichi yachi ya ko'o ve.

Tu ña kuni chi takan sa nduku yo chi'in ra kuu ñatata nde'e nda'a ve ta nakana chi'in ve ndaa niyu'i ve a ndoo i'ni ve.

Cha chio ve chi'in tisi'i

Ñaku chio ve chi'in tisi'i

—**Cha Chaxi ve sikui tisi'i.** Tu si'i ve chi'i tisi'i, ta ña kuyati ña ko'o ña yuku tisi'i takua ku'a ña kaxi ve chakan ki'in cha chio chi'in ve.

—**Tisi'i nuu ñivi.** Io ve kuati ika xaan, tu nde'e ñivi chi'i tisi'i chi'in ve an yati kua ya'a maa ñi, soko chi'in ndi'i ku'a kua ta'an ve tundo'o.

Yoso ni'i yo ku'a cha chio ve kuenda tisi'i

—Kuii, kuii cha chio ve

—Ñii xaan nuu ve kuu, kuenda ni nda'yu ve, ta mani cha kuiso yo chi'in ve kuni ve

—Ndakua ndukua'a ve cha nda'yu ve

—Tu cha ka'nu ve, yoni kuni ve cha nde'e nuu ve

Yoso kua nduva'a ve

—**Si'i ve.** Numi, numi ko'o si'i ve yuku ua, yuku tisi'i. Kuiso **yó'o** yuku tisi'i, an **yó'o** kindi ta ko'o ña, na nduva'a ndiko sikui ña. Yuku tisi'i ya ku'a nuu chi io.

—Sako'o yo "asete kome" chi'in ve na ka'nda chi cha chio ve

—**Maa ve lu'u.** Ki'vi yu'ma xanu chi'in ve ta kundasi kutu ve su'a ora

Así se llaman por espanto:

Vamos a sentar al niño a curar dentro de la casa en un banquito, entonces agarramos un pedazo de su ropa más usual que puede ser una camisa... Agarramos una jícara con agua y le espolvoreamos un buche por la espalda y por la frente. Empezamos a pegarle levemente con la ropa al mismo tiempo que decimos...

Levanta tu alma... levanta tu alma hijo y vente a la casa, no te quedes arrimado no te quedes abandonado que tienes tus casa, aquí nadie te regaña, nadie te malmira, levanta tu espíritu y vente a casa, donde todos te queremos. Levántate y vente a la casa hijo, no te quedes en el camino, en el monte, que pueden llegar las vacas, las bestias y malos espíritus que

te pueden pisotear, espantar o llevar. No te quedes a mendigar donde pasar el día o la noche que tienes tu casa...

También podemos agarrar una jícara con agua y le ponemos dos rajadas de ocote prendidas, en forma de signo más (+), simbolizando las cuatro esquinas del mundo, para que vaya en busca del espíritu del niño donde quiera que esté.

Cuando empecemos a hablar el texto de arriba, con la jícara de agua damos vuelta y vuelta sobre la cabeza del niño en curación, y al terminar le damos a tomar un trago de agua de dicha jícara. Si no sana, entonces hay que acudir a un curandero (que se entienda ¡un curandero! no un hierbero).

Cualidad. Depende del lugar donde se espantó, si fue en el agua o en el sol.

—Tito, tito ni ko'o ve "asete kome". Takan sa ña'ni ta'an ve masi kaxi ve sikui tisi'i an nde'e ñivi chi'i tisi'i chi'in ve.

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.
Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua.

Yoso io cha chio ya. I'ni chi. **Yoo kuu nde'e chi'in ve.** Suini si'i ve an si'i cha'nu ve.

Cha chio ve cha ndiko tichi ve

Ñaku ndiko tichi ve

—Tu cháxi ve an cháchi ve ta kusu ve cha **nuna** tichi ve an kua núna maa tichi ve cha kua **túnu** ve chan ndiko tichi ve.

—Ña ti'o cha chachi ve tichi ve

—Tu kakakuu ve nuu ñu'u vixa, nuu vichi, nuu io nduta

Yoso ni'i yo ku'a cha chio ve cha ndiko tichi ve

—Cha'a, cha'a kuni ku'un kaa cha chio ve

—Kuichi, kuichi cha chio ve, soko ña nduta ndii xaan chi (**ku'a cha chaxi sikui i'ni**)

—Ta kaa cha ña ti'o cha cháchi ve tichi ve nuu chio ve

Yoso nduva'a ve

—Nuu titi ñu'un sasaa yo xa'an tima chi'in nda'a tuximandu ta taa yo tichi ve na saa ndiko chi. Ta ndoo ndiko ve va'a.

—Nuu titi ñu'un sasaa yo nda'a tisu'ma chi'in xa'an tima ta taa yo tichi ve na saa ndiko chi

—Ta chito yo vati cha ni saa tichi ve, takan sa kua taa yo nda'a tichi ve ta ku'ni yo iin sa'ma lu'u.

—**Io cha kunu'ni yo tichi ve nda keta ve una an iin yoo ve**

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.
Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Diarrea por coraje

Causas

—Por amamantar leche de la madre enojada. Si la madre hizo coraje y no le dió tiempo de prepararse su té de hierbas amargas antes de alimentarlo.

—Por coraje que llevan otras personas. Algunos niños nacen muy delicados, si lo ven o pasan algunas personas que traen coraje, el niño se enferma.

Síntoma

—Su diarrea es de color verde.

—Se vuelve muy chillón y quiere que lo carguen siempre; hasta se pone rojo cuando llora (si está muy tierno)

—Si ya es grandecito, no quiere ni que le vean la cara otras personas.

Tratamiento

—Su mamá rápidamente debe prepararse su té de hierbas amargas como la raíz de hierba de

coraje, raíz de chián o de limón, para que vuelva a la normalidad su leche.

—Se le da aceite de comer al niño enfermo.

—También se cura echándole humo de cigarro en la cabeza y en el cuerpo, y se arropa.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

—Para prevenir este mal, continuamente hay que darle aceite de comer al niño.

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que se deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá, la abuelita o de plano el curandero.

Cualidad. Caliente

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua.

Yoso io chachio ya. Vichi chi

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Suini si'i ve an si'i cha'nu ve.

Cha chio ve cha tiin ini ve

Ñaku tiin ini ve

—Cha kachi ve xita i'ni ña ti'o va'a

—Cha kachi "paan" ta ña ko'o ve nduta

—Cha kachi ve "kayeta" ta ña chi'i ve nduta

Yoso ni'i yo ku'a cha ini ve tiin

—Ini xaan i'vi xuu ve

—Kixi, kixi tilundu kuati kee nuu chio ve

—Chi'i xaan ve nduta

—Tu kani yo tichi ve, u'i chi kati ve

Yoso nduva'a ve

—Sakuiso yo:

Ucha nuu tikuayu va'a

Ucha nuu tikuayu lekue

Ucha nuu tikuayu nuni

Ucha yuu kuichi kuati io nuu chiki

Ta ku'a yo ko'o ve, takan sa kua kuun yo ninii katu iki ve ta kua kani yo yaa, yaa ni tichi ve masi kati ve ti u'i chi.

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.

Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua, sikui sundiki.

Yoso io cha chio ya. Vixi chi

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Suini si'i ve an si'i cha'nu ve.

Diarrea por enfriamiento del estómago

Causa

—Si amamantó o comió y lo acostamos a dormir con el estómago descubierto o por su propio movimiento se destapa y queda del estómago descubierto.

Síntoma

—El color de su diarrea es de un color cenizo o blanquizco, pero espeso (no confundir diarrea por calor que es rala).

—Tal parece que la comida que consume no se cusee en su estómago

Tratamiento

—En brasas hay que calentar hoja de higrilla con cebo y calentar con esto el estómago del niño, hasta que uno considere que ya se le calentó.

—En las brasas hay que calentar hoja de roble con cebo y con esto ponerlo en el estómago del niño hasta que uno considere que ya se le volvió a calentar.

—En los dos casos, cuando uno considera que ya se le volvió a calentar el estómago, se le unta cebo a la hoja y ésta se amarra en su estómago con un trapo, hasta que se enfríe solo.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

—Para evitar este mal, hay que fajarlo hasta que cumpla los nueve meses, al mismo tiempo para que tenga cintura y no crezca botijón.

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que se deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá, la abuelita o de plano el hierbero.

Cualidad. Fría

Cha chio ve cha vachi kee nu'u ve

Ñaku chio ve

—Io ve kuati chio cha vachi kee nu'u xi'na kuii ve

—Io ve kuati chio ve nda kua kee nu'u xaan ve an nu'u ina ve

Yoso ni'i yo ku'a cha chio ve vachi nu'u ve

—Mani chio maa ve ndaku chi chika, chika ni

—Ndichi vachi kee nu'u kuati ve

—Ndichi vachi kee nu'u ina ve

Yoso nduva'a ve

—Tichi iin chiko'o kunu ti'i yo **nduta ñaa yutu tikwana'nu** na kunda maa ve siki ve nduta ya takan sa kua sakuti yo chi'in ve chi'in nduta va'a.

—**Tu sanini xaan sakachi va'a yo chi'in ve, ña'ni ta'an ve kivi kua kee nu'u kuati ve**

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.

Nduta minu kini, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua. Sikui sundiki

Yoso io chachio ya. I'ni chi

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Si'i ve an si'i cha'nu ve.

Cha chio ve cha chaxi ve sikui i'ni

Ñaku chio chio ve

—Kua ki'in cha chio chi'in ve tu si'i sa keta ña iti nuu i'ni cha chika ña nuu ñu'un nikandi an chika ña iin iti kani, ta ña kuantu ña ndiko ndika ña ta ku'a ña kaxi ve.

—Tu si'i ve ku'a kaxi ve cha indi ña yu'u ñu'un ndiko ña an katu ña, ta ña kuantu ña ndiko ndika ña ta ku'a ña kaxi ve.

Yoso chito cha chio ve chaxi ve sikui i'ni

—Mani che'ele kuichi nduta ndii, nduta ndii chio ve

—Ndichi kee sikui ta'nda nuu chio

Diarrea por empacho

Causas

—Por comer tortilla caliente mal cocida.

—Por comer pan y no tomar agua.

—Por comer galletas y no tomar agua.

Síntomas

—Su caquita tiene un olor muy fuerte.

—Hace mitad caquita, mitad diarrea y salen revueltas unas bolitas chiclosas.

—Le da mucha sed.

—Si uno le pega en el estómago dice que le duele (si ya habla).

Tratamiento

—Poner a hervir:

Siete guías, cogollo o punta tierna de guayaba normal.

Siete guías, cogollo o punta tierna de guayaba de conejo.

Siete guías, cogollo o punta tierna de rayán.

Siete piedritas blancas de llano (+ ó - de 1 cm³)

De esta agua colada hay que darle a tomar y completar el tratamiento sobándole todos los canutos del cuerpo con aceite de olivo o bálsamo y golpearle levemente el estómago con el canto de la mano, aunque le duela.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que se deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá.

Cualidad. Fría

Yoso nduva'a ve

—Si'i ve kua satoo su'a sikui ña ta kua kuiso chi'in iin yuu lu'u ta kua ko'o ve

—Kuiso su'a nduta vixi nda'a tikuaa ya'ma ta ko'o ve i'ni, i'ni ni

—Masi nda'yu ve kuati soko io cha kuatunuu ve ta kaxi ve, vati koto chi'in cha chio chi'in ve, ta kuu nandaku chi kue'e chio.

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.
Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua. Sikui sundiki

Yoso io cha chio ya. I'ni chi. **Yoo kuu nde'e chi'in ve.** Suini si'i ve an si'i cha'nu ve.

Cha chio ve cha io koo tichi ve

Ñaku chio ve

—Cha tu'a siki ve ta chachi ve ñaka

—Cha ña nakata yo nda'a ve ta chachi ve

—Cha chachi ve chiti yuku indi tindaku

Yoso ni'i yo ku'a cha io ve cha io koo tichi ve

—Iñu, iñu i'vi xuu ve, ta kua'a xaan koo kuati kee nuu chio ve

—Chika, chika ni chio ve

—Mvoo, mvoo tichi ve kuu

—Limvo, limvo tichi ve kuu

Yoso nduva'a ve

—Kundi'i uni kumi nuu minu chi'in iin nu'u axu, che'e sakuichi yo ta ko'o ve uni sataan cha **ndita yu'u ve.**

—Cha ndita yu'u ve, ko'o ve nduta tika'a yuta uni, kumi sataan

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.
Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Diarrea por brote de los colmillos

Causas

—Hay casos que le da diarrea al brote de los primeros dientes.

—Hay casos que le da diarrea hasta que le brotan los colmillos.

Síntomas

—Su diarrea no tiene ninguna característica especial, pero es leve y pausada.

—Se nota claramente que le vienen brotando los primeros dientes.

—Cuando le vienen brotando los colmillos.

Tratamiento

—Dentro de una bandeja de boca ancha se pone agua con ceniza del árbol de cuatololote y se sienta aquí un buen rato para que juegue solo y bañarlo después.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

—Si se alimenta bien antes, no le pasa nada.

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá o la abuelita.

Cualidad. Fría

Diarrea por amamantar leche caliente

Causas

—Le da cuando la madre llega del sol y no espera a que se les enfríen los pechos porque se ve obligada a alimentarlo por la exigencia del niño ya que está llorando.

—Si la madre está haciendo tortillas y se obliga a darle de mamar porque el niño está llorando.

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa china, vichi, yuku kua'a, tikua. Sikui sundiki

Yoso io cha chio ya. Ña yoko chi

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Suini si'i ve

Cha chio ve cha sama sikui chi'i ve

Ñaku chio ve

—Tu sama sikui ko'o ve. Soko yo ñuu yo ña'ni te'en ta'an se'e yo vati mani chaxi ve ndaku si'i ve. Ña tu'a ni sata yo sikui kia'vi.

—Cha sama iin ta in-ga nuu sukui sata yo ko'o ve

—Tu **nduti nda'vi**¹ kuu ve, takan ndicha

Yoso chito yo cha chio ve sama sikui chi'i ve

—Ko'o ni ne ve sikui ya ta kecha'a chio ve

¹Nduti nda'vi. Te'en ka'an yo chi'in ve kuati ña'ni si'i ña'ni sutu, vati nduti, kivi ni kui chi Nuñivi ña'ni si'i ña'ni sutu chi ta ñuvi tata ñuu yo ni naki'in sakua'nu nda'vi ñi chi'in chi. Chakan ndoo ka'an yo te'en chi'in ve kuati nda'vi ña'ni si'i, ña'ni sutu. Te'en keta tu'un.

NUU NADASI TUTU 3 CHA NA IO CHA KACHI VE KUATI KU'I

Nduti	80%
Xa'an	75%
Ya'a	60%
Kuñu tika'a	30%
Titi	20%
Papa	10%

NUU NADASI TUTU 4 CHA NA IO CHA KO'O VE KUATI KU'I

Nduta tikua	100%
Nduta tikuaa ia	65%
Nduta vichi	20%
Sukui sundiki	10%
Tuta chi'in sikui sundiki	10%

Síntomas

—Su diarrea es casi agua limpia.

—En su diarrea salen claramente pedacitos de leche cuajada.

Tratamiento

—La madre debe escurrir una o dos cucharadas de su leche y hervirla con una piedrita dura de aproximadamente 1 cm³ y darle a tomar al niño con diarrea.

—Darle té calentito de hoja de sidra.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

—Para prevenir esta diarrea, aunque el niño esté llorando que se aguante un rato hasta que la madre considere el momento adecuado de amantarlo.

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carnes de

puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quienes lo curan. La mamá.

Cualidad. Fría

Diarrea por lombrices

Causas

—Porque come y juega tierra.

—Por no lavarse las manos antes de comer.

—Porque come fruta infectada con larvas.

Síntomas

—Su diarrea es espumosa.

—Al evacuar salen muchas pequeñas lombrices.

—Su diarrea es pausada.

—Le crece la pancita (se pone botijón).

Tratamiento

—Se muelen cuatro o cinco guías de epazote con un diente de ajo y se les apagan brasas

Yoso nduva'a ve

—Sama ndiko yo sikui ko'o ve

—Nda kua ni'i ndiko sikui chi'i ta'an maa ve

Nduta kuu ko'o ve cha kuiso chi takan ni.

Nduta minu kini, minu tila, ani, mansania

Cha ña kuu an ña ku'a yo kachi ve. Kuñu

kini, ya'a, nduti tuun, xa'an, titi, yakui, tixinda

Nduta ña kuu ko'o ve. Nduta tikuaa ia, tikuaa

china, vichi, yuku kua'a, tikua.

Yoso io cha chio ya. Vixi chi

Yoo kuu nde'e chi'in ve. Suini si'i ve an ñivi

kuu sutu nda'vi ve

Yoso nakoto chi'in iin ve lu'u chio tu kuni kui ve

Tu ni'i xaan ki'in cha chio chi'in ve an kue'e cha ni kuu chi io sa sa'a xaan yo kuenda nuu ve, yu'u ve titi nuu ve, vati ndi'i che'e kuu sanakoto chi'in tu kuni kui ve. Ña taku nda'yu ve, ña siki ka ve, sanda iin ni ka nde'e ve, ña kuni ka ve kachi ve,

NDI'I YUKU IO ÑUU YO KUENDA CHA CHIO VE KUATI 5

CHE'E KUISO TA KO O VE KUATI CHIO

Kanela	100%
Ani	95%
Minu kini	90%
Masania	80%
Nda'a tikuaa ia	80%
Nda'a tikuaa china	75%
Soo tikuaa china	65%
Nda'a ita limoo	60%
Yuku tisi'i	20%
Ruda	10%
Nda'a marañona	10%
Nda'a tikuaa ya'ma	5%
Ani Ku'u	5%

adentro, se cuela y se les da a tomar al niño, de preferencia en ayunas durante tres días.

—En ayunas se le da a tomar agua de coco tierno (de cuchara) durante tres días.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

Té curativo sin azúcar ni sal. Té de hierba buena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

Líquidos que se deben suspender. Agua de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo, leche.

Quiénes lo curan. La mamá.

Cualidad. Neutro

Diarrea por cambio de leche

Causas

—Por cambio de leche. Aunque en nuestra

raza esto no sucede porque nuestras mujeres normalmente lo alimentan con leche materna (aunque ya se empiezan a usar los biberones).

—Si se cambia de una a otra clase de leche.

—Si es *nduti ndávi* huérfano⁹ aquí si cabe.

Síntomas

—Al tomar la leche en cuestión le provoca diarrea, es decir no le sustenta no le cae.

Tratamiento

—Volviendo a cambiar la leche en cuestión, ya que puede ser la causa de su enfermedad.

—Hasta conseguir la leche a la cual está acostumbrado.

—Líquidos y alimentos que debe tomar y comer el niño durante su padecimiento (cuadro 2, p. 32).

⁹Huérfano. Así nombramos actualmente al niño que no tiene mamá ni papá, porque el día que el frijol bajó a este mundo no tenía mamá ni papá y la gente de nuestro pueblo *Nuu Savi* lo recogió y crió como su hijo, por eso actualmente el frijol es muy sentimental.

NUU NADASI TUTU 6

TATAN KUENDA KUE'E CHIO

Nda'a Xitu tikuayu va'a	100%
Nda'a Xitu tikuayu lekue	55%
Nda'a Xitu tikuayu nuni	50%
Isi, an nda'a isi	80%
Yuu kuati nuu chiki	55%
Sikui ñi ña'a	15%
Asete kome oliva	75%
Xitu limendra	5%
Xa'an tima	5%
Minu va'a	70%
Axu	5%
Ndivi tiñuu	5%

ni'in xaan chio ve, iti iti yu'u ve kuu ndaku chi. Tu te'en cha nde'e yo chi'in ve, numi numi ku'un yo chi'in nuu ru (saku'a a nde'e ñivi) vati ru'u kuu nde'e chi'in ve. Soko ña io cha kuantu yo nda kua nde'e yo cha te'en kaa ve an te'en kuni ve numi ni nduku yo ñatata chi'in ve tu ki'in cha chio chi'in. An viti tu ki'in cha chio chi'in ve kumi xaan yo chi'in ve koto nandaku chi kue'e.

Ña koo so'o xini ndo tu ki'in cha chio chi'in ve kuati, io cha ku'a yo xita, nduta kua'a nduta na ku'a yo ko'o ve koto kui ve. Na kundee ve ta io cha kumi xaan yo chi'in ve na kachi ve ña ni kuu ni.

Kumi xiko ñivi (80%) ni kati cha mani chi'in (ru saku'a a nde'e ñivi) io maa ve'e cha'an ñi chande'e ñi tu ku'i se'e ñi masi ya'vi xaan ki'in ru, —kati ñi—

Okó uchi ñi ni kati vati io maa (*ISSSTE, IMSS*) soko ña tu'a ñi ku'un i'a vati iin ni ku'a kaa ru ta ru.

Uchi ta'a ñi (10%) ni kati cha cha'an xiti ñi nu kuu chi *Centro de Salud* vati cha ña'ni xu'un ñi chakan cha'nda ini ñi.

CUADRO 3

PORCENTAJE DE PERSONAS ENTREVISTADAS (N=20) QUE RECOMENDARON SUSPENDER ALIMENTOS DURANTE LA DIARREA

<u>Alimento</u>	<u>Porcentaje</u>
Frijoles	80%
Grasa	75%
Chile	60%
Coco (pulpa)	30%
Aguacates	20%
Papas	10%

Té curativa sin azúcar ni sal. Té de hierbabuena, té de manzanilla, té de anís.

Comida que hay que suspender. Carne de puerco, chile, frijol negro, grasa, iguana, armadillo, tichinda.

CUADRO 4

PORCENTAJE DE PERSONAS ENTREVISTADAS (N=20) QUE RECOMENDARON SUSPENDER LIQUIDOS DURANTE LA DIARREA

<u>Líquidos</u>	<u>Porcentaje</u>
Agua de tamarindo	100%
Agua de limón	65%
Agua de piña	20%
Leche	10%
Atole de leche	10%

Líquidos que se deben suspender. Aguas de limón, naranja, piña, jamaica, tamarindo y lacteos como la leche.

Quiénes lo curan. La mamá o el médico.

Cualidad. Neutro

Nu sandi'i chi

Nduta u'a vixi (nduta sueru oral)

Ña ndoo yo va'a ko'o

se'e yo nduta u'a vixi. Vati:

- Ndasi xaa chi'i ru
- Sanini xaan yo chi'in maa ve kuati kan, chi'in tu'un nini chi'i ve chi'in ru
- Ña chito yo yos tiso va'a yo chi'in ru, vati yoni kati tu'un chi'in yo ñuu yo
- Ru nduta ya ña cha'nda ru cha chio ve
- Ña chito yo ñaku nini xaan kuni tiñu cha koo ve kuati chi'in ru
- Tu maa ra **sakua'a nde'e ñivi** kan chito cha va'a xaan ru, yo ña chito yo
- Nini xaan kuni chi koto yo, ndaa iti kichi ru, yoso io ru, yoso chinu ru, ña kua sava'a ru kuñu maa ve kuati kua ko'o chi'in ru.
- Ra kuu xini Ve'e Sakua'a Nde'e Ñivi, kuni chi sana'a ra ta ra chi'in ñivi sakua'a ra na nuu ra

ta ra ñuu yo, na koto ra ta ra yoso saxini yo ñuu yo.

- Na saxini ra ta ra vati mani maa ra kuu rai chito, rai tu'a, ra nditi, ra va'a ta yónika ñivi nuu ra ta ra.
- Io cha kuiti chi'in yo koto yo ñaa "rimeri" kua ku'a ra ta ra chi'in yo.

Tu ndicha vati ñi kuni tindee kuu ñi

Vati kivi ni kecha'a chinu tutu ya ni cha'in nuu ndaa ru **sakua'a nde'e ñivi** Fernando Razo Luna, ru kuu xini ve'e nu ku'un yo kunduva'a yo tu ku'i nani *Secretaria Salud* io Ñuu Oko, soko ña kuni ru tindee ru, ña chaa ini ru cha ka'in, vati ra ñuu kui.

Ka'an ñivi ka'an ina kuni ru inda ru, ki'in ru tutu nai seta i'ni ru nuu vitu ndaa ru ta kati ru te'en"

"Ndiu'u Ñuu Oko i'a, cha ndi'i cha chio ya ni kenda ndi ta cha ndi'i ñivi ni kati tu'un ndi yoso

Recursos disponibles y utilizables para el tratamiento de la diarrea en el hogar

Tés

Se entrevistó a 20 personas, quienes dijeron usar diversos tipos de té para curar la diarrea, ya que éste ayuda al cocimiento de los alimentos en el estómago (cuadro 5).

Los recursos disponibles en la región que se usan como remedios contra la enfermedad de la diarrea de los niño y de los adultos pueden verse en el cuadro 6.

Síntomas de peligro o alarma en los niños con diarrea

Esto puede presentarse en cuestiones de horas o días, dependiendo de la clase de diarrea y con qué intensidad ataca al niño. Paulatinamente, éste va perdiendo su viveza natural, ya no juega, tiene la mirada fija y hacia la cabeza, ya no

CUADRO 5
PORCENTAJE DE ENTREVISTADOS
(N=20) QUE DIJERON USAR DIFERENTES
TIPOS DE TÉ PARA TRATAR LA DIARREA

Tipo de té	Porcentaje
Canela	100%
Anís	95%
Hierbabuena	90%
Manzanilla	80%
Hojas de limón agrio	80%
Hojas de naranjas	75%
Cascara de naranja	65%
Telimón	60%
Estafiate	20%
Ruda	10%
Cogollo de marañona	10%
Hoja de sidra	5%
Anís estrella	5%

Nduta vixi

- *Nduta kanela
 - *Nduta nda'a tikuaa ia
 - *Nduta nda'a tikuaa china
 - *Nduta soo tikuaa china
 - *Nduta nda'a telimoo
 - *Nduta ani
 - *Nduta nda'a tikuaa ya'ma
 - *Tuta nuni nduvixi
 - *Tuta ndikin nduvixi
 - **Tuta nuni kuu, ki'vi ñii
 - **Tuta xita yata, ki'vi ñii
 - **Nduta nuu xita taan. chi'in ñii
-
- * Che'e ki'vi cha vixi **Che'e indi cha u'a

Cha chachi ve indi ñii

- **"Kalu" tiaka
- **"Kulu" tiaka nduta
- **"Kalu" tiñuu sa chiso
- **Nduta ndii nuu "kaku" nduti tuun
- **"Kalu" tindoko
- **"Kalu" kuñu sundiki
- **Xita saa chi'in ndikuichi
- **Tindoko ti'o yoko
- **Kuñu sundiki yata nuu chio
- **"Kesu" chi'in xita saa
- **Kuñu tiaka ñii yata nuu chio
- **Xita ti'o va'a chata chi'in ñii

CUADRO 6
REMEDIOS DISPONIBLES EN LA REGIÓN
PARA TRATAR LA ENFERMEDAD
DIARREICA

<u>Remedio</u>	<u>Porcentaje</u>
Cogollo de guayabo normal	100%
Cogollo de guayabo conejo	55%
Cogollo de rayán	50%
Hojas de aguacate	80%
Piedritas duras de llano	55%
Leche materna	15%
Aceite de olivo	75%
Cogollo de almendro	5%
Cebo	5%
Epazote	70%
Ajo	5%
Huevo	5%

quiere comer, ya no llora, hace del baño con mucha frecuencia, o también ya no hace, ya no habla o no responde, tiene fiebre alta, cambia el color de su piel y de sus labios.

Ante estos casos, el niño se lleva directamente con el médico particular, antes que pasarlo por la Secretaría de Salud, ya que ahí los aprendices de medicina, primero hacen experimento con los pacientes, a quienes dan alguna medicina, citándolos para el siguiente día para ver cómo reaccionan, y en base a esto, le siguen aplicando el mismo medicamento o se lo cambian, volviéndolos a citar para el tercer día, y mientras esto sucede la enfermedad avanza. Quién no crea esto, que visite las instalaciones del Centro de Salud de Pinotepa Nacional, de 8:00 a 10:00 hrs.

Así, encontramos que 80% de los 20 entrevistados manifestó acudir con médicos particulares, a pesar de que 30% de ellos tienen ISSSTE, IMSS, pero tampoco les tienen confianza. El 10% de los

ko'o se'e ñi nduta (vixi u'a cha'a ndi) ta i'a yónika chatiñu yuku... mani "rimeri" xiko ndi cha chini ñu'u ñivi i'a..." Kati ru inda ru. "Kua'an ta kichi kun yutan" kati ru chi'in cha'in in-ga kivi yoni ru io, cha'an ndiko tuki in-ga kivi yoni ru io.

Chakan ni ndoo ru chi'in tutu nai cha'in.

Soko ña ndicha ru cha ka'an ru vati nuu chike nduku tu'in ve'e ñivi, mani cha vata kuu che'e ni kati ñi chi'in an viti tu io ndo ña chinu ini kuu ku'un ndo tan iin (kaa uchi) cha na'a siki ta'an maa ru satiñu i'a chika kuu ru.

Ta ñivi ku'i, ndaa maa ñi, tana maa ñi yoni ka'an yoni nde'e vi'i ka tu nde'e ru cha ñivi ñuu kuu yo ña ka'a kuii ni ka ru ta ru, vati chito ru cha ña'ni xu'un naa yo. Chakan ña kana ini yo ku'un yo nuu ndaa ru an in-ga kuu chi yoni ru chito io, mani sa kua'an sakua'a io ta ru'a kati ru:

—"Che'e sato ta ko'o kun, ta kichi tukun yutaan kichi kati kun chi'in yoso kaa kuni kun". Kati ru ndaa ru.

—Kua'an tuku yo in-ga kivi. "Che'e sato vitin ta ko'o kun vati che'e va'a ndicha kuii chi." Kati tuku ru.

Takan ni kuu iin kivi, in-ga kivi... Ñaa ya'vi ndaa yo i'a.

An vitin ta cha cha'a ru tutu kusata yo "rimeri" xiko ta'an ru, ña chito ru an naa an ña naa yo xu'un kuenda kua'a ka'an ru cha na sata yo.

Tu ña chi'i kuii yo ta keta yo i'a

Ka'ni kuii ru chi'in yo.

Chakan cha'nda ini ta kati yo

Va'a ka kui mai ve'i

Yoso kumi chi'in ve kuati ki'in cha chio

Te'en kati tu'un ñivi ñuu yo yoso **kukumi ika yo** chi'in ve kuati tu ki'in cha chio chi'in ve, koto

20 entrevistados dijo solicitar los servicios de la Secretaría de Salud por falta de recursos económicos para acudir con el médico particular.

Denuncia

El día que dió inicio este trabajo, se visitó al director de la Secretaría de Salud de Pinotepa Nacional, para solicitar si podía de alguna manera contribuir a la investigación, pero no tomó en cuenta la petición por hacerla un ciudadano *Ñuu Savi*. Despóticamente, atendió la petición en la puerta de su despacho, tomando el folleto de preguntas y la aventó en su escritorio. Y dijo textualmente. "Nosotros aquí en Pinotepa Nacional ya erradicamos la diarrea y ya capacitamos a todas las madres de familia sobre cómo preparar el suero oral, e incluso ya erradicamos también el mal uso de la llamada medicina tradicional sustituyéndola por..." —y mencionó una serie de medicina de patente que no puedo recordar—

"Vente mañana a ver en qué te podemos apoyar". El mañana nunca llegó, no volvió a recibirme.

Más sin embargo la realidad es otra: no hay tal erradicación de diarrea, ni todas las madres están capacitadas como él lo dice. Lo que sí es cierto es que los servicios médicos en el Centro de Salud no mejoran, pero el coqueteo mutuo entre el personal sí, mientras los enfermos están unos tirados en el suelo, otros quejándose y otros más desesperados de tanto esperar. Pero falta lo peor: si somos de raza *Ñuu Savi*, no nos atienden, porque nunca tenemos suficiente dinero para comprar su ciencia. Lo mismo sucede en el IMSS e ISSSTE; buscar atención médica en estos centros es una humillación, causa por la cual nos da miedo acercarnos a estos centros, aparte de que hay puros practicantes de medicina quienes al recetar dicen: "Cómprase esto, se inyecta, lo toma y viene mañana, a ver como

nandaku chi kue'e. Kecha'a kii ni chio ve ta kenda ni yo cha:

—Na ña kachi ka ve nduti tuun an in-ga nuu nduti (kuu ko'o ve nduta ndii nuu kalu nduti sa ni ti'o)

—Na ña kachi ka ve ya'a kua'a an ya'a kuii

—Na ña kachi ka ve ndayu ki'vi xa'an kini

—Na ña kachi ka ve kuñu kini

—Na ña kachi ka ve ndi'i ndayu an kuñu chito cha vichi

—Ña ku'a ka yo kachi ve ndayu vichi, ndayu ui kivi an ndayu saa

—Na ña ko'o ve sikui sundiki

—Ña ku'a ka yo nduta tikuaa ia ko'o ve

—Ña ku'a ka yo nduta tikua ko'o ve

—Ña ku'a ka yo nduta *vichi* ko'o ve

—Ña ku'a ka yo nduta yuku kua'a ko'o ve

—Ña ku'a ka yo tikuaa china kachi ve

—Ña ku'a ka yo chiti ia kachi ve

—Nda tita ña ku'a ka kachi ve.

Cha io cha ku'a yo kachi yo kachi ta ko'o ve kuati chio

—Ku'a yo tuta ndikin, vixi kaya ni na ko'o ve i'ni, i'ni ni

—Ku'a yo nduta nuu xita taan, ki'vi ñii na ko'o ve i'ni, i'ni ni

—Ku'a yo tuta kuichi, ki'vi ñii na ko'o ve i'ni, i'ni ni

—Ku'a yo nduta nuu tuta xita, ki'vi ñii na ko'o ve i'ni, i'ni ni

—Kuiso nduta "kanela"

—Kuiso nduta nda'a tikuaa ia

—Kuiso nduta nda'a tikuaa china

—Kuiso nduta soo tikuaa china

—Kuiso nduta nda'a tikuaa ya'ma

—Kuiso nduta ita nani "limoo"

—Kuiso nduta ani

—Kuiso nduta masania

Ndi'i che'e kuiso cha nduvixi ta ko'o ve kuati chio, soko i'ni, i'ni ni chi ta ku'a yo ko'o ve na ti'o tichi ve.

reacciona" y al otro día dicen: "¿Cómo siguió? ¿Peor? Entoces ahora cómprese esto, y viene mañana..."

Y lo más chocante es que mandan a uno con el recetario a comprar cajas y más cajas de medicina en farmacias predestinadas (propia, de amigos o conocidos). A esto se debe que nuestros Médicos Naturales no tengan ingreso, porque cuando el enfermo regresa en su busca de curaciones naturales ya va superexplotado.

Si la intención verdaderamente es ayudar a nuestro pueblo

Los entrevistados manifestaron que "no estamos de acuerdo que nuestros hijos tomen el suero oral", porque:

a) Tiene un sabor horrible y desagradable al paladar del niño.

b) Sobre de que el niño está enfermo, todavía hay que forzarlo a tomar el suero oral.

c) Desconocemos cómo se prepara porque nadie nos ha enseñado.

d) Nos hemos dado cuenta que no corta la diarrea.

e) Nos llama la atención por qué tanta insistencia en que los niños tomen el suero oral.

f) El hecho de que los médicos sepan su excelencia, no quiere decir que tengamos la obligación de saberlo nosotros y mucho de usarlo nada más por que ellos dicen.

g) Es necesario que conozcamos su origen, acción y consecuencia en nuestros hijos, ya que, como pueblo indígena tenemos todo el derecho a saber el origen, reacción y consecuencia de la medicina que nos van a dar.

Por lo tanto, consideramos que los directores de la Facultades de Medicina deben inculcarle a sus estudiantes que bajen a nuestros pueblos, para que se acerquen más al pensar natural. Que no piensen que son los únicos sabios poseedores

—Kuiso nduta minu kini, minu tila, minu stia

—Kuiso nda'a tikuayu va'a, tikuayu lekue,
tikuayu nuni

Che'e kuiso chi te'en ni ña'ni cha ki'vi nuu chi,
ta ko'o i'ni, i'ni ni Tu ni'i yo ku'a yo ko'o ve:

—"kalu" ndii tiñuu

—"Kalu" ndii kolo

—"Kalu" ndii tiaka kuati

—Ku'a yo kuñu sundiki yata nuu chio na kachi ve

—Ku'a yo "kesu" na kachi chi'in xita ti'o va'a
chata

—Ku'a yo kachi kuñu tiaka ñii yata nuu chio
chi'in xita ti'o va'a chata

—Ku'a yo xita saa chi'in ñii na kachi ve

—Xita kachi ve, mani na ti'o va'a chata chi

Te'en kati tu'un ñivi ñuu yo

Tu kue'e chio kuu chi

Tu chito yo ti **ku'e chio** ni ki'in ve:

•Numi ni duku yo **chiti ndika yo'o** ndiko yo,
sakuiso sachichi yo ta ku'a yo ko'o ve tu chito ti
ku'e chio kuu chi.

•Kayu tuun su'a kuñu sundiki

•Kayu tuun su'a "kesu"

•Kayu tuun su'a xita

Ndi'i che'e kundi'i ta ku'a yo ko'o ve cha ña
kuiso ni chi.

Che'e ni kuu chi

de los secretos, encanto y magia de la medicina,
ante quien se tienen que arrodillar las creencias,
costumbres y tradiciones.

En sustitución del suero oral, lo dulce y salado
de la solución se pueden lograr con los siguien-
tes alimentos y bebidas:

ALIMENTOS DULCES Y SALADOS QUE DEBE TOMAR EL NIÑO CON DIARREA

*Té de canela

*Té de hoja de limón agrio

*Té de hoja de naranja

*Té de cáscara de naranja

*Té de telimón (zacate)

*Té de anís

*Té de hoja de toronja

*Atole dulce de maíz

*Atole dulce de amaranto (chán)

**Atole ralo de maíz con sal (es el mejor)

**Atole de tortilla dorada, con sal

**Agua de asiento de tortilla migada, con sal

**Caldo blanco de pescado

**Caldo blanco de camarón

*Caldo blanco de pollo recién guisado

**Caldillo de frijol recién hervido

**Caldo blanco de langostino

**Caldo blanco de hueso de res

**Tortilla calentada con blanquilla

*Langostino cocido al vapor

**Carne salada de res asada

**Queso con tortilla calentada

**Carne asada de pezcadito salado

**Tortilla caliente bien cocida del lomo

*Estos contienen dulce **Estos contienen sal

Yish de'e gwlwin galhen zjechhi lhao lhallchhoka

Digna Salvador Eugenio

Tochope dille'

Za'ankze yell zite nhite'e doxhen La'an, shin'to' yellka ga nhite bene' chhesene' gwde'gwde dille. La'ankze bale yill ba chhuen dille nhak nha galhe yellelh to to yellki kege de'e gake bin'loon lha n'chixechhgwa yellka nha kane she yellelh gaken, nhakelha bene' ziteka kui sjenhombia do lhallchho nha bito sjenezenhe gate zelhao yell mix nho yell Lhej.

De'enhech betobe bene' gwnhabia che gwen xmechka bene gwlhall chhe to to yell ki kuenchh nha lhengake sue dille kuase lo'l nhaken chhak lhao yell chechhoki nha ka she so'onshga gake lli'n de'e zake, de'e nzejen kui sonshge llin de'e

kui chhyashje, kanhi ngwia bene' xa'an gwen xmechki gonhe llin lhen yell ziteka nhite lhao lhalle La'an.

Chhonhen byen yeshelh nhaklhen gake tile' lhenchho yillgweka tsei bidao'ka, nho bi'i gwe'n nho bidao' banzeje, denhan chheyale gwlhalletchechho chhio nhitechho do lhalle ya'a yaoki nhaklhen gake sak bidao'ka rxmech kuichh kue tek yillshgwe de'e got le'egakbo. De'enhan chhak yelhe gozed nhaklhen nhite to to yellki. Ka nhake llin'nhe ba gok lhao yell Jseshen lhen lhao yell Tbio'o, lhao yellki shinhogwje bene' gwsaklhenhe kuenchh chhoze gotebia nhakhen nhite bidao'ka lhen xaxnhagakbo nha kanhake

47

Región zapoteca de la sierra: Santa María Tavehua y San Baltazar Yatzachi, El Bajo

Introducción

Nuestros pueblos indígenas tienen mucha experiencia en el manejo de las enfermedades que les aquejan, por lo que cuando se buscan alternativas para mejorar salud y luchar en contra de las enfermedades que más padece la población infantil siempre es bueno tomar en cuenta la participación de los indígenas en los distintos proyectos destinados a ellos.

En el caso del presente estudio que se llevó a cabo en las poblaciones de San Baltazar Yatzachi el Bajo y Santa María Tavehua, pertenecientes a la zona zapoteca ubicada al noroeste de la Ciudad de Oaxaca, se busca colaborar con el Sector

Salud en el entendimiento de la enfermedad diarrea, para beneficio de la población infantil de los pueblos, pensando en que estas aportaciones sean tomadas en cuenta. Desde nuestro punto de vista, esto representa un nuevo viraje a la política de trabajo en cuanto a salud y asistencia pública se refiere.

Descripción y características de la región

Geográficamente la Sierra Noreste del Estado de Oaxaca comprende los Distritos de Ixtlán de Juárez, Talea de Castro, Villa Alta y la Región Mixe. Cada uno de estos Distritos se compone de

dille gwzue to to gake biakze byojen le'e yille'n kuenchh ka gakehen xtille nholhki bene' gwen rxmechhki nha she yell'lhshga bi'i rxmechhen gakehenhen bidao'ki lhen yill'gwe che le'e gakbo, nho kate chhese'de xhan gakbo, nho yish. Lha llin'nhi ki n'zilhei'i. YELE' GOSED NHAK NHITE TO TO BENHACH KUENCH SHE YELLELH BICHENHE CHBE YILLGWE CHE LE'E BIDAOKA. Bitek de'e shao she yesezie xtille xbab chechho lha biakze chhede biakze chhichgwa yillgwe che bidao' lhao yixe lhallchhoki.

Lli'nhe nhake kinhe chhyashje gake do lhao yell chhechhoki kuenchh ka yesenheze bene' gwen rxmechka ka'akze lhen xan gake'n nha she sonshge llinhen ka chheyalhe nha ka'akze xnes xllin gaken, denhan chheyalekze gwllhale'e chechho kuenchh gakbei bene' gwnhabia che Zyitenhi ka nhake xllinhe kuikze chhka xneze lhen bene' gwen rxmechhki tsele'e lhao lhallchhoki.

Galhen zjechhi lahao lhallchhoka

Yaa yau lhallchhon, yellelhen do galhen chhi Lhejen, Chhelhi'a nha Lhallegwize nha Yaa yau Mixen. Gazjenhite zaan yell nha zjenhite galeze nha yebalhen chhkakzen do gallje lla llinchho nha yebalhen do tzilhze. Yogete yellka sjembanhe yellki ba bsetja chhesenekze dille ka chhajnhichho'on, yell mix kaze ga chhesenie dille de'e kui chhajnikzechho. Nha kanhake yell Lhejka lekze dille xoon'n chhesenhie lhaoze kayoble de'engan kanen chhajnhichhon, nha yell ka nhite do Chhelhi'an nhachho chhesenie dille xish.

Lhadjo yellki ba bsetja nhane zjenhase yell Tbio'n lhen Lhashejsellen ganhi goke llin chhe yill che yillgwe che bidao'ka' chede zjenhaken yell xo'on lha gwchhol yell xheenki'n nhite'n.

Yellki gwsakhlen kuench gokshao yillnhi kanhake yell Tbio'on lhen yell Lhashejsellen nha bdohe dille' nhaklhen chheseyonhe bidao'ka tzakshenhe kate dechhesedee leebo.

comunidades que distan entre sí de 1 a 10 km aproximadamente. Lingüísticamente en los tres primeros distritos hablan el zapoteco y aunque existe una variedad dialectal en la Región, sus habitantes logran entenderse.

Para la realización del estudio sobre las enfermedades diarreicas en la población infantil de los pueblos zapotecos de la Sierra Noroeste se seleccionaron dos comunidades que se localizan entre los límites de los tres Distritos Zapotecos mencionados, tratando de esta manera de que fueran lo mas representativo de la Sierra Noreste del Estado. Santa María Tavehua y San Baltazar Yatzachi el Bajo. La primera por estar a un kilómetro de la población de Zoogocho, comunidad que cuenta con Unidad Médica y que es la inmediata en atender a los habitantes de Tavehua. En contraste, Yatzachi el Bajo se seleccionó por no contar con los servicios de Salud que ofrece la Secretaría de Salubridad y Asistencia.

San Baltazar Yatzachi el Bajo cuenta con 203 habitantes, y está situado a una altura de 1540 metros sobre el nivel del mar. El clima que se presenta regularmente es templado cálido, aunque en ocasiones es extremoso. Por los terrenos de esta comunidad atraviesa un río conocido como "Río Chiquito", el cual desemboca en otro que sirve de límite con la comunidad de Yalalag al este, denominado Rio Cajonos. Al norte colinda con Santa María Tavehua y Santa María Xochixtepec. Al Oeste el límite es con la comunidad de Yatzachi el Alto, y al Sur con San Francisco Cajonos.

Santa María Tavehua cuenta con 205 habitantes. Se encuentra a la misma altitud sobre el nivel del mar que Yatzachi, con el que comparte el mismo clima. Colinda al Norte con San Andrés Solaga, al Sur con Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto, al Oeste con San Bartolomé Zoogocho y al Este con Santa María Xochixtepec y Santa María Yohueche.

Chope geyoa shone bene'ka nHITE Lhashejselle. Nha lhallchho'n chii sibe ka nHisdao' kado t'milH geyegeyoa tapechhoa metr chhesenhee; bitotek chhakteklhe zeye lhen bitotek chhakteklhe dee zag tole'eteze nhak donhi lhankze tgwjeje chhbe-chhgwa de'e zeye nhaka de'e zage. Lhao yell'lhio che Lhashejsellnha shdee to yaou deensii yaou "Kuide" nha chhellagen lhen yaou Xeen dee chhak bzaa lhen yell Yaalhalhjen galhen ll'laa bgwillen. Nha tsobe chheshagen lhen yell Tbio'n lhen yell Chiiyej. Galhen chhen bgwill chhellagen lhen yell Lhaoyaa, nha chheelhe chhellagen lhen yell Ljxish. Chope geyoa geye bene' nHITE lhao yell Tbio'n, nha tozekze ka zeye ka zag chhak lhen Lhashejsellen nha lebze sibe zeen ka nHisdao'n, tsobelhe nshagen lhen yell Zoolage nha chheelhe nshagen lhen yell Lhao Yaa lhen yell Lhashejsell, galhen chheen bgwill nshagen lhen yell Xgoshe, nha galhen shla' bgwill nshagen lhen yell Chiiyej lhen yell Yougwell.

Nhak chhyitj mechhen, nha gaa llchhoj deetzaoyellki

Yogetekse yellka sjenhite do yaa yaouki ba besellash bene' zjake do Laa, do Syite, do Shla'nhis nha ba chhezesele'e mechh dee yesechin bene' gwllhallchechhoki nha kakze'n chhak lhao yellki dzetjchhonhi. Nhakelha'a yell Jseshen zankze bene' gwllhallka zjenchoje ziite nha binlokze zjenhite bene'ka zjengan yelle'n chhaklenkze xmechh xingaken nHITE zite kuenchh chhaxjo nHO mozdao' chhegake.

Nha bene'ka sjengankze tzonkze llin yobaa konkaga shchhoj dee tzagwe, tsaaze xhoa, saa, yii'in nha yit nhichh shchhoj lhate dee tsote' kuenchh shla' che yaaxtilh, che zede nha nHO yesezi xagake.

Kakze bene' Tbio'ka lekze llin nhi tzon bale, nha yebale tzonhe llin lhen gonhaa, chhesebeje nHO yese, nHO xgwage, nHO sha, nHO yeenyoo nha kakze chhesebeje yeell take doa'n, nha

Economía

El efecto de migración contribuye actualmente en forma importante a la economía familiar en las comunidades de la Sierra Noreste del Estado de Oaxaca, y las dos comunidades en estudio no son la excepción. En Yatzachi el Bajo la mayor parte de sus habitantes ha emigrado a las grandes ciudades, tales como la Ciudad de Oaxaca, al Valle de México, así como al extranjero (Estados Unidos y Canadá), influyendo así en la economía familiar y comunitaria.

Las personas que aún viven en la comunidad se dedican a las actividades agrícolas a escala de autoconsumo únicamente, tales como la siembra y cosecha de maíz, frijol, chile y calabaza.

En Santa María Tavehua la economía de sus habitantes se basa en la siembra de frijol, maíz, chile, calabaza, aunque también una parte de las familias se dedica a la elaboración de trastes de barro y productos de ixtle o pita.

Servicios

En las dos comunidades se cuenta con servicios educativos a nivel preescolar y primaria. También se cuenta con otros servicios, como la energía eléctrica y un molino de nixtamal. Por los dos pueblos pasa diariamente un autobús de pasaje que ofrece servicio de ambos pueblos a la ciudad de Oaxaca, ya sea vía Guelatao o Díaz Ordaz.

Vivienda

Las viviendas tanto en Yatzachi el Bajo como en Tavehua son construidas según las condiciones económicas de cada familia. Así, las familias que han emigrado una o varias ocasiones a los Estados Unidos, así como las de empleados federales o servidores públicos, que perciben un salario remunerado superior al de los campesinos, tienen su casa de material de cemento y ladrillo, techado con el mismo material o en su caso con

tzonhen doo kuench tzonhe nho yixjwo, nho bade'e, bchige dee shchincho kate gazjchho.

De'e lhao yellki ka de' gwchinchho

Chop'te lhao yellki sjedee yoo ga chheselhoinhe bidao'ka sonmbo nho golhab, nho gozjoj. Nhite yoo ga chhke bi'i xrise nha nhitekse yoo ga chhke bi'i chhao.

Kakze ba de yi'i, nha ba dee ga chheseshoshje nho nhile, nho za', nho yi'iin. Kakze chhopte lhao yellki ba chhesede deen tsoa bene' chjoan legake Laa dcc de'c chka Xgwo nha chhdeten Yelhdao'lhe, nha shde yeto' de' chhkate Jxishlhe nha shden Yaa Beshjwo.

Yoo chhe yellki

Tozekze ka zjenhon to to lhill bene' gwlhallka nhite do nhilhe, nhaklhen chhesenhagake kon nhak chhonhen she dee mech lha yoo chhaokze chhak, nha she bide'n shka nha to yoo n'yasheze

ba chhak. Ka zjenhake bene'ka chhjak nho Shla'nhis, nho bene'ka ba jak zshaxenkze, kakze bene'ka tzo'n xshin gobiern she bene' dzikze lhaxjoe ze toxman gweje nho lldaobillgweje ka bene'ki chhesezichh lhaxjwo gake ba zjede lhillgake nhaken de'e xobe lhen ya' nha zjenguaken ya' lhas lhgwa tej, kege ka bene'n chhon llin yoba. Ka nhake bene'ka sjengan yelle'n sjenhake lhillgake de'e bso'o lhen tej. Nha chop'te yellka chhesechinhe yo'oxhen lheen chha'ashilhche nha kws'i'innen zoon gayoblhe. Nhakchhoze'en chhak chhesede lla'ka lhao yellki chhede gole yele'e yalle'en chhitek donhi nhakelha'a." Ka' yo'oxhen ka' chha'ashilh lha lhen bso'okzen zjenhaken nhi'in chhlla'ashao nho mllet', bguwej, sapaapikw ka'kze nho xhoa zaa she zake'en she kuillka lha bixha'an sho'o shao. Ka'akze chhesetase'e lo'o yo'onhi nha yo'okzi'innen zo'on gayoblhe chhede'e nhi'in chhak yelegaun nho goxoa yet.

lámina de asbesto o galvanizada. Las personas que de siempre han vivido y permanecido en el pueblo tienen sus casas hechas de material de la región; como adobe y techado de teja. La distribución usual de las viviendas es de cuarto grande y su corredor; por lo general la cocina, donde se hacen las tortillas y se sirven y consumen los alimentos, está hecha aparte. La vida cotidiana no es tan pintoresca, pues existen condiciones de vida muy extremas de pobreza.

Para dar un ejemplo de cómo se desarrollan las familias en sus hogares como la siguiente narración, tomada de de mis apuntes de campo. "En esta casa, como en cualquier otro hogar donde ningún integrante de la familia ha emigrado a los Estados Unidos o en la cual no se recibe un salario estable, se observa una pobreza y un ambiente crítico: se duerme en petate en el suelo de tierra suelta, las pocas ropas que se tienen están colgadas junto con los materiales de

trabajo, como son redes, costales, mecapales, reatas, etcétera. En el patio está construido el chiquero, con un puerco que la familia espera engordar y ponerle un precio. No se puede exigir que el chiquero esté alejado a varios metros de la vivienda, pues no se tiene el terreno suficiente para hacerlo. La mayoría de las familias tiene perros y gatos, animales que de alguna manera sirven para cuidar la siembra en el campo, y en el hogar para cazar ratones. Cuando llueve, el patio se pone lodoso, la tierra del patio se confunde con todo, los niños andan bajo la lluvia, se mojan y luego se enferman de gripe y del estomago. Así transcurre la vida de las familias: los hombres y mujeres van al campo aún cuando el agua caiga sobre ellos, pues tienen que cumplir sus actividades, este mismo tipo de quehacer los enferma de los huesos, la reuma es muy fuerte y les agarra principalmente en las rodillas."

To' to' yo'o lha chhakze de'e chhak che to'to' yo'o nhake'lha kanhi n'yoj'ni. 'Ganhi kui'in chhoj to bene' sheje gwen llin nho Shla'anis kui nho chhyixjwo le'e, dekze yeleyashe' kuikze bii dee rxllinlazgake toga da'a nha lhao yoo nha she nhale'e to do ga chhale'e lhachhe nha sjenhale nho rxllinlhaze de'e lchinhe lhao gwenllin; nho yixjwo, nho guangush, nho bade'e nho do yille. Nha doo chionhatezen she nzoe kulle'en kuenchh she chaob nha goteb. Kui si'in yechho gwzue kolle'en zite lha kege bii yo' dechhe'en. Yogekze bene' gwlhallki zjennhite nho be'ko biis, ka nhake be'ko'n lha chhapob yelhe yoobaa'n, nha biis'n lha zenheb bsi'in yoo.

“Lhao lhin chhualhe chbee benjwo, nha lhe-chhgwalhe zchhixe nhizen bi dee zban nhite lashe chhio'on, nha lhi de nhakze gwalhe chhbe yizgwe, nho choo, nho yizgwe chhe leeche. Kon ka tzochho lhao yellki, bene' byo lhen nholhe lha yooba'an chhajake yoge lla, lhanhekze chhak

yeejo lha kon ka nhake xlligakenha lhi de nhakze tzak llenhenhe tzaktek llit nie, tzake pasm'n chedoben xibgakenha”.

Nhak chhej chhaochho lhao yellnhi

Kaan ba gwnhakzchho lee yill nhi, nhakchhozen chhej chhaochho lhaoyellki kege bii detek nhaklhe nachho chhej chhaocho biteteze she chhlllelh donhi chhe lha yaa yaon nhake ganhi nhite yellki nha kon bii chhlllelhen she chhaocho. She chhlllelh nho yixe nho bilhe dee chhbia nho lhao yag nhach chhaochho, kakze deen chhak chhazchho to to yell kege toze ka tzaoyellki nhite do nhilhe biakze chhya yelegao che to to yellki. Nhakalha yell Tbio'o lhen yell Jseshen. Ka nhaka yelegao'on che yellki gwakteze gwaochho nho yixe kuan ka nho; kuan yite, kuan yezj, xkuan bziin, lhao zet, lhao yapj, kuan bex, lhao kuan lhberg, lhao kuan lage zaa, lage za'a, yogete bi'i laga kuan

Recursos alimentarios

Por la misma situación geográfica antes mencionada, las comunidades que se encuentran entre estas montañas de la Sierra viven y se desarrollan bajo una cultura que la misma naturaleza ofrece. En efecto, los habitantes de cada pueblo sobreviven aprovechando la naturaleza, y aunque se cree que por tener la misma situación geográfica la alimentación es estándar o igual, en realidad la forma de alimentarse varía de un pueblo a otro. Tal es el caso de los dos pueblos que nos ocupan, a los cuales sólo los separan uno cuantos kilómetros. La alimentación de cada pueblo consiste en verduras, que abarcan una variedad de quelites como verdolaga, quintonil, guía de ratón, guía de calabaza, guía de chayote, yerbamora, quelite tierno de chicharo, quelite tierno de frijol, quelite piojito, en fin, todos los quelites que son de temporal. Por otra parte también se consumen las verduras de fuera que

son: coliflor, acelgas, rábanos, lechuga, col, pero éstas, por ser legumbres que llegan de la ciudad de Oaxaca traídas por comerciantes, se consumen poco, ya que son caras.

En temporada de elotes se aprovechan éstos para tamales, atole y tortilla. Únicamente los días miércoles y jueves de cada semana las familias consumen carne de res ó de puerco. Los jueves se celebra el tianguis en el pueblo de Zoogocho, lugar donde las personas de otros pueblos aledaños se abastecen de productos como: arroz, café, maíz, harina para hacer pan, pastas para sopa y de las leguminosas y frescos que se adquieren en el mercado, como: chícharos, ejotes, tomate, jitomate entre otros. Es importante mencionar el consumo de pescado seco, camarón, topotillo¹ así como también el de frutas; plátano, naranja, manzana y demás frutas

¹Topotillo. Charalito tostado preparado para ser comercializado desde Catemaco, Ver.

chhashjw doonhi. Ka'kze tzeajtzaokze nho bilhe yixe kuan de'e shdao' lhaoyaa nhakala'a;loj kolhix,lage lweshj lechug,bchek'o xna'a denhi nhachho raabanho, kolhix, ka' zjenhake deeki kege yoge bene' tzaole' chhede lheykzen nha zaken do Laate'.

Kate' ba chhak za'a donhi, nha za'anha teze ba nhaken yelegau; nho yetgu, nho nhizeye, nho yet. Kakze yoge lla mierkw nha lla gueb nhite yo'o ga tzagwe nho belhe goon, nho belhe kull. Lla gueb'en chhak yaa lhao yell xgolle nha nhi'i chhesezi yoge yell biga de'e chhyallje lhen yele'e gao chegaken kanho: xoz, nho kafe'e, nho xoa, nho yesj de'egake yet'xtilh, nho dedao'ka lla lo'o bzod de'en nhake de' yesj.

Ka'kze tzaole' bene' gwllhallka ya'an; nho lhberg, nho zaayaa, nho bex yix, nho bex. Ka'kze nhite nho bel', nho bel'llok, nho de'e zix kanho ye'le' wi, nho bichhlhe de'e zix de'e tza'a do yo'ba. La'aneke chhlhak' deeki donhi kege yoge

bene' chhak sie'en chhede gole' lhey chhesezaken, nha lhi kege yoge zjeyolhagwe sagwen. Denha'an bitotek nho tzaole'en.

Yelegao che bidao'

Tsaotezekze bidao'ka' kon bi yelegao de' chhllelhe xaxnhagakbo'n do lhao yellki nha bigade' dzie lhao ya'a. (Ga n'la' 1)

Kate' ba goke' bidao'n xop bio' nha' lhankze ba btilbo geyiz na' chhgwallekze xnhabo'on lebo she bito nho bidao' ne'e yezo che nholhe, nha leze kanha ba chhaotezekz'bo biteteze.

Ka chheyalekze nhite nho yag kafe'e donhi denhan lezekzen tzejteke. Yogekze bene'ki lla do yellki tzejen nho silh, nho rxgwe, nho rxshe. Denhan leteken dzolhao chhej bidao'rxizen. Yogete bene'ki lla yell Tbio'n lhen yell Jseshe tzeje' kafe'e, nha kege bllin'lhe gashjegake tzeje kafe'e lhen xillo'bo'n de'e yo'o lo'o lhat. De'eki'in bito tzaole' bidao'ka lhao lhallchho'on

de temporal. A pesar de esto no todas las personas consumen lo anterior por dos cuestiones importantes: primero, porque algunos alimentos nunca han formado parte de la dieta familiar de esta zona étnica, y segundo, por el factor económico, ya que son productos con precios elevados, que no todas las familias pueden pagar.

Alimentación de los niños

Los niños de los pueblos indígenas se alimentan básicamente de lo que se produce en la región y de lo poco que cada familia puede adquirir en el mercado. (cuadro 1, p. 53)

Cuando el niño empieza a comer lo que la madre le ofrece, que generalmente es a la edad de 6 meses, se le sigue ofreciendo leche materna y aún cuando rebasa los cinco años se le sigue amamantando si es que no tiene hermanitos más pequeños.

El café es un líquido alimenticio para las familias de esta zona, ya que ahí se produce. El

95% de los habitantes de la región consume este vital líquido como bebida que se acompaña con el almuerzo, comida o cena. Por lo tanto el niño desde temprana edad empieza a consumirlo. En los pueblos de estudio el 100% de la población infantil consume café y un 25% bebe café acompañado con leche en polvo enlatada.

Por otro lado, existen alimentos que tradicionalmente se evita que coman los niños (cuadro 2, p. 54); en particular, las madres tienen cuidado de no darle las frutas y verduras que se consideran frías y ácidos. Fuera de estos alimentos y bebidas, el niño puede consumir los alimentos que en la región se producen.

Metodología

Para realizar el presente estudio fue necesaria la aplicación de cuestionarios y el registro de datos, y se llevó un diario de campo de donde se obtuvieron datos importantes. El medio de comuni-

GAN'LA' 1

NHAK NHAKE YELEGAO CHE BI'I RIZEKA LHASHEJSELLEN

<u>Iz che bidao'</u>	<u>Yelegao chebo</u>	<u>Bitgua chhejbo</u>
Kate' chhaljbo llintebo xop bio'	Nhille' che xnhabo	Nhille'
Kate' ba gokebo xop bio' llintebo sho'n shoniz	Gualle lla'a, nhiskuan za, rxoz, llit bill	Nhille' che xnhabo, nhiseye abenha, nhiseye xoa', kafe'e, nhiseye rxoz
Kate' ba bllinbo geyis	Ba guake gaubo kanhake de'en chhao bene' chhao, biteteze kanho beel, nhiskuan za, nhiskuan belhe go'on, nhiskuan jeid	Guake yejbo cake'e, nhiseye, shkwolhat, rxefreskw, nisyaa

CUADRO 1

ALIMENTACIÓN CARACTERÍSTICA DE LOS NIÑOS MENORES DE CINCO AÑOS EN YATZACHI EL BAJO Y SANTA MARÍA TAVEHUA

<u>Edad</u>	<u>Comida</u>	<u>Bebida</u>
0 a 6 meses	Leche materna	Leche materna
6 meses a 3 años	Memelas calientes, caldo de frijol, arroz, huevo	Leche materna, atole de avena, o de maíz, café, arroz
3 a 5 años	Se le empieza a ofrecer la comida que consumen los adultos en la familia, pero menos picante; caldo de pescado, frijol, res, pollo	Café, atole de maíz, chocolate, refresco envasado, agua pura

GAN'LA 2
YELEGAO DE'E KUI CHHEYALE' GAO BIDAO'

Iz che bidao'	Yelegao	De'ezix	De'e kui nhake yejbo'o
Bidao' zeje xop bio llinte' shon'niz	Biia, yixe, yi'in	Maunkw, yall, miisprx, lhmoon,lhima'	Nis wi, nhiseye za'a', kuazgwuia

chhede tzaake xaxnhagakbo'on bii chhonhen mbalhaz lo'o le'e gakbo'on denhan bito bii de'e zichj de zag chhesenheshjwebo, ka' de'ekin bito chhejchhao bidao'n zaan gwakekze yej gaobo bichhlhe de'e chhate' lhao lhallchhoki. Ka'an nha de'en gwiachho 2.

Nhaklhe gok gwnezeto ka'bi de'en chheyale yojle'e yillnhi

Kuenchh gok gwdohe dille' nha gote'bia nhak tzon nholhegwllhall chechhoka rmechh bidao'ka kate tzak le'egakbo nho chhesede'e xangakbo'n. Gok llin lhao yell Tbio'n nha kakze lhao yell Jseshe'en chhede kanhake Yell Tbio'n

CUADRO 2
ALIMENTOS QUE NO DEBEN CONSUMIR LOS NIÑOS

Edad	Comida	Fruta	Bebida
6 meses a 3 años	Nopales, aguacate, chile	Mango, ciruela, níspero, limalimón	Jugo de naranja, atole de elote, pozontle*

*Bebida refrescante a base de cacao, maza, ceniza, agua de panela, bejuco del cocomeatl

cación por el cual se obtuvieron los datos fue oral, recurriendo al zapoteco, que es la lengua que se habla en estos pueblos. Los datos se fueron anotando en español para abreviar el trabajo del reporte final. Cuando los conceptos de remedios o de la misma enfermedad sólo existen en zapoteco, así se registraron.

En cada pueblo se seleccionaron los siguientes grupos de madres para entrevistar: 5 madres de 18 a 25 años, 5 madres de 25 a 35 años y 5 de 35 a 40 años. Cabe aclarar que también se escucharon los comentarios de señoras de 40 a 60 años, ya que no era posible dejar a un lado los consejos que éstas aportaban, porque de alguna manera

chegane'en galeze lhe'n yell Xgolle'en nha lha lhao' yellnhi zo'okze bene' gwen rmechh de'en mbek gobiernhen. Nha Lhashejseshen bitonho bene' gwen rmechh che gobiernhen zo nhi.

Kuenchh gok gwnezeto nhak tzon xaxnhabidao'ka rmechh kate chhesede'e xangakbo nha chhak legakbo byoj kon ka gwsenhe besellile' dille' xo'on nha byoje'en le'e yill dille' xtilhe nha dille' xo'onhe'en kui de'e nhaklhe nachho'on dille' xtilhe nha byoje'en dille' xo'on.

Zankze nholhka gwsue dille' nhaklhe'en tzonhe rmech xi'inganhe to to yell: geye nholhe ba nhite xi'ine ba zjenhape shi'inshone' zelhao geyechhoa is; nha geye zjenhape geyechhoa zelhao shinhochhoa, nha yeye zjenhape shinhochhoa zelhao shichhoa.

Kakze gok dille' lhen nholhe golhekze ba zjenhape galjechhoa nha zelhao gyo'on is gakenhe chhede lha'a legakenhe chheselhoinhe bichieka ba chhesesgolhe nha sjenesksenhe de'e

xhe'en nhaklhen gweje gwiachho nha yesgolhchho to bidao' kuenchh chaobo xochhe lhao lhallchhonhi.

Chop'e bio gok goxia nhaklhen yoj yillnhi nha tbio' gok goshil lhen nholhka to to yell.

Nhak bchhojllin'nhen eleyesgolh bidao'

Kon nholhenha'n gape shie bidaoka kate' tzaljbo, lhe'n nhezenhe nhaklhen gwyiej-gwagwebo. Lhankze she nhakbo bi byo, lhekze gwxi gwyiebo kate chhaktek zaag nha she ne nhakbo bi gwe'en kui nhe gakebo chope is.

Xaxnhabidao'kanhe chhonkze yelegao chegakbo'on nha chhgwie saobo ka chheyale, nha gwie ka bi'inhe saobo nha bize yelegaonhe gwneshjwebo kate kon ka bkwoa chhesechhaobo.

Kate chahshenhe bidao'n ba chhak nho le'ebo, ba shde' nho xanmbo nha she kui ne'ze

ellas son las transmisoras de los consejos para la vida en el hogar, que influye mucho en el desarrollo y cuidado de los niños en los pueblos indios.

El tiempo en que se trabajó en el campo fue de un mes y la codificación e interpretación de datos fue de dos meses.

Resultados

Cuidado del niño

El niño desde que nace está a cargo de la madre; ella es la que ha de saber sobre su alimentación. Aún cuando el hijo sea varón, la madre es la persona más inmediata a su cuidado; ella debe cuidarlo cuando hace frío, y abrigarlo, con mayor razón si éste tiene entre 0 a 2 años de edad. La madre es la que cocina y alimenta a los niños; ella es la que debe elegir qué tipo de comida ha de consumir el niño y a qué edad se le ofrece determinada comida.

Cuando el niño se enferma es la madre también la que busca ayuda, ya sea con la madre consejera de la familia o con la suegra; cuando éstas faltan la madre busca ayuda de alguna persona que ha ya criado hijos. Por lo general la mujer que aconseja debe ser mayor de 50 años de edad; las palabras de esta mujer son respetadas y obedecidas por las experiencias que tiene sobre como cuidar, educar y criar a los niños para la vida.

Es muy importante para los habitantes que se cuide a los niños cuando ya tienen 8 ó 9 años. Por lo general a esta edad ya pueden comer picante. Se considera que el niño desde temprana edad debe comer la comida con suficiente sal y picante y también las bebidas deben ser lo suficientemente dulces. Consumir sal y picante en las comidas es básico, ya que así el niño crecerá fuerte y podrá realizar los trabajos rudos del campo.

xnhabo'on nhak gonhebo rmech nha ba llnabenhe xnhe'en nha she kui zo'o xnhe, nha ba llnabenhe taobi'inchie kakze nabenhe nholhe ba'anzeje she ba besgolhe lha'a ba nezkenhe yelegwia bidao'n nha nhak gonhe rmech de'engan biakze zeje xtille'en.

Ka chheyalekze tzapelli'i nholhka bidao' chegake'en katechh ba gokebo xo'on iz, ga'iz kanhachhe'en gaobo schoj. Chheyale gaoben-hachhe'en sxi'i schoj kakze yeje zix kuench gake chaobo nha gake gonmbo lli'in yoba.

Kate'e chhalhje bidao'n xnhabonha'n gwyiebo, chede lha le'en nezenhen nhake'en gwiebo nha bi'in gwejebo, bi'in yejbo. Kate' nhake bidao'n bi'i nhechh nha taobi'nchienha nho xnhenha ba tsienhe le'e nhaklhen gweje gawogwebo kuench chaobo nha kui gakeshenhebo.

Nhak tzon bene' xho'onka xbab che to to yillgwe chhi lhao yelle'en

Kege toze ka tzonhe xbab che yillgweka lha gwede gwede zjenhaken nha dekze de'e chhak ziz nha tzonhe ka chheyale. De'e zankze yillgweka zjedee lhao lhallchhoka de'elha nho;chho'o zaag, chho'o laa, nho kate'en chheseyiya'a lli't' nie', lli't'xhibe, kate' nho chheseyiya'a' nho belhe nianhee, nho tzak kollee, nho lhsinhe'e, nho chholhchhoe, chhyiya'a yichje, ll'la'a nhage, chhak lie'e, chhak lhao lie'e' nho lhaan gake.

Kanhake nholhka kate chheselhii bio chegake lekze yillgwe'en tzake ka nha kege gake chitjei nholhe'en' nho nis zag, nha kakze bito gake gagwe de'e zag' nho bilhe yelegao zichje. Lhen to dille' zekzen chhesenheka lha nHITEKZE nholhe bito tzapelli'i kuingake chhjakhholka yo'ba'an lhanke tzake ki, lhen kakze tzo'e de'e zi'ii.

Kakze kate' nholhe'en ba nhoe bidao' nha ba chhezenhe chhakllenenhe'en' nha lekze kate'

Por lo mismo, la madre debe saber sobre la alimentación. En nuestros pueblos cuando la madre es joven o recién casada, la orientadora sobre el cuidado que debe tener con sus hijos es la suegra o bien su propia madre.

Creencias de las enfermedades en la cosmovisión zapoteca

En la sociedad indígena, las plantas, el viento, el agua, los animales, el hombre, todos los seres existentes en la tierra, tienen vida, y existe una dualidad entre todo lo que es la naturaleza, así como existen el bien y el mal, ya que uno no puede existir sin el otro. En esta forma de ver a la naturaleza, el hombre necesita de las plantas, y las plantas y el hombre necesitan del agua, del aire. La enfermedad, desde la concepción zapoteca, es un concepto amplio, ya que tiene varias acepciones. Dentro de lo que se conoce como enfermedad encontramos: la gripe, el

catarro, el resfriado, el dolor de hueso, músculo, espalda, cintura, pecho y extremidades, dolor de cabeza, oído, estómago y vientre.

En la mujer, la menstruación se concibe como una enfermedad durante la cual la mujer debe tener ciertos cuidados, como evitar el contacto del organismo con el agua fría y cuidar de no ingerir alimentos fríos y ácidos. Sin embargo, la participación de la mujer en las actividades laborales, ya sea en el campo o en el hogar, hace que ella poco se cuide.

El embarazo también se concibe como otra enfermedad en la mujer y desde los primeros meses en que la mujer concibe tiene que cuidarse de no tener contacto muy seguido con el agua fría, así como evitar consumir alimentos fríos o pesados, como el caldo de res, tamal de elote o de frijol, aguacate, caldo de nopal.

El decaimiento moral también se concibe como enfermedad; la tristeza, la pena, la vergüenza.

nholhen ba nhake ki bito gake chitjeinhe de'e zag; nho nis, kakze bito gake gagwe de'e zag kanho niskuan belhe go'on, nho yetgu sa'a nho tegu zaa, nho yixe, nho nisbex biao.

Lekze yillgwe'en chhonhen kate' to bene' chhat' nho chhat' chie, nho bilhe dee zii nha ba chhesenha bene' zo yashe. Nha kikze chhak kate to bene' dzie sto'o lekze xte yillgwe chhonhen chie.

Zaan bene' byoka zaankze tzak lo'o llit xibgake, tzake nho pazm', nho llit kulle gake nho lhsi'ingake. Ka zjenhake yillgweki lha nichhe llin nha'an tzake ki chhede lha kollegaken tzoee yooan kate bii llin'nhe tzonhe.

Lekze chhichhgwa yillgwe che jlhaochho kege yoge bene'golhka lhen nho bene' ba nzejekze chheselhishagwenhe nhichhe llin'nhen tzonhe lhao bgwille'en.

Kanhake yillgwe de'e tseichhe bidao' rize zaankze'enhe. Chi yillgwe de'e zjenzii ki: chho zag, chho laa, chho lhat', yelle golle'e, yelle lhish,

yelle bill, kakze chhi yillgwe che le'e gakbo nho chhesede xangakbo, chhikze nho yiill lhen bes. Kakze chhi yillgwe chhe jlhaochho nho xhingakbo chhikze yillgwe che yelg gakbo bale bidao' chhaochgwa bel le'en.

Yillgwe de'e chhi do lhlchhonhi

Yillgweka chhi lo'olhe beneachen nha bito zjenezenhe nhaken'nziin chhezenhatezen: yillgwe golla'a, sheb, chhesedie bee zban. Kakze chhi yillgwe chhe yezeban, yelegwi'in, kakze she to bene' zo yalle'e leze chhakshenhenhe, yoge yillgweki chhllelhen do lhao yellnhaze.

To to benachen chheyale yebeje yillgwen yo'oe kuenchh yeyakenhe: "gogakze chhonhe katechh ba gwsat' biadao'ka llachho'on, denhan chheyale gwechho lhatje gake'en, tozen yegan. Nha dekze rmechh de'e yejchho kuenchh soichho chhonhe kanho yixe, nho zaa, nho bilhe de'e yejchho." Ka nhake xbab de'e chhi donhi chhe chho'on.

En los hombres es muy común el dolor de los huesos, la reuma, el dolor de espalda y cintura, enfermedades que se presentan por el trabajo que realizan en el campo, ya que es muy común transportar material pesado en la espalda por kilómetros.

Otra de las enfermedades que se presenta en la población adulta de esta zona es la de la vista. A menudo las personas se enferman de la vista por causas del trabajo en el sol. Las enfermedades infantiles que con frecuencia se manifiestan en la Región son: el catarro, la tos, tosferina, viruela, varicela, sarampión, diarrea, disentería, enfermedad de los ojos, nariz, dolor de muelas y dientes.

Enfermedad regional

Las enfermedades internas de las que no se conocen sus causas se describen como las que se dan en el cuerpo de la persona. Tal es el caso del

"mal de ojo", por estar embrujado, por el susto, por el paso del aire malo en el cuerpo. Estas enfermedades se presentan por vergüenza por la desmoralización, y se conocen por lo que le sucede a la persona en el medio ambiente social.

Cada individuo tiene que desechar la enfermedad que daña su organismo. Por ejemplo, tenemos el caso de cómo se concibe la gripe en esta zona: "la gripe tiene que desarrollarse en el cuerpo cuando ya los animalitos, que son miles, entran en éste. Para eso hay que buscar medicamentos que ayuden a la persona a soportar esta enfermedad, los cuales pueden ser yerbas, líquidos, ungüentos, etcétera".

La corriente del aire tiene mucho que ver en lo que se piensa de las enfermedades ya que la gente piensa que "el aire trae consigo las enfermedades". Algunas madres describen las enfermedades internas como malignas, pues causan la muerte; otras son causadas por el ambiente

Biadao'ka lha biazaangwisye'n shachho.

Leze yillgwe chhonhe she to bene' chhele bee "bee nhan nho yillgwen."

Chhi chhgwa yillgwe de'e chhak lo'olhe nha chhot'kzen benache'en; nha dekze yillgwe yelegwi'in.

Sheb

She to bene'ba bshebe lhen biteteze lha yillgwe gonhe. To xa bidao'ka bshil'lhento gwnhe. "De'en godgwize gole gok xibanhi gwzolhaoteken bdoba bee donhen, to yill nailo'on btob taken xibani nha tezen gwzolhao yillgwenhi. Nha bide to nholhe'en chho'on rmech leteze ble'en xibanhi lhate lage zio lhen alkolh nha bega'an xibaa, nhachh ba chhezak kolla'nhahle to begwezeenen nha gozide nholhen yeto le' kakze benhe nhada rmechhen nha beyakda zdate na' bitochh geida bede'en." Ka dille' nhi zankze bene' chhak chie ki do lhao lhallchhonhi.

Donhikze chhichgwa xbab deke zo kate chhyitj bee zban nho tella nho chhelh lha letezenhen chhbeken yillgwen nha kui ka nha chhak shenhe been shde le'en, she chhoe "sheb". Do lhao lhallchhoki bito dee de'e kui gwzetzjchho she ba chhak shenhechho tozekzen nhakchho she nho yag, nho yao, nho bia yixe', nho bilhe de'e yelemban de'e lao'o yell'lhionhi. Yoge de'e chilhao yelhioki lhebzen zjenhaken, lhebze nhaken benachen lhen biteteze yelemban lhen bitokze gake so benachen she kui nhite nho yag, nho yaa, nho yao, nho biayixe, nho bee. Kakze chi de'e shao nho de'e zban lhao yellki.

She to bene' ba gwyoe sheb'en nha ba chhonhen yillgwe nha ganhe chhllebenhakze yeyakenhe lhen nho bii yixe kuan chhllelh donhiteze, ka dille'nhi;" gole' gokshenhe bii nholhdao'nhi nha she xoabo shtasbo tella gole bxozen lebo kakze sheele xte besebanhen lebo chhosiabo zo kate bkuellen lebo ko'on chhllin

social en que se desarrolla el hombre, como son las enfermedades de la bilis, de vesícula; éstas "son enfermedades que se desarrollan por coraje o "muina".

El susto

La enfermedad del susto se puede dar en personas de diferentes edades y sexo, y se puede recibir en cualquier lugar de la comunidad ya sea en el campo, en el pueblo, en lugares recreativos, en el mercado, o en el hogar. Se debe a las impresiones fuertes que se reciben, ya sea dirigidas a la misma persona, o que se presentan en el ambiente a donde se encuentra. Un padre de familia relató que "...hace un año tuve una enfermedad en las rodillas, todo porque en una ocasión un remolino me envolvió un pedazo de hule que venía arrastrando, y con eso tuve para enfermarme. Entonces vino una señora que cura con hoja de chamizo y alcohol, y me quitó el

dolor en las rodillas, pero luego se me subió en la espalda, pero la señora volvió a hacerme ésto y me compuse". Casos como éste se pueden encontrar en cualquier lugar de la Sierra, ya que se considera que el aire que corre en el medio ambiente a cierta hora del día y de la noche es malo y trae enfermedades consecuentes al "susto". Para que la persona enferma del susto sane, se le debe sacar el susto en el lugar a donde se asustó, con la ayuda de los elementos naturales, como en el siguiente caso: "la niña estaba muy enferma, de noche se sobresaltaba, gritaba, lloraba y justo al medio día le daba calentura muy fuerte; comía poco, casi obligada. Entonces pensamos que se asustó allá en el campo, en el ojito de agua, porque cuando fuimos a lavar ahí se había caído. Entonces para curarla tuvimos que ir a llevarla hasta allá, a la misma hora en que se asustó el otro día. Llevamos cigarro, huevo y mezcal; éstos los enterramos y con unas varas y

gashje lla kate chhakbo ka kakze chhgo'on lebo de'ela'gwisy nhik gwdonmbo byen gwisy benha kuenchh gwdaobo. Nhachen le'e benteto xbab kate'en jetibto lhachhe chhoa bejnhan bgwixbo blleb'bo. Nha gwyeyto bkuanto bateken bllebo jeyexitobo.

Byiato yez, llit, mezkalh; yoge de'eki bkualleto'on lo'o yo ga'an blleb'bo nha lhen xonj lage zio belhagtobo nha yo nhate chhi xnhagolhbo'n chheyaxhebo chheniebo to lo'o xgwagdao' ka gwzolhao beyakebo. Kikze chhesyeyonhe bene'ka cheseshebkuinhe ka dille'nhi." to lla chhyitj biinholhchian lhen yeto binholhdao' nha bgwige to bii byo ben'libo legakbo nha besyeyechjbiki besechel'bo lebo yej nhabesezobo'n yichj biinhi llihas nhake to yechh besezobo yichjbo'on xte bchhojen chhe'en. Gokze xtit kate blha' xnhabo'on bedenabe lhate lhachhe zode biichiian kuenchh bebejebo shebe'en lhen lage zioon.

Ka nhake yillgwe che shebe'en lha de'e gualhechhen kege ka kate shchhog nuo xbenchho, nuo geichho chhak zii, lha chhede de'e yeyakkze de'enhi nuo ba dxhoan yill nha goke, kege ka sheben kane'en yeyak bene' yo'o sheben nha zo kate xte chhote'en benachen, zo kate chheyeb, nuo chhak le'e be'en yo'o sheben kakze bito nhan gagwe ka chhak kate gokze chhote'en be'en.

Balizteze be'en chho' sheben nha nhoteteze nuo bene' golhe, nuo bene' xkuide, nuo bii xize, bii xinko, nuo nholhe nuo bene byo nha gateteze'en shoe sheben nuo lhao yell, nuo yoba, nuo ga chhak gwitj nuo lhao ya'a.

Gwen golla'a

(gwson golle'ebo)

De'enhi nhachho gwen golla chhakechhe'en lhen bidao', nha lhao yellnhaze'en do ga'an chhesellag bene' do nhan tso'on golle'ebo do ga kui zjenhombiateke bidao'nhi. ¿Bixhakze'en

hojas de chamizo trajimos a regañadas su espíritu, mientras que en la casa la abuelita la llamaba través de un jarrito, y poco a poco se fue componiendo del susto". De esta manera se cura el susto. El susto también puede ser causado por las personas, como lo relató una madre: "En una ocasión mi hija estaba jugando en la escuela con otra niña y se acercó a ellas un niño de la misma edad a molestarlas, entonces éstas respondieron apedreando al niño, y una de las piedras cayó en la cabeza del niño, le sacaron sangre, se le hizo un chipote y más tarde llegó la mamá del niño a pedirme un pedazo del vestido de mi hija para sacarle el susto a su hijo con el chamizo y la ropa de mi niña".

Entre el susto y el golpe, se considera de mayor peligro el susto, pues llega a tener consecuencias de larga duración, hasta acabar con el individuo. Muchas de las veces el susto se presenta con vómito, diarrea, dolor de estómago y

pérdida del apetito, hasta que el individuo muere, mientras que el golpe puede curarse solo, y la herida, se seca y cicatriza. Por eso se atiende con mayor urgencia el susto.

El mal de ojo

El mal de ojo se puede encontrar más en los niños. Generalmente se adquiere en los lugares públicos, o en otra comunidad a donde las personas no conocen mucho al niño. ¿Por qué se le conoce como mal de ojo? La vista ejerce cierto efecto de energía en las personas, por eso este mal se presenta más en los niños, y se puede presentar cuando la persona observa o mira al niño, ya sea la primera vez que lo ve o por pura curiosidad.

Enfermedades deareicas en los niños

Para la gente zapoteca las enfermedades diarreicas en los niños no necesariamente se deben a

chhesenhe be'e golle'ebo? Ki chhesenhe kate to bene' nhake lhagwen gwalh gwisya nha she lhinhe nho bidao' nho de'e nhechh kakze she gole'e gwyolhalle bidao'n nha biteze gwnha lhalhe'en denhan le'e chhak shenteibo.

Yillgwe che le'e bidao'ka, naho yill

De'en chhak le'e bidao'ka nho chhese-de'xhangakbo tzon bene' gwlhallka kege de'e tzaobo nho yo' nho bilhe de'e zban de'e chhesyetob'bo nho lhao yo' tzakllenksebo ka kate chhesechhaobo, nho chhesedao'llinbo, nha kakze she ba tzakbo nho kate ba ll'lhak ley gakbo.

Zan yill che bene' ba bsed yillgweki nha nhe deke yillgwe che le'e bidao'ka chhi'in gate teze chhede bidao' zban nhen chhashjwo lo'o le'egakbo'on kate tzaobo bilhe de'e zban, chhesebiabo nho belkoch biaki'in chhesedab lo'o xjlogakbo'on denhan tzak shengakebo.

Chheseda bidao'ka

Kate tzao bidao'ka bilhe yelegao nha kui dzoi le'egakbo'on gote'en le'en nha chhesedabo'on. Bito chhak yesezeljbo, tsat'bo bgwa, golhe chhkuellen legakbo, bito tzaobo nha katekze solhao yesede'e xhangakbo gale nis ba chhlde'.

Tzak le'e bidao'ka niche de'e zag

Nhonze ka chhesenhe bene' gwlhallki chhi yillgwe che le'e bidao'ka kate chhak zag. Ka' tzakbo kate tzaobo bilhe de'e zag nha kikze tzakbo kate chhesebix chhesedolhbo lhao yo'. Tzakechhbo ki kate ba chhesedao'llinmbo nha kanha chheselholbo lhao yo' gop'e. Chhbechh yillgwe nhi kate chhak zag.

Chhyill bidao'n gale nis nha lhenhen lhate de'e ga lhenkze'en kanhake ye'exhi'in.

Kikze nhake yillgwe'en de'en nhachho yi'll leze nhiche de'e zagnha. Nha chhyill bidao' taljchhgwa nha lhenen lhate de'e ga lhen

CUADRO 3

TIPOS DE DIARREA RECONOCIDOS POR LAS MADRES EN YATZACHI EL BAJO Y EN SANTA MARÍA TAVEHUA

Empacho

Diarrea de frío

Diarrea de calor

Diarrea por el mal estado emocional de la madre

Diarrea por infección

causas higiénicas o intestinales, sino que son enfermedades causadas por el desarrollo del niño, como cuando empieza a gatear, cuando empiezan a brotar sus dientes o bien cuando ya empieza a dar sus primeros pasos (cuadro 3). Sin

embargo, la ciencia médica moderna demuestra que la diarrea se debe a parásitos o infecciones en los intestinos.

El empacho

Con el nombre de empacho se conoce un tipo de diarrea que se debe a que el niño consume alimentos difíciles de ser digeridos por su organismo. Entonces no se puede eructar y el estómago se infla; esto le causa al niño llanto, deja de comer, y entonces le agarra la "chorrera", como lo conoce la gente, y evacúa líquido.

La diarrea de frío

Según los habitantes de los pueblos zapotecos, existe una diarrea de frío. Esta se presenta cuando el niño come alimentos fríos, y también se debe a que el niño se arrastra en la humedad. Esto se presenta más cuando el niño empieza a gatear, cuando por descuido se le deja en la

chhe'en telize nhan shejbo wish lhankze kui chhenhebo.

Bene' gwalhallchechhoka tzonhe rmech bidao'ka kate tzeibo' yillgwenhi lhen nho bilhe yixe nho zaa de'e chhlllelh do lhao lhallchhonhi, ka gwosenhe kate byoj yille'en nha gok nho goshil lhen xaxhnha bidao'ka, lhao yell Jseshe'en lhen lhao yell Tbio'on.

Chhesede'e xhan

bidao'ka kate chhakzeye'

Chhesedekze xhan bidao'ki kate chhak zeye nha kate tzaobo yelegao de'enhake de'e la'a. Kanho bidao'ka na chhesegwalle'e nha she nholhe chhonhe llin' nha chhxinj nhille xhille'en kanha bito chheyale gwalle bidao'on lha n'la'a nhille chien'en.

Nha she ba bie'ebon nha shde'e kanhake ye'e xhiin lhen de'e shyill.



tierra húmeda. Otra de las causas de esta enfermedad se debe al clima frío. Se le conoce porque el niño evacúa casi líquido, con una especie de moco junto con partículas verdes.

Dentro de este mismo tipo de diarrea se clasifica la disentería que se presenta por la frialdad que recibe el organismo en el medio ambiente. El niño evacúa aguado, de color verde, con sangre, y a cada momento, sin que pare el deseo de ir al baño.

Los habitantes de la Sierra Noreste llegan a curar este tipo de enfermedades con diferentes yerbas y ungüentos que existen en la región, como se muestra en el cuadro 5, que resume los resultados de las encuestas que se aplicaron en Yatzachi en Bajo y Santa María Tavehua.

Diarrea de calor

Esta diarrea se presenta en los niños cuando hace calor, y también se presenta cuando el niño

ingere bebidas que por origen son calientes. Así, cuando la madre realiza trabajos muy agitados, la leche materna se calienta, y se aconseja a las madres no amamantar al niño cuando esto sucede. En este caso el niño evacúa aguado con especie de moco junto con partículas de color blanco.

Diarrea por el mal estado emocional de la madre

Se dice que la mujer que está criando no debe amamantar a su hijo cuando llega a tener problemas emocionales, como sorpresas desagradables, corajes, muinas, etcétera. porque la leche se descompone y causa malestar en el organismo del niño, lo que lo hace enfermarse de diarrea. La evacuación que hace el niño enfermo por esto es casi líquida.

Diarrea por infección

La tercera parte de los habitantes encuestados opinó que la diarrea por infección se presenta por

**Shde'e le'e bidao'on kate
chhxhinj nhille'en chhallebo**

Chesenhe bito gake gwalle nholhen bidao'n kate chhak bilhe yelegwi'in chie, chede chhxhinj nhille chien nha leze chhak le'e bidao'n nha leze nistekze nhake de'en lde'e.

**Shde'e le'e bidao'on kate
chhaobo bilhe de'e zaban**

Kege bllin'le gashje bene' gwllhallka gosenhe deke chhesede xhan bidao'ka nhiche bilhe yeze zaban nho billte' chhi lhao yell lhionhi, kakze chede kui zjenhake xaxnhagako'on xilhalle'en she kui chhyib nha bidao'n kate kuebo gaobo.

Beya bellin xbab chhe yillgwe che le'echhon chhi lhao yellnhi nha kakze zan lhei de nha kakze rmechh chhi.

Lhao yell Jseshen lhen lhao yell Tbio'on gok gogwia gosed nhaken tsonhe rmechh bidao'ka kate'en chhak le'e gakbon ka'an nhake le'e yille'en.

**Nhak chhak rmech yillgwe che le'e
bidao'kakate chhesedabo**

Lhao yell Tbio nha gashje yillka besyeshi nholhka chhuen dille' deke lhen to kwullardao' dee lhen tokatekse za kosh shyill tzonhen toze lhen nha gake'en, yeyollen nhachh yeseyixjwoe bi'i gwen goschoalhe nha yesegoen lhao leebon yeyolleen nhachh sho'on doxhen kollebo'on. Lhao chhonhe ki nhachh xobekse yid kollebo'on shon lhas gakbo ki. Lhenkze lhao yell Jseshen gwdelhe gashje yillka tsuen dille' deke lekze chhesexhobe kosho bii gwen. Nha choptekse yellka bito chhbixh yane yillka tsuen dille' deke zaase chhesegwe lee' biika chheseda' nho tsatebo bgwua.

Tbionha yelhatese kui bllin gashje yillka tsuen dille' deke nhis yixegwejnha tsue bidao'ka sjeda, zaankse lage yixegwejnha shachen binlo' gwisy nha so'on to lo' xgwage chhaodao'kse nha llia lolhjen lhen lhate sokr xte katech ba

CUADRO 4
PORCENTAJE DE MADRES ENTREVISTADAS QUE
RECONOCIERON CAUSAS ESPECÍFICAS DE DIARREA (N=30)

Tipos de diarrea	Tavehua	Yatzachi
• Por comer alimentos fríos o arrastrarse en la tierra húmeda	67%	73%
• Empacho por comer comida pesada para el organismo; también se conoce así en español cuando el niño come alguna fruta y se queda la cáscara pegada en los intestinos	20%	33%
• Por alimentarse del pecho de la madre cuando recibe sorpresas desagradables, o hace coraje	20%	46%
• Por comer y beber alimentos calientes	67%	53%
• Por infección	33%	26%

BICHE'EN CHHASHJWO YILLGWE CHE LE'E BIDAON

Yillgwe che le'e bidaoka	Tbio	Jselle	Bale bene' gwsue dille
Chede tzaobo yelegawo de'e zag kakze kate' chhesedao' llinmbo lhao yo zag	Gwdelhe gashje bidao'ka	Ye llkuart kui goke yogetebidao'ka	shi chhoa yillka byoj
Bidao'ka tza'ak le'egakbon nhiche yelegaoka kui chhoten lhaogakbo, kakze kate' shda bize yelegao le'e xhlo'gakbo'on nha kanha (chhesede legakbo'n)	Yelhate kui goke llkuart'gakbo	Gwdwlhe llkuart'gakbo nha bito bllin gashjegakbo	Shi chhoa yillka byoj
Nhiche nhishe'e la'a che xnhagakbo'on kakze she ba blhok nho chhegwinhe nholhe'en chhgwalle'e nha gualle'e bidao'n kanha'an gake le'ebo'on	Yelhate kui goke llkuart'gakbo	Gashjekze bidaoka	Shi chhoa yillka byoj
Kate tse'ejtsaobo yelegao de'elhatelhe	Gwdelhe gashje	Gashje	Shi chhoa yillka byoj
Kate kui kui zjenhakbo xhilhalle'e	Kui bllin gashje	Llkuarte'nhe	Shi chhoa yillka byoj

causa del medio ambiente y por causas higiénicas, ya sea en la preparación de los alimentos o porque el niño no se lava las manos para comer.

Tratamientos

De acuerdo a la causa de la enfermedad diarrea, las madres zapotecas deciden sobre su tratamiento. En el cuadro 4 se listan los tratamientos encontrados en este estudio, así como la proporción de madres que dijeron usar cada uno.

Tratamiento de la diarrea por empacho

En Santa María Tavehua el 46% de las entrevistadas cura la diarrea de empacho revolviendo una cucharadita de ceniza caliente con una cucharadita de manteca blanca de cerdo, hasta quedar una buena mezcla. Entonces se acuesta boca arriba al enfermo y se le unta este remedio en el estómago; después se coloca boca abajo y se le unta en la espalda. Al mismo tiempo se le dan

jalones del cuero de la espalda (tronar la espalda), tres veces al día. En Yatzachi el Bajo el 60% de la población entrevistada recurre únicamente a "tronar" la espalda. En ambas comunidades el 13% de la población estudiada únicamente unta manteca en el estómago del enfermo.

En Tavehua también el 40% de los encuestados nos dijo que al niño con empacho se le ofrece un té de yerbabuena, que se prepara con 50 hojitas de la planta, previamente lavadas, que se ponen a hervir en un medio litro de agua con una cuchara sopera de azúcar hasta que pierdan el color verde natural y el agua quede verde; la mezcla se pone a entibiar, y cuando está lista se le ofrece al niño cada que evacúe.

El 20 % de las madres encuestadas en Santa María Tavehua opinó que es bueno darle al niño enfermo de empacho un té de hoja de guayaba. Para esto se lavan 25 hojas del árbol, y se ponen a hervir en un litro de agua con tres cucharas

CUADRO 5
CLASIFICACIÓN DE LOS TRATAMIENTOS UTILIZADOS POR
LAS MADRES PARA CURAR LA DIARREA

Medicamentos	Sta. María Tavehua	Yatzachi El bajo	Cantidad o manera de preparase
Medicamentos sugeridos por la unidad de salud	33%	26%	Mebensole, Flaginase 250, Eritromicina, Flanax. Cantidad indicada por el médico
Medicamentos por el médico del pueblo	6%	93%	Flagil, Mebensole, Flaginase 250. Cantidad indicada por el médico
Sobadas con manteca y cenizas en el estómago	46%	60%	Una cuchara cafetera de manteca blanca de cerdo, y una cucharadita cafetera de ceniza
Te de yerbabuena	40%	—	Taza (equivalente a 100 ml), con una cucharadita de azúcar
Te de hoja de guayaba	20%	—	Taza (equivalente a 50 ml), con una cucharadita de azúcar cuatro o cinco veces al día
Te de estafiate	6%	46%	Taza (equivalente a 50 ml), con una cucharadita de azúcar tres veces al día
Te de Santa María	13%	46%	Taza (equivalente a 50 ml), con una cucharadita de azúcar tres veces al día
Cado de fríjol delgado con cebollinas y hojas de aguacatillo	53%	—	Un plato (equivalente a 100 ml), dos cebollinas, cinco hojas de aguacatillo y sal suficiente; tomar tres veces al día
Hoja de sal	33%	6%	*lag'e zed'e. Se le unta la manteca de cerdo y se coloca en el estómago, conforme seca se quita la diarrea
Ruda	33%	6%	Tomar te 25 ml durante tres veces al día con una cucharadita de azúcar

CUADRO 5
CLASIFICACIÓN DE LOS TRATAMIENTOS UTILIZADOS POR
LAS MADRES PARA CURAR LA DIARREA

Medicamentos	Sta. María Tavehua	Yatzachi El bajo	Cantidad o manera de preparase
Yerba Santa	33%	26%	Se le unta manteca de cerdo, se coloca en el estómago, conforme seca se quita la diarrea
Te de canela	6%	93%	Hervir cinco gramos de canela en 300 ml de agua. Tomar 100 ml con una cucharadita de azúcar cada que evacúe
Agua de arroz	20%	46%	Medio cuarto de arroz hervido en medio litro de agua. Tomar 100 ml con una cucharadita de azúcar
Tronadas de espalda	13%	13%	Untar un poco de manteca de cerdo y con la mano jalarle la piel de la espalda hasta hacerlo tronar. Repetir dos veces al día
Asobadas de manteca en el estómago	13%	13%	Con manteca de cerdo asobar el estómago a manera de que se caliente
Agua colada de cal	13%	—	Tomar en ayunas una cucharadita
Hoja de plátano negro con alcohol	40%	13%	Mojar la hoja con alcohol y ponerla en el estómago tres veces al día
Bicarbonato	13%	—	En polvo se pone en la punta de la lengua 4 ó 5 veces al día
Hoja de bule	—	26%	Se unta la hoja de manteca de cerdo y se pone en el estómago
Hoja de granada	20%	—	Hervir 10 hojas en medio litro de agua. Tomar 50 ml cinco veces al día con una cucharadita de azúcar

GAN'LA GEYE
KINGA YELLELHE YIXE KUAN RMECHHKA KAKZE
BILHECHH YIXEKUAN DE'E YEYEON BIDAQ'

<u>Rmech</u>	<u>Tbio</u>	<u>Jsesh</u>	<u>Jake'en chhyashje nha nhaken gake'en</u>
Rmech de'e chhesenha bene'ka zjenhite Klinica'a	Gwdelhe shkuart	Shkuart	Bebensolhe, Flagenhase 250, Eritromicina, Flanhax kon kate de'en na doktore
Rmech de'e chhnha bene' gwen rmechhen zo jseshe	Bito chhbix yane'en	Yogerze	Flagil, Bebensolhe, Flagenhase 250, Kon jake ne'e
Chhyebe za kosh lhen dee lhao le'e bi'in chhak shenhe	Gashje	Gwdelhe gashje	To kshardao' za lhen kakze dee'en
Nhis yixe gwej	Yelhate kui blli'in gashje		To tas dao'n nha to kwshaj sokr
Nhis lage yogej	Shkuarte		To tas dao'on nha to kwshardao' sokr. Nha yeej bi'i gwedao'n le'en shon lhas lhao tlla
Nhis lage yejlao	Bito cchbix yane'en	Gashje	To tas dao'on nha to kwshardao' sokr. Nha yeej bi'i gwedao'n le'en shon lhas lhao tlla
Nhis sant marhia	Bito cchbix yane'en	Gashje	To tsen n'yashe'en nha lhate sokr nha yej bidao'on le'en shon shi lhao tlla
Nhiskuan za lhas lhen jsio yixe lhen lage yixlhao	Gashje		To plhat lhen chope jsio yixe, geye lage yixlhao nha lhate zede kate ba nheyen ba nhake ka yejbo kanha Gwwuejebon shon lhas lhao tlla
Lage zede	Gashje		Lagenhi doopen lhate za nha xuen lahao le'e bidao' nha ko ka bkua billen nha yeyake le'ebo'n

GAN'LA GEYE
KINGA YELLELHE YIXE KUAN RMECHHKA KAKZE
BILHECHH RMECHH

<u>Yixekuan de'e yeyon bidao'</u>	<u>Tbio</u>	<u>Jsesh</u>	<u>Jake'en chhyashje nha nhaken gake'en</u>
Kuanhe rud	Gashje	Bito chhbixen	Yeye kuan nhi nha yej bidao'n t'kwshardao' shon shi lhao tlla
lagexgwua		Yelhate kui bllin jashje	Doopen lhate za kosh nha xoan lhao le'e bi gwen kon ka bkua bollen nha yeyakebo
Nhis kanhelh	Shkuarte		Llia gasje onz kanhelhen to lo'o xgwuage nhis nha gake six to tasdao' yejbo kon kate te'e le'ebo'n
Nhis ros	Shkuarte	Gashje	Ton ros llian lhen gashj litr nhis nha yej bidao' to tasen le'en lhate sokr
Chhxhobe Kollobo'on	Xonjse	Xonjse	Dop lhate za kosh kollebon nha xobyoe kollebon xteka gashjon ki gakbo chop shi lhao tlla
Chebe za lhao lebo'on	Xonjse	Xonjse	Lhen za koshnhi chebe le'ebo'on xteka yeshii le'ebon
Nhis xya yo'o	Xonjse		Silh yane yejbo lhate daose'en kate na n'dall le'ebo'on
Lage yele gasj lhen lhate alkoholh	Yelhate kui billin gashje	Xonjse	Doop lage yele'en alkoholhe'en nha xoan lhao le'e bidao'on shon shi lhao tlla
Bikarbonhat	Xonjse		Lhate dao'zen dop lhao lollebo'on do tap geye lhaz lhao tlla
Lage set bege		Bito chhbix yane'en	Lagenhi doopen lhate zakoll nha xoan lhao le'ebo'on
Lage nhis za'axtilh	Bito chhbix yane'en		So shi lagenhi yeyen nha yej bidao'n le'en do geye shi lhao tlla lekse chheyale gaken lhate six

benhit de'e ga che lageki kanha bagwuake yegaan lhao yii. Nhach so'on yeyale de'e lla'adao'zen yej bidao'n kon kate te' xambo'on.

Shkuart yillka byoj yell Tbio'on tsuen dille' deke chhonkze rmech lage goyejen, zaankse lageki so'on yeyen lhen to xgwage chhaodao'kze nhis leze shachhgaxje lageki nha sho nhis shonhe kwllar sokr ka gaken six kate ba nhaken ki nha yej bidao'on kado gashje tasdao'n geye shi lhao tlla.

Nhak chhk rmech bidao'ka tsak lei nhiche nhishe xinje

Yillgwenhi lha bidao' gwenka nho bidao' na chhashe tsakshenhe nhiche de'enhi . Tbio'on bito chhbix yillka nha lhao yell Jseshen yelhate kui goke gashje'en tsuen dille' deke yej lao nha tsue biika tsak yillgwenhi. Shach lho chhgwa kado shone lageki nha lo' to xgwage toleteze sogaken seyem xteka gake nhise'en gaaze. Nha kate ba

beyalen lhate nhach yej bidao' lhate gwakeksesho'on sokr ka chheyale she kui chhejbon kaze. Shon lhas tlla yejbo'on zegaolhbo.

Bito bgwix yillka Tbio'on de'en tsuen dille' deke nhis Sant Maria tsue bidao'ka kate tsak le'ebon nhiche nhille nhi ba n'xhinj, nha khao yell Jseshen yelhate kui goke gashje yillka tzuen dille' deke lekseen chhesechinhe. Shonhe lhao gagedao'nhi shachhen nha so'on lo' to xgwage le'eteze shian nha gaken six. Bale bene' txe'en chheseshien lhen sokren kuenchh chheyen lhebze tsonhen ki chhede gole sla'netjenkaze kanekzen yej bidao'n le'en lhateze'nhen yejbo lhao tlla shon shi yejbo'on.

Shkuart yillka byoj yell Tbio'on tsuen dille' deke nhis xos nhaze se'ejbo nha yesyeyakebo she tza'ak le'ebon nhiche nhille xinjnhi, nha lhateze kui goke gashje yillka byoj Jseshen tsuen dille' deke leksee tsue bidao'ka le'en chhede kege bii xillebo'on chho'onhen de'enhan nhakeksen rmech lhateze sixen gaken.

soperas de azúcar y se ofrece al niño enfermo una tacita equivalente a 25 ml, cinco veces al día, cada dos horas.

Tratamiento de la diarrea por leche materna descompuesta

Generalmente los niños que se enferman de esto son los de pecho. Para curarlos, en Tavehua el 6% de la población investigada y en Yatzachi el 46%, ofrecen al niño enfermo el té de estafiate. Se lavan tres hojas y se ponen a hervir en medio litro de agua hasta obtener un líquido verde; después se sirve en una tacita de 50 ml y se ofrece con una cucharadita de azúcar. Si el niño no lo acepta así se le puede agregar azúcar al gusto. Esto se ofrece tres veces al día, antes de los alimentos.

En Tavehua, el 13% de la población encuestada y en Yatzachi el 46%, utilizan el té de Santa María como remedio para la diarrea de la leche

descompuesta. Para prepararlo, hierven tres ramas o puntas tiernas de esta yerba, previamente lavadas, en medio litro de agua con tres cucharadas soperas de azúcar. Algunas personas prefieren endulzar el agua lo suficiente y luego hervirla junto con dicha yerba, ya que ésta tiene un sabor amargo y no es fácil que el niño lo beba. De este té se le ofrece por cucharaditas al niño en una cantidad de 50 ml tres veces al día.

El 20% de la población entrevistada de Santa María Tavehua le ofrece al niño atole de arroz, al igual que el 46% en Yatzachi el Bajo. Las madres comentaron que al niño con diarrea por leche materna descompuesta se le ofrece Nis Xos, que es el agua de arroz, ya que no se le agrega leche, únicamente azúcar. La manera de prepararse el agua de arroz es con un puño de arroz equivalente a un cuarto y ponerlo a hervir en un litro de agua con dos cucharadas soperas copeteadas de azúcar y dejarlo a fuego lento hasta que el



arroz florée y entonces ponerlo a enfriar. Se le sirven 100 ml en una taza o en un biberón, ofreciéndolo como agua de tiempo, siempre que el niño evacúe aguado y también se le da a comer el arroz.

Tratamiento de la diarrea por el frío

El 33% de la población de Tavehua y el 6% de la población de Yatzachi trata la diarrea de frío, o causada por el frío, por medio de las siguientes prácticas: Lavar dos puntas cogoyos de la rama de la ruda y ponerlo a hervir en 25 ml de agua y con una cucharada sopera de azúcar, hasta que el agua tome un color verde. Se ofrece calentito, tres veces al día. La idea de ofrecerle este té al enfermo es para que le caliente el estómago.

En Tavehua el 26% de los encuestados dijo que el té de canela es bueno para calentar el estómago; por eso se le tiene que ofrecer este té al niño con diarrea o con disentería si es que ésta se debe al

frío. La preparación del té es de la siguiente manera: se pone a hervir 5 g de canela en 300 ml de agua y se agregan 3 cucharaditas de azúcar para que al niño le agrade, se le ofrece 50 ml de este líquido cada vez que evacúe.

Otra forma de curar la diarrea y disentería con moco blanco causada por el frío fue descrita por el 13% de madres en cada comunidad. Al niño enfermo le soban en la boca del estómago con una cucharadita de manteca blanca de cerdo, y con la palma de la mano le frotan la manteca aproximadamente 20 a 30 veces en el estómago.

En Tavehua el 20% de la población encuestada utilizó la hoja de granada o la cáscara de la fruta para curar la disentería blanca de frío o la diarrea, y la forma y cantidad es la siguiente: En medio litro de agua se agregan diez hojas de granada previamente lavadas y con una cucharadita de azúcar; se la da a beber al enfermo 50 ml, cinco veces al día.

Ki tsuenie nhis rosen kuenchh chhonhen rmechhen. Lhatedao' rosnhan shachen nha so'on yeyen lo'o to xgwuage chhaokse lhen nhis zilhkse nha sho'on sokren ka chheyalekse chhope kwllar chhaokse sokrnha sho'on ka so'on shian xteka yalwjo'on, she ba beshian ba gweyen nhach yeyalen le'enhen yej bidao'n kon jaken yejbo, she chhbilebo nhis lha le'enhen yejbo kon ka te'en kanha yejbon lhankse she kui na'b'on kon gake byen yejbo'on, kakze gaobo roze.

Nhak chha rmech bidao'ka kate'en chhesede xangakbon nliche de'e zaagen

Gwdelhe shkuart yillka lhao yell Tbio'on nha lhao yell Jseshen bito bgwixhen tsuen dille' chhesechinhe kuanhe rud'en kate tsak leegakbon nliche de'e zaagen. To lo'o xgwage xise so chope lhao kuanhe rudnhi shach gaxje nhach zilhdaokze nhisen shoshen lhen lahte sokr xte ka

kue nhisen gaaze nha she ba bellian nha ba beyale'en kado shon lhase'en yejbon lhao tlla kuench yeshi'in le'ebon.

Lhao yell Tbio'on kado shkuart yillka tsuen dille' deke nhis kanhelhna lekse chhonhen rmechh chhede chhjeyeshiin lee'gakbo'on she shde'en nliche de'e zagen kakse yejbo'on she chhakbo nho yiill zag.

Ki tsonhe nhis kanhelhen: chope biche xendao'kse kanhelhen so'on to lo'o xgwage chhaokse nha lhate sokr solhenhen shian xteka kuen shcholze kuench yejbo'on denhan gaken zix. Denhi yejbo kon ka te'en yejbo lhatedao'n she kui chholhalletekbo'on.

Bito bgwix yane yillka lhao chopte yellka tsuen dille' ka tsonhe rmech le'e bidao'ka kate nhake de'e zag kakze she tsakbo nho yill zag. Chheseyebe le'e bidao'ka zaa shyill che koll s'shakze xteka yellei le'egakbo'on. Kado shkuart yillka byoj Tbio'on tsuen dille'

Tratamiento de la diarrea por calor o la disentería con sangre

Esta enfermedad se cura de varias formas en ambas comunidades. En Yatzachi el Bajo, 90% de las encuestadas opinó que la hierbasanta es remedio y lo utilizan de la siguiente manera: A una hoja de hierbasanta se le unta media cucharadita de manteca blanca de cerdo y se le coloca en el estómago al enfermo; conforme se seca éste se quita la diarrea.

El 40% de las encuestadas en Tavehua y el 13% en Yatzachi el Bajo utilizan la hoja de plátano negro para quitar la diarrea o disentería de calor y lo preparan de la siguiente manera: se utiliza media hoja tierna de plátano negro, se le unta alcohol y se coloca en el estómago del enfermo.

Esto se hace tres veces al día: mañana, tarde y noche. Algunas personas comentaron que la diarrea se quita por que al colocar la hoja de

plátano en el estómago del enfermo se observa como la hoja empieza a cambiar de color.

En Yatzachi el Bajo el 26% de las encuestadas utilizan la hoja de bule o tecomate, que es como la hoja de calabaza y es enrredadera. A una hoja de bule se le unta manteca blanca de cerdo y se pone en el estómago del enfermo, conforme se seca se quita la diarrea.

Líquidos que se le ofrece al niño mientras tiene diarrea

Los líquidos que mas usualmente se le ofrecen al niño con diarrea son: agua de arroz endulzado, té de canela endulzado y té de yerbabuena endulzado.

Alimentos que se le ofrece al niño con diarrea

En los casos cuando el niño tiene la diarrea se le ofrece comida que no tenga grasa como: huevo duro con poca sal o huevo estrellado en el comal con sal y bien cocido; carne de res asada dorada

deke chhega yill zaagen lhen lage za'axtilhen she nho xein hateze. Ki chhesechingaken, to xgwage chhaokze so lhao yii nha shachlho lgedao'ki zanksen legakenhen seye lo'o yesen nha kui kashka nha gwchinteschho xa za'axtilhna yeyeksen ka chheyale nha shialoljksen ka chheyale lha xisenhan kakze shon sokr kuench gaken lhate six lhategwejen nhen yejbo lhao tlla.

Kate shde xan bidao'ka nhiche de'e zage

Yill chhen: gwde gwde rmechen de' lhao to to yellki lhao yell Jseshen yogekse nhonseka'an tsue dille' yillka dille' chhesechinhe lage xgwa'an ki: to lage xgwan yesetope lhate zaa shyill che koll nha yesede'en le'e biin chhakshenhe kon ka bkua chhbillenha chhesenhe chhega yille'en.

Yelhate kui bshin gashje bene'ka tsue dille' lhao yell Tbio nha bito chbix yane yillka tsue dille' lhao yell Jseshen deke lage yele gasjnha chhonhen rmech che yele chhde xanhe nho kate

tzak bidao'ka yille'en, lhate lagenhi doopen lhate alkolhen nha le'enen xoan lhao le'e biinhi chhak shenhe shon shi lhao tlla sonhe bidao'n ki kuench yeyakebo, silh, gobill nha kate ba chhalh. Bale bene' gosenhe katk rmech nhake lagenhi chhede ka chhxhoa lagen lhao le'ebo'on chhakbiate'en chhya kolhor chi'in.

Lhao yell Jseshen shkuarte gwsue dille' ka chhonkze rmech lage set bege. Nha lagenhi chhesetopen lhate zaa kollen nha chhesexoen lhao le'ebo'on nha ka bkua chhbille'n nha chhega yele te xan gakbo'on.

Nhis de'e chhak chhej bidao'n kate shde' le'ebo

Ka nhake nhis de'e chhak seej bidao'ka chhesede xanhe gwake sejbo nho. Nhis ros lhen lhate sokr, kakze nhis kanhelh lhen lhate sokr, nhis yixe gwej de'eki de'e tsuechhebo.

hasta tener el color café; o caldo de huevo ahogado que se prepara de la siguiente manera: Se muelen dos tomates, un pedazo de cebolla, cuatro dientes de ajo y se pone a hervir en dos litros de agua hasta quedar sólo un litro y medio, y luego se le revientan uno o dos huevos, los que vaya a comer el niño.

Conclusiones y propuestas

En la sociedad indígena toda forma de vida es apreciada: animales, plantas, hombre. Por eso, se espera mucho de la naturaleza, a la cual se respeta y se ofrenda. Por ejemplo, si un leñador corta árboles para leña, él sabe cómo cortar el árbol y qué tipo de árbol sembrar en su lugar, para que retoñe o vuelva a germinar otro árbol ahí en ese sitio. Otro ejemplo similar es el pensamiento de las mujeres de edad de esta zona: "Los hijos que uno tiene deben ser queridos, amados y respetados, y a los que no han llegado se les

espera con ansia. Uno es como las plantas, la vida nos da a los hijos y no debemos rechazarlos; somos como un árbol frutal." Estas palabras, más que verlas como ideas "anticuadas, atrasadas," deben ser reflexionadas. Cosas como ésta la ciencia no lo entiende.

Los pueblos serranos que cuentan con alguna unidad de salud a donde el personal que lo atiende no se identifica con la comunidad en cuanto a su cultura, incluyendo alimentación, curación, trabajo, comunicación, creencias, etc, simplemente no se acercan a estas instituciones, y si lo hacen es por el compromiso político que tienen dentro de la comunidad, pues son obligados a asistir a la clínica por el Comité de Salud, respaldado por la Autoridad Municipal por convenio realizado por la institución médica.

Para ilustrar esto, reproducimos una opinión de una de las madres entrevistadas: "...nosotros asistimos a la clínica por órdenes de la Autori-

Yclegao de chhak sue bidaon kate shde le'ebo
Kate shde le'e bidao' kege gwake gaobo yelegao de'e yo'o za nho shit ni'i lhen lhate zede, nho shit lhao lilih yeye'e chha'an. Belhe go'on lhao yi'i, nhis xbando'n de'e tsoenie'en ki.

Yet chope bex nha lhate jsio lhen tap ley kuanhax de'ekin yeye lo'o to sha lhen zilhkze nhis nha kate ba chhllian'nha la'achho shitka lo'oinhen.

Ka'an chheyale gake nha ka yegane'en

Yellka ganhe nhite nha n'zo gobiernhen to yo'o ganhe zo bene' gwen remechhen kege chhak m'balhaz bale'en chede bene' gwuen rmechhen chhakze che benhe kege chhonhe ka nho shjaklhen le'e chhede kayoblhe'en zjeyolhao bene' gwlhallka nha kayoblhe yo'olhao bene' gwuen rmechhen gonhe llinhen. Nha byen yo'olhao chhjake ganhi zo benhi kegesha nhan che gake shjake lhen le'en.

Nha nhiche de'enhi bale chhesenhe "...chhe-jshazenheto lhen bene' gwuen rmechhen chede lha mult'en xoato she kui shejto lhen le'e." yebale chhesenhe "...bitokse chhej'tekto lhen le'e chede kege bii chhon rmech nhan nha nho rmech de'e chhega'anhen chhonhe nheto. De'e xhengwisyen n'lla ka'an chhak lhen klinikaka chede kege chhonhen kuenta ka nhite bene' gwlhallka, nha gaxha chhesellie bia bateken shej bene' gwen gake rmechen kege nha yillgwen bateken zo benhi yo'onhan lha zaanhen she ba blha'an, de'enha kayoblhe'en zjensa'a bene'ki tzo'on rmechen llin'nhen. Lha n'llagwisyen chhak do'o lhao lhallchhon kate chhalhje bidao' nho kate bii yiillgwe chhi doxhen denhan chheyale gwiagaxhje gobiernhen zite chhgwua shde kalhen chhak donhilhe.

De'enhan chhesenha bene' jsellka "...kanhake nheto bene' jsesh bitokse chhejtekto lhao bene'en zo Xshilhen chhede kate chhejto bito

dad, ya que si no lo hacemos se nos multa..." Por otro lado, existen opiniones diferentes, como: "...casi no vamos a la clínica porque las medicinas que nos dan no curan y pensamos que es puro desperdicio, que ya no sirve lo que nos mandan..." Además las instituciones de salud en los pueblos ejercen cierta política que va en desacuerdo con las tradiciones comunitarias, como sucede al establecer horarios de atención en los centros de salud y la forma de realizar las prácticas curativas, que van desde nacimientos hasta pequeñas curaciones o enfermedades que no van de acuerdo con la cosmovisión zapoteca. Por las razones mencionadas "...nosotros las personas de Yatzachi el Bajo casi no vamos a la clínica de salud que está en Zochila, porque cuando vamos nada más encontramos a la ayudante del doctor y ella pues sólo nos ofrece calmantes... También cuando estamos muy enfermos y pues para llegar a Zochila está lejos,

mejor nos morimos aquí en el pueblo a que nos agarre la muerte en el camino..." Otra de las causas es "...cuando llegamos está cerrado y encontramos un horario para que se nos atienda, pero la enfermedad no tiene horario para avisarnos..." También existen madres de familia que de alguna manera quisieran saber las causas de las enfermedades, pero por timidez a preguntar al médico de la clínica no lo hacen, o bien porque llegara a obtener respuestas entendidas como obvias, haciéndolas sentir mal, y por eso no las hacen.

Sin embargo, también hay que reconocer que las instituciones médicas hacen un gran esfuerzo en introducirse a las comunidades, poniéndose en contacto con el Comité de Salud nombrado por las comunidades. También las escuelas juegan un papel importante en la sensibilización de los habitantes para que cuiden su salud, y realizan campañas de salud e higiene como en

nho chhgato nha nholhe'en chhaklhen le'eze zo nha bixhan gonhen lha kege zo doktorhnhan nha chhonhe kon biteteze pastiy kuenchh gale'en kege nha gonshge bichhlhe kuenchh yega'atekse'enhe... kakze kate gole chhakshenheto nhaken gonto shejto nhate denhan gatellto nhizen kege ka gat'to doo t'nhez." "...nha lekze bito chhejto chhede kate chhllinto ko'on n'yilhjwo nha lha kege nha yiilgwen she bateken gaken lha zaanhen she ba blhan..." Kakze nHITE xaxhna bidao' bene' tsenhe yesenheze ka bilhe yillgwen chhei bidao' chieka nha ba tzakenhe nhi sto yese nabe nha yeto she kui neze benhi nha de'engan bitokze chhesenabe.

Kege nhiche denhan nachho kui bii tsonkse yo'oki lha zo'okse kate chhonhen gwen nhakelhan zjenhite komite chhaklhenhen le'egake, kakse yo'o skuelhka kuench suelherhe bene' yelle'en dille' ka chhak Lhashejsellen

"...yoge bidao'ka chhjak skuellen ba jsoa bene' skuelhaka legakbo kuenchh sejbo rmechen she sjelliabo belkoch bnhelljwo doktorhen, kakze lhao yellnha ba nHITE ga yesella' bene' yelle'n beb chieka nha kui yesenhite yesedole'en do lhao tnezh.

Kakze komite ba benhe kon ka ba bzajnhii doktorhen le' nha ba benhe byen toto yo gake yechh ga gake gwelle gwill, nho lhe'ej ga yeseyilhjw nho bechhjwo jeid, kakze yeseshie nhisen tse'eje. Lhankse ki balhe bene' bitokze tse'ejnhinhe chede lha ba sjeyo'olhaogwe ka zjenhite lhao yelle'en nha ba sjenezenhe biichenhen nHITE ka. Nha kakze bene'ka za'ak zite bito zjenezenhe bichen nhiten bene' gwllhallka ka chede kanHITE nHITE yellki nha bito nachho bilhe yillgwe chhi do nhi.

Donhilhe shka lha lhebeze nHITEbenache'en lhen bii de'e che, ba nezenhe nhaken nhiten bia yixe chieka, nha nhaken gonhen lhen nho yixe

Yatzachi el Bajo: "...a los alumnos de la escuela primaria del pueblo el director de la escuela los ha llevado a desparasitar a la clínica de Zoochila..." Así también se observan botes de basura en las calles de la población.

El trabajo del Comité de Salud del pueblo orientado por las instituciones médicas consiste en: obligar a cada familia a que construyan sus letrinas o "fosas sépticas", a que construyan el corral para las aves de corral y a que hiervan el agua que se utiliza para el consumo humano. Sin embargo, a pesar del trabajo del Comité, las personas pasan desapercibido todas estas indicaciones. Esto sucede porque aparentemente estas orientaciones, que deberían ser de salud e higiene, en el fondo traen consigo un cúmulo de esquemas que están fuera de la realidad o fuera del patrón cultural de los habitantes de los pueblos zapotecos, ya que la misma salud es entendida bajo un concepto diferente al de la sociedad mestiza.

Encontrar tanta formalidad en la institución, carteles, el médico con bata blanca, hace que la gente no se acerque, por estas razones y por las cuestiones ya mencionadas sobre el establecimiento de horarios.

Sobre las campañas en la construcción de letrinas, aunque ésta si se cumple, vemos que se construyen las letrinas y se arreglan hasta donde es posible, pero las personas mayores no asisten a ellas, y los niños raras veces lo usan. Entonces, tenemos que se construyen dichas letrinas por una obligación, bajo presiones, imposición de multas o castigos, pero sólo sirven para que se llene de insectos, y solo la usan cada año las personas que regresan de las ciudades a la fiesta patronal del pueblo. Y esta es la misma actitud de la gente hacia las unidades, a donde asisten porque la Autoridad Municipal los presiona, pero no porque en realidad estén convencidos o concientes de hacerlo.

nho yag nha kakze ba chhue yelechhoxkuen che biteteze, she to bene' choge to yag ba nezenhe bateken chogen chhede lha nhatezen yelha de'e yoblhe. Ka de'eki bito sjeneze bene' ziteka nha chheyale yesenezenhe'en.

Kakze tzon nholhka xbab "...bidao'ka dzan-chho chheyale gwia gakchhobo kuenchh yesechhaobo kalhe yag de'e chhbia de'e chhaochho'on nhakchho chheyale si'ichho bidao'ka baltezbo nhake, yogete dille' ki chheyale gonchho xbab biizejenhen nhe'en ka. Cheyale gakekze to xbab bitgwa tzo'on yo'o gwen rmechki nha bichen bale yellka kui tze'enhenhe le'en.

Chede nHITE doktoHka che gobierhnen nha nhitekze doktorh bene' xhonka bene'ka tzo'on rmech lhen nho yixe kuanche gake'en, nha kakze zo bene' gwen rmechen Jseshen bene' chhakze dzo yeshe nha lekze lhaxjo rmech nhaze dzie nha llhie dille' xho'on nha nhe "...kate kui

nezda bilhe yillgwen zjeyoe nha ba tselhegaakanhe do Tlhaklhulhnhha she La'ate, chhapekzega'akanhe de'elii bito chho'onligakdanhe chede sjenhake bene' gwllhall kakze chhapega'akanhe chheyale gaklhe xi'ilhalle'e." Chhjakhnenhe benhi chhede nhake bene' gwllhall nha shnhie dille' xho'onhen de'enhan chhjakechhe lhen le'e nha chhede nezenhe nhaken gonhe lhen le'egake nha yejlhashe nha chhape yelechhxhenlhalle de'enhan zaankse bene' chhllag lhen le'e kakze zaan yell.

Kakze chhjakhhgwe lhen bene' gwen rmech che yixe kuan ka nha kate kui chhonhe nha ba chhjaken lhen benhi nhachho nhake bene' gwllhall le'e zelhagwe'en shjake lhen bene'n zo Xshilhe'en.

Zilhas nho yill de'e sjellia nho letr nha kuilibiteken chesengan sjeda'an klinhika'an denhakze'en bito nho chhejen nhach she kui llne'

Así pues, por un lado tenemos a la Unidad Médica del Estado, y por el otro lado tenemos a los médicos de los pueblos, llámese médicos tradicionales, curanderos, o médicos con conocimientos de medicina moderna que viven en el pueblo. En Yatzachi el Bajo las personas prefieren llevar a curar a sus niños con el médico del pueblo, que sabe inyectar, aplicar sueros, receta medicamentos, es amable, únicamente cobra el costo del medicamento y no cobra el trabajo, habla el zapoteco y lo más importante, sus medicamentos alivian a los enfermos. Como él dice, "cuando yo se que no soy capaz de curar alguna enfermedad yo mismo les digo a los pacientes que vayan a Tlacolula, o a Oaxaca, como en los casos de ceguera, o de la enfermedad que requiere de alguna operación interna, y les advierto que lo que yo le receto es sólo un calmante. Yo no engaño al enfermo, pero si les exijo mucha higiene personal, y como son mis

paisanos quiero lo mejor para ellos." De alguna manera, el médico, cuando es miembro del pueblo, se siente responsable y concientemente ayuda hasta donde está a su alcance a la gente. Por esto, con esta persona asisten diferentes pueblos vecinos. También los médicos tradicionales que curan con plantas medicinales son aceptados por la comunidad, y las personas asisten primero con ellos y solo si la enfermedad no para o en casos de desesperación entonces es cuando asisten a las unidades médicas. Entonces, con un poco más de razonamiento, se ve que los medicamentos que ofrece la unidad médica de salud en realidad sí son efectivos.

Por lo anterior, sugerimos que los proyectos de Salud que implanta la Secretaría de Salubridad y Asistencia en el Estado de Oaxaca sean para bien de los pueblos, funcionen, y tengan razón de existir. Para ésto, deben tener en cuenta y retomar las características culturales de los grupos étnicos,

bene' gwen rmechen dille' xho'on she nhake nho bene' gashe xte nhake ka yesesheb bene' gwlhallka. Kegelhja kui bi chhon rmechhen de'e klinika chhonkse lhaoze yele chhxhenlallenhan kui de che bene' gwen rmechhki nhite klinhikanhe, lha kate chhjake bale bene' gwlhallki bioto tsonhe byen se'eje rmechhen nhalhen chhesezale kagen lla rmechhen, zo kate tzanalle'en chede kege sjejo'olhagwe seje'en.

Kakze yechhka ganhe yeseyishe, kege yoge chhesechinhen ka sjenhake bene' golhka kege chhjake chhede gole koshin chheselhinhe'en, nha nho bidao' xinkokazen chhjaken. Bale chhesenhe goken lha byen jostise'en kegellga dille' shao'on goken. Nha nhiten balen lla'an nho bxobe, nha le'e bene'ka chhelhak lhinha ze tgwis gweje'en chhesechinle'en. Kakze chhak lhen klinhikaka kege dille' shaon chhjakenhi. De'enhan chhonhe byen yogete biteteze llin chhenhe gobiernhen gonhe lhao yellki chheyale gwie nha yoj yill

kanhi nhite yellki kuenchka biteteze llin'nhen chhenhenhe gake chhojen bi'inlo' chede kege lhebze chhejchhao bene' yellka lhen nho bene' nhite yell xhe'enkze, lhen kege toze ka nhake nho llin de'e tzonhe kakze nho yele gwitj de'enhan llinkzen chheyale gaken lhen yellki kege biteteze gake lhan llin do yichj do lhallechho gonchho she bii llinhen chhenhechho gake.

Chheyalekze yoge beneka chhesesede biika yesyechhoj saak doktorh chheyale yesenesenhe ka bii de'eka yeselhoinhe che yellki, ka nhak sombo rmech lhen yixe kuan ka nhake de'en chesechin bene' gwlhallki.

Cheyale gwnite gobiernhen klinhikaa ga'an chhyiallje'en nha gaken ka'an chhenhe yelle'en gaken kuench yesechinhen kakze bene' gwen rmechhen goon llin'en chheyale nie xtillechhon kuenchh gaketehenhe yelle'en.

Kate chhonchho xbab che yele go'on rmechen kon chhonchho xbab deke bene' yoble bene' za

que abarcan desde alimentación, trabajo, educación familiar, vivienda, recreación, etc, que por mínimos que se vean suelen ser los más importantes.

Las facultades y escuelas de medicina, lugar en donde se forman año con año profesionales con conocimientos científicos de diferentes corrientes y enfoques de la salud humana, deben concientizar a los futuros médicos a tomar en cuenta las características culturales de los grupos étnicos, y qué mejor que dentro del currículo del quehacer del médico se establezca el desarrollo de la medicina tradicional.

Sobre las instalaciones de Clínicas y Unidades Médicas, queremos sugerir que éstas sean construidas en donde realmente se necesiten y que funcionen bajo las reglas comunitarias, entendiéndose que el personal que las atiende sea miembro de la comunidad, y tenga participación en la realización de los trabajos. Y que estas

instituciones y su personal no sean elementos divorciados de la comunidad. Para que la comunidad acepte las reglas de higiene que los Centros Médicos plantean a ella es necesario que tanto los médicos como la comunidad trabajen a la par, y no que el médico realice sus actividades bajo un horario propio, ya que las comunidades tienen sus propias reglas y condiciones de trabajo, lo que significa que el médico tiene que introducirse dentro de la comunidad para que observe las condiciones en que vive cada familia, que vea si es factible construir un fogón, y de qué tipo; así como la instalación de una letrina, dónde, y cómo debe usarse, ya que es importante aclarar el uso de las letrinas porque las personas a falta de una buena información sobre el uso de éstas ellas no las ocupan y sólo la ven como un foco de infección. También es importante mencionar que las Unidades Médicas deben estar bien equipadas y contar con los

zite'en gonhe rmechhe'n nha bito chhonchho xbab she zejkeze rmech che bene'ka tzo'on llin lhen yixe kuan'nha, lha de'kze de gwen do lhallchhonhi.

Denha'n chheyale gwekzchho dille' nha yoj ka bii yelegao de'e gwen de'e lhao lhallchhonhi ka nho yixe kuan chhechho ka chheej chhao-chho, ka llinki chhyashje.

De'enhan lhebze chheyale gake llin'nhen lhen bene'ka tzo'on rlin gobierhnen lhen bene' yellka kuenchh chhoj llinhen bi'inlo'o, nha ka kui gake llin che doktorhen kayoblhe nha gonhe to

de'e kuineze bene' yell, nha ka benhi chheyale soe lhao yellen lhi'inhe ka'an nhite to to bene' yell, kuenchh ka gate bia she gosechinhe yechh ganhe yeseyille kakze nhaken tzonhe yelegao, nha nezenhe bichenhe kui chhesechinhe'en yogete de'ekinhe gonhe she zoe lhao yellen kege sheje xtitze nhachh yeze'e.

Kakze yogete klinhikaka chheyale gapen yogete de'eka chheseyalljenhe kuechka gake llinhen bi'inlo. Nha kakze yogete biteteze menzag chitj chheyale gaken dille' xho'on lha lenhen chhesene bene' yellki.

instrumentos necesarios para atender los casos de emergencia.

Los médicos de las Unidades Médicas, cualquiera que sea la especialidad que tengan, deben trabajar en conjunto con los médicos tradicionales de los pueblos, ya sean yerberos, técnicos, o curanderos, para así optimizar las actividades de salud.

Todo mensaje respecto a salud que se quiera transmitir a las comunidades se debe hacer a través de la expresión oral en la lengua zapoteca, ya que la utilización de carteles en español no funciona para la gente adulta.

Cuando se habla de servicios médicos siempre nos avocamos a la idea de llevar atención a la población necesitada, pero casi nunca se habla de servicios de investigación médica en los

pueblos, en el sentido de buscar qué de bueno tienen para bien del mundo. Es necesario que los Servicios de Salud Pública sean reorientados bajo una política que beneficie a los grupos étnicos, y para esto se deben hacer estudios etnográficos, para saber qué tipo de servicio necesita la población indígena, cómo, cuándo y por qué de tal necesidad; esto servirá para no hacer trabajos y prácticas de proyectos bajo suposiciones.

También se propone investigar desde el punto de vista indígena aspectos como la dieta, los minerales y proteínas que contienen los alimentos que se consume en cada grupo étnico, para su apreciación y defensa culinaria, porque con el establecimiento de centros médicos se están perdiendo prácticas milenarias.

Dxiiña' xti' Guendahuara la' Yuubandaami' Rizaaca ra yoo, ni Guaca' ndaani' Guidxi Xabizende Lula'

Vicente Marcial Hernández Cerqueda

Ra guca' dxiiña' di'

Xabizende nácani tobi lu ca 22 xaique ca guidxi dxaaga. Xlayú Xabizende ne ca xquidxi dxaaga, zaqueca Guizii, nácani ti ndaa xlayú Lula' la' Istmo; dxaaga neza guia' ca layú ya xti' Sotavento ne xlayú Veracruz; neza guete' ne xnisado'bani Guizii; neza rindani gubidxa ne Chiapas; ne neza riaazi' gubidxa ne ca dani Juárez, guriá nisado' ne galahui guidxi Lula'. Guiropácani nuucani lu ti layú bia' 19,975 km², bia'si lu 2.7 lu ti gayuaa xti' guidubi xlayú guidxiro' Lula'.

Guidxi Xabizende nuuni lu layú nexhechaahui' guriá xnisado' Istmo Lula'. Neza guete' dxaagani

xnisado'yati Guizii; guete' cue' neza rindani gubidxa dxaagani San Dionisio del Mar; nezape' rindani gubidxa dxaagani Rancho Gubiña; neza guia' ne Espinal; ne neza riaazi' gubidxa dxaagani Guizii. Guidxi di' gulaani caadxi ndaa; nuu xhononi, rigabaca' tobi tobi, ruzulú xaguete'; lúcani guca' dxiiña' di', xti' ra riuu yuubandaani' ne sica rianda; gúcani lu ca ndaa guidxi bidapa ne lu bigadxe. Niru cá nácani ti ndaa guidxi ra huaxie'gasi nacachaahui', huaxie' nisa, biaani', ne huaxie' tu napa guiiba' ra ruxooñe' nisayuudxu'; ni biropa cá nácani ti ndaa guidxi ra huaxie'si tu rulabi laa, ni nápasini ngá biaani' ne nisa.

Región zapoteca de Juchitán

Ubicación

Juchitán es uno de los 22 municipios del distrito del mismo nombre. los distritos de Juchitán y Tehuantepec forman el Istmo Oaxaqueño, que colinda al norte con las Llanuras de Sotavento y la región Istmo de Veracruz; al sur, con el Golfo de Tehuantepec; al oriente con el Estado de Chiapas, y, al poniente, con la Sierra de Juárez, la Costa y el centro de Oaxaca. Ambos se extienden en un área de 19,975 kilómetros cuadrados, que representa el 2.7 por ciento de la superficie total del Estado de Oaxaca.

La ciudad de Juchitán se ubica en la planicie costera del Istmo Oaxaqueño. Al norte colinda

con la Laguna Superior del Golfo de Tehuantepec, al Noreste con San Dionisio del Mar, al oriente con Unión Hidalgo, al sur con El Espinal y al Suroeste con Tehuantepec.

La población está dividida por barrios, que se denominan secciones; existen ocho y se nombran de manera progresiva, la presente investigación acerca de los casos de diarrea y su tratamiento, se llevó a cabo, en las secciones cuarta y séptima. La primera se caracteriza por contar con un mediano servicio urbano, agua potable, luz eléctrica y drenaje, y la segunda, por ser uno de los barrios más desprotegidos de la ciudad, pues tan sólo cuenta con luz y agua potable.

Xi naca gusiba ne gusiguie

Bia'ti' nanda lu layú di', Jorge Tamayo bicaani, "naya'ni' ne nisaguié, ra guiluxe ne ziguzulú iza nabé nabitxi". Nabé nanda' lu ca beeu: bidapa, saa guidxi se San Juan ra rugaandani bia' lu 36° C ne riéteni bia' 18° C lu ca beeu: xandu, izayooxho' ne lu beuu izacubi.

Nisaguié huaxie'si dxi riaba, huaxa maca stale, lu biropa lu tapa ndaa xti' iza, Ngaandani 84mm lu tobi tobi nisaguié, ne lu ti iza riabani bia' 674mm. Ngue runi ne xti' ni gaxha nuuni cue' nisado'bani, xpini naga'nda' bia' 71.08 mm lu ti iza.

Lu ca beeu Xandu' ne Ngaanda lu beeu bionna la? Ncha bi ne rigubayuni stale "biguiaa" ne rundubi nadipa' yácati' gugaanda' bia' 200 k/h. Ra cuzadxi "biguiaa", xcaadxi beeu ca ma' raca nanda', chupa chonnasi gubidxa ribezani ra gundubi "binisa", reeda lu nisado' nuu bia' 15 km.

Xabizende, nácani ti guidxi nabé za'bi' xtiidxa' lu xlayú guidxiro' Lula',runi guira' guendaridoo raca ndaanini; tí luni didi ca neza ro' jmá za'bi' xtiidxa'. Nezaró' la' panamericana biree ndani' guidxiro' Méxicu, rididilaaga' Puebla ne Lula', ridi'di' Xabizende, ma' ze' neza Chiapas ne rindá galahui América; nezaró' la' Transístmica, sícape' rini' lánica, ridi'dilaagani lu Istmo xti'Guizii, rireeni Coatzacoalcos, ridi'dini Matías Romero, Xabizende, Guizii ne Salina Cruz, neza queca ngá ra nexhe' ca guiiba' ra rididi' guiibaritubi rigu'ba' binni; nezaró' riree Ixtepec rigati luni Xabizende.

Lu ca nézaca ridi'di' binni stí guidxi tí gueedandaca' Xabizende, ni gueedagutoo pacaa gueedasi', xiixa ni rudii layú, ni rigaa lu nisado' ne nitiicasi zeeda stí guidxi pacaa ca ni ria' ca ra yoo nuu ndaani' ca guidxi ro'.

Ca ndi' nga ni rudii lu layú:

Ni zeeda lu yaga casi xuba', bizaa, guitu,

Clima

El clima en la región es considerado como "tropical lluvioso con invierno seco". El calor es intenso en los meses de abril, mayo y junio, cuando llega a los 36°C, y baja a 18°C en el período que va de noviembre a enero.

La lluvia se presenta en lapsos muy cortos pero muy abundante en el verano, alcanzando 84 mm de precipitación para en total anual de 674 mm. Por ello, y por la cercanía de las costas del Océano Pacífico, se mantiene una concentración de 71.08 mm al año.

En el transcurso de noviembre a marzo, los cambios en la presión atmosférica generan fuertes vientos que se desplazan de norte a sur a una velocidad cercana a los 200 kilómetros por hora. Al cesar el viento "norte", el calor se siente en el resto de los meses, y sólo se alivia en lapsos muy cortos con los vientos húmedos que provienen del mar, que se localiza a unos 15 kilómetros.

Comunicaciones

La ciudad de Juchitán es el centro comercial más importante del Istmo Oaxaqueño, porque por ella atraviesan las vías de comunicación más importantes de la región. La carretera Panamericana viene de México, atraviesa por Puebla y Oaxaca, pasa por Juchitán y sigue por Chiapas hasta llegar a Centroamérica; la carretera Transístmica, como su nombre lo indica, atraviesa por el Istmo de Tehuantepec, conectando a Coatzacoalcos, Matías Romero, Juchitán, Tehuantepec y Salina Cruz. Las vías ferroviarias siguen una ruta similar. La carretera que sale de la ciudad Ixtepec desemboca en Juchitán. Por esos caminos llegan a la ciudad personas de diversos pueblos aledaños para vender o comprar productos del campo y del mar así como otros productos externos e industrializados.

La ciudad de Juchitán cuenta con los siguientes medios de comunicación: cinco líneas de



autobuses que transitan en las vías de comunicación señaladas arriba, constituyendo una red de transportes interregionales que hacen posible que Juchitán se convierta en un centro comercial regional; además se cuenta con transporte urbano, taxis, teléfono y llegan los canales de televisión comerciales como el canal 2, 5 y 13, una estación de radio, además de recibir señales de otras cuatro radiodifusoras de la región; hace poco tiempo se conformó un patronato que utiliza una antena parabólica para introducir nuevos canales y transmitir algunos programas elaborados en la región. Es importante considerar estos dos últimos medios para poder llevar a cabo programas de difusión de mensajes para la prevención y el tratamiento de la diarrea.

Alimentos locales

Los productos que se obtienen en el campo son: vegetales como maíz, frijol, calabaza, jitomate,

chile, sandía, melón, mango, tamarindo, ciruelo, chicozapote, zapote negro, guayaba, mamey, naranja, limón, lima, mandarina y otros.

Productos animales y sus derivados: carne de res, de cerdo, de chivo, de pollo, guajolote, iguana, conejo, armadillo, chachalaca, leche, queso, etcétera.

Del mar se obtienen: camarón, cazón, mantarraya, pulpo, caracol y una gran variedad de pescado como la mojarra, el robalo, el atún, el guachinango, entre otros.

Los productos externos que llegan a la región son: frutas y legumbres como: repollo, lechuga, zanahoria, apio, manzanas, peras, uvas, entre otros, carnes frías y productos enlatados.

Alimentación

Los productos enlistados anteriormente forman parte de la dieta de los habitantes de Juchitán, aunque es necesario aclarar que algunos de los

bichooxhe, guiiña', xandié, biadxi, guendadxiña, biahuido', bui', guendaxunu ne stale ru'.

Ca ni zeeda lu ca mani' ne ni rácaca': beela yuze, beela bihui, beela dendxu', bere, tou', guchachi', lexu, ngupi, xhiga, niidxi, cubaniidxi, ne stale ru'.

Lu nisado' reeda: bendabuaa, stale lu benda, casi yolo, guluxu, behua, bichu', raya, ne stale ru'.

Ca ndi, nga ni reeda stí guidxi: cuaananaxhi ne guixiguendaró casi: *repollo, lechuga, zanahoria, apio, manzanas, peras, uvas*, ne xcaadxi casi beela-yaa ne xiixa da' ndaani' guiiba' ye'gudxiichi.

Guendaró

Guira' ca ni ma' gucuá la lu gui'chi' di' la? laacani rácacani guendaró xti' binni Xabizende, huaxa ca ni rudii lu xlayuni; rácacani guendaró lu xhísicani, cadi casi ca ni reeda lu stí guidxi.

Huaxa naquiiñe' guiete, ca binni huaxie' xpidxichi, chupa chonnosica' roca' guira' lu

guendaró, ni raca guendaró xtícabe ngá, ca ni rigaa lu nisado', ne ca ni riree lu niidxi, rócabecani nécape' lu tapa dxi xti' gadxe gubidxa, huaxa nabé stalepe' gueta ronecabecani; casi bia' xhono binni ro bia' tapa lategande pacaa ti gayuaa guetasuquii ti dxi.

Sica zanda guini' ne che' gueeda binni

Guidxi Xabizende napa sica zanda guini' ne che' gueeda binni di': gaayu' neza guiiba' ritubi rugu'ba' binni rizá lll ca nezaro' ca ni ma' biete laca' luguia' di'; laaca zaqueca, nuu guiibaritubi naro'ba' ne nahuiini' runi dxiiña' ndaani' guídxisi di', ne ca ni rizá lu ca guidxi dxaagani, runi laaca' ridxaga lu guendaridoo, ra Xabizende ngá naca xaiquepécani, pacaa ndaani' ngá nuu luguiaaro'; guiiba' rutiidi' diidxa' lu doo guidxi zitu, ne reedandá biaanibanda' xti' ca biasa 2, 5 ne 13, ti guiiba' rucheche diidxa' guidxi zitu ne

productos de la región sólo se consumen en sus temporadas de cosecha, no así los productos que llegan del exterior.

Es necesario señalar que las familias de escasos recursos, como las que fueron entrevistadas para la realización de este trabajo, consumen parte de dichos productos, aunque de manera general, tienen una dieta balanceada, basada en productos del mar, y derivados de la leche, los cuáles consumen, por lo menos, cuatro días a la semana, además una gran cantidad de tortillas de maíz. Una familia de ocho miembros, por ejemplo, consume alrededor de noventa a cien tortillas de horno diarias.

Servicios médicos y otros

Juchitán cuenta con un Centro Médico, una Clínica de Salud, una clínica del Seguro Social, una del ISSSTE y una de Petróleos Mexicanos. Además existen clínicas y servicios médicos particulares.

Es importante apuntar que a pesar de contar con muchos centros que ofrecen los servicios médicos, la gente acude con bastante frecuencia a los curanderos, sobre todo porque muchos de los padecimientos son identificados como "regionales" atendidos, principalmente, por dichos curanderos.

La ciudad cuenta con una red de agua potable que llega a más del 90% de la población, y una red de drenaje que tan sólo abarca el 40 % de la población. Un 25 % de las calles cuenta con pavimentación; de las secciones estudiadas tan sólo la cuarta sección cuenta con el 30% de las calles pavimentadas.

Otra observación importante es, y la hicieron saber algunos médicos, que con la instalación de la red de agua potable se logró disminuir notablemente la cantidad de muertes por diarrea en la ciudad; aunque el hecho de contar con calles sin pavimentar provoca mayor insalubridad,

zaqueca reedandá xtiidxa' stapa ni nuu guidxi gaxha. Cadi xadxipe' bieegulisaa caadxi binni ne guizi'ca' ti guiiababaa rigapi xcadxi biasa cubi, ne zaqueca luni rutiidica' biaanibanda' xti' Xabizende ne ca guidxi dxaaga. Naquiinepe' guiete xhupa neza di', tí zacá ganda tidi' lúcani ra sica zanda guiaapa' binni tí cadi gapa yuubandaani' ne zaqueca sica zanda guiándani.

Xhiiña' guendahuará ne xcaadxi

Ndaani' guidxi Xabizende nuu ti yooro' ra rianda binni, ti yooro' ra rianda binni xti' guidxi ra rie tutiicasi binni, ti yooro' xti' IMSS, tobi xti' ISSSTE ne xtobi xti' PEMEX. Laaca nuu stale yoo ra rianda binni xti' ca ni bi'ndape' sica rianda guendahuará.

Nápani nisacha'hui' ni rindá lu 90% ndaani' guidxi, ti ra ruxooñe' ca nisayuudxu' rugaanda bia' 40% pe' ndaani' guidxi. Ti 25% ca neza xtini ma' nexhe' guie; lu ca ndaa guidxi guca' dxiiña'

di', lu bidapa ndaa guidxi di' ma' gu'ta' guie ca neza xti' bia' 30% pe'.

Nabé naquiiñe' guiete nécape' nápani stí yoo ra rianda guendahuará, binni nabé pe' rie ra nuu ca ni rusianda ne guixi bandaga, jmárusi tí stale ca guendahuará di' nabé rialécani cheri', ne ca binni di' rusiandacani.

Stobi ni naquiiñepe' guiete, ne laaca ma' guni' ca binni bi'nda' sica rianda guendahuará ngá, ra ma' biuu nisacha'hui', nábepe' bixie' bia' binni ruuti yuubandaani' ndaani' guidxi di'; huaxa ra gasti' neza ni ca'ru' gata' guie la? riasa stale guendahuará, bia'si bieeguni ca yude rindisa' bi lu gusibá, stale ca mani' rixuunaca' lu neza, casi: yuze, mani', bi'cu', jmárusi ca bihui.

Sica guca' dxiiña' di'.

Binni binabadiidxa'.

Casi ma' biete ra bizulú dxiiña' di', bibi ra bidapa ne lu gadxe ndaa guidxi Xabizende, tí ganda gaca' dxiiña' guendarinabadiidxa' di', ne,

pues el polvo que el viento levanta en época de secas, se mezcla con las heces fecales que dejan muchos animales domésticos en las calles, desde vacas, caballos, perros y sobre todo cerdos.

Metodología

Como señalamos al principio, se seleccionaron la cuarta y la séptima sección de la población de Juchitán para poder realizar el estudio sobre manejo de la diarrea. Para esto, se desarrollaron entrevistas, a la vez que se logró recopilar información cualitativa en torno a las distintas percepciones de los entrevistados acerca de la diarrea y su tratamiento en el hogar.

Las entrevistas se realizaron algunas en zapoteco y otras en español; por lo regular, se entró en una fase de "plática informal", en zapoteco y español, donde se recogieron informaciones interesantes que condujeron a la reflexión comparativa entre la práctica curativa actual y la

que se practicaba en el pasado, a la vez que se tuvo la oportunidad de indagar sobre algunos casos particulares e interesantes, y sobre algún tratamiento en especial.

Se lograron realizar cuatro entrevistas en la cuarta sección y ocho entrevistas en la séptima sección. Para poder seleccionar a las familias se consideró la importancia de que fueran representativas del estrato social bajo, es decir, se buscó a familias de escasos recursos. Asimismo, se consideró como elemento importante que las madres de familia tuvieran entre 25 a 60 años, debido a que manejan parámetros e informaciones distintas; mientras algunas prefieren más las medicinas modernas otras prefieren tocar las formas tradicionales de curar.

Además de las madres de familia, se consideró importante entrevistar a 3 de los médicos que más atienden los casos de diarrea, dos médicos jóvenes y uno de más de treinta años de servicio

stobi tí ganda guidxii lu ca gui'chi' maca nexhechaahui' xti' ra chigaca dxiiña' lu guidxi di' la? (Gunaa bi'nda' la' Rosa Isela zului' ti dxiiña' nexhechaahui' xtini), zaqueca gunda bidopa diidxa' risaca bidii ca binni binabadiidxa' biati' nánnaca' xti' yuubandaani' ne sica riandani ra yoo.

Ca guendarinabadiidxa' ne ricabi di' gúcacani diidxazá ne xcaadxini diidxastiá. Casi raca níquesi biluxe guendarinabadiidxa' ne bidxii lu ca gui'chi' que la? ma' nanda guendariui' nitiicasi diidxa', diidxazá ne diidxastiá, ra riree stale diidxa' sicarupe', rini'iqueca' ne ma' cadxaaga sica rianda guendahuará yanna di' ne sica gucani dxiqué, raqueca randa riete xiixa guendahuarape', ne xi sica randape' riandani.

Gunda binabadiidxa' tapa binni lu bidapa ndaa guidxi, ne stí xhono lu gadxe ndaani. Sica gunda bibí ca binniyoo di', gúpape' xi gúcacabe binniyoo huaxie' xpidxichi. Zaqueca gupape' xi

gúcacabe gunaa ma' guxana ne napa lu 25 ne 60 iza bia' dxi gule, tí laacabe ruzeetecabe pabia'ti' ne diidxa' gadxé; tí caadxí rini' jmá rucaala'dxi' guiquiñe' guira' ca ni rusianda nuu nacubi yanna, xacaadxí rucaala'dxi' guiquiñeru' guira' ca ni rusianda binni maca riquiñe' dxiqué.

Binabadiidxasi ca gunaa la? bihuinni naquiiñepe' gaca' dxiiña' guendarinabadiidxa' di' ne chonna binni bi'ndape' sica rianda binni, ne ni jmá runica' dxiiña' luguia' yuubandaani', chupácabe nahuiinigacabe, nestobi ma' bisaa lategande bichii iza bia' dxi cayuni dxiiña' di' ndaani' guidxi. Zaqueca gúpape' xi binabadiidxa' chupa ni rutoo ca ra yoo ridoo ca de ne nisa rusianda, ne xhonna binni rusiandané guixi bandaga.

Ca guendahuará nuu ca guidxi gaxha ne yuubandaani'.

Lu gui'chi' ra gucuá la guira' guendahuará, ca gunaa bizeeteca' chii nuu gaayu' guendahuará,

en la comunidad. Así mismo se consideró importante entrevistar a dos farmacéuticos y tres curanderos.

Alimentación de los niños

Es importante apuntar algunas informaciones de tipo general sobre la alimentación de los niños juchitecos, para que sean consideradas al planear el manejo de la diarrea en los niños.

Podemos identificar tres etapas importantes: una corresponde a las atenciones que reciben desde que nacen hasta cumplir seis meses; otra es la que tienen después de los seis meses y hasta cumplir un año; y la tercera es la que se da después del año.

En la primera etapa, la madre cuida directamente a la criatura con la ayuda de la abuela o la tía; la madre y el recién nacido se quedan encerrados en el interior de la habitación durante cuarenta días y hacen sus necesidades sin salir

del interior de la casa; es decir, no pueden exponerse a la intemperie antes de los cuarenta días. A la criatura la bañan diario con agua mezclada con te de manzanilla y se le alimenta principalmente con leche materna; de vez en cuando se le da a beber te de manzanilla y de anís estrella.

Después de los cuarenta días, la criatura puede salir a la intemperie y sólo se alimentará con leche materna alternado con té de manzanilla y de anís estrella, durante los cuatro primeros meses. A partir de los cinco meses se le puede dar probaditas de alguna fruta de regional y de temporada: plátano, mango, mamey, manzana, etcétera.

A partir de los seis meses, se incluye en la dieta de los niños caldo de pollo, de pescado y camarón; también se les da comida en papilla, se deshebra la carne de pollo o de pescado y se macera con los dedos antes de colocarles los trozos de comida en la boca; también se acos-



tumbra darles pequeños trozos de tortillas de horno en forma de bola —*gueta bicuuni bola*—, elaboradas especialmente para los niños; estos se dan con pedazos de carne o queso fresco. También se le da a los niños los huesos de la pierna de pollo con algunos pedazos de carne, para que los esté mordiendo tratando de roer la carne; de la misma manera se les da una tortilla de horno larga y tostada —*gueta bicuuni yu'la'*—. Ambas cosas se les dan a los niños para que se vayan entrenando en la manipulación de sus alimentos. Es común también que en este período a los niños se les dé por las tardes pan sopeado en café.

Después de que el niño cumple un año, paulatinamente se les deja de hacer comida especial y empieza a probar los distintos alimentos que los adultos ingieren. Además en este período comen todas las golosinas que venden en las calles y empiezan a pedir todo lo que aparece en la televisión.

Enfermedades regionales y diarrea

Al recoger un listado libre de enfermedades, las madres hicieron referencia a 15 enfermedades distintas a la diarrea, de las cuales destacan por su reiterada frecuencia la calentura (que es considerada como enfermedad) y las que afectan a las vías respiratorias como son: gripa, anginas, tos, asma y catarro.

Se mencionaron dos enfermedades regionales: el *dxibi* o espanto y el *guba xiña*. Las causas y tratamiento de estas enfermedades, se describen de la siguiente forma:

En la primera, se menciona como causa principal una fuerte impresión de susto causado por algún animal, una aparición indefinida, presenciar o sufrir alguna situación de peligro mortal, etc. Por lo general, a los niños les da calentura, están en una situación de inapetencia, no hablan, andan molestos y llorosos. Para poder curar a los niños de esta enfermedad se

gadxesi de yuubandaani', ne ládecani xcaadxi bizeetecabe xindxa', tí gatigá ribigueta' (ricaacabe laa casi ti guendahuará) ne ca ni runiná neza ricaa binni bi casi: guidxagá, guendanana' ndaani' yanni, ru guidxagá, ruyooxho' .

Biete chupa guendahuará nuu cheri', casi: "dxiibi" ne "gubá xiñá", laacani zuzeetechaahue' sica rialécani ne sica riándacani; chí quiete ca dxiña' runi ca ni rusiandacani cheri' di', tí tobi tobi ca guendahuará di', nécape' gadxesi ni rudiicabe gusiandanecani, huaxa guirácani raca sica guianda tobi, zaqueca raca sica guianda stobi.

Tobi zaniru ca la? laani riáleni ra chiné binni ti dxiibi xti' tuuxa mani', ra guidxibi tuuxa banda', ra gu'ya' pacaa bia' qué chindasi lu guendaguti, nuuru' xcaadxi. Ni jmá rizaaca ngá, ca xcuidi rudii xindxa' laaca', qué rindaanaca', qué rini'ca', ridxiichica' ne ruunastubica'. Tí ganda guianda ca xcuidi de guendahuará di', rieca' ra nuu ni

rusiandané guixibandaga, ni rúnica' nírudo' ngá, guini'ca' paraa biale dxiibi di', zanaazeca' nabe ma' cani'ca' sícape' bizaaca ra bidxibi dxá ni huará; sica guiándabe ngá, ra ma' guzulú dxa xcuidi guini'chaahui' guiráxixe' sícape' bizaaca ra bidxibi, ne guzeetechaahui' rape' biabirí ladi. Ni caguixhe na' laabe di' rabi laabe diidxanaxhi, ne rusini' laabe, tí dxiibi yenebe qué cadi guniná laabe; rabibe dxá xcuidi laabe zacanebe laa guiladxibe dxiibi napa, huaxa rinababe laa gacané, tí zacati' zanda guianda; rigapayúne laabe guie'stiá laga ma' cani'nebe guira' bido' guidxiñaca' raqué, tí gului'be dxá xcuidi, ne ca bido' gapadxiichi' laa.

Lu biropa guendahuará cheri' la' "gubá xiñá", ca gunaa jñaa ca ba'du' qué gannaca' paraa riáleni. Tí gunaa rusiandané guixibandaga guni' guendahuará di', riáleni ra qué gapa' binni laa, gúnisica' dxiña' lu gubidxanda', ne gueca' nisaga'nda'. Ca guendaná xti' guendahuará di' ni

acude a los curanderos tradicionales, quienes proceden en primer lugar a identificar la causa del espanto. Por lo regular el mismo curandero elucubra en la descripción de la escena presenciada por el enfermo; el proceso de curación prácticamente inicia cuando el niño recuerda y describe totalmente la escena que le impresionó, poniendo énfasis en los momentos de susto más álgidos.

El curandero se dirige al niño con palabras dulces y lo anima para que las escenas presenciadas no lo atormenten; le dice al niño que él le ayudará para que esas imágenes se retiren de su mente, por lo que le pide que ponga de su parte, que su curación requiere de su disposición a curarse; le hace limpias con mezcal y albahaca, invocando a todos los santos para que lo acompañen en el momento de gracia, y les hace presente al niño para que ellos lo protejan de todo mal.

Tratándose de la segunda enfermedad regional, guba xiña, las madres de familia no saben las causas que lo provocan. Una curandera señaló que la enfermedad proviene por descuido de las personas que trabajan bajo el intenso sol y toman agua fría. Los síntomas más notorios de esta enfermedad son una constante temperatura alta, aparición de pequeñas granulaciones rojas alrededor del cuerpo (como el salpullido), principalmente en las piernas. Los tratamientos que se requieren para lograr la curación de esta enfermedad son a través de baños de asiento con '*bandaga bioongo*' —hojas de ceiba— y fomentos de '*nisadxu'ni' ne xeedexe' pacaa ne guie'stia*' —hojas de verdolagas o albahacas reposadas en mezcal—.

Otra enfermedad "regional" frecuente es el mal de ojo, que resulta cuando a un niño lo ve una persona que tiene la mirada muy dura o enojada o cuando alguien mira con agrado al niño y no lo abraza. Cuando cualquiera de estas dos cosas



suceden el niño se pone triste y le da calentura. En esos casos se lleva al niño con la curandera para que lo sobe y le haga una limpia con un huevo, o cuando se sabe quién fue el que hizo el ojo, se acude a él para que proporcione una camisa con su sudor para envolver al niño. Con eso se cura el mal de ojo.

Causas de la diarrea

Con respecto a la diarrea, descubrimos varias causas mencionadas por las madres (cuadro 1).

Como podemos ver, las madres identifican a la diarrea dependiendo del color, la consistencia y en algunas ocasiones por el olor, como en el caso del empacho.

Otro elemento importante para la identificación de la diarrea se basa en la actitud del niño, observando si éste se pone triste o llorón y, en algunos casos, se niega a comer o se detectan los intestinos inflamados.

CUADRO 1

PRINCIPALES CAUSAS DE DIARREA RECONOCIDAS POR LAS MADRES DE JUCHITÁN

Diarrea simple

Diarrea verde

Diarrea cafesilla

Diarrea cafesilla

Diarrea amarilla sin moco y con moco

Diarrea por lombrices

Diarrea por dientes

Torzon o disentería

Diarrea por empacho

Con respecto a las causas que provocan la diarrea, las madres las agrupan en dos tipos: uno tiene que ver con la ingestión de alimentos laxantes o preparados con falta de higiene y el otro por creencias populares que se mantienen de manera tradicional.

nabé rihuinni ngá: rigui'ba' xindxa', riree caadxi gui'dxuxiñahuiini' ladi (casigá gui'dxugubá), ñeecake jma rireeni. Sica raca tí ganda guianda guendahuará di' la? naquiñe' gázenecabe

"bandaga bioongo", ne "xeedxe" gugaagui' nisadxu'ni' laa, paca ne "guie'stiá" guuu ndaani' nisadxu'ni'.

Stí guendahuará nabé nuu cheri' ngá "guendarididilú", ni riale ra ti xcuidi gu'ya' ti binni lu duxhu' laa, paca ni cadxiichi, paca ra tuuxa guiuula'dxi' ti ba'duhuiini', ne qué guicaabe quiidxibe laa.

Dxi xcuidi guizaaca tobi de guiropa' guendahuará di', riuu nayati ne rudii xindxa' laa. Raqué ngá riebe ra nuu ca gunaa ni rusiandané guixi bandaga, ca'bi' laabe ne capayú laabe ne ti dxita, paca pa nannacabe tu laa gudi'dilú laabe la? ríecabe ra nuu tí guchenda laabe ti gamixa' napa nisaluna xti'.

Ne ngue riandané guendarididilú.

Xti' yuubandaani', bidxéladu stale sica na ca jña ba'duhuiini': yuubandaanicheeche', yuubandaaniyaa, yuubandaaniyaachi, yuubandaaniguchi, ni cadi ne guudxi', paca ni napa guudxi', yuubandaani' xti' biduuyu, yuubandaani' xti' ni caree laya, yuubandaani' ne rini, ne yuubandaani' xti' guendaricá la'dxido'.

Casi cádu'yanu, jña ba'duhuiini', runibia'ca' yuubandaani' ra gu'yaca' xi nácani, pa nanaadini ne paca sica rinda'ni, casi xti' guendaricá la'dxido'.

Stí neza nabé riquiñe' sica guendarunibia' yuubandaani' ngá, ruuyacabe sícape' nuu xcuidi, pa nayati, pa nabé ruuna', ne paca qué riná go, paca pa gu'yacabe napa gui ndaani'.

Guira' neza sica riale yuubandaani', jña ca ba'duhuiini' riguixhecani lu chupa neza: tobi cá riale ra gócabé paca guécabe xiixa gaca' nabiidi'; ne stobi cá ma' nácape' ti guenda ne nuuru' casi ti xpia' guidxi.

En el primer tipo se señalaron las siguientes causas:

—Cuando los niños comen alimentos laxantes, donde destaca principalmente el mango verde, el tamarindo o el elote, sobre todo porque después de ingerirlos toman agua.

—Cuando comen en la calle frutas o golosinas.

—Cuando comen con las manos sucias.

—Cuando hay mucho viento, pues la comida se llena de tierra.

De las creencias populares se consideraron las siguientes:

—Amamantar al niño después de haber hecho un coraje.

—Amamantar al niño después de comer alguna comida que le haya caído pesado a la madre.

—Cuando al niño que tiene mucha hambre se le da demasiada comida.

—Cuando se sientan en el piso caliente y toman mucha agua.

—Cuando ingieren algo fresco después de estar mucho tiempo en el sol.

Tratamiento de la diarrea

Cada uno de los tipos de diarrea identificados recibe tratamientos específicos, pero invariablemente en todos se incluye la ingestión de distintos téis y atoles, destacándose los téis de manzanilla y de hojas tiernas de guayaba y los atoles hechos de arroz y maicena, así como el de maíz.

En los tratamientos domésticos de los distintos tipos de diarrea existe la clara conciencia de establecer un cambio en la dieta del enfermo, que consiste en la sustitución de alimentos muy grasosos por alimentos secos y con alto contenido de sal como son: el queso oreado o seco, la cesina oreada, el pescado seco u horneado, el totopo o las diferentes tortillas de horno.

Lu dxá neza nirublhum sica rialécam: ca m rócabe ra nabé rihullmpe casi ra garonda ti' gócabé manguyaa, tamari'ni', paca zee ne guécabe nisa; gócabé cuananaxhi lu neza, paca riraru' gadxagaya'; nabiidi' nácabe gócabé; paca ra gundubi bi ridxá yu lu guendaró.

Lu ni ma' nácapeca' xquenda guidxi, bihuinni ca ndi': garonda ti' bidxiichi gunaa ne gugadxi ba'duhuiini'; gadxi ba'duhuiini' garonda ti' jñaabe gudó xiixa ne naná biábani laa; ra xcuidi nabé candaana ne goxhaata'; ra cuícabe layunda' ne guécabe zia' nisa, ra ma' xadxí biucabe lu gubidxa ne guécabe xiixa ni naga'nda'.

Tobi tobi sica ca yuubandaani' buhuinni, maca nuu sica riándacani, huaxa lu guirácani qué riaadxa' guendare' xiixa nisabandaga guguiné xiixa nisiaaba'; ni jmá riquiñe' ngá nisa manzaniá gugui', ne xpandagari'ni' yaga bui', ne ca nisiaaba' arroz, ne de xuba', ne zaqueca nisiaabayachi'. Sica rianda guira' ca yuubandaani' ra yoo

nannadxichi binni guchaa xquendaró binni-huará; ra ridxaa guendaró ni nabé napa za, ne riuu guendaró nabidxi ni napa stale zidi casi: cubaniidxidixi, beela gugui xa suquii, bendabidxi paca ni gugui' xa suquii, guetabiguii paca nitiicasi guetasuquii.

Lu ra zeeda ca nisa? nuu chonna neza gadxé sícape' riquiñecani. Nírudo' nuu ca ni na ca gunaa naquiiñe', tí guuti lu guendariati nisa xti' ca xcuidi huará: casi nisacha'hui', nanda ca nisa bandaga gugui', raqué ma' zeeda depe' xnisa-ga'nda' manzana.

Ra biropa ma' nuu ca nisa riquiñe' tí gusianda, casi nisa manzaniá gugui' ne xpandagari'ni' bui'. Niru cá re' ba'du' pa napa yuuba', ne biropa cá re' ba'du' ni casi tidíndaani', nápape' xi ze' ti xiga ni, paca zandaru' gueni pa laa na', guira' casi guiluxe tidíndaani'.

Ra bionna ma' zeeda ca nisa ni racané gudii stipa laa, casi ca xnisa guguiné buyu' ne ca guixi

Con respecto a los líquidos existen tres diferencias fundamentales en los criterios de su utilización.

En primer lugar, se encuentran los líquidos que las madres consideran necesarios para mitigar la sed de los niños enfermos, que van desde el agua simple, pasando por los tés, hasta el refresco embotellado de manzana.

En segundo lugar, están los líquidos que se usan con fines curativos, como son el té de manzanilla y el de hojas tiernas de guayaba. El primero lo suministran cuando el niño tiene dolor, el segundo se le da al niño cada vez que evacúa. En esta situación, el niño ingiere una taza de rigor, o bien puede tomar más, según lo acepte.

En tercer lugar se encuentran los líquidos que nutren, como son los caldos de pollo y de verduras, así como los atoles de maíz, de arroz y de maicena.

Como se puede apreciar, ninguna de las formas de ingestión líquida se considera directamente como suero para la hidratación de los enfermos de diarrea; el suministro de líquido obedece más a razones de tipo sintomático: para mitigar la sed, para detener la diarrea o para sustentar el estómago. Sin embargo, la ingestión de los líquidos está siempre acompañada de algún tipo de alimento salado.

Es importante señalar que estos tratamientos lo suministran las madres en el hogar durante los primeros dos días. Si la diarrea persiste al tercer día acuden con el curandero, el farmacéutico o con el médico, según la gravedad del caso.

La mayoría de las entrevistadas acuden primero con el curandero, porque le tienen más confianza. Esto es debido a que los curanderos escuchan pacientemente todas las explicaciones de las madres y comprenden mejor, porque hablan la lengua zapoteca. Por otra parte, existe

guendaró xti', zaqueca ca nisiaabayachi', nisiaaba' arroz ne nisiaaba' de xuba'.

Naquiiñepe' quiete sica riandacani di', rudii jñaacabe laacabe ni ra yoo lu niru ne biropa gubidxa de napácabe ni, pa nuuru' yuubandaani' que lu bionna gubidxa, ma' riecabe ra nuupe' ni nanna gusianda ne guixi bandaga; ra nuu ni rutoo nisa ne de xti' nitiicasi guendahuará, paca ra nuu ca ni bi'ndape' sica rianda guendahuará; bia' bia' pe' cayuniná guendahuará que.

Jmá stale ca ni binabadiidxa' rieca' nírudo' ra nuu ca ni rusiandané guixi bandaga, tí nacabe laaca' xcaadxi nannaca' gusiandacani, ne tí laa rucaadiagachaahui' guiráxixe' ni gabi jñiaa ba'du' que laa, ne rienecani, ti laaca' rini'ca' diidxazá; ne stobi la? nanna binni de guira' ni rudiicabe gusianda la? jmá riquiiñecani nique ni rudii ca ni bi'ndape', ne bia' saca cani que jmá huaxie'; ca ni rudii ca ni bi'ndape' nabé stale risacaca'.

Ra ma' qué ganda gusianda ni rudii ca ni rusiandané guixi bandaga la? raqué ca jña ba'duhuiini' ma' rieca' ra nuu ca ni bi'ndape'; casi ra guiuu ti yuubandaaniro' naganape', tí yuubandaani' ne rini nabé naxoope'.

Naquiiñepe' quiete ca binni bi'nda' rusianda, rapa jmá stale binnihuará huaxie' xpidxichi ngá, ca ni rini' diidxazá; tí laaca' nannaca' gusiéneca', ne ca gunaa ruzuuba' xtiidxaca', ne zaqué qué rusaanaca' de gúnica' guira' ni gabibe laaca' sica gaca' tí guianda ca xcuidi. Rari' naquiiñepe' quiete pabia' ngá risaca diidxa' rapa jña ca xcuidi ca ni rusianda. Tobi la? Ca ni rusianda di' nannaca' guini'chaahuica' diidxazá, ngue runi ca gunaa, ne diidxazá rini'chaahuica' guira' sica huazaaca ni huará, ne zaqueca ni rusianda riene guiráxixe' diidxa' ni ma' cayabi dxá gunaa laa, ngue runi gastí' nagana lu guendariui'diidxa' xtícabe; zaquéca ca diidxa' guini' binni rusianda, gunaa que riene laaca', tí laa nanna guira' sica

la creencia de que la medicina tradicional que éstos recetan es mejor que las medicinas que dan los médicos halópatas; además existe una diferencia en cuanto al costo de los medicamentos. Mientras que los medicamentos que recetan los curanderos las familias los pueden obtener de los huertos y del monte, lo cual resulta más económico, las medicinas que recetan los médicos son más caras.

Cuando los medicamentos de los curanderos no funcionan, las madres acuden a los médicos. En el caso de la disentería acuden directamente con el médico, pues la evacuación con sangre la consideran de extrema gravedad.

Es importante señalar que los médicos que reciben a más pacientes de escasos recursos son aquellos que dominan la lengua zapoteca, quienes además tienen mucha autoridad sobre las madres de familia para que no abandonen sus recomendaciones durante el tratamiento de los

niños. Aquí es necesario resaltar la importancia que juega la comunicación entre las madres y el médico. Por un lado el dominio de la lengua zapoteca por parte de los médicos hace que las madres puedan describir pormenorizadamente los síntomas en su lengua, además de comprender los distintos conceptos y giros lingüísticos de las madres para expresar sus observaciones, con lo cual logran una comunicación más fluida; de la misma manera, la información del médico es comprendida por la madre porque éste conoce las costumbres domésticas y las creencias, y las utiliza para reforzar sus recomendaciones y tratamientos.

Algunas descripciones de uso frecuente de las madres para explicar algunos síntomas asociados con la diarrea, que fueron proporcionadas por los médicos, son: *gucúa ladxidó'*, que se traduce como empacho; *gudi'di' ndaani'*, que significa "atravesó por el estómago", *gudi'di'*

raca ra yoo, ne riqüiñecani tí jmá sneza guni ca ni gábibe laa xti' lu guendarianda.

Ca diidxa' bidii ca binni rusianda bi'nda', ni ruzeete' ca gunaa ra guini' xi guira' huazaaca lu guendahuará xti' yuubandaani' ngá: "gucúa ladxido'", "gudi'di' ndaani'", "guidi'di' xa'na'", "luguia' xaguete', ndi' zuzeetecabe laa ra nuu yuubandaani' ne guendaridxi'ba'.

Ti yuubandaanipe' xti' ca xcuidi ngá guendaricá ladxido', ndi' huaxa naquiiñe' gadxesi gata' neza xtiidxa'. Tí ganda guihuinni pa guendaricá ladxido' ni la? ca gunna ruzeete' pa naguidxi-huiini', xi nácani, xi naca rinda'ni ne pa ndaani' ni huará que dxátipa.

Gui' que nabepe' nisi nácani naguidxigá; cadi nanisaxhaatapani casi xcaadxi yuubandaani'; tí nuchani guendaró gudobe, ngue runi naraayani ne nabé rinda'dxabani.

Guendaricá ladxido' jmá sicadipe' nga rialeni, ra nabé goxhaata' xcuidi, paca pa gabi xiixa ni

qué rocabe, casi gui'chi', guie ricá ruua gamixa', nailu, yaga, doo, paca xiixa gadxé.

Ora ca xcuidi gucuá ladxido'ca' la? jñaacabe rineca laacabe ra nuu ca ni rusiandané guixi bandaga, ne ca ndi' rícaa rigaabi' laacabe ne rugue' laacabe caadxi za biaba zidi.

Ca binni rusianda di' nírudo' ricaacabe ba'du' rigaabicabe dxitadeche, chaahuigá ma' zeedaguietecabe lade ca dxitandaani' de ra chíndaca' ladxido'be ne ndaanibe. Ruzuluca' ne ca dxitadechebe nuu luguia' ne riluxeca' lu ca dxitadechebe ne dxitandaanibe nuu xaguete'; ra riluxe lu ca dxitadechebe, rigubayuca' guidiladibe depe' xhidxi; ne ra guilúxeca' rugue'ca' laabe tobi paca chupa gudxara za guiaba zidi ne rigaabica' ndaanibe depe' ra guchaachani laacabe.

Nábepé' rihuinni lu xqui'cabe xiixa ni gúbicabe ne bicaa ladxido'cabe.

Ra guiluxe ca diidxa' ni bidii ca xaique nuu ra rianda binni xti' guidxi Xabizende, Lula',795

xa'na', que significa "atravesó por el recto"; *luguia' xaguete'*, "por arriba y por abajo", que hace referencia cuando existe diarrea y vómito.

La diarrea por empacho en los niños merece una explicación más amplia.

Para poder determinar el empacho en las criaturas, las madres señalan como indicador la consistencia, la textura, el olor del excremento y la panza inflada. El excremento, por lo general, se presenta con una consistencia semi-sólida, es decir, no es totalmente aguada como las demás diarreas; además contiene trozos de comida, lo que hace que su textura no sea uniforme y su olor sea apestoso. Las causas del empacho son, generalmente, cuando el niño come demasiado y cuando se traga pequeños objetos no comestibles, como son pedazos de papel, botones, pedazos de plástico, madera, hilo, etcétera.

Cuando los niños tiene empacho, las madres acuden directamente con los curanderos. Estos

dan un tratamiento que consiste en sobar a la criatura y darle unas cucharadas de aceite con sal. Primero, los curanderos les soban a las criaturas las vértebras para ir rodeádoles las costillas, hasta llegar al pecho y la panza. Empiezan de las vértebras de la parte superior para terminar en las vértebras y costillas inferiores; al final de la última vertebra jalan de la piel hasta que truene; por último, les dan una o dos cucharadas de aceite de oliva con sal y les soban la panza hasta que empiecen a desalojar. Frecuentemente se encuentra en los desechos fecales el o los objetos que provocaron el empacho.

Información adicional

Según información proporcionada por las autoridades sanitarias de Juchitán, Oax., se dieron 795 casos de diarrea, en niños menores de cinco años, durante el año de 1993, de los cuales 95 fueron casos subsecuentes y 700 por primera ocasión. Al

xcuidi zeedaru' gusaa gaayu' iza gupa yuubandaani' lu iza 1993; ládeca': 95 maca huayapácani, ne 700 dérupe' nírudo' bieque gúpacani.

Zaqueca bidiicabe diidxa' chonna xcuidi biiti yuubandaani' laaca'; chupa lu beeu iza cubi ne stobi lu beeu Santiaagu'.

Ndaani' guidxi Xabizende, yuubandaani' naca ti guendahuará nabé runiná ca xcuidi; huaxa ca'ru' gacápeni ti guendahuará ni guutixhaatape' laacabe; stale ca yuubandaani' randa riándacani ne ca guixi bandaga, huaxa nuuni ni jmápc' ma' guzá ne ma' bininá la? Nguesi ngá rie ra nuu ni bi'ndape' sica rianda guendahuará. Huaxa laani nácani tobi de ca guendahuará ni nuu neza sica

cadi guibániluni, lu ra raca ca dxiiña' xi guira' naquiiñe' guni binni tí chu' guendanayá ne guendanazaaca. Stobi la? Dunabépe' naquiiñe' guiete, guendariquiiñe' ca nisa lu guendahuará di', tí cadi gucuiidxini xnisa ca ba'duhuiini', tí ca nisa re'cabe ca la? zégusiandapecani, ne huaxie'si ngá bia' nexhe' gacaneni lu xnisacabe.

Laaca dunabepe' naquiiñe' gúnibia'chaahui-cabe sica maca rianda ca xcuidi, tí ganda guiuu ca guendabiaani' di', lu ra cahuinnichaahui' bia' guendahuaráne sica gulanaam.

Ni bitixhi diidxa':

Tomás Villalobos Aquino

mismo tiempo se reportaron tres muertes por diarrea, dos casos en enero y uno en julio.

La diarrea en Juchitán es considerada una enfermedad muy frecuente en los niños aunque no se ha llegado a constituir en una amenaza de muerte en los infantes. Muchos de los casos se logran controlar a través de tratamientos con medicina tradicional, salvo en los casos de fuerte infección, con la cual acuden al médico; sin embargo, es una enfermedad generalizada que puede prevenirse mediante una campaña de promoción de hábitos de higiene. Por otro lado,

es importante recalcar la necesidad de la utilización de los líquidos que puedan mantener la hidratación de los niños, puesto que los líquidos que se ingieren llevan la intención de curar o mitigar las dolencias o necesidades del enfermo, sin hacer una referencia específica de la necesidad de la hidratación.

Creemos que también es importante conocer más a fondo las costumbres tradicionales de cada uno de los pueblos, para poder incorporar sus conocimientos en el logro de un buen diagnóstico y en la práctica médica.

Ila chaa jú ela' jmoa mi simi' lö' eta t̃i tsarö'

Juventino Silva Escobar

Laili' jú nasi ila

Laji jú erisi ila eki' lö' eti jejuiki' tsa kö wi, tä' iti jejuí Ñikuí, ijä iangí kie ñia tsa tañi eki' tso wi tu', ejä ajmoa lala majä li'ña ikö chä tsa ela' jmoa mi ikä s̃ijö, laili' e'ña, wi lala lich̃i tä' tsarö' tsatä' lakö iti Ñijmi. Wi lajä li' ñijua' ajmo kö jú asa tä ki' jna' tso wi tu', ejä ajoma lala aköa jú tso ikä see simi', tsami lä akuo jú ki' lö' jä lö' itá ñaa, kuine la akiä jú ki' tsami tsa i tsa le' jú jmi kiä. Laji jú angí ikä tsami tsarö' t̃i jú jmi jma' angí'a majä ré angí chí, jña j̃i jä tsarö' jna' angí' laj̃i jú la majä ré angí chí laj̃i tsa i, jña j̃i ekuí' tsa ajmo tá la kö mi' lajä laitä' tsa jejuí kiä. Ajö lö' tso ki' tsa wi

tu' i ila esa f' tso s̃ii esa lakä jejuí ite' la jna', laili' tso tua jmi yi, echi éa jña eñia. Tö ñii laí jmoa ii tso la ejmoa jña tsami ta' omi jña j̃i ejmoa jña tsami tsarö'. Si nana ñijua' emachii li' tso ejä t̃i ñijua' ju tsami tsarö' ajmo mi, jña j̃i ag'a tsami tsa jú majä jöma' t̃i ki' tsa tso', jña ñijua' tso jlä asa kuo jmi tso, lö' t̃ö jmi ema lí ela' tsoo tsoo, ejä ñijua' asa kä jú tsoo ejma s̃ia tsami tsa i tsa kuí' wi'. Laji jú ma acha ni jna' ila eré wi' nacha t̃i jui itso ni.

Laili' lakö itä' tsa jú jmi

Tsa la' matä' náa ilf' Ñijmi lali'ni t̃i sama kuatä' tsa kuá' ngo' até'a jna' laisi lali'ni, e'nejua' kö jejuí

91

Región chinanteca: San Lucas Ojitlán

Introducción

El presente estudio se llevó a cabo en varias comunidades del municipio de San Lucas Ojitlán, Oax. Como es del conocimiento general, la diarrea ha sido una de las enfermedades que más ha azotado a los pueblos indígenas. Por lo tanto consideramos de suma importancia aplicar estos cuestionarios en las comunidades chinantecas. Se debe resaltar que los cuestionarios se aplicaron en lengua chinanteca y por un integrante del grupo chinanteco, para ahondar en su conocimiento. Con esta estrategia implementada se pretendió obtener la mayor cantidad de información posible.

Características de la Chinantla

La Chinantla proviene del Náhuatl, chinamite, "lugar encerrado o cercado". En la actualidad el territorio residencial de este grupo comprende fundamentalmente los distritos de Tuxtepec, Ixtlán, Cuicatlán y Choapan y en menor grado el Distrito de Etna, todos pertenecientes al estado de Oaxaca.

La región de la Chinantla, como su nombre lo dice, es efectivamente una fortaleza rodeada de montañas y ríos, que dificultaron durante mucho tiempo el acceso a ella. Este territorio en su conjunto presenta una variabilidad enorme. Es bañado por varios ríos que son: Cajonos, Chiqui-

ichí jñi jo isa echi ku'u, eja jua'a lajä wi eje' 'nä laíli' ite' ma' jma' te' laku lali'. Tsa juí tsarö' tsa 'lé jú jmi lí', si oo tá' tsa juí ití Maloo, jöma' tsoo tá'a kömi' jé tsa tsonó, jöma' tá'a ikö mi' jé tsa kuata, jña ikö mi'a tá' jé tsa 'ye, laji jejuí ma aé ni jna' eti Ñikuí' jma' juo'.

Laíma ajua' ni jna' lí' jejuí kiä, jmiti kuo nga' asé eate' tsatá' jejuí itá' tsarö', ekuo nga' jmiti atá' tsa asé eajmo juí itá'a jña jé asa ä ajmoa laji irisoo jmf juo', wi e'lá jmi riso lakö itá' tsarö', wiji 'lá jmf juo' riso ite'e eja atí iajmoa ajnia jmf juo' masí jmf See jña jmf jí' kima' kune, ijá iata'a jmf riá lali'ni itá' tsa kö wí. Mati lí' jmiti jí' jmi eii jmitá inee jejuí kiä, ngä' wí i jmi la' i tí lí' jema' tí jejuí itá' tsa tsonó. Ejma kē jma' lí' itá' tsa 'lé jú jmi, esa ikuiti jña esa ichii 'yé, eja lí' lajä wi sa lí' ma' jña sa lí' eñii jña sa iwíí, lö' já kaa í lö' iriá jmf ñi', iwíí asa kuíí, s'f laji inii ijá ma' makuí. Lakö ijá itá' tsa kö wí eré loo wiji tama' it jmi la'í lailoo tí juí jema' itá' ikö chá tsa

'lé jú jmi kiä. Ji kuíne já tama' ré kuä laji ma lakö ití jejuí kiä.

Aji' nee jejuí kiä

Jejuí itá' tsa té'a tsa kö wí née ití Maloo, ejuo' wó ki' jejuí la aí mati ata'a jmf presa, laji wó chí ki' tsarö' aí wi laji imaloo aá jmi lailí' wó tá' ijá inga' maloo. Nana lö' wó sóo jma' jí jña, lajna lí' toju' lö' ijá tá' tsarö' ta jmoa tá kui jí. Esa lí' köchee inó eri saku' jmf atá' jáa. E'lá jejuí inó nato'o jejuí kiä ilaji lí' kö sati tölo, ila alí aköa jú tsoo ki' enasi ní moyi la.

Ela' lí' kö jmiti ñii.

'Ní juí lísi jmiti ñii jejuí kiä kö ñii, s'f jma mi' asa lí' kö ñii, wí jmiti chí 'yé nga' kuo la' í ikö chee jmiti, wí tala' ñia s'f chí 'yé, k' s'f jia jmi jña tala' öö s'f kui jma mi', jña ikö ijua' ewí la' chí 'yé malö' já jia jmi jmiti jí' 'yé, eja ré loo laji ejíii tsarö' je.

to, Manzo, Lalana y Valle Nacional, e incluye el territorio ocupado por la presa "Miguel de la Madrid Hurtado", que se encuentra en Santo Domingo y Usila. La precipitación pluvial en el Centro y Sur es muy alta, alcanzándose hasta 5,000 mm anualmente. Hacia el este la precipitación es de 3,000 mm al año, y es menor en la zona serrana. La altura sobre el nivel del mar varía entre 100 y 2,000 metros de altura. En la parte de la Sierra la precipitación y vegetación son propias de regiones áridas. En la zona baja, por el contrario, el clima es tropical húmedo, con lluvias abundantes en verano, las cuales han favorecido la vegetación.

En cuanto a la ubicación de la Chinantla, ésta se encuentra situada al noroeste de la capital del Estado de Oaxaca, y tuvo su principal asentamiento en las comunidades que llevaron por nombre Santa Rosa y San Lucas, las cuales actualmente yacen en las profundidades de la Presa

"Miguel de la Madrid Hurtado". De aquí se fueron expandiendo estos habitantes hacia otros lugares en que se encuentran hasta la fecha.

Ubicación de San Lucas Ojitlán

Específicamente el municipio de San Lucas Ojitlán, Oax., forma parte del distrito de Tuxtepec y se encuentra ubicado al suroeste del mismo, teniendo en su estructura geográfica la gran extensión de agua de la Presa "Miguel de la Madrid Hurtado". En cuanto a la superficie terrestre para el cultivo, gran parte de estos terrenos son accidentados, con algunas hondanadas en la rivera de los arroyos. Además, una considerable cantidad de estas comunidades estan rodeadas por aguas de la presa antes mencionada. Dicho municipio está conformado por 39 comunidades, entre ejidos y congregaciones, y la cabecera municipal se encuentra dividida en cinco secciones reconocidas popularmente



por barrios. Es dentro de este municipio donde se aplicaron los cuestionarios sobre el manejo de las enfermedades diarreicas.

El clima

El clima predominante en el municipio donde se encuentran los chinantecos del municipio de San Lucas Ojitlán es el tropical húmedo, que varía en el año entre 8 y 39 grados; el más general es el clima caluroso, y la temperatura mínima se presenta solo por un mes durante el año, en días esporádicos por cada mes, desde el mes de noviembre hasta el mes de febrero; el resto de los demás meses tiene días calurosos, con lluvias abundantes en los meses de julio a octubre.

Asentamiento de los chinantecos

Hemos mencionado con anterioridad que la región de la Chinantla abarca cinco distritos, pero ninguno de ellos está habitado totalmente

por los miembros de nuestra etnia, por el hecho de que en un mismo distrito se encuentran asentados otros grupos, como mazatecos, cuicatecos y zapotecos. Por el otro extremo se encuentra el Estado de Veracruz, Estado donde se reacomodaron los ojitecos desalojados por las aguas de la Presa "Miguel de la Madrid Hurtado". Los municipios predominantemente de chinantecos son: Ayotzintepec, Usila, Chiltepec, Valle Nacional, Ojitlán, Jacatepec, Jocotepec, Comaltepec, Petlapa, Quiotepec, Macuiltianguis, Yolox, Comaltepec y Tlacoatzintepec. El municipio donde se aplicaron las encuestas tiene una población demográfica de 8,028 hombres, 8,529 mujeres, sumando un total de 16,557 habitantes de acuerdo al censo general de población levantado en 1990.

La actividad principal de los habitantes del municipio de San Lucas Ojitlán es el cultivo del maíz, el cual se siembra dos veces al año y que se le denomina temporal y tonamil.

Aji' tä' tsa jú jmi rö'

Ema a'lee jna' kö mi' ela' li' itä' tsarö', tsa 'lé jú jmi 'lee jna' tsa kö wí, sí jma mi' nasí, ñia jejuí ka' lailí' Maloo, ila nato' kiá jñi jejuí lí' lö' ilí' jejuí kiá, sí' lö' já jejuí kuí' laisi' kí' lö' jña ina 'yaa jna' : Jí, 'Yéé, jña Jmi 'Yaa. Esa ikö chee jejuí itä' tsa nasi nga' jú ki' lailí' tsó síí, jña esa í' isä tsa 'lee jú síí'. Jña esä ikö 'naa tsarö' tsa tä' tí ití Ojmi wiji aa jmi'ite'e.

Sí'ñi

Lajá lí' sí' ñi ki' tsarö' tsa tä' jejuí ki' tsa kö wí, tsa juí tsa lí' kö ju' ki'a ijá kuí' ijá jmoa eku', ijá ku'a, ijá jñaa mati kuá 'naa je , esä ikö chá tsa lí' tö sí' ñia ekä' sí' sí'ña ijmoa eku'. Kö ejá lí' kö ñi wí sí'ñi moo jma' tä' tsarö', jña jí' ma sa ñi'no kaa majá jmoa sí'ñi, lailí' 'matsi, 'masaa, 'malé'é, 'ché', 'ma'maa, 'matee, 'mañíí, 'mawoóó, 'mamoka'. Nana mati chijnia sä tsa jmo jña 'majée jña sä tsa chijní jña jo 'ma, jña wó lí' ju' ki'a. Lají ite' s' ñi itä'

tsarö' tä' ja' kuá ju' lailí' señi, tí'na jña esä í' ja' sí' ja' í' ja' kuá kí'ó, ejá jma kuáa ja' wí ijá tí' kömi' ku mati a'ña ja' majá laa kömi' ena jmo' ju' 'ña.

Lají eia

Lají tsarö' tsa 'lé jú jmi, ijá tsatä'a kua' itä' see, eí jna' kömi' ejua' tsa kua'tä' kua' ngo' jña í' jna' kömi' ela' mata tí tsarö' tsa la' matä' naa.

Eí jna' esä tsa té'a tsa "yajuí", jña "seeýí", ela eí lají jna', ejá jmoa jmi' ki' "seeýí" chia juí kuí, e'lá kuoa lí'maa mati alo kí'a. Jña jí' eia mati jua'a ajö já tsarö' lö' kuá' jí lí' jöo, ejá tarö nikuá', wí tsa tsä' jmi chí' tí' ñijuí, juí itsä' já jmíchi' áa já tsí jmi jmíñí' kí' jmíchi' wí eu nga' lí'. Jña sama lí' mati litso' jña jo jö já tsa lí' tsíí, ejuia tíko'o, jo eo' já tá, jña jo já ja'sí tsa í' ju', jña samá lí' esíí.

Samá litso' tsa, lajá lí' jmíchi' kiá tsa litso', jña jo kuí' é tsa, mati ajmo tsarö'a kí', jo eajuí'a, jo chí' lí' a'yia, ejí'a miñí tsa, jña esáí' esíí jí' tsarö'. Lají tso ma aé la jna', esä tsarö' tsa jmo mi' eti'a

Actualmente los ojitecos poseen una economía de subsistencia porque aunque venden parte del maíz que cosechan, el ingreso que obtienen no alcanza para cubrir sus principales necesidades, por lo que se ven en la necesidad de practicar otras actividades, como la pesca o de jornalero. La explicación de esta explotación de la tierra en poca escala es porque las mejores tierras fueron inundadas por la presa "Miguel de la Madrid Hurtado".

Vivienda

La vivienda de los chinantecos de la zona baja, donde se realizó el presente estudio, generalmente es de una sola pieza, donde se tiene la sala, comedor, cocina y dormitorio, aunque se encuentra una buena parte de habitantes que tienen su cocina aparte. Las casas se construyen con maderas de la región. Se techan con palma real, los pisos son de tierra y las paredes de

jonote o de tabla aserrada. En cada hogar se cuentan con animales domésticos; por lo regular se cría algún puerco cuando menos, debido a que la familia por esta actividad obtiene un ingreso extra que le ayuda a cubrir algunas de las necesidades más apremiantes. Desde luego, hay otras familias que poseen más variedad y cantidad de animales, de acuerdo a las posibilidades económicas que tienen.

Creencias

Los chinantecos en su mayoría somos adeptos de la religión católica y conservamos rituales asociados con la antiguas creencias. Veneramos al dueño de los cerros, a una diosa del maíz que tiene la característica de la dualidad tan frecuente entre los antiguos habitantes de Mesoamérica, dualidad que se manifiesta en su concepción del hombre, cuya alma es diferente a su cuerpo; aquélla reside en el corazón, y a la muerte física es

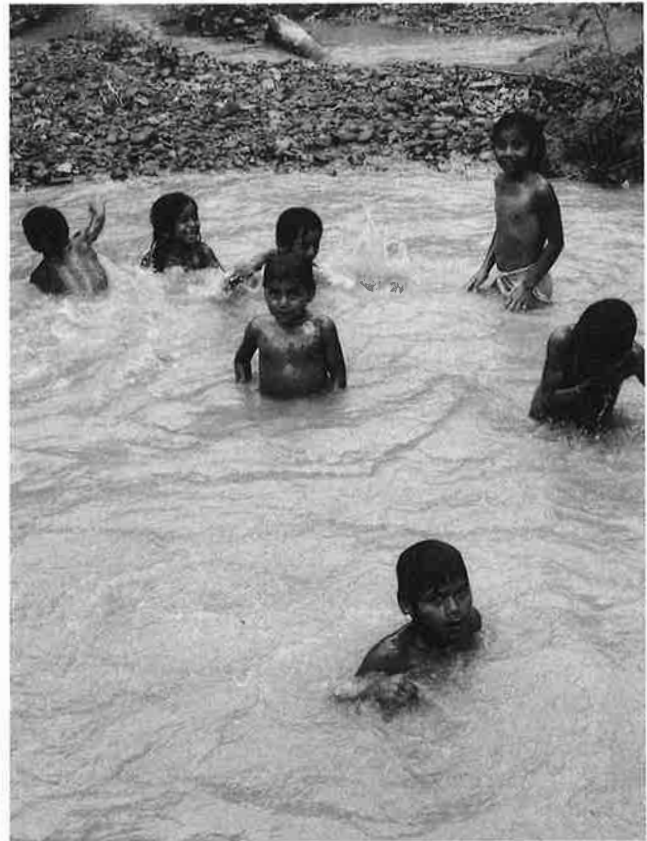
jmichĩ kiä tsa, majä t'ä. Lajĩ tsoó elile jma mi', ejä liña sa nijua' sa ajmo koa.

Jú 'lé tsarö'

Echa tsatä jña ñí yi eki' jú 'léé jna' lajĩ tsa jú jmi, kö ñí jú la malí' náa, si kö mati ali juí tsa jöma' alĩ si jú lailí' lalí'ni, wiji jmakë atä' tsa ejä ali laní. Kuine la jmo juí' ikä jna' lalí'ni sani' jú ki' ikö chä tsa. Jña ajö lö' jna' lí' tsa 'léé jú jmi, kia jñi 'naa tsa 'lé jú jmi tä' lakö ití Nĩkuí', tsa i tsa 'lé jú jmi nasí nga', lailí' tsoo sii, tsa kuata, tsa tsonó, tsa 'yee, jña esä r' tsa sñ. Jña ikö esa jú kiä ejma kë mi' nasí, ejä jmo kä' jua' lailí': chí, chi, chí, ejä lí' jú laní wiji asa kuo jú 'léé.

Lái a'nee jú laa

Ejä atso' jú la eki' lai liwi tu' simi' wiji angí' jna' lajĩ tsami see simi' wi tsa i tañii ela' kí'a tsoo jña ela' jmoa mi, etajä alĩ moyi ijä ianatö lajĩ jú angí' jä jna' tsa tä' inó jña kuä' jejuí, tsa lä ajua' jú lö' ejä



llevada al otro mundo para cruzar la eternidad guiadas por un perro. En la vida real esta dualidad se manifiesta cuando el individuo se enferma: en esos días se dan algunas señales, por ejemplo, el chiflido, el canto de algún ave, la visita de una mariposa en la casa, etcétera.

Enfermedades regionales

En cuanto a las enfermedades, los chinantecos consideran que éstas pueden ser provocadas por la pérdida del alma, por una brujería o por un susto, los malos aires, el mal del ojo u objetos que se introducen al cuerpo por espíritus malignos. Todas estas enfermedades son tratadas por los curanderos de la región, quienes son los que tienen la capacidad de rescatar el espíritu y curar al enfermo. Normalmente estas enfermedades se manifiestan levemente, y conforme pasa el tiempo se van volviendo grave si es que no se dá el tratamiento requerido.

Además de la diarrea, que predomina en la zona chinanteca, existen otras enfermedades que son muy comunes en la región de la Cuenca del Papaloapan; entre ellas podemos mencionar la disentería, la calentura y el vómito. En la actualidad, éstas se tratan por médicos y curanderos. Cualquiera de ellas se puede tratar por los dos medios si la situación del enfermo es leve, porque en caso de que la enfermedad sea grave se tienen que apoyar varios curanderos y al mismo tiempo visitar al médico cirujano y si las dos partes no logran curar al enfermo éste es retirado de estas personas y se acude a otros curanderos de más prestigio. Toda esta información se detalla mejor en el resto de este trabajo.

Idioma

La lengua Chinanteca pertenece al grupo lingüístico Otomangue. Sus grandes diferencias

eta 'ñaá, jña wi eja reli kö esa nijua' ré ajmoa. Laji jú angí' tsa eki' tsoó etua ti ju jmi jma' ali majä ré angí chí tsarö' wi asa jú ñi' li 'léa, lala ma' ré ajua' tsarö' achaa laji jú lajä lai jmoa mi ki' simi' tsa i tsa ki' tsoó etua 'mitsii, eja angí' tsa ti jú jmi jma' wi jú la tia 'lé jmiä tä.

Etaja angí' kie 'ña tsami see simi' tsa li' kie ñi' ati tolokia ritsi kia ñi'a, si ji ajö kö ñii angí' tsa jú la etaja nai jú nangí' la' jma kē jmiä ñi' tsa, lailí' tsa kie ñi' ati kie kia ñi'a angí' jña, tsa kie kia ritsi kö ati tölo ñi'a angí' jña tsa tölo ritsi kö ati tolokia ñi'a angí' jña tsa tolokia ritsi kö ati tolokia ritsi kia ñi'a angí' ñiaa. Eja angí' tsa lala majä ali moó ela' jmoa la' jma kö ñii tsa omi tsa i tsa li' jma kē jmiä ñi. Mati ali moó jú la eajua' la' jma kö 'naa tsa jöma' ali kö ñi jú ajua' laji tsa.

Majä ali moó lailí' eña tsa tä' jejuí jña tsa tä' inó eja angí' kia töö tsami tä' jejuí jña jia 'ni tsami tä' inó jña enakä' tsa ija tsa jma kē jmiä ñi' tsa, jöma' akö' jú ki' tsa ilaji mati ali jä.

Eli tua 'mitsii

Lö' jä jú chaa ila lö' jú ajua' tsarö' jna' ñi moyi ina tö jú angí' jä jna'a , lö' tsa ati' ki' jejuí kiä. Köchä tsa ajua'eja liwi tu' simi' wi iji' miñi tsa, tsa i tsa 'lii miñi jña jo nijua' sa achí ñia yimi i, jña samá li' jma'a simi' juí tu' juí tsia nijua' tatia jña see, jmi, jo si'yee jmi 'yi' yimi' wi tsami' sa maki eja sa wa' tá ki'a tsoó. Ima tö litso'a kuine ki' ejuí'a, e'lä ñii ejuí'a sa lailí' eajaa jä ja' 'lii, jo jä tsa a'léé ikäa kö esa jña, jña jo lajä ajuí'a tsa, eatä'a , esa i' esii ejmo ejuí' tsarö'. Samá litso' simi' mati 'yaa mijäa, eja ji'a lala wiji kö ku'a lö' eche'a kējni, wi asa ilí' ichaa tsa majä sakö ngia tala' jmoa tá ki' yi. Imakí' ajua' see simi' eja liwi tu'a nijua' 'nee juí ñi'a tsai jmi, jña jo samá litso'a nijua' asoo 'nee jmi kua ia ija eja jua' tsarö' jmi aso köo ki'a. Iatsä na eliwí tu'a mati tama' ii jmi wiji lijuo' jmi eja jmo tsaoo jmi ju' kua jña jo jmi yee jmi 'lii wiji kö tuu tsa jña ja' eja mati ajli' jmiä ji' jmi kuine la jmo li'lii jmi i' tsa. Lali'ni kö chä tsa mata i' jmi mana

dialectales dificultan la comunicación entre los habitantes de los poblados, impidiendo esto, a la vez, una clasificación exacta de ella. Hasta la fecha se menciona la existencia de 16 variantes dialectales, lo cual es producto de las circunstancias históricas; entre ellas influyeron la cercanía con los grupos zapotecos, cuicatecos, mazatecos y mixes del norte de Oaxaca. Las palabras de la lengua chinanteca son generalmente monosilábicas, que además adquieren un significado diferente según su pronunciación tonal.

Metodología

Para la realización de este estudio sobre las enfermedades diarreicas en los niños se aplicaron las encuestas correspondientes en cinco comunidades, con el fin de obtener una información amplia y detallada. Para esto se recurrió al empleo de la lengua chinanteca variante del municipio de San Lucas Ojitlán.

Para aplicar los cuestionarios y dar un correcto seguimiento se seleccionó a 25 madres de familia que se encontraban entre 20 y 60 años de edad, mismas que se distribuyeron de la siguiente manera: en las mujeres de 20 a 30 años se aplicaron 6 encuestas, entre 31 a 40 años se aplicaron 8, entre 41 a 50 se aplicaron 6 y entre 51 a 60 años se aplicaron 5 encuestas. Esto se planteó así para detectar si existía alguna diferencia del tratamiento de la diarrea por cada generación de madres de familia.

Con el fin de obtener una información precisa, se entrevistaron a 12 madres de familia que viven en la cabecera municipal y 13 en las comunidades que rodean esta cabecera municipal. De aquí se obtuvo una muestra representativa sobre las experiencias de las madres del medio semiurbano y también las experiencias de las madres del medio rural.

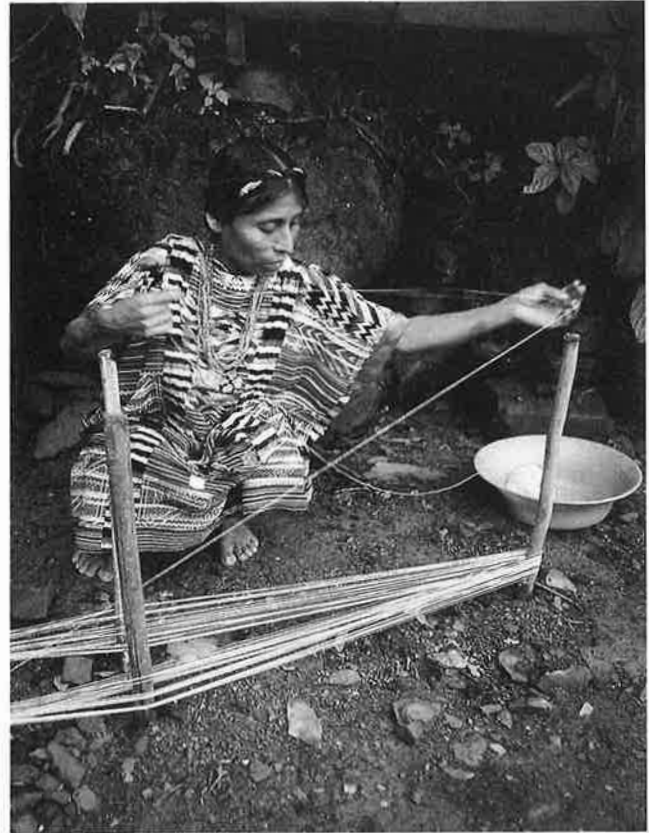
kuñ wi ima ae tsa tajmo tá isi' jlu' jui iea jú itá' tsa kö wñ.

Ei'a majä kï etua

Jña see sïmi' ajua'ejä kuo'a sïjö juí kuo Centro aa esi' jejuí. Ejä ma alí ku' tsa ela wñ ma aea jú ikä tsarö' natëa moyi këo' ki' tsa, ejä mako' tsarö' jui omi la, jña eti ki' köchä tsa mati kuo'a sïjö njua' nga' tua majä sakiä'a sawä' ejä kuo'a tsa ela.

Jñi tsami ajua' eni kuo'a sïjö jmi' kuo' 'ma mïkee jña moo 'ma jñ'. Lajä jmoa esóa tö kuo' 'ma mïkee ekuo lö' kö 'mi jña kï mi sakuo tñla' uu jña to'a 'ñia moo 'ma jñ', eti' jmi la mati alí ejä njua' sa'ne sïmi' r' ejä to'a jui ku majä juo' 'yá tsia r' mati alijä, tala' kölee mi' chichi jmi la yi mati alile jää, jña lajä kuoa r' sïmi' lajua' jmi laji nñ, jñ eli kuo'a tsa kä' jmi la mati ki'a tso la.

Ñia tsami see sïmi' ajua', jmi jái ta' kuo'a sïjö mati tua, lajä jmoa majä li jmi la ejia jái lati ia'ya yi, mati ma ako lakö jöma' to'a ñi' jmi makui naá



Resultados

Enfermedades generales

Las enfermedades más comunes de que adolecen los habitantes en esta región son la calentura, disentería, diarrea y vómito. Como se sabe, todas éstas enfermedades cuando se presentan en forma leve, casi no se les dá importancia. Pero cuando éstas se presentan graves traen consigo hasta la muerte. La gravedad se detecta cuando el niño se le seca la boca, a otros se le sumen los ojos y otros pierden su color natural, o sea, que se ponen pálidos. Es aquí cuando la madre se tiene que preocupar y acudir al médico o al curandero, con previa autorización del padre. Aquí creo necesario aclarar la forma en que se dá la manifestación de la disentería. Esta tiene las siguientes características; las evacuaciones que el enfermo arroja, son un excremento combinado con sangre acompañado de un líquido baboso parecido a la flema y espeso. Antes de ir a eva-

cuar aparece un dolor en el estómago del enfermo, por lo que se ve obligado a ir al baño; después de arrojar el excremento el dolor desaparece por un momento, y así sucesivamente. Estas enfermedades que se acaba de mencionar aparece tanto a los niños como a los adultos.

Tratamiento natural, curaciones o limpias

En cuanto a las curaciones tradicionales, éstas se manifiestan de la siguiente manera. Cuando la persona enferma de cualquiera de las enfermedades antes mencionadas, se busca a un curandero, quien se encarga de tallarle huevo al enfermo desde la cabeza hasta en los pies, este huevo se quiebra posteriormente en un vaso con agua. Se debe dejar tapado aproximadamente 5 minutos para que aparezcan las señas de las causas del padecimiento del enfermo. Regularmente el curandero describe que es por un espanto, una caída, o que su espíritu necesita ser ingresado

ñi' jokuá' löré, mati alí ja ema lí' tsa tso' jmi ja samá ku' köchá simi' ju' jái ma akoo ja.

Esa ikö jmi ejmo omí eajua' kí tsamí, lajá jmoa esoa 'ni mijí' lö're , sí mijí' ré'é jña kö sí jmi, kö mati alí kuit jöma' ajmale kuo' tsa tso' la'lä ma'jmi laji nta lati iajña etua.

Ekü' simi' tsa tso'

Mati tama' ja tso ki' simi' tua 'mitsí, ase jma ku'a ijua' ewi lö' chí ekuo'a tsa wi ase jma jma oa. Nana lati imajia t'a joma' jmalea kuo'a tsa eku', sí ení kuo eja ewa mi' wi kia 'ña see simi' ajua' ekuo'a síjö chi lí' mi aro jña jñi see simi' kuo'a síjö chi lí' mikuí, i kí tsa asa ekuo'a síjö tala' mati matí'a tsa ku' lö' maku'a jmi tá. Ji eajua'a eli chi lí' mi aro kuo'a simi' eja jmoa lajá wi tila' epí wí' chi la eja ré tí tu' simi' mati a'a. Nana mati kömi' atu simi' tsa tu ku' lö'maku' ja. 'Ñia alá tsamí ajua' asa jmoa eno'o mati tu

síjöa 'mi-na'ñi. Ji eali moo jna' ila asa jma kö cli' inó jña jejuí, eja lí' lajá wí tsarö' jma' jna' tá' lakö ití jejuí. Nijua' tachí simi' eja nga' ku' jái, mijñi, jña ní öö, jmakö' mi' ku'a laji ñii esa wí i'moo kí esi esa eli ki'.

Laji ñii tsoo

Lakö jejuí itá' laji ñii tsa sa tsoo, jña sa ilí' jma kë ñii tsoo, sí jí esa tsoo ijua' awí jí' lailí' tsoo ee la jna etua jmi yí, ewi tu'a jña tsoo eña. Laji ñii tsoo la nijua' kömi' lí' asé eto' íí, eja jmoa ko nijua' kömi' lí', sí sa mati 'ña tso la jia joma' lati eko lijöa, lajá lí' mati jia tsoo 'ña, jmi tama' mja jma líti' wí eliki' oa, jña nijua' alí woo tua eli toji' ñia, nijua' alí lala, majá tsa jña tsa ikua tsamí tsa kuó omí jña jí ee'a tsamí tsa po', sí etá ja jca nijua' sa ku ki'a majá jöma' tsa jña tsa itá' tsa jmo omí wí e'mo kaa mati jmoa omí ki' simi'. Nana mati tua jua wí', samá tua jua wí' lí, lajá lí' jua wí' lí mati tsatia je tí'mia naká' jua wí' tee, asa

por el dios del agua, y sucede en ocasiones que el pozo lo rechaza si es que ha ingresado con anterioridad. Una vez teniendo conocimiento de en donde reside la enfermedad, el curandero acude al lugar que previamente pronosticó, para ir a sacudir la ropa del enfermo. Una vez hecha esta curación, si el caso ya no sigue avanzando, o sea que ya esté bajo control, se dejan pasar cuatro días para volver a sacudir la ropa y rescatar el espíritu del enfermo. Para que se pueda curar el enfermo se tiene que rogar a la naturaleza que lo libere de donde lo tenga encantado. Para esto se tiene que recoger un poco de tierra en el lugar donde se cree que está encantado el espíritu y posteriormente con la tierra que lleve se reintegra el espíritu al cuerpo. Para lograr esto, en el momento en que se sacude la ropa se tiene que soplar con agua la ropa; y parte de esa agua se tiene que echar a la tierra que se llevó del lugar donde se encuentra el espíritu. Cuando

ya se tenga el agua con la tierra o sea que ya esté turbia, ésta se le debe soplar al enfermo, se le dá de tomar de uno a dos tragos y un poco se le debe untar en el abdomen si es que el enfermo padece de diarrea.

Causas y síntomas de la diarrea

De acuerdo a los resultados que arrojaron las entrevistas, las madres reconocen que las principales causas de la diarrea son las siguientes:

- Mal de Ojo
- Espanto
- Por la salida de los dientes
- Por el espíritu que quiere regresar al pozo
- Por contaminación

La primera es por el mal de ojo, causada por una persona de mirada fuerte o que le haya caído mal al niño, o también si esta tiene problemas por cualquier motivo, ya sea con el padre, con la madre, abuelos y hermanos de la criatura.



Los síntomas de esta diarrea se manifiestan cuando el niño llora mucho, y a las 5 horas o al día siguiente se presenta ésta con un color amarillo.

La segunda causa es por espanto, que puede ser provocado por la impresión de haber visto a un animal desconocido para él, o por alguien que le habló desprevenido, o que lo haya hecho a propósito, por una caída de caballo, por haber recibido algún golpe, etcétera. Cuando la persona se enferma el primer síntoma es que sueña constantemente e inclusive le dá hasta pesadillas. Por esto, al día siguiente amanece triste, y a los pocos días se presenta la diarrea, de un color natural pero mal digerido por el estómago, o sea que el alimento aparece tal como cuando la persona lo comió.

La tercera causa de diarrea es por la salida de los dientes. El niño a esta edad come cualquier cosa que encuentra en el suelo, ya que la madre no cuenta con un lugar especial para dejar al

niño una vez que empieza a gatear, mientras ella hace sus labores domésticos. El color de la diarrea por la salida de los dientes es de un color verde.

La cuarta causa es porque quiere el espíritu del enfermo que lo lleven al pozo, o bien que el pozo lo rechaza, si es que ha sido ingresado con anterioridad. Generalmente esta diarrea no presenta ningún síntoma especial, lo único que se puede observar es que color es blanco y el olor es muy desagradable, o sea, apesta mucho.

Por último se encuentra la diarrea por contaminación, que se presentan en los meses de julio y agosto. Esta viene por consumir agua contaminada de los pozos y manantiales, ya que estos se contaminan por el crecimiento de los arroyos, por que las aguas se revuelven heces de los seres humanos, debido a que la mayoría hace sus necesidades al aire libre. Esta diarrea no presenta nada en especial, ya que su color es natural, pero se arroja puro líquido.

tää 'ñiá tso la lailí' jua wí' jmi yí, jì lajã lí' tsoo la lailí' eki'jua wí' tee sí lajã lí' e'ña í' la'í jua wí' tee jña lajì töö ñii tsoo la jia eku' moka'a mati ja natua, jña asa 'lä tua, esa í' ikö chee tsoo sí asa 'ñiá lalí' lajì töö tsoo ma aé la jna'.

Laí jmo tsarö' mî

Etã' tsarö' tsa jmo mî lajã laí tatía. Ejã samá tii litso' tsa jo sími' etã já 'naa tsa í majã jmoa mî ki'a, lajã jmo tsami mijli jña é tsa lakö majã kã lajì chî 'lí lí' já tsa, jña jì tsa jñii tsa kiã tsa tso' tsa tã' ko já, mati ate' jñii jáa mijli jöma' kia'a kö ñí' sí chiã jmi tō chajoo. Mati ajli já mijli jöma' jliã oo sí já tala' ee ñii jña ejñaã kö lé, jöma' jñi'a majã jéã ijã ma' ea lajã lailí' ejé lö' ejia ñii mijli já. Tí alí já ma' tso tsami tsapo' sikui tsa tso' majã tí ichã' juí ñi'a é tsa tso', mati juaa sikui tsa tso' emiã lajì tsia ikã kua' wo jña ikã chî, ikã 'yé, ejã jmoa lajã majã tí ití' juíñi' tsa tso', mati atsã po'a majã jia jmí lí' jmí sí ñii sí'mi já, jña jì ekãã kömi' sikua' ijã

iapo' majã tsã' juíñi' tsa í, emalii etō jo 'ní jmi nijua' kã ju ema jia tí' tsa tso', nijua' alí lala majã ekea kî jmi majã tsoo tasmi tsapo'a ikö' juí jña juo' tsa kuo'a ijã li'maa wiji atí' tsa ma tso' já, ejmoa ikö ekuo'a tsa tso' jmi jña sikua' maké jáa nakã'a jña jmi majã kuo' tsa jña jia jmí já ñii tsa jña éa, nijua' ema wí tu'a etajã jña jmí jì já tu'a.

Ela 'maa omi sa ojuo'

Ilañ see sími' angí' já jna', kiã tööa ajua' elaa omi tsa'ñi ojuo' lö' etsa ngi jma' juo'a asa tsoa ikua tsamí tijia, ejã jmoa lajã wiji asa ku ki'a lijma 'maa ikã tsamí wí e'mo kãa mati jéã tsoo, lajã jmoa mati tsalaa omi sa'ñi otié eta já jua'a ela' lí' tso majã 'yea omi 'na ki' tsoo. Jña tí jú jmi jma' 'lé lajì tsa tsala ikã tsa ta'ñi omi ojuo' etã já ma'ñaã jú jmi lajì tsa ma'lé jú jña nijua' asa ma alí 'ñaã etajã 'naa já tsa í tsa 'ña 'lé jú jmi, majã ngi chiã lajì jú jmi 'lé tsarö' wí tsajuí tá' sa'na 'lé jú ñi'.

Uso de líquidos durante la diarrea

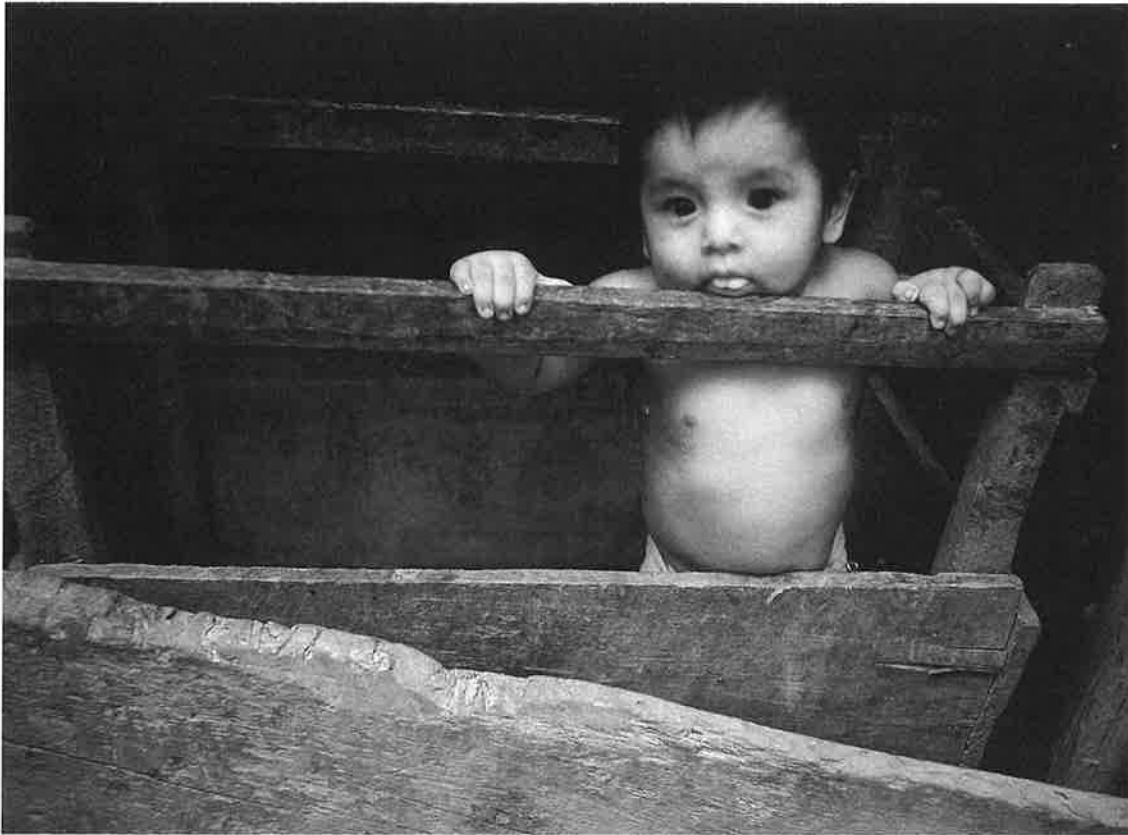
El único avance que se tiene en el tratamiento de la diarrea es que actualmente los chinantecos, mazatecos y cuicatecos ya hierven el agua que consumen, por la difusión que la radiodifusora ha estado dando a partir de noviembre de 1991.

Las primeras ocho madres entrevistadas utilizan el suero oral que proporciona el Centro de Salud de la cabecera municipal. Dicha institución ha promovido esta forma de prevenir la deshidratación por medio de propaganda.

El segundo grupo de 6 mujeres, utiliza una bebida preparada con cáscara de la corteza del árbol de nanche y hoja del árbol de guayaba. Esta bebida se hace de la siguiente manera: se ocupa medio litro de agua, dos pedazos de cáscara de la corteza del árbol de nanche de aproximadamente 5X16 cm de tamaño, y cinco hojas de guayaba dulce, que es la más común en el medio, aunque también hay la existencia de

otra variedad de guayaba que es ácida;. Luego se pone el recipiente con este contenido en el fuego hasta que hierva durante 10 minutos, y este preparado se le da de beber los niños en lugar de agua natural. Como el sabor es estético [astringente] si los niños no lo aceptan, se le agrega azúcar al gusto del paciente. Cabe aclarar que esta bebida se les dá también a los adultos cuando padecen este tipo de enfermedad.

El segundo remedio o líquido que aportaron 5 mujeres, se prepara con una tortilla quemada de aproximadamente 25 cm de diámetro en medio litro de agua. Para prepararla, cuando se esté quemando la tortilla, se introduce ésta en el medio litro de agua, sosteniéndola con cualquier cosa; el agua debe estar previamente hervida. De esta manera se puede preparar la cantidad que uno quiera, siempre tomando como base una tortilla y medio litro de agua. Al paciente se le debe dar este líquido en lugar de agua natural.



En algunos casos se consume la parte de la tortilla que quedó ahumada, o sea la parte que no se quemó totalmente.

El cuarto remedio, aportado por 4 madres de familia, consiste en lo siguiente: se hierven 3 guayabas verdes de aproximadamente 3 cm de diámetro en un cuarto litro de agua y se le da de tomar al enfermo cada dos horas; además se le puede seguir dando el agua natural hervida.

Otro remedio, aportado por 2 madres de familia, es el agua de torbadillo. Este líquido se prepara en un litro de agua, con dos pedazos de este bejuco, de 20 cm cada uno. El recipiente utilizado se pone en el fuego hasta que se hierva durante 10 minutos. Aparte de tomar este líquido el enfermo puede seguir tomando el agua natural.

Alimentación del niño con diarrea

Cuando la diarrea es intensa, normalmente los pacientes dejan de comer, por muy buena o bien

preparada que esté la comida. Una vez que los pacientes se estén recuperando, las madres les dan de tomar algo suave y que les vaya asentando poco a poco la comida. Quince de las madres entrevistadas les dan de tomar a los niños atole de arroz; de éstas 6 se los dan de tomar en mamila, debido a que son niños pequeños; el resto toma el atole en taza o vaso, y come tortillas tostadas. Seis de las madres usan atole de maíz, y el resto, o sea 4 madres, no ofrece nada en especial a los niños con diarrea, sino que sigue consumiendo normalmente la comida natural cuando se encuentra en recuperación. En el caso de las madres que dan atole de arroz, prefieren esta bebida porque dicen que es mas fuerte en cuanto a su contenido alimenticio que el maíz, y al convertirlo en atole es suave como el de maíz y es bien recibido por el estómago. En cuanto a la tortilla tostada, la explicación que se dio para su uso es para que se asiente el estómago. Este remedio debe contener la menor cantidad de

Emá' tsatä'a ikua tsamii

Laíma ajua' jna' ti ima anijuii ni, eja tsatä'a tsarö' tsa jnaa sijö ikua tsamí nija' nga' jaa tsoo laili' ema así' jä jna' 'nä jui ima ja ni. Ase jma li' laili'ni laí mali' náa asa täa ma tsa jnaa sijö ikua tsamii tsa kuö omi, eja majmoa lala wiji ma'ña tsoo íi lakä jejui laili' tso tua 'mitsi tee 'ña kuine la jmoa kuä jnaa, wi tsoo sií la maí tsoo 'mii tsí e'ña nga', lamá sama sa tsoo la ema jña tsarö' asa ma tsatä'a ikua tsamii tsa jú, wi tsamii tsarö' jna' majmo mi tijnáa, lajä li' tso tua 'mitsi tee, e'lá nga' tua, eja nija' ati 'nii jui majuo' ma tsa kiä' juo' tsa tso', jña eli' ikö la' lö' tsa i tsa jña sijö ikua tsamí lö' tsa te' jma 'maa ikä tsamii wi e'mo kää, eja nija' asa ku ki' tsa jmi' jä tsa jö simi' wi lö' mi mi' í'a laa jña ase tá jma jmo laji' nii mi ila.

Laí jmoa omi Centro si' jejui

Ejmoa mi lö' ré Centro si' jejui, eja jua'a lö' ré wi samá tsatä' tsamii ré jmo omi jña samá tsatä' tsamii juí', jña eli' jma lajä li' jmi' täa ila asa 'lá nii

omi ko'a eja ijua' ewi tso sñi lí' jä tsa kööñii jä omi kuo ijua' ewi ajö eki' tsoo jä, ei tsamii chi' tsii kuo moyi majä tsalaa 'maa omi ojuo'.

Echi e'a tsa laí jmoa íi simi'

Nija' sa e'ne tsa talí' tá e'nea jmo e'a see simi' tsarö' lajä laí jmoa íi sijö, eja chi' nija' así'a tsa ti jú jmi jma' majä ngi chía laji' jú jua' jä tsa, wi ejuí tsami tsarö' asa jnaa 'lé jú ñi', nija' ajmoa lala, eré lingí tsarö' nija' sa kö esa ngi chía, majä lijmoa lala chi' 'naa jä tsami tsa 'ñiá 'lé jú jmi, majä ré lingí'a rö' laji' jú ki' tsami, wi ká' li' jú ki' tsami, lajä laili' esäa jma kö'.

Echi ea jú jui ñi' jlu' i'lea esi' jejui kiä

Esi' kö jlu'juí i'léa jejui ite' jna' tsa kö wi, jña eñi tsarö' eja ajmoa jlu' la majä chi' ki' laji' tsa, jña ema' 'nä ejuí tsa noó jú nija' jui ñi' jlu' ita 'lé tsa jú jmi wi tsarö' jna' jmo tá ila, laji' tsa noo enijui-ila wi engi chía jú 'lé tsa jú jmo echi' ikä tsarö'. Ajö

líquido posible para que ya no se convierta en diarrea. Cuando la diarrea es leve no se suspende ningún alimento o bebida. Solo cinco señoras dijeron que ellas no ponen manteca de puerco o manteca vegetal en la comida durante la diarrea.

De las madres entrevistadas no se detectó ninguna diferencia entre las del medio rural y el medio semiurbano, debido a que todas ellas utilizan uno u otro remedio.

Con respecto a la alimentación de los niños sanos, ésta consiste en maíz y frijol, por ser lo que se produce en la región, fácil de conseguir en el mercado y es barato para los que no lo producen. También se consumen hierbas comestibles, y en cuanto a la carne, ésta se come en forma muy esporádica.

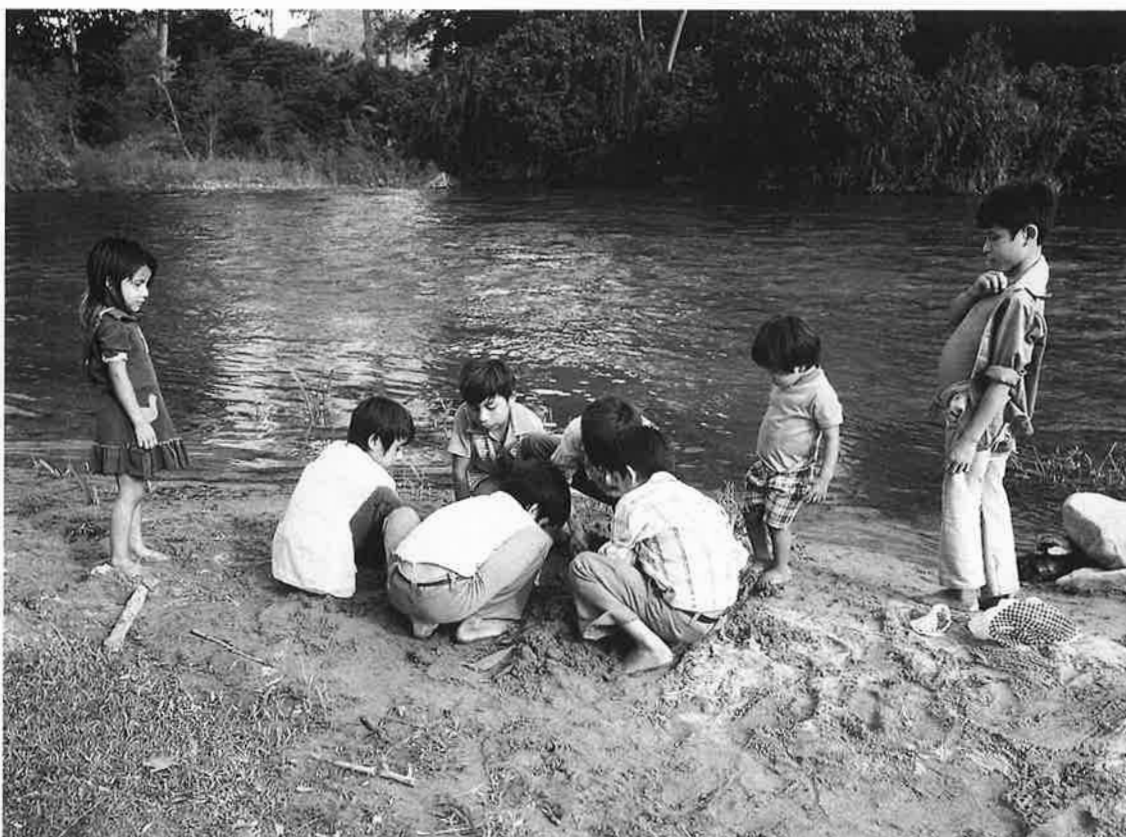
Uso de medicamentos sin prescripción médica

De las madres de familia entrevistadas, 12 informaron que utilizan medicamentos sin prescrip-

ción médica, por el hecho de que no cuentan con suficientes recursos para pagar los honorarios de un médico. El medicamento se obtiene de las farmacias que se encuentran establecidas en la cabecera municipal, en donde las madres preguntan al farmacéutico por los medicamentos adecuados, previa explicación de los síntomas que el enfermo padece. Generalmente esta comunicación entre el cliente y el farmacéutico se lleva a cabo en lengua chinanteca; los dueños de las farmacias han aprendido a hablar la lengua chinanteca o tienen una persona que es bilingüe.

Asistencia al médico

Para que un enfermo sea canalizado al doctor, éste debe de haber padecido durante dos días la diarrea, si el caso es leve; pero si es grave, debe de ser canalizado enseguida al médico. Anteriormente los casos de diarrea se trataban por los curanderos, pero en la actualidad, con la difusión de la



presencia del cólera en la región, los niños tienen que ser trasladados cuando se presentan los primeros síntomas de una diarrea intensa, o sea, cuando presentan de dos a tres evacuaciones pero en abundancia. Si no es así, se puede tratar con calma el caso. Para que el niño sea llevado al doctor el que debe decidir es el padre, porque es la persona que debe sufragar los gastos del enfermo. Quien se encarga de trasladarlo para la atención médica es la madre del niño la cual además es la persona encargada de cuidarlo durante el tiempo que permanezca en la cama.

Atención que se recibe en el centro de salud

Hasta el momento la atención que se recibe en el Centro de Salud que se encuentra en la cabecera municipal es regular, pero no es suficiente, debido a que son pocas las veces que se cuenta con los medicamentos adecuados para la enfermedad. También sucede en ocasiones que no se propor-

ciona la medicina adecuada, ya que se ve que no hace efecto para la enfermedad correspondiente.

Capacitación para la salud

Para cualquier mensaje que se pretenda difundir hacia las madres de familia del medio indígena, esta debe ser dirigida especialmente a las mujeres, y es necesario que se imparta por mujeres que hablen la lengua indígena, para que la información sea captada por todas las mujeres aunque sean monolingües en lengua chinanteca. Solamente se puede establecer una verdadera comunicación entre las mujeres. Además, es útil que esta promoción se haga a través de imágenes, para que sea fácil de asimilar.

Difusión de programas de salud o mensajes por radio

Uno de los medios de comunicación potencial que se tiene en el municipio de San Lucas

lö' jú jmi kiä jna' nijui ila, ji etä' tsa 'lé juu tsa kuata, jña tsosii, eli nijui laji jú la nijua' lajā 'ne tsa jmañia laji tsa 'lé laji 'ni ñii jú jmi lö' jä lö' ini' jlu' la. Nijua' ajmoa lala, eja ré noo tsa nijua' anijui lö' i'ña tñ'yé, wi oré jä ma ta jne ñii tsami tsarö' ma jmoa jái, wi e'yé tsa tä'a tsa jmoa tá je. Lö' jú ma ajua' ni jna ila echí nijui jú laí jmoa í simi' ejuā' ñee jna ni. Nana nijua' etso ajmoa lala echí kää jú ki' tsa, majä 'maa tsami juā' e oré 'nea nijui jú la oré ta jaa.

Echí ea ne' ki' ela' jmoa í simi'

Esa i' esi eli jmoa majä li'ña wi tsam tsarö' elä'í chí jmoa í sñjö laili' eea ne' lajā laí jmoa í simi' jö majä saki'a tso tu, jña jñ eja ré li ela nijua' tñ jú jmi jma' así'a tsa lajā laí jmoa. Kö mati ati tñ 'ni jmi kae'a tsa laí jmoa, echí köa jú tso ealí 'ña tsa jña jo asa, nijua' saré ali 'ña kö' la' e'a tsa ikö' juí majä ré tasi' lajā laí 'na.

Ojitlán, es la Radio-difusora Cultural Indigenista XEOJN "La Voz de la Chinantla", la cual transmite en la actualidad en tres lenguas diferentes con algunas de sus variantes. Por lo tanto, en esta Radio-difusora se podría transmitir todos los mensajes que se creen pertinentes para mejorar la salud de los habitantes. Hasta el momento el consenso que existe entre las mujeres es que los mensajes destinados para la salud de los niños y cualquier otro tema que sea exclusiva para las madres de familia, sean difundidas a partir de las cinco de la mañana.

Proyeccion de programas de salud

Otra de las propuestas que es necesario que sea retomada por la institución de Salud es la proyección de videos que ejemplifiquen los cuidados que al niño se le debe de dar para prevenir las enfermedades diarreicas lo que deberá ser en la lengua materna chinanteca. Después de la capacitación por video, se debe de evaluar esta actividad para poder detectar si hubo aprendizaje, porque de lo contrario se tendrá que reforzar esta tarea, para así ir educando poco a poco a las madres.

Xá xikoan ya naxinándá Tejao xinchjani'nde naxín zoa sóng'a naxintsje

Florencio Carrera González

S'ejnayao ndsao xa' jébi

Jé xá jébi k'iangá kis'enda ya tsakakjao jko jé jtín xi nchjani nd'iachjinexki kao jñani sakóya jós'ín ngakoan chjía k'oa k'oéxkia én yomaná xikijna naxintsje jñani ngakoan k'uín yano xin'ió koachjeen jos'ín ngakoan koakuinda ch'in ndáfa'a k'oa kjoatéxoma xikijna ngak'oas'ín nda siisin jméni nganda koankuindasíni ch'in jébi k'oa jé naxinándáná k'oele kjoakjintokon k'oa jos'ín ngakoan ngisanda skoexkoon, k'oatis'ín k'uín yanajmíle ngats'i naxinándá.

Xá jébi ali jejín koanjngo tos'a tís'ets'iakao jos'in nga tíchot'ajin jmeni nga nyaonli jnginini ngangisanda koangabasónsini jos'in ngakoan

chot'ayasón, tos'ala inatjín xotínikao kjiesajmejín s'a tíchotsensón t'atse ch'in jébi tonga litsonile kjoa ngatsín tsajme xi kjox'ángi xkoan jé kjoa jébi ndatsa likui nánda kis'enda tanga k'oanda k'oas'ín kjoajnaya ntsjá xingiaa.

Jos'in nga tjinda kjoa jébi ñok'a tínchjani xi'mí: Jochon 'nde yomaná, jméni xitjín, jméni xichoon, jós'ín tiyóa, jméni xitjín jñani tinijchá yaoná, jóchon nangingá, jós'ón tiyóa xi chjota 'nde naxín zoa 'míná, jmé ximajchá k'oa jméni axo jós'ín kjimajchá 'ndixti'ndí xi aón nóle.

Xingijngok'a jéni xitsoyaná jé ndia xikoancjen k'iangá kis'enda xá jébi, jokjoan naxinándá xi kjitjójn, chjota xi k'oas'ín kichjonangile k'oa

105

Región mazateca del alto Papaloapan: Huatla de Jiménez

Presentación

El presente trabajo no es algo acabado, sino más bien es el empiezo de una investigación de mayor alcance y dimensión. Se puede considerar como un pequeño ensayo que presenta una perspectiva muy general de esta temática, pero no deja de ser un primer intento. Con todos los errores que adolece, lo ponemos en manos del lector.

La temática que se presenta contiene cuatro apartados primordiales que son: La descripción de las características de la zona de estudio, presentando un panorama muy breve de cómo son, donde están situadas las comunidades, su geografía, límites, descripción de la etnia, clima, medios

de comunicación y transporte, servicios, vivienda, base alimenticia y alimentación de los niños.

La metodología, donde se menciona cómo se seleccionaron los lugares de estudio, la muestra de la población que fue entrevistada, los criterios que se establecieron para llevar a cabo las entrevistas y cómo se utilizaron los instrumentos de la investigación.

En cuanto al apartado de resultados, aquí es donde se registran todos los datos que arrojó la investigación: se habla propiamente de la enfermedad que nos incumbe, la diarrea.

Por último, aparecen conclusiones y sugerencias, en donde se recapitula brevemente lo que

jós'in koanni nga jitjonjin k'oa jos'in kinijtsó'a. Xit'atsenga ngayeje kjoa xijitjóngi k'ianga je kichot'ajin én xi k'oas'in kitsjoa ngats'i chjotaná xi k'oas'in koanle kjoanda nga kisitjosón jongat-sak'inle kuiní xi majánni k'oa fí ndia,ndiani nga k'oas'in tsóya ts'e ch'in xi k'oas'in chobayanía, ndáfa'a. Xitofet'ani jéni xi tsoyaná ngats'i xi k'oas'in kinchja xi t'ats'e ch'in ndáfa'a k'oa xi títsuya xon k'oa xá jébi. K'oa tsjoá'ndená ngak'oas'in sik'antjaiya itse kjoafa'aitsjenle chjota chjinexki k'oa nd'iachjinexki jñani batéxomale k'ianga ngakoan tjo'ndená nga sichjeen kjoafa'aitsjen xitjinná xi chjota yoma'míná jos'in nga xixkile 'ndíxtiná k'oanga k'oatis'in skoéya kjoandaná ngatsí tojngo kjoatéxoma jos'in nga nixki kuitsoyaná.

Ndatza n'iótse chale xá jébi tonga choyanía k'ianga kuitsoya choaná jmeni xitsín nánda machoyaná. Chjota xi Tsak'inda xá jébi NINA XI KAT'ICHINO.

Kjoatjaocha

Jé xá jébi k'ianga k'oas'in kis'enda kuini ngayeje kjoachjota xi kis'ele nchjands'e tejao naxinándá xi kijnajin so'nde 'nde naxín zoa xi jin jñajcháján k'oa 'nyonindóján jñani n'iókjín kis'í "naxin zoa" k'oak'ia gaya tsakanda 'nde. Tsatsínlani kao kjoatsjoa ngak'oas'in tsakjakao najmína alikuijín kis'enda xá jébi k'oa n'iónda tsakinyakaona , likui tjinna chjile jos'in ngakoan k'uichjile kjoanda jébi xi kante chjota xi k'oas'in kisi'a k'ianga k'oas'in ja'atoa nd'iale k'oa kitsjoana énle, kjoamachoyale k'oa kjoafa'aitsjenle jos'in nga tjíoma síjchá xti'ndí xi aón nóle. K'oatis'in jokji jngotjijtsa naxinándá ngak'oasikji én nyatjaole k'oa jébi kjie fa'as'et'ajin xon. I xon jébi alikui jchóyale k'ianga i sik'axkia ja'aínle nga jngo jngo chjota xi k'oas'in koanle kjoanda nga tsakinyakaona tonga xon xi kjiotjaona ya nyat'a nachan ja'aínle k'oa xingindia ya kjoas'et'a xon xitis'endangani ali'aonjin batiókon.

arrojó el presente trabajo, y donde nos permitimos proponer algunos cambios de la mentalidad médica occidental, para acercarla más a nuestros pueblos. Se espera que en algo contribuya este esfuerzo, por incipiente que sea.

Agradecimiento

La realización del presente trabajo fue posible por la buena disposición que tuvieron mis hermanos huautecos, como parte del pueblo mazateco que vive en lo escarpado de las inhóspitas tierras de la región mazateca, donde los *mazatl* establecieron su hábitat desde hace siglos. Si no fuera por esa actitud hospitalaria y de colaboración no hubiera sido posible desarrollar el presente estudio, y mi deuda es con las treinta personas que me aportaron sus conocimientos y las experiencias en el cuidado de los niños menores de cinco años. Así como también al pueblo en general por la gran cantidad de infor-

mación que posee, aunque no ha sido posible registrar ésta en la expresión escrita. Por razones de espacio no puedo insertar sus nombres, pero en mis notas están registrados y ya habrá oportunidad de hacerlas mención en otro documento.

Mis agradecimientos al doctor Homero Martínez por esta atinada idea de llevar a cabo un estudio de esta naturaleza en México, y primordialmente en el Estado de Oaxaca, donde existe un mosaico de grupos indígenas con costumbres y tradiciones afines en algunos casos y diferentes en otros, pero que finalmente se refleja en la vida diaria de sus protagonistas de donde se infiere que cada pueblo posee una cultura que lo hace diferente de los demás.

Así mismo por permitirme en colaborar con esta investigación, que aportará elementos para mejorar el servicio médico que actualmente se tiene y tomar en cuenta las aportaciones que pueda permitir el desarrollar un trabajo acercado

Kjoatjaochana tsjoale chjinexki xi'mí Homero Martínez ngak'oas'ín n'ióndakisikja'aitsjen ngakui xá jébi koanxáka i Méjico k'oa nangi naxinstjeñani ngan'iókjín naxinándá yoma tjin jñani nga ngósón ngóchoa s'in tjiósjchá yaole k'oatitjin jmeni sitsín k'oas'ín mangosón, tonga ya matsen jos'in tjióma síjchá yaole ya kjoandale kao kjoabijnachonle k'oanga tjinle jngo kjoa isentokon k'oa kijnale jngo kjotéxoma nga jngo jngo xitsóya jós'ín tjiósjchá yaole. K'oatis'inje ngakitsjoa'ndena ngatsakaskenkaó jé kjoachjonan-giya jébi xi koachjeen nga koanndaya ngayeje jotinikaoná k'iangá ya mangin kinya ngixkon chjinexki axo ya nd'iachjinexki ngatsín tosin tonda ch'as'engin'á xi chjota yoma'míná ngakoan kjoaonda kjoa chjinexkile chjota chikon k'oa kjoa chjinexkile chjota yoma. K'oatis'inje Nd'ia jñani mandaa xon xi nyat'a én yoma xinchja nga jngo jngo naxinándá yomale Méjico nga k'oasikji nda kiskosonnile nga tikjoeya kjoafa'aitsjenle chjota

yoma xi naxintsje nchjani k'oa jotijtsa Méjico tonga yajonla tífikaoni axo túb'ani jñani nga k'oas'ín kjinentsja jméni nga tojbí tojbí sikangabasons'ini kjoandale. Ndas'ená nga'i kjima xi chjota yoma'míná k'oa yakjoan chotsenía jñani nganroani ts'uí ngak'oa bixoan joni tsajngo l'í xi títí isenná xi títsoná chjoebakjani axo chjoeyandani ndsai xije títokayantsjai, kjoanda xi tsakajnaná chjota jchínga kjoatsená.

K'oa xi títjón tjna jé én yoma xi nokjoa xim'í en 'nde naxinzoa kuiximena k'oa xi tibasje ngakoan chjoeyanda k'oa sikjinyasa.

Nd'aibinda jekoan kuinyaya kaxa kicha jñani koan sinyáatjao jós'ín nikja'aitsejn, machoyaná, kjoa makjinná, k'oa jmesani xitok'oas'ín tjiótsaobaján ngato ndso'ba jñani túb'atoya k'oa nd'aibi kuiximená ngak'oas'ín katas'etjao jotjin nizjin axo nó jos'ín nganokjoa jméni ngatsín xátí jchajinsíniná jos'in nga nokjoa.

a la realidad y que busca congeniar la visión occidental con la visión indígena en materia de salud.

Agradezco también al Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. por la buena y atinada labor que viene ejerciendo en cuanto al rescate de las costumbres y tradiciones de los grupos indígenas del Estado de Oaxaca en particular y del país en general. Esto nos estimula aún más como indígenas que somos, y lo decimos con la mirada hacia al frente, por donde nace el sol, porque finalmente es como si fuera una irradiante luz que nos está diciendo que retomemos lo que ya se estaba yendo de nuestras manos, nuestras culturas que nos legaron nuestros antepasados. Y lo más primordial, la lengua que hablamos, que en el caso mío es la mazateca. Por esto, siento que debo aprovechar esta coyuntura para rescatarla y recrearla. Ahora que puedo registrarla a través de un sistema computariza-

do, esto me permite plasmar pensamientos, sabidurías, conocimientos, etcetera, que andan desperdigados en la oralidad y así mantener por un buen tiempo la originalidad de las voces de la lengua.

Antecedente Histórico

Con la política indigenista del régimen en turno en los años 50 y la introducción del proyecto indigenista a la región para integrar a los indígenas mazatecos al resto del país, en la región mazateca se le encargó el trabajo al doctor Alfonso Villa Rojas¹ quien realizó los estudios previos a la instalación de la presa Alemán en el espacio de la Cuenca del Papaloapan, para unir territorio mazateco que corresponde al estado de Oaxaca

¹Ver documentos de Alfonso Villa Rojas "La obra del INI entre los grupos indígenas de la cuenca del Papaloapan" y "Los mazatecos y el problema indígena de la cuenca del Papaloapan"

Xibitjas'enkao titjon

K'iana kjiesa fa'aíjín chjota chikon xingoa nándá chikon i nde jñani nokjoanía chjota xitok'oaťjío n'iotse kjoanda tsakatió k'oa koanchoyale xi tsak'inda, n'iótse kjoafa'aitsjen k'oa kjochjine kis'ele k'oa lijme xi kisijéle chjota xi kisijchá yaole ya 'nde xingoandá chikon.

Tonga xija'ai nchj'a chikon k'oa ndontsja'a, chjota jndí, chjota xi c'in y'a kjoan aón siendo nó, jngok'a kisicha ngaye kjoafa'aitsjen xi nyatjao tsakaini xi tsak'inda chjota yoma xin'ió tse kjoachoya k'oa kjoafa'aitsjen kis'ele.

K'oas'ín jinroani ngak'ia Méjiko kisicha ngayeje kjoanda xi nyatjaole, ngaje chjota xokjoabi tsakaká xi xon códices tsak'in k'oa k'oatikisikao chjota chjine k'oa xi na'mikoan tsakaká koa tsakatjenb'-angi tikon k'oa kisikixojen ngayeje nd'ia ndi'yo xi tsak'inda chjota jch'inga kjoatse, tse kjoaxkón tsakajngi chjota xokjoanbi. K'oa nd'aibi jé nd'ia xik'oas'ín chixojebe nd'aini k'oas'ín kjima-

chjennile chjota xikuinga xá jébi tot'aya. Jinroakjoani kuinizjin j'ebi ngak'oas'ín kisichajinná kjoandaná xi chjota yoma'mína nd'aibi xi k'oas'ín tsakajnaná chjota jchúnganá nga k'asikjítse kjoama kis'engile k'oa chjota xokjanbi tojngotjokjoanni nga k'oas'ín kisichaxkonná. Sije k'oakis'inbenda tsakakóyaná xi kjoandale kitsóle tojbí tojbí kisik'antjaiya kjoafa'aitsjenná k'oa kjoachoyaná k'oa kitsóná nga k'oas'ín sikja'aitsjen jos'ín síkja'aitsjen chjota xingoandá k'oa ngak'oatis'ín s'ian jos'ín ngajé. Tsakja'aná nanginá xindakjoan ya kichosikationá ya 'nyonaxiján jos'ín nga tiyoa josa'nda nd'aibi jñani ngalijme xi majchá ngato naxichon.

Ya nroani nd'aibi ngato nachan zjaónjngo jtín manía xi chjota yoma'míná jokji 'nde Méjiko, n'ióñ'ai tiyoa k'oa n'ióma tiyoa k'oajín ngatojela tsakayontjai nangi xin'ióndakjoan chjota xokjoanbi k'oato chjonda kitsóná ngakoaskani jochoon sanda kui nizjijn jébi, mala sijcháña-yaoná k'oa ndala katakjien chjota chikon.

con tierras veracruzanas. En este tiempo los mazatecos perdimos grandes extensiones de tierras cultivables y productivas, así como también muchos de los elementos culturales originales que durante un largo período fueron construyendo nuestros antepasados. La construcción de la citada presa arrasó este espacio milenario, dejando sin patrimonio cultural y protección socio-económico a nuestros hermanos mazatecos de las tierras bajas.

A cambio de lo anterior nos prometieron dar atención a nuestras múltiples necesidades y problemas. Sin embargo, hasta la fecha nuestras necesidades no han sido cubiertas como se manifestó en el momento de la desgracia sufrida. Primeramente se tuvo la introducción de la carretera de terracería en 1959 y en seguida la aparición del Centro Coordinador Indigenista de la Sierra Mazateca, que se ubicó en el corazón de la Sierra Mazateca, en Huautla de Jiménez e

introdujo programas gubernamentales como caminos, economía, zoocultura, agricultura, educación y salud. Para esto, se se contrató un ejército de promotores de salud con personal de la propia región, entrenándolos mediante cursillos de capacitación para ir a atender a las comunidades marginadas dando orientaciones respecto a la prevención de enfermedades, cuidado de los niños y la vacunación de los mismos, el control higiénico de los espacios habitacionales y donde se crían animales domésticos, así como aprender a inyectar y poner sueros, y también saber hervir el agua. De esta manera se frenó un poco la morbilidad y mortalidad infantil en la zona. Sin embargo, la campaña no llegó hasta los lugares más apartados por no contar con suficiente personal y recursos.

Esta labor emprendida por el Instituto Nacional Indigenista es el antecedente de lo que posteriormente harían otras instituciones, como



la Secretaría de Salubridad y Asistencia y el Instituto Mexicano del Seguro Social en la década los ochenta, cuando se promueven y se proyectan las clínicas rurales y el hospital de campo de Huautla de Jiménez.

Localización geográfica y límites

Las tierras de la región mazateca se localizan en la parte norte del Estado de Oaxaca. Al oriente se colinda con el territorio del municipio de San José Tenango; al poniente con los municipios de San Antonio Eloxochitlán, Santa Cruz Acatepec, San Mateo Yoloxochitlán; al norte con el municipio de Santa María Chilchotla; y al sur colindan los municipios de San Miguel Huauteppec, Santa María Asunción, Mazatlán de Flores Magón y San Lucas Zoquiapan. Los municipios mazatecos de la Sierra Mazateca son los siguientes: Huautla de Jiménez, Huauteppec, Mazatlán de Flores Magón, Santa Ana Ateixtla-

huaca, Santa Cruz Acatepec, Santamaría Asunción, Santa María Chilchotla, San Bartolo Ayautla, San Francisco Huehuetlan, San Jeronimo Tecoatl, San Jose Tenango, San Lorenzo Cuau necutitla, San Lucas Zoquiapan, San Mateo Yoloxochitlan, San Pedro Ocopetatillo y Eloxochitlan de Flores Magón. El Censo General de Población muestra que el total de habitantes hombres es de 52,150 y de mujeres es de 55,328, para un total de 98,487.

Características de la región

El territorio huauteco es muy frío y húmedo pues llueve mucho en el transcurso del año; únicamente unos cuantos meses se establece la temporada de calor y las estaciones del año se reducen a tres, que son la temporada de calor, de lluvias y de frío.

La fisonomía del territorio huauteco la podemos describir de esta forma: lo que podemos

Kjoa xi'is'ín tinik'axkiabinda, ya nangi naxin-tsje jñani ngangisa n'iókjin jtín mani chjota yoma xi kitse'ya, zjaónjngo tjín mañá xin'iótse kjoañ'ai tibitjatoa ngatsín timasonniná jonakji majcháná k'oa njená jos'ín nga tinixá k'oa kuingayeje kjoa xik'as'ín ai kjimaná ngayeje jme xi kjimat'en kjoan aón siendo nó nga'is'ín taon tí'yaná, ndatso k'oasematso chjotaxá xi jaon jaon nó fa'as'en nd'iabasen nga kuinyakaoxóná tonga to'énni ngayeje jébi lijme xi t'ib'antjaiya sa'nda kui nizjin jébi.

K'oatitso én jñani nga maxkó chjota xingian nga tichobayaniná jos'ín nga s'endajin kjoaná n'iókjoatse én b'atjí xit'atsan k'oalijme xi s'endajin to s'echjoa'a to s'echjoa'anía ngañak'a ngañak'a, jonda tsó én xiya baxki nga k'oaxós'ín kuitjosón jos'ín nga nijé jmeni xi nijé, jolitonatsó nijñá xib'aile chjota xá títjón jméxoni nganda kuiyanía k'oanganda sijchá yaonáa, tonga to én xotsoni lijmeni xitjín xitsenya tíjna, k'iala koakjainná k'iangá je k'oakjima.

Kuixito k'oamaná ngaje tíchangi ngayeje kjoandaná ngatojbí tojbí tinjiotokoan ngaje likuiti mandosinniná tonga tíjnañesa itse jamale koanla ngak'oas'ín k'oéntjeyanda jmeni kjoanda xitjiósatsenyasa k'oa xitojo tinitinyakoa kuinizjin jébi k'oa kjoandaná, kjoabijna chonná, kjoa isentokonná, kjoamakjainná, jos'ín nikja'aitsjenjian, s'uíná, jndaná, kjoan nitsjoayaná, jmesani xiya majngoyani kjoachjinená k'oa sikinyandoná ngixkon chjota xi t'axin nangi.

Tsinná taonjín tonga kijnaná jngotee nangi xikjie maxásonjin xits'e kjoachjine xi tsakajnaná chjota jchínga kjoatsená xi tojbí tojbí k'oéndayanda tsín kjoaxátiya ngatsín'yajín xi tibatjingingá nga'yanía ngatsaan ngatsi'yaxits'e ngañá tsak'énda ngatsín tsa'ya xi kichja'alee. Kjoakixini ngatsín tikoan cjoéyanía xije kichaa tonga k'oati kjoakixi ngakoan k'oéndayaa xi tso'basa.

Jé xi títjón tíjna nga chjoeya jéni én xi nokjóa k'oajín ngakui nichjeen nga nokjóa k'oa ngakoan

considerar sus músculos son los cerros, las lomas y los pequeños llanos y joyas; sus huesos son las rocas, las peñas y las piedras; sus venas son los ríos, arroyos, manantiales, cascadas y pozos; y su sangre es todo el agua que fluye en el suelo como si fuera su cuerpo; su corazón es la lluvia que recibe, arrojada desde el espacio como si se almacenara durante un buen tiempo en una bolsa para después ser enviada a la tierra; sus pulmones son las cuevas y sótanos y otros orificios subterráneos; su cerebro es la bóveda celeste, en donde se encuentran dibujadas las constelaciones (estrellas, nebulosas y demás) que se constituyen como activas neuronas que entran en un proceso de sensibilización, provocando fenómenos naturales que se resiente en la faz de la tierra. Lo que pudiera ser su ombligo es el Cerro de la Adoración, ya que este sitio tiene forma como de un ombligo por la elevación del cerro, y aquí es el lugar sagrado por excelencia

desde tiempos inmemoriales, donde se ha ofrendado a los Dioses, a los Dueños de los Cerros, a la Madre Naturaleza, etc., pidiéndoles bienestar, buenaventuranza, prosperidad, riqueza, salud y fecundidad. Estas costumbres y tradiciones se siguen practicando por los huastecos y mazatecos, y el cerro a que hago mención es venerado por ellos y por otras personas venidas de otros lugares, tanto del mismo estado de Oaxaca como del extranjero, porque aquí se les bendice y proporciona prosperidad. El vestuario de nuestra tierra está formado por los árboles, las plantas y flores, que cubre su cuerpo, evitando que sea dañado por los fenómenos naturales y también le proporciona una personalidad natural, embelleciéndolo con vistosos colores, teñidos de tinte original muy propio de la madre naturaleza. Cuando se ve deteriorada su imagen inmediatamente recibe los dones naturales y vuelve a tomar sus características primarias, por eso, cuando es

chjía jmeni xi k'oas'ín chjonangiyaa jokji nizjin xinroasa k'oakuiní xá xi tso'bas'ín ND'ia jñani nga tichjii tojme kjoani xima xife nga jngo jngo 'nde yoma ngak'oas'ín tis'exkót'ale xíkjin k'oanga k'oas'ín títjo'ndeale naxinándá yoma ngakoan skí ngats'i chjota xi k'oatjiókon kjoab'eya najmí, kjoaxkón, kjoa xikoan kjoatsee, jndaa, ja'ainle ch'in, jña nroni jóma b'atsenni, jónikao nganixkile, ja'ainle xki yoma, ja'ainle jama k'oa naxó xima'yo, kjoaxi'a, kjoachjonangi'a, jmesani, jmesani.

Kjoan nachante nó k'iana ts'atsen jngo kjoaté-xoma xikitsó ngakoan koansinle chjota yoma k'oakjoank'ia kis'enda jngo kjoakixi xikitsó nga ngats'ia xi chjota yoma'míná nga ngatojngojtín koan kao chjkota chikon k'oa kuiní k'iana k'oas'ín tsakangabasónsini chjota xi kiskotsen nga jngo naxinándá yoma k'oa xiñá xi chjota 'nde naxín zoa'míná k'oati koant'een.

Ya 'nde NAXIN ZOA jé kis'enele xá jébi nga k'oas'ín sijngojinle chjota 'nde naxín zoa chjota

chikon, chjota chjine xi tsak'in Alfonso Villa Rojas¹ k'oa tsak'amjesón 'nde jébi ngatsak'inda xon xits'e ngakisinya nánda nangi nangisjoé xi'mínd'ai *Presa Alemán* jñani kis'ekjao nangi yoma 'nde nazín zoa kao nangile 'nde ngits'ndá k'oa k'oas'ín jitjosón jotjiókon chjota nyiná nraja ndia ngits'inndá.

Ngakui nizjin jébi n'iótse nangingá kichaa k'oa ñaki nangijno nje. Koati chjota xing'ia xik'oas'ín kitjo'ale nangile kisicha kjoandale k'oa chjinele k'oa jmesani xi tjiójinle xit'atse jos'ín nga ma xi chaon 'míle jngok'a ngatsantjaiya kjoafa'aitsjenle k'oajín nga t'axin kikatió ngaje kitsendá nangile xikoa kjoan'ió kitjo'ale. 'nde j'ebi n'iójintsekis'-endanile tonga chjota xi k'oas'ín kisitsendá tojngo b'ichjoakjoan xkoan ngak'oakisikao. Sasakjoan

¹T'exkiao xon xi kjirole Alfonso Villa Rojas. "La obra del INI entre los grupos indígenas de la cuenca del Papaloapan" k'oa "Los mazatecos y el problema indígena de la cuenca del Papaloapan"

visitado por extranjeros se quedan maravillados del tono que presenta este pueblo mazateco.

El pueblo mazateco

Los mazatecos somos uno de los 56 grupos indígenas existentes en la República Mexicana, situados en el norte del Estado de Oaxaca. Nuestra región es conformada por 16 municipios de habla mazateca, insertos en los confines de la Sierra Mazateca con costumbres y tradiciones similares, que les brindan una imagen original. La convivencia entre mazatecos se refleja en las costumbres y tradiciones como: boda, bautizo, lavado de manos, quince años, ayuda mutua, convite, mayordomía, techada de casa, nacimiento de un mazateco, labrada de cera, muerte de un mazateco, inauguración de obras públicas y comunitarias, reuniones sociales, labores agrícolas, etcétera.

La Región Mazateca se ha dividido en dos regiones, una conocida como la parte alta y otra

la parte baja. Sin embargo, para nosotros no existe tal separación sino que es un solo espacio que nos pertenece, porque es donde se asentaron nuestros antepasados, buscando un sitio donde establecerse para hacer perdurar su existencia y dejar un espacio para sus hijos. Pero en esta ocasión hablaremos únicamente de la Sierra Mazateca.

En la Sierra Mazateca se localiza Huautla de Jiménez, la ciudad principal, cuyo nombre significa en mexicano "Lugar del águila". Su etimología proviene de *Cuauhtli*, águila; *Tlan*, lugar, de. También puede ser *Cuautla*: en este caso sería lugar de bosque; compuesto de *Cuauhtl*, árbol; *Tla*, lugar. A esta población la atraviesan las sierras Chimalapa, Villa Alta e Ixtlan, que forman montañas escarpadas y casi inaccesibles, las cuales en su diversas ramificaciones encadenan el Cerro Rabón. Este se dirige sobre este distrito, formando en Ayautla al Cerro

kisitsendáni so'nde xkón , so'ndeñale chjota jchúnganá xikao ndásjoéyale tsakandani k'ao k'oas'ín jitjosón énle chjota nyiná.

Xije koanjngo kjoa jébi kitsó én xikis'e nga k'oaxós'ín koansinná t'ats'e jmeni xi chajon hat'aná xi chjota 'nde naxín zoa'míná k'oanga k'oas'ín k'oengajaoniná nangi xi kichaa. Tonga kjín nó xi ja'ato ngatikoansi itsená tonga kjie majngojin jmeni xi ts'axki ngakui nizjin ngak'oas'ín kisokole kjoaxkón chjota xingia ya ndia nangisjoé. Xi t'itj'on kinikasénná jéní ndia xikis'enda nó jngojmí kao najan siendo kao nachan zjaónño k'oa tjengikakjoanle ngats'i chikon I.N.I. xija'ai katio tíjtón k'oa y'akjoan xi programa 'míle tsajoni ts'e: JOS'IN S'ENDA NDIA, JMEXI MAJCHA, JME CHONTJE XITJIN, JOS'IN S'ENTEJE TSOLMI, T'ATS'E CHJOACHJINE XIXA CHOT'AYANI K'OA JOS'IN NGANDA KOAJCHA K'OA KUIJNAA. Naxinándá jñani nga kis'ejna nd'ia jñani ngak'os'en tsakatio'ya chikon I.N.I. yaní jñani nga úejao'mí.

Xije ja'ai chjota j'ébi kjoan tsak'exkóní chjota xiti'inits'e xi kisixá t'ats'e jós'ín k'uinyale chjota yoma nganda sijcha yaole k'oanganda koatio tonga tíjtónjonla kisakoyale jós'ín nikao kjoa jébi xijekoan k'ia kis'etee ngajngo jngo naxinándá jñani kitatio k'oa jñani kiitsoya t'ats'e ch'in xitjín 'nde yomaná, jós'ín nikuinda xki'ndí k'oa nindó xi s'et'ale, jós'ín tsjee koachoon yand'a k'oa jñani ngatjen chontjé, k'oati jos'ín sinyá nindó, k'oati jos'ín s'exó nándá k'oa jmesani xi kis'enele ngakuitsoya.

Ts'abisón kjoanda jébi ngakijnda naxinándá yoma 'nde naxín zoa. Kisatio nd'iachjinexki jñani koansinle xti'ndí kao chjota jchínga, k'oas'ín nga kis'echjoa itsele ngak'oasíkjim'e xti kao chjota jchínga. Tonga jñani ngatsín jichó kjoanda jébi tojok'as'ín kis'ejtjion chjota ngatsín koansinle ngakichat'asa chjota xikui xá jébi koatsjoakie k'oati likui koansoni taon xi k'oas'ín koachjinile.

Jé xá xik'oas'ín tsak'íts'iakao chikon I.N.I. kuixikis'e tíjtón k'oa xi tsakanda ndia jméni

de la Peña Alta, luego al Monte de la Estrella y enseguida el Cerro de Yucuyi de San Juan Coatzospan, el cual levanta aquí primero la altura del Portezuelo, luego el Cerro de Clarín y después el Cerro de Nindo Tojkoxo (Cerro del Barón con Cabeza de Cabellos de Plata). Este último también se conoce como el Cerro de la Adoración para los mazatecos.

Base alimenticia de los pueblos mazatecos

La base alimenticia de los pueblos estudiados gira en torno al cultivo del maíz, que es el grano que por miles de años ha sido cultivado en estos suelos y ha sido la base alimenticia de los pueblos indígenas de México desde la época prehispánica hasta nuestros días. Por esto, el organismo del indígena está acostumbrado a consumir todos los derivados del maíz. El maíz es el grano del cual se preparan una gran variedad de

alimentos, tanto bebidas como comidas; en este caso, hay platillos favoritos de los huautecos, como el llamado atole agrio, que se toma en la boda, los días de luto y en la fiesta de Todos los santos.

Es así como en la Sierra Mazateca, y especialmente en el municipio de Huautla de Jiménez, sus Agencias Municipales y Congregaciones, se cultiva el maíz como grano básico. El ciclo de siembra y producción está regido por el *Chan Chaon Yoma* o Calendario Agrícola Mazateco, que está formado por períodos de 20 días por cada mes y un sobrante de cinco o seis días cada año bisiesto, lo que, multiplicando 18 meses de 20 días cada uno más cinco días, suma un total de 365 días, para empatarlo al calendario europeo.

En Huautla de Jiménez, por la limitación de espacio, ya casi no es posible cultivar el maíz. Sin embargo, existen familias que utilizan sitios relativamente pequeños adyacentes a sus hoga-

ngakoan ja'as'ensíni nd'íachjinexki ngakoanskani tsajoni xi kis'eyo ya Tejao k'oa xikijna kui nizjin jébi k'oa ngayeje xikjío jñasa naxinándá 'nde naxín zoa.

Xije ja'ato nachan nó ngak'oas'ín ja'ai jé I.N.I. tosas'a ja'aitsjenle nga tso'ba k'íxkó kjoafa'aitsjen yomale chjota xibe xki yoma k'oa chjota chjine xi tjiósa jngo jáo k'oa likui koandosinle jós'ín chjota yoma ngasixki yaole. K'oa s'atojngo jáo ján nó ngak'os'ín t'íb'éxkóson kjoafa'aitsjen jos'ín machjeen k'oa jós'ín 'yo nándáxki k'íanga jme ch'in xis'ele yaoná, k'oatosalikui k'oakis'in k'íanga tsakaséjna títjón ndsoko. Tsak'ialani nga ja'aitsjenle ngatikuini nizjin nd'aibi alitok'oalakji kjoanda kijna jñaninga tít'a nachan nachan jmeni xi kitsó chjota jchínga kjoatse xije kjoíne.

Jos'in tjio naxinándá xi kichot'ajin

Tejao, jngo naxinándá yoma xi t'íntjéya 'nde naxín zoa nga k'oas'ín tsakasjai'ndeleyaole jñani nga

koajchá k'oa koele nó k'o nizjin jokji nga koatio. Nangi jébi ya t'ain naxinándá naxintsje kijna k'oa ya nchjani, jna bitjóni ts'uí ya machinrókao nangi Tenango axo (z'á) k'oa jña kantjaini ts'uí jé nangi Ngixó, úo'ndekjin k'oa San Mateo machinrókao k'oa t'ang'aninda nangi NDáxó machinrókao k'oa xifa'akjanginda NGinaxi, Somiye, CHintjai k'oa Xolóka machinrókao.

Nangi Tejao n'ióny'án k'oa n'iób'a jtsí nga jngonó me totjínchoa sá nga masjoé, me ñaki-tony'án nstjai chon, toján k'a b'antjaiya nga jngonó ngajomachon, t'ijna títjón channdoa, k'ia fítjingle chanjtsí k'oa fet'ani channy'án.

Jokji nangi Tejao tjínni xikjoan xima, tsajoni xi yaole k'uínlee tjínni nindó, xingi, són, k'oa xinindale, lajao, naxi, k'oaxindianjínle kjioni tsa xongá, nia, k'oa xinjínle jéni ngayeje nándá xi mangajin yaole. K'oa jñani kjienjtani yaní jñani tix'a ngajao, nditjan, ngijao, k'oa xo'ole yani jñani t'ijna NINDO TOKOXO ngayaní jñani bitjolo'mí

res para sembrar el maíz. Otras familias se remiten a sus ranchos (terrenos ubicados a las afueras de la ciudad de Huautla, a unos tres o cinco kilómetros de distancia) para llevar a cabo esta siembra. En los demás lugares, como Netzahualcoyotl, Plan de Ocote y San Felipe, existe un poco más de espacio, aunque de malas condiciones, porque éstos son sitios agrestes, pétricos, montañosos, con pendientes, desfiladeros y precipicios. El trabajo de barbecho difícilmente puede realizarse; sin embargo, la necesidad obliga a los agricultores a cultivar hasta en estos inaccesibles lugares.²

Además no existe una seguridad de obtener buena cosecha ya que últimamente el tiempo ha variado mucho, o sea, no se puede predecir si

hará mucho calor o lloverá tempranamente. Como la siembra se rige por el Calendario Agrícola Mazateco, para preparar el rezo y llevar a cabo la siembra lo que se hace es calcular la caída de las primeras lluvias para que ayude a desarrollar las milpas. Si el tiempo se mantiene caluroso desde principios de marzo hasta la primera quincena de mayo, es posible esperar las lluvias en la segunda quincena y hasta la primera quincena de junio. En los últimos cuatro años los agricultores han tenido que sembrar un poco tarde; en vez de hacerlo en los meses de enero, febrero o marzo, lo han hecho a partir de marzo hasta abril.

Para complementar la dieta alimenticia se produce frijol negro y ayocote, que se siembran junto con el maíz y se desarrollan como enredaderas. Asimismo en el tiempo que maduran los elotes también se obtienen los huitlacoques³ que también se consumen. De la misma manera, en

²Ver la tesis elaborada por Sebastián Van Doesburg de Holanda conjuntamente con Florencio Carrera González de Huautla de Jiménez, titulada: "Chan Chaon Yoma. Calendario Agrícola Mazateco"

nindo xi sejna ngabasenle naxinándá jébi k'oa yaní bichósijele kjoanda ngats'i chjota Tejao k'oa chjota xixín naxinándá yoma nchjani. Nindo jébi n'ióxkónbe chjota tejao kuixó ngaya b'aile kjoanda sa'nda ngas'a nga kis'enda so'nde, kuixó ngaya físjenile kjoanda, kjoabijnachon, kjoanyiná, kjoantje, kjoaisentokon, kjoa níxki, kjoabisenngi, kjoanókjoantjai.

K'oatis'ín kijnatéjon yáxka, naxó xitsjoang'ianle k'oanda matsennile, joxkuén, yoyojba matsen ngixkon ngats'i chjota xi k'oas'ín fa'ai síxat'a 'ndená xikjinnroani. Ujín yá xi n'iómachjeen k'oa tjín xi tochikínma k'oatitjín xi yáxkaxki k'oati xi yánaxóxkaxki xima 'yo k'oa xitofat'ale yaoná tsak'ia nga katiná axo tofat'a tsak'ia nga nd'ai tjinná axo 'bixoa k'oak'ia 'yoa.

K'oatitjín naxóbe xi k'oatis'ín machjeen jos'ín machjeen yáxkaxki. Tjínje xijo tsjiánkjoan , xi jama je k'oatimachjeen ts'ak'ia nga xki sikoa, zjoayá je, alitok'okji kjín jkoya yáxkaxki xitjín

so'nde jébi tokui xiñ'aima ngatsín ti'yaxkonnía jó'mí k'oa os'ín machjeen k'oa jmexkileni. Kjiosa jñani nga jñajchása tonga k'oati tínkjieson ngayeje yá je tojka kjima nakijnda. K'oa jékjoa jébi je títsjoach'inle so'nde k'oajín, ngand'aibi tíb'antjaiya nizjin jos'ín nga b'ejna ndoa k'oa jos'ín nga b'ejna jts'í axo ndoa k'oak'ia mga ikjima so'nde tísokoch'inle k'oa tícha tsa jno, najmá, kafé, nacho, ch'uín, likui tinda kjimani ngajé ngatsín tichoatjinnile jos'ín ngafa'aile tsa jtsí axo tsa ndoa.

Alitoje tsojmíntje xitimi'aon k'oati xi chjota'míná tísokóch'inná nga'is'in tóbantjaiya so'nde, ngangisach'in nd'aibi tik'oajinni ngakoajchá chjota jchínganá, nd'aibi n'iókjín jkoya ch'in xitjín k'oa xi 'bakaoná nixi'ndíxti k'oanikao xi chjota jchínga. Ninda ntjao xi chonjee je ch'in tjenjin k'oakao tsojmí xi chinee k'oatije ch'in. Ngayeje xokjima yanroani k'ianga sanda sanda kjimakjian xi chjota'míná k'oa likui chotsen

época de lluvias se obtiene una gran variedad de quelites y hongos comestibles. Se consiguen también tepejilotes, guamosle, chayotes, calabazas, chícharos, habas, chilacayotas, frutas y demás productos de origen natural que proporciona la misma naturaleza así como otros cultivadas por las manos del hombre mazateco.

Como complemento de lo anterior también en estos pueblos se domestican animales como aves de corral, cerdos, chivos, etcétera, y se aprovechan los desperdicios del maíz para que éstos los consuman, evitando así que se revuelva con la basura. Cuando los animales ya están buenos para el consumo se sacrifican, y se consume la gallina, el pollo, el gallo, el guajolote, etc. También se engordan para después sacrificarlos al

cerdo y al chivo. Lo que sobra de su carne se puede vender, o también se vende en bruto a dichos animales. El perro es otro de los animales que se domestica, ya que además de servir como guardián de la casa es buen centinela allá en la milpa para auyentar a los animales dañinos y también sirve para la cacería de animales salvajes, como el tepescuintle, el tejón, el temazate y el armadillo. La cacería es una de las actividades que realizan los huautecos, ya que además de servir para conseguir el alimento sirve también como un deporte, ya que persiguen a los animales cuesta arriba y cuesta abajo.⁴

Los productos como huevos y leche las familias huautecas consumen según las condiciones económicas y posibilidades de conseguirlos. El primer producto se consume normalmente por

³El huitlacoche, es el mismo elote pero en vez de salir granos de maíz entonces brotan unos granos esponjosos color gris y estos se pueden comer tostándolos en el comal o como quesadillas.

⁴Ver el libro de David Machahon *Antropología de una Presa en la Región Mazateca*

tsak'oakjima totjinnjioná, tsangas'a ngakoanjchá chjota jchínga lijme ch'in xikis'e kuijín ngatochoa koan, mejín tsa koasónnile yaole ngakisikuinda jos'in ngatsakatio tonga nd'aibi ngak'oasíkji kjin mañá me tsatsín timasónniná kjoafa'aitsjená jos'in nganda kuiyoa tsakaini.

'Ndená kja'aichon nga koajchá chjota jchín-ganá k'oa kja'ai kjimachon nd'aibi tsó chjota jchínganá:

Nizjin kjoatse chi'ndeyasa so'nde tonda nd'aibi je kjima jcháya kuinga lijme xiti ma síni jin t'anangi" (Jé én jébi jéjín xitsonile tsak'ianga tositonda nga sikjiesoan yá chanjín tonangi kixí xi kuijnané k'oa koajchásoan jñani nga lijme xiti koanni k'oa xitikoajchásónni tokjinrájín kuiyá xi chjota Tejao'míná k'oa jokji 'nde naxín zoaná. Jé chjota chjine chikon xi Gutierrez Tibón'mí kitsóle "NANGI JNYALE 'NDIXITJO".²

²Gutiérrez, Tibón. *La Ciudad de los Hongos Alucinantes*, Ed. Panorama. México, 1980.

Naxinanda naxínzoa

Jokoan nizjin jchínga Nangi naxínzoa jáoya koan nó jchínga; jngo xi t'ang'a'mí xi nangi ny'án nchjani k'oa xingijngo xi nangisjoé nchjani jotsó xon xi tsak'inda jé xé xi'mí CháDavid Mahahon "Jokoanni nga kis'enda zjáó xi kijna ndaile xongánia nangisjoé"³ Tonga xiñá likui tsajáo-yamani nangingá, tojngo mani jñani b'akaoná k'oa jñani tinijchásoán yaoná k'oa jñani tsakanda k'oa kisijchásrn yaole chjota jchínganá. Tonga nd'aibi tokui xi chobayanía "NINDO NAXINZOA" ngatoje'yale ngak'oa'mí k'ianga ja'ai nd'ia I.N.I. xim'í *Centro Coordinador Indigenista de la Sierra Mazateca* nó jngojmí kao ñajan siendo kao nathan zjaónño.

Tsó én nga: "Jé nindo, Tejao, xi naxinándá títjón, nga én ye tsóni: ndele ja, jamale én jébi jini

³Xon xitsak'inda CháaDavid ya títsóyaná jókoanni nga kis'enda zjáó xi kijna choale xongánia nangi sjoé k'oa jos'in koachjeen nándá xi k'oas'in kis'echjoale.

las personas que viven en la ciudad de Huautla de Jiménez, porque es fácil adquirirlos en las tiendas comerciales. En las otras comunidades solo se consumen de manera irregular, ya que no hay manera de poderlos obtener y únicamente aprovechan los que se producen a través de la auto-producción en el hogar.

Los productos elaborados e industrializados se adquieren en las casas comerciales según las condiciones y posibilidades económicas. La mayoría de las personas compran alimentos que contienen almidón, por ser los más económicos.

En cuanto a la leche, solamente un 30% de las personas entrevistadas consumen leche de Diconsa que se vende en las tiendas CONASUPO o la adquieren en las tiendas comerciales o en el mercado. Esta leche es envasada en polvo o líquido, y las propias personas las preparan según el gusto o rendimiento, de acuerdo al número de los integrantes de la familia.

En cuanto al consumo de carne, casi por lo regular las personas lo hacen de una a dos veces por semana o en su defecto cada ocho días y la carne consumida es la de cerdo, res, pollo, o chivo. En lo que respecta al derivado de los productos de estos animales, solamente las personas que viven en la ciudad de Huautla de Jiménez los adquieren, ya que ahí existen mercado y tiendas comerciales en donde es accesible su obtención siempre que se cuente con los recursos económicos. Las personas de las comunidades alejadas de Huautla sólo pueden obtener estos productos cada vez que sacrifican, lo que puede ser de quince días a un mes.

Viviendas

Las viviendas de las personas entrevistadas son muy variadas en función de la situación económica y del ingreso que exista en el seno familiar. En Huautla existen personas con casas de con-

xitsó CUAUHTLI, ja; TLAN, 'nde, k'oatikoan k'uinleje CUAUTLA tonga 'ndeje jñajchá k'uinni, ngatikjao CUAUHTL, yá; TLA, 'nde; jé naxinándá jébi ya fa'atojin nindó y'a xim'í *Cordillera de los Andes*, xi b'akjoani nga y'aikjoan nindó jñani'mí CHIMALAPA, VILLA ALTA kao IXTLÁN, majtín nindó y'ai k'oa likuima mangís'enjian, k'oanga xibichókitjé 'nde jñani kitsin Benito Juárez, síjngo yaole ya NGIYBI, jé NINDO NAXIN NG'A, K'oa xima majngoni kao nindó niñó k'oa fitjingile nindó CHINROA xi kjóming'ani. Ibi nga títjón matsen xontjoa ng'ají, k'iamatsen nindó NAXIZJAO k'oak'ia matsen NINDO TOKOXO, nindó jñani físije kjoanda chjota úejao k'oa chjota 'nde naxínzoa.⁴

K'ianga tsakatéxoma chjota xingoandá likui kis'e xi kjoa isentokon'míle jongatsó én jébi:

⁴Xon xi tsak'inda nd'ia xi Departamento de éervicios óregionales de la Cañada'mí jñani nga títsóya jótso xon xikjio k'oa xitsak'inda chjota chikon xi ja'ai k'imason 'ndená.

“K'ianga tsakatéxoma chjota xá xingoa nándá chikon i'ndená Méjiko lijme kjoaisentokon kits'aile chjota yoma nga tjóx'angi itse xkon joni chjota xitjín jko k'oa xisíkja'aitsjen k'oa chjota 'nde naxínzoaná k'oati koant'ain, ndatsa ng'a jichó k'ijna k'ianga tsa'yaxkón ngatsak'in SO'NDE NDI'YO KJOAFA'AITSJEN XKON nizjin jchínga kjoatse k'oa jnyale chjota yoma nó ngatsakatéxoma chjota xi tinik'axkiabi k'oati koant'ain kui nizjin jébi ngatsín kisokole jngo kjoa isentokon, k'oas'in jinroani nga tojbi tojbi tíchajinniná kjoa jchínganá k'oa to'yasa fa'aiya kjoa jokis'in k'oa jos'in tsakatio k'oa kisijchá yaole chjota jchínganá, k'oangijngok'anije ngan'iókjin nijchá yaoná 'ndalikui fichókaya xoñoa jme xikjima jña t'axin naxinándá k'oa n'ió yoma tiyoa k'oa kjin kjin kjioni 'ndená,...”⁵ Likui kjimasiná ndatsa k'oatítsó én k'ianga koasinná nekjima xi t'atse

⁵Tikuini xon xijená kafa'ato tiya kichoeni xi tjt'á.

creto y materiales industrializados y de la región, que están bien delineadas y con distribuciones bastante correctas. Cada cuarto se destina para algo en especial, por lo que tienen dormitorio, comedor, cocina, sala y baño, así como el lavadero en un lugar apropiado, alejado de los demás locales. Otras personas apuradamente tienen una casa tradicional dividida con cortinas o tablas en dos cuartos. En las otras tres comunidades de estudio las casas tienen techo de láminas de zinc, cercado con tablas sin divisiones en algunas y en otras con dos divisiones, que sirven de dormitorio y sala, porque aparte está la casa que sirve de cocina y comedor; los lavaderos se localizan en el patio. Algunas personas cuentan con letrinas rústicas para hacer sus necesidades fisiológicas y otras lo hacen en el aire libre o bajo los matorrales o árboles. El piso es de tierra, todo frío y húmedo; cuando hace calor se levanta un remolino de polvo y cuando llueve se bate el lodo

en su interior. Las personas por lo regular duermen sobre una cama rústica o de madera, cuando las condiciones económicas se los permiten. Las que no pueden adquirir una cama descansan en el suelo sobre un petate o tapete del bagazo de la caña.

De estas personas un 80% son dueños de los sitios donde habitan, pero el 20% son arrendatarios. Únicamente les prestan el solar para construir sus chozas por un determinado tiempo, en base a los criterios que fijen los dueños del terreno. Estas personas se asientan ahí para cuidar el terreno y cultivar algunos productos que tienden a beneficiar al propietario. Además, pagan una cierta cantidad anualmente, que no es catalogada como renta, pero que obliga a estos arrendatarios a vigilar el buen estado del espacio, así como también ayudar al patrón en sus trabajos cotidianos para mantenerlo contento.

Se encontraron casos de familias que no tienen un espacio para vivir ni cuentan con dinero para

jos'in nganda sijchá yaoná k'oanganda kuiyoa to'én xotitsó k'oa xits'enga kjoa isentokon k'oati lijme xitjín k'oa lijotsó wn jos'in nga sijchá 'ndex-tiná xi aónnó tjinle k'oa ngatsín masinle k'ianga fa'ale netom'eni.

Xi chjota 'nde naxínzoa'mená jngohten mañá xiya tiyoinle xi nachan zjarnjngo jtín chjota yoma xitjín jngotijtsa 'nde Méjiko xiya nangi fa'akjangile ndia Méjiko tiyoa k'oa t'ang'ale naxintsje tiniichá yaoná ñnani nga zjaónjngo jtín xi chjota yoma 'nde naxínzoa'míná xi tiniichá-soán yaoná nangi xokjibi xi tjiná k'oa kich'a kjoandaná k'oa xi k'oas'in bakao sénná, k'oanga-ya kjit'achoa kjoabijnachonná ya kjoanda xi kijnaná k'oangajé zjaojamale jngohtín chjota ximele nganda koatio so'nde xokjibi.

Naxinándá xi nyaya so'nde naxínzoa jébi kui xi sik'axkiabi: TEJAO, SOMIYE, CHINTJAIXO CHITJIA SANTA ANA ATEIXTLAHUACA, TO' DE KJIN, NGINAXI, NDAXO, NGIJBI, NDAXO, NAXI'I TENANGO AXO Z'A SAN

LORENZO CUANEUTITLA, XOLOKA, SAN MATEO AXO SKOJO, SAN PEDRO OCOPEATITILLO K'OA NGIXO, k'oa chjota xi kitse'ya ngayeje naxinándá jébi xi x'in nachan tejáojmí kao jngo siendo basen mani k'oa xi yáchjin nachan zjaójmí kao ján siendo kao kanteján mani k'oa ngats'i ñokan kao zjaónjánjmi kao ño siendo kao ñokan kao ñato mani.⁶

Ndia xikoanchjen nga kis'enda xa jébi

Jé kjoachot'ayasón jébi is'inkoanni nga kichokjoo k'oa ngakis'enda: ngakjiesa s'ets'iakaojín kjoa chjonangiya jébi titjónjonla kisationda ngayeje tsojmí xi koachjeen ngaxáti kuitjosón kjoa jébi k'oa ngisa xátiya tsjoá jngo kjoakixi bga sikixan ya énná kao jé xi skónanginá k'oakao xi chjonanginá jakuixqni nga titjónjonla kis'endayanda én xiya títsoya jmeni xikichjrnanji k'ianga xijtso'a xingia.

⁶Jé xon xi Censo'mí ya títsoya jotjín manea xi chjota 'nde naxinzoa'míná tonga xi kjitjomitjen nó jngojmí kao naján sien-do kao ñokan kao te.

pagar la renta, y estas personas están de arrimadas en los solares que ocupan, porque existe un parentesco político o religioso con el dueño del terreno, pero el día que se cansen los dueños estas personas serán expulsadas.

El 55% de las viviendas estudiadas cuenta con agua que se surte de la red de agua entubada, sobre todo en la ciudad de Huautla de Jiménez; otro porcentaje se surte de los vecinos que tienen toma, en ocasiones se les niega este preciado líquido. La carencia del agua es porque Huautla es un pueblo muy numeroso en habitantes. En otras comunidades mazatecas la gente se abastece de manantiales y pozos que ahí existen. Las que no tienen estos beneficios se proveen de las aguas de lluvia que se almacena en estanques.

□ Viviendas particulares habitadas

Huautla de Jiménez	1 459
Netzahualcoyotl	19

Plan de Ocote	52
San Felipe	97

□ Ocupantes en viviendas particulares

Huautla de Jiménez	8 161
Netzahualcoyotl	84
Plan de Ocote	227
San Felipe	457

□ Con paredes de lámina de cartón o materiales de desecho

Huautla de Jiménez	25
Netzahualcoyotl	5
Plan de Ocote	-
San Felipe	4

□ Con techos de lámina de cartón o materiales de desecho

Huautla de Jiménez	499
Netzahualcoyotl	17

K'iangá kinijtsó'a chjota xi koas'ín koanle kjoanda kitsjoa éngle kui én yomaná koachjen kuinga ngisanda kaya xoñoa kao jkoa k'oa ngisa xáti majinná jmeni xichjonanginá k'oa k'uini ngajonitsa jngo ndia xifíya jtaná k'oa ngisa tjijngo tokoan jos'ín nga kuinokjoa.

K'oa ngijngok'a xitjín ngajé yáanchjín xi kichjonangile ngisa tsjoa kis'ele nga kui én yomaná kichjakao najmí sak'oa ja'atojin jngoáo énská kíxi xi t'ats'e jos'in nga nijchá xti'ndí xi sa'nda aón nóle ngajéní nó jébi ngamatsen joè'in nga b'antjaiya jos'ín 'ndíxti'ndí k'iangá kjimajchá k'oa tífile nó, ngatjiósaá.

K'oati yáanchjín xi k'oas'ín kinokjoanajmíkao nda kis'ele nga én kíxi kinókoakao k'oanga kichjónangile jmeni xi kinijtsó'a, lijme kjoasoa xi kis'e nga k'oas'ín kinokjoanajmikao k'oa én xikitsjoa nga jngo jngo n'ióndatsó k'oa n'iónda koachjeen k'oa k'oas'ín kichjonangile jotitsó xon xi kitjón ntsjá xi tikjonangi k'oa litondala jitjé é.

Kjín nd'ia jñani ngak'oas'ín jichokasejna nga tikjonangia kjoa jébi k'ia tjiób'ao 'ndíyanchjín nga tjiósitee nirole xi kjoakjen nga kuichó nyisen k'oa lijme xi xále tsak'iz'oa tojok'oalasiín jtiób'ao nga kichjonangile k'oa xije jet'a nga tínijsó'a k'oati k'ia jet'a na'yole ngatsakaya nio, lijme nizjin xi kisicha ngats'i yáanchjín xi kuixooan nga kis'ez'oa xále xi semas'ín yani'yale, majain, tondakjoani koasón.

Alitsatojéjín yáanchjín xi k'oas'ín kisi'a nga kinokjoanajmíkao k'oati koatsjoale xi chjota x'in axo xi x'inle nga kinchja k'oa kitsóya jonikao nga nijchá k'oa xti'ndí xi sa'nda aón nóle k'oa t'ats'e kjoa chjonangiya jébi.

Tse kjoama kis'engi nga k'oas'ín kichjonangiya kjoa jébi kja'aima k'iangá jngo x'in kjoamje nga skónangile yáanchjín kjoale jos'in nijchá xtixkoa tik'oajini tsajngo chjoón xi k'oas'ín k'oamjesón ngakoe xki xki nd'ia. Jngo chjoón xijme xi tikjonangi ngisa xáti nisinle k'oajín nga chjoónni

Plan de Ocote	24
San Felipe	75

Con piso diferente de tierra

Huautla de Jiménez	785
Netzahualcoyot	2
Plan de Ocote	10
San Felipe	13

Con un solo cuarto

Huautla de Jiménez	162
Netzahualcoyotl	9
Plan de Ocote	40
San Felipe	35

Con dos cuartos incluyendo cocina

Huautla de Jiménez	487
Netzahualcoyotl	9
Plan de Ocote	5
San Felipe	35

Metodología

Antes de iniciar el trabajo de campo para este estudio, se reformuló la guía de entrevista previamente elaborada, haciéndole algunos agregados pertinentes a la región y a la etnia. Las entrevistas se realizaron en lengua materna, ya que así existe entre los hablantes una mejor interacción para obtener la información requerida en la investigación y además existe mayor confiabilidad en ella. Así mismo las mujeres se sintieron más a gusto platicando sus anécdotas respecto a la crianza de los infantes menores de cinco años de edad. También se estableció una franca comunicación sin privación de ninguna naturaleza, ya que se hizo sentir confianza a las mujeres, con diálogos previos a la entrevista, y así hubo más fluidez en sus contestaciones a cada una de las preguntas de la guía de la encuesta, lo que posibilitó aún más la extracción de la información sin titubeo y sin cohibencia.

xi tso'ba k'oa ngisanda fakao najmí yáanchjín xíkjín, tjin nd'ia jñani ngatsín nánda k'oas'ín kisisin yáanchjen xik'oas'en kichjonangile kuikaoni nga kjoachini tjenna xi chjota tejao'mená. Tonga k'oatikis'e jñani ngalitonda koansina k'iana jicho kasejna k'oa nda kis'ele nga kinijtsó'a ngakitsjoa jme én xi tjiójinle.

K'iana kitjotin chjota xi kichjonangile is'in koanni k'oa is'in kinikao: Títjón kichja'ajin yáanchjín jhínga xikjín nó k'oa kjoafa'aitsjen tjinle ngajos'in nijchá xti'ndí xi aón nóle k'oa jokjoantjín xti tís'ele xi je aón ja'ato ngak'oas'ín kjió ngachjoón ngax'in nganaxti k'oa nganajchín-ga'mí. Jé yáanchjín xi títjón tíb'axki jéní yáanchjín xixti tís'ele ngatjiókao xíkjín ya yani'yale.

K'oa ximajáokoyani yáanchjín jéní xije likuiti njíbeni'7 tonga je tsabe k'oa jetjinle kjoafa'aitsjen

⁷Jéní yáanchjín xitsín ti'ndí b'eni k'oajín ngaje kicha njínle k'oa jeja'ato nachan'aón nóle.

jos'ín nijchá xti'ndí k'ao ngaxti kisijchá kuinga k'oas'ín kis'eyaxkisíni ngajoni najchá'mí k'oanga k'oas'ín ya ñatjen tjiósijchá yaole kao yáanchjín xis'a naxti'mí k'oa jíní xi tjiótsóya jos'ín nga sijchá 'ndíxti k'oa jé 'ndíyáanchjín jíbi jéní xinyokjoan, tichja, xongó, nachaa k'oa najchá. K'oati k'oas'ín ki'yaxkón yáanchjín xitse kjoachjine jhínga tjinle tsajoni xi l'í baká, xi sítsjejon, xi xóngó baká, xibee xkaxki.

K'oatis'ín kichjónangile chjota xinda tjió, xitjinle taon, xitse xon male axo xiki skoela k'oati xitsen male xon, xitsínxá kiskot'ayani tonga k'oatjío kjoafa'aitsjenle nga kjoeya kjoandaná jos'in nga tinijchá yaoná yand'ianá kao naxinándáná k'oanga tojok'oas'en tinichjeen kjoanda xi tsakajnaná chjota jhínga kjoatsená ngasixkile 'ndextiná tsajme ch'in xisak'oa b'akaole, alingatsójinkjoa ngatsín tsjoachaa xkikjin k'oatikoan chjoéb'akja ngatojo koachjeenná.

En varios de los domicilios que visité las mujeres estaban trabajando en ese preciso momento, echando tortillas para consumirlas a la hora de la comida, y al ser entrevistadas siguieron con sus quehaceres y al término de la entrevista habían terminado de elaborar sus tortillas, o sea, no se perdió el tiempo ni se afectaron en sus actividades cotidianas dentro y fuera del hogar.

No únicamente las mujeres participaron en las entrevistas, sino también los esposos se sintieron atraídos por esta novedad investigativa, sobre todo por el hecho de que se desarrollara empleando la lengua mazateca entre el entrevistador y el entrevistado, ya que en otras ocasiones los investigadores sociales han utilizado intérpretes para llevar a cabo las entrevistas, y muchas de las veces sus transcripciones no son confiables, porque no manejan adecuadamente la lengua española.

Sin embargo, es de reconocerse que no fue fácil la obtención de datos porque un hombre no es admitido fácilmente en un hogar ajeno al suyo; una mujer tiene más posibilidades y facilidades de introducirse a los senos familiares ya que se le tiene más confianza y entre mujeres se congenia mejor. De hecho, hubo hogares en donde hubo rechazo al momento de llevar a cabo la entrevista por razones familiares y por la celosidad de los jefes de familias, pero también hubo hogares en donde el recibimiento fue amistoso y hasta hubo un interés de parte de las madres de familia, porque sintieron que fueron tomadas en cuenta para ofrecer algunas aportaciones de sus vivencias.

La selección de las personas se hizo bajo los siguientes criterios: Primero se tomaron en cuenta las edades y experiencias de las madres en el cuidado de los menores de cinco años de edad, considerando también la experiencia

Jñani ngak'oas'ín kinijtsí'a chjota yani yani'yale, jñakis'e s'uí, jñakisatendá 'ndí, jñachixan chjota, jñatsakichimba, jña kisate nd'ia, jña koanda sera k'oa jñani jitjó s'uíle tsoi ngajichóle zjaón nó.

Ch'in xitjin naxinándá jébi

Ch'in xin'ió kjit'a ma jokji naxinándá yoma 'ndelex Naxínzoa k'oa xi tíjtón tíjna naxinándá Tejao jéni ch'injtsé xi b'akaole xti kao chjota jchínga k'ianga chan jtsí axo chan ny'án, k'ianí ngak'oas'ín b'atsen ch'in jébi kuinga síki'aoná ny'án k'oa aíkale yaoná k'oa makjine jkoa, satény'án yale yaoná k'oa nindaná, b'atsen nd'ai k'oa jo xóxan xóny'án maná k'oa jomitse yaoná tsajoni k'ianga ch'injtsé maná.⁸

Ch'in xin'ió kjit'ama jokji naxinándá úejao jéni ch'injtsé k'oa lokji 'nde naxínzoa k'oak'ia b'atsen nga chan ny'án k'oanga fa'ai tíjtón jtsí xije fet'a

⁸Jé én xikitsjoa Nalaa, chjoón chjine xi bexkon jos'in ngama nixkile xti'ndí.

chandoa jokji b'ejna ndoa tsa jáo tsa ján sá fíts'iakjoanni marzo, abril, k'oa jokji mayo k'oa xi fitjas'en sá junio, je xijtenxi jtsí. Tsak'ia nganda koany'án kui sá jébi jetokjoan ch'injtsé tíjt'aná kuijinnga satény'án yale yaoná nga k'oas'ín many'án.

K'oatimaje tsak'ia nga jngotjo jngosá b'antjaiya nizjin tsak'ia jngotjo koasjoé xikoanjngotjongani tisinyá ny'ánngani axo jtsíxak'oa tsajoma jokji 'ndenq jñani tiniychá yaoná josa'nda kjoatse, k'ianga s'echjoale jñani bitjóni ndách'inle yaoná kuinda nga ch'injtsé b'atsenniná.

Jé ch'in jébi male nixixti k'oa chjota jchínga tonga jé xti xin'ió b'enele k'oangisa xkón tsak'ia xi 'ndíxólkjoan xi k'oakaole, makjoani ngakjiema-jínle nganchja nga kuitsoyaná jómale k'oa tokji'ndasiní k'ianga jñani jomale. K'oatitjín chjota jchínga xijo 'ndíxtis'ín k'ianga ch'injtsé male k'oa jéni xi chjota jchínga, likui kale yaole ch'in jébi k'oamale jomale tsajoni xis'a 'ndíxti'ndí.

adquirida durante la vida conyugal. En base a esto, se clasificó a las madres como jóvenes y adultas. Las primeras son todas aquellas mujeres que van teniendo hijos, y las segundas son las que llegaron a la etapa de la menopausia, que son quienes cuentan con los conocimientos y las experiencias acumuladas durante el tiempo que han estado creando o crearon hijos. Estas "madres adultas" (tías, hermanas, suegras y abuelas) conviven con las madres jóvenes en el mismo seno familiar, y regularmente son ellas las que orientan, sugieren, aconsejan, etc., a las jóvenes en el cuidado de los infantes. También se tomaron muy en cuenta a las sabias huastecas (mujeres que leen el oráculo mazateco, las que limpian o barren, las que conocen la herbolaria, etcétera).

Para seleccionar a las madres a entrevistar también se tomó en cuenta la posición social, económica y cultural, de las personas, su situación de alfabetismo o analfabetismo, la

interacción y socialización conyugal, familiar, comunitaria, y el hecho de seguir creyendo en las prácticas ancestrales para atender las enfermedades de los niños o también de ir adoptando paulatinamente el sistema curativo occidental, siempre que responda a las necesidades reales. Por el trabajo que desarrollan fueron interrogados profesionistas, oficinistas, agricultores, jornaleros, amas de casa, lavanderas, planchadoras, etcétera.

Los espacios donde se desarrolló la entrevista fueron tanto los hogares como las convivencias o eventos sociales (casamientos, bautizos, lavado de manos, techada de casas, labrada de ceras y fiestas de cumpleaños).

Enfermedades regionales

Las enfermedades regionales más comunes en la Sierra Mazateca y especialmente en el municipio de Huautla de Jiménez son el catarro y la gripa. El catarro ataca por igual a niños y adultos en

Xich'in ndáfa'a'mí jekjoatse tsó'ba jokji 'nde naxínzoa tonga tos'a tsa'yale ngakólera'mí tonga chjota Tejao k'oa chjota 'nde naxínzoa n'ióba xkónle ch'in jíbi kuixó ngan'iótoan. 'Nde Tejao nga nizjin jchá n'ióxókjín chjota k'ien xikui ch'in jebi kisik'ien, makjoani ngan'ió ñ'ai koachon 'ndalikuitjín jós'in ngakoan kuisenkao xikui ch'in kab'akaole. Makjoani ngatsín chjinexki k'oa nd'iachjinexki. Ziann'd'aikjoani ngak'oakoanngáni nó jngojmí kao ñajan siendo kao ñokan kao teján nga ja'a nga chisóle chjota Tejao k'oa kisinyaxkon ngats'i naxinándá kuixó ngakjín chjota kisik'ien ch'in jebi, jñani ngajngo ni'ya jáo axo ján xi nya'ya k'ien tokui ngatsín xátí koansile.

Ya nd'iachjinexki xikijna Són ijnaa nyaon nyaon k'oas'in koansile chjota xikui ch'in jébi ts'akaole n'iótse xá kis'ele chjinexki xi síxá 'nde jébi ngatsak'asjentjaí k'oa kisindaya. N'iókjin chjota xi k'oas'in koanndaya tonga k'oatikjín

k'ien, k'oajín ngatsín tikichokjoanile ngajichó ya nd'ia chjinexki makjoani ngatjín chjotaná xikjin tji'osijchá yaole k'oa kjin male jñani kijna nd'ia-chjinexki. K'oa ngijngok'anije nga ch'in jebi alikui bájinkonná, toxib'atsen toje tñjanená k'oa ngisanije tsanganjió ngak'oatsenná toyajín kuiyá k'oa tsachoa ngan'ióná tsatsínnda nisinle yaoná k'oa kuichaa tojngon'iókjoan síkjiengi ngan'ióná k'oa sík'ienná. Kuikjoa jíbi xikis'e nóxije kab'axki k'oa jngo kjoa xiñaki k'oatjín jé jébi:

"Jngo chjota xi Chiníaxóts'e kuixó ch'in jébi ts'akaole koan taóxó chisóxóle k'oa ja'axóle k'oa kisisinxóole ya nd'iale kitsjoaxóle xki tonga likuixó tsenma tsachokjoa tosaxó kikao ya nd'iachjinexki Són ijnaa, kis'ejngoxókon nga kisik'as'en chjoónle, x'inle kixóni nd'iale k'oa xikoannjió k'oaxótits'atsenle ch'in jébi k'oa xikoannyaoni tojexó kjijnak'ien".⁹

⁹En jébi ya tsak'abísón Tejao jotsó kjoaxkón xikis'e t'ats'e ch'in xi kólera'mí.

temporada de frío o de calor, pues es cuando aparece el enfriamiento de los músculos y se manifiesta dolor de cabeza, sopor, dolores en los músculos y huesos, fiebres, escalofríos e inflamación de las mucosas (8). La gripa se presenta en la temporada de frío y cuando caen las primeras lluvias, después de una corta temporada de calor en los meses de marzo, abril y casi todo el mes de mayo, pues al entrar el mes de junio comienza a llover. Con una mojada que se tenga basta para pescar una gripa, por el resfriado ocasionado por las aguas caídas sobre el cuerpo. Así también cuando existe cambio brusco de temperatura, o sea, si un rato hace calor y de repente se presenta el cambio del tiempo, apareciendo neblina, el frío o la llovizna característica de este lugar, es causa suficiente para padecer la gripa, por la constipación que sufren los poros, ya que se cancela la transpiración de los desechos tóxicos del organismo.

Esta enfermedad la padecen niños y adultos, pero el infante es el que sufre más. Existen adultos que se comportan como los niños cuando padecen la gripa, y estos son los ancianos, ya que su organismo es más sensible, como el del niño.

En el caso de la enfermedad del cólera, ésta ha causado pavor al pueblo huauteco y a toda la Sierra Mazateca en donde recientemente se le ha conocido. En el municipio de Huautla la mortandad a causa de este mal ha sido escalofriante, porque no había manera de poder salvar a los pacientes, ya que no siempre se cuenta con servicios médicos. Esta enfermedad se presentó en este municipio en 1993, causando pánico en los habitantes porque generó varios decesos, aún en una misma familia, en donde se perdieron de dos a tres de sus integrantes por no ser atendidos de inmediato.

En el Hospital de Campo del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) a diario ingresaban

Kuixó ngak'ienni 'ndí chjota jébi ngatsín'ya xi kisisinle ngatokaóxó 'ndíxtixkoale tjió'ya ni'ya k'oa s'axr aón, ñato k'oa ñajan nóle. Koanndayaxó xi chjoón tonga kisichaxó x'inle.

Xki yoma xi machjeenle ch'in jébi

Xki yoma xi machjeen k'ianga jé ch'in jébi b'akaoná kuiní xisokóná ya jinñaján axo xixá b'entjeñá tsajoni xkaxki bitjach'a k'oa s'enda yani'ya k'oa tjen xima s'et'a, xima'yo k'oa xima nojon tsajoni xán jokji ngayeje yaoná tsak'ia ngand'ai kjiynaya'maján k'oakao tsan'ia sjoé yaoná jmeni nga tofí tofí katanjeny'ánsini yaoná.

Tsajoni ch'injtsé k'ianga ninda tsjenná tjin chjota ximale kajenná jñani nga najmántsja ngakixi k'oakao xi ng'askón xi síchjeen. Jé najmántsja síkajon siti axo xiné chinga, tonga títjónjonla nda banéjon kao ndojo k'oa nánda, xán tsjojon k'oak'ia ngindia fikao nga kajen jos'en ngakjio ninda ngajo ng'askón ngajo ng'akixi. ¿ije k'oanikao xi ninda

tjenle k'ia s'engi chjotizjáo yásin, títjón nitja nichjan yale xije chján inatjín k'ia sjoé sjoé fangi yásin tonga siti axo xene chinga s'ejincao axo xiné nindale nraja nisjoéchoale k'oa nik'ojinle.

K'oatima inatjín xán s'ejtejinle k'oak'ia s'engi yásin xi tim'e k'oa jméninga katab'asend'aisini naxajtale k'oa k'oas'ín tjó'aijenle. Tojáo jánnik'a k'oanikao xitim'e tsjoa mandayani k'oa tsjoa s'engijngok'anile.

Kjen chjota xi k'oas'ín kichjonangile kitsjoa kjoakixile ngatsínxó ya fichókinya k'oa fichósijé nga katamasinle ya nd'iachjinexli to'ixós'ín síndaya chjota xi tjióm'ele ngatsenxó taon xi koachjile chjinexki k'oa xi kuindáni xki k'oa ngijngok'ani ngan'ió chji s'engi k'oa sak'oa toxitsjoani ngatsenjme xi basénkaoná. tsakuinizjin xki xib'ainá totichot'ayakao jósikao yaoná tsakui s'ioa kitsóni.

Tobga, k'oati kis'e xitijeni yáanchjin xikitsó ngatítjónlaxó ya yani'ya masinle xitim'e tsak'iaxó

pacientes con esta enfermedad. Muchas personas recuperaron su salud pero otras fenecieron porque no alcanzaron a llegar a los sitios donde se les podía atender, ya que ni tiempo tuvieron de solicitar ayuda médica por la distancia que separa al hospital del hogar. Debido a que esta enfermedad aparece momentáneamente, casi no da tiempo de desplazarse a un sitio para atenderse y tantito peor si se presenta por la noche. Baste como ejemplo el siguiente:

La esposa de un señor de Loma Chapultepec, Huautla, se puso mala, le dió vómito y diarrea y después de que la atendió en casa, como veía que no mejoraba, prefirió llevarla a hospitalizar. La señora fue internada y su esposo se dirigió a su domicilio, y llegada la noche se le presentaron a él los síntomas del cólera, y en la mañana siguiente había muerto. Esto sucedió porque al extinto nadie le dió auxilio, ya que únicamente tenía a su lado a sus hijos de cinco, siete y nueve

años de edad. La señora se salvó, pero perdió a su esposo.

Remedios caseros

El tratamiento para las enfermedades regionales es a base de remedios que se consiguen y se preparan en la misma casa recurriendo al uso de la herbolaria, y que comprenden fomentos, téis, vermífugos, cataplasmas o baños con aguardiente (licor que se obtiene de la molienda de la caña y que alcanza de 25 a 35 grados de alcohol) en todo el cuerpo si existe fiebre por dentro y por fuera, de manera constante hasta reducir a la temperatura normal del cuerpo.

Para el tratamiento del catarro cuando se inflaman las amígdalas se recurre a personas especializadas, que dan los apretones con los dedos índices derecho e izquierdo de las dos manos para desinflamarlas. En los dedos se colocan un poco de aceite comestible o manteca

tsatao tsatao sama k'iaxó fikjónangi xki jñani saténa k'oa jéxó chjota xikui batwna tsóyale jrkoan xi koakínle xi tím'e axo fisjéxó ngakatamasinle ya nd'ia chjinexki chjotale xi tjióm'e. K'uíxó ngak'oas'ínni ngaya fikaole chjinexki xitjióm'e ngangisaxó tjiójngokon nga chjinexki ntsja k'oa likuíxó ngatoya sisinle tsamaixó kja'aíkoanle.

Jngo kjoa xi satét'a chjota xi síjé nga kata-masinle ya nd'ia chjinexki jéní ngatsen nand'ai masinle:

“K'ianza sak'oa tebijnafí ya nd'ia chjinexki jñani nga kuikjio likui masinná tokjiin nikatióná tojé masinle chjota xindakjoan, xindatjió k'oaxi chjine k'oa xitsinjme xitjinná, nikuijinla sén jébi kich'a tochja'ajinná k'oa jonga jchóbená ngabijna'nda tojoni ngakoansinná axo tjin nizzin nga'míná tosanyaon nroai”.¹⁰

K'ianza is'ín chjinexki kao yáanchjin chjinexki k'oakao yáanchjin tsaan xibinyakao tosa sekjiin

chjota xi k'oamat'ain, tsangats'iláni chjota xi fichrsjé kjoanda nd'ia jébi tejaoláni tjiósijchá yaole koejín jotjínk'a k'uinle tonga chjota jébi n'iókjiin nroani nizzin sícha, ngan'ió k'oa kjoama s'engile k'oa taon s'engile, jmesa xi síchantjai, tsak'ianda jáo axo ján nizzin xichaa jos'ín nga sikjien'a xitjió'ya ya yani'ya.

Ngijngo kjoa xitjín jéní ngatsden jngokjoo xátiya k'oanga xáti masinle chjota xiya bichókinya tjain yaos'ín nchjá k'oakao yáanchjin chjinexki xi'i síxá nd'ia jébi k'oa totsóni ngajé batéxoma tos'ín jos'ín. Tsajoni nd'ia chjinexki xikjio jokji indiangichao tome totsínntsjai nchjá chjinexki to ntsjai ntsjai kjitia axo tsín xki.

Xitonik'axkila jngo, tsajoni nd'ia chjinexki xikijna ya Xongá Kixí Tenango, jñananga fichó

¹⁰Me k'oakitsó ngats'i yáanchjin xi k'oas'ín kichjonangile xikui kjoa jebi jos'en masinle ya nd'ia chjinexki anda masinle axomaine ngo ne'i jitjó én xitjit'a ibi.

de cerdo, una vez desinfectado los dedos con agua y jabón, acohol o aguardiente y después se introducen los dedos de uno a uno a los lados laterales de la cavidad bucal de la persona. Una vez hecho lo anterior, se coloca una cataplasma hecha a base de jitomate verde de cáscara medio cocida en comal, combinándole con un poco de aceite comestible o manteca de cerdo, o en su caso, sebo, que es la grasa que se obtiene de la res, y que sirve para fabricar parafinas, derretido en el sartén, plato de aluminio, cazuelita o sobre un pliegue de hojas de pozo, y encima de éste se pone un pequeño lienzo donde se aguade el sebo. Cuando está un poco tibio se le rocía un poco de aguardiente para después colocarle al cuello del enfermo, y así se espera que succione la temperatura que ocasiona la inflamación de las vías oral y respiratoria. Dos o tres veces es suficiente para que el paciente recupere su salud y se sienta bien.

Una buena parte de los entrevistados manifestaron que casi no acuden a los médicos o a las clínicas y hospitales porque de esta manera curan a sus enfermos, evitando así hacer un derroche de dinero cuando se carece de éste, ya que para empezar las consultas son caras, aparte de que hay que comprar la medicina recetada, la cual en ocasiones no da resultados favorables porque no alivia el malestar. “Tal vez los medicamentos sean únicamente muestras médicas para experimentar las reacciones que causan”, enfatizaron.

Sin embargo, otras de la misma muestra dijeron que primeramente tratan a sus enfermos en casa, pero si continúa el mal entonces acuden a las farmacias o compran medicamentos que les sugieren los farmacéuticos o concurren a las clínicas y hospitales para canalizar a sus enfermos a que sean atendidos por los médicos y puedan recuperar la salud. Hacen lo anterior

sejé nga katamasinle chjota xi tjiósiychá yaole ya Fanenándá, Tejao, likui k'oas'en masinle k'oa likui nokjoamañale nga s'eyanajmíle jos'ín tjínni k'ianga nda sikuinda yaoná k'oanga tsjee kuiyoa. K'oati mat'ain chjota Són Yánicha ya nd'ia chjinexki xikijna to'nde.

Xijénga chjota xi tjiósiychá yaole ya Ndáni'ya likui tjín zianle, jñani ma masinle k'ianga ch'in tjínle, n'iókjiin k'oa likui nánda bichó jñani ngatín chjinexki k'oa nd'ia chjinexki to ni'yani jñani ngabichó axo Ndajeni jñani ngafe tsak'ia ngan'ió tjín xá axo tsa'yani xin'ió tím'e tonga tsatsín n'iótjín xá k'oatsatsín 'yani xin'iótao toyand'ia sísínle ndatsa ya kuiyát'ainle k'oajín ngatsín k'oas'ín masinle tsajoni jngo nd'ia chjinexki.

K'oatikitsó chjota xi kichjonangile ngatsín nánda ya fí jñanitjín nd'ia chjinexki:

“Likuikjoan ya nánda mangi kinyaijin ya jñanitjín nd'ia chjinexki nga manginijélaijin nga katamasinnaijin ngatsinnaijin taon xik'uichijjin

nga chot'anaijin k'oakao ts'e xki, k'oa likuimenaijin nga kjoasoa kuiyojinjin ngan'ión sin'a chjota xiya síxá tokuini nga tsinnaijin taon k'oanga yoma tinijchájin yaonaijin, tsinnaijin xikuindanijin tsa najñó k'oa jté, 'ndasak'oa likui sokó xits'e ndojo k'oajín ngatsín jchoyanile xi taon'mí. I 'nde jébi tojé chjota xindakjoan xi masinle, jetsa'yaijin kuingamasíni tokuinjin nga k'oabixonsínijin”

K'oatitjín i'nde jébi xi kjoachja'ajin'mí k'oajín ngatitjojiní chjota xiya fichókinya, tojé masinle xindakjoan k'oa xitsín k'okjoan joni tsajé likui nditon masinle. K'oakoant'ain ñandia kuinga k'oaxinsínia.

Tsojmi xi tjiokonni naxinanda xi tichot'ajinbi

Xi títjón tjina jos'ín ngasokó'ale yaole naxinándá xi'is'ín tíb'axki jéní nga najmé male b'éntjé ngakuiní xi k'oas'ín koajcháka sa'nda ngas'a k'oa sa'nda nd'aibi tojukuisa bantjé.

porque piensan que es mejor que los enfermos estén en manos de los médicos.

Sin embargo, tenemos la sensación de que cuando se acude a un puesto médico, centro de salud, clínica rural o en el hospital de campo somos discriminados, porque se da preferencia a las personas con solvencia social y moral mientras que los que no contamos con esas características permanecemos largas horas esperando ser atendidos, o en muchos casos, nos dicen que regresemos al día siguiente. Tenemos por ejemplo esta cita de mi diario de campo:

No acudimos a la Clínica u Hospital a solicitar servicio porque no tenemos dinero para pagar las consultas y medicamentos. Además, no queremos sentir la vergüenza que nos hacen pasar los que allí laboran porque somos pobres y humildes, no tenemos para vestir y calzar bien y hay ocasiones que no conseguimos ni para jabón porque la economía no alcanza. En estos lu-

gares se atienden gentes con personalidad y bien arreglados, ya lo hemos comprobado en las ocasiones que hemos asistido para solicitar atención médica.

Ante la actitud que asumen tanto médicos como enfermeras la gente siente el rechazo. Si todos viviéramos en Huautla, posiblemente podríamos acudir las veces que fueran necesarias, pero cuando las personas provienen de sitios muy remotos pierden tiempo, energía, dinero, etc., porque puede tomarles dos o tres días para ir a atenderse, en contra de la economía familiar.

Otro de los problemas es que no existe una atención ágil y práctica por parte de los médicos y enfermeras en los lugares mencionados, pues esto se creen como las autoridades de estas instituciones y manejan a su arbitrio los servicios médicos. Esto sucede frecuentemente en las Clínicas Rurales, en donde los médicos regular-

Kuinga k'oas'ínsini chjota 'nde naxinzoa nga najmé bantjésini k'oa ya Tejao kui s'entjé k'oakui fetjingile xi "chaon chaon yoma"¹¹ Nga zjaón jánmani chan k'oa jngo xi kinda'aón'mí, ngajngo jngo chan kan nizjin tjínle k'oa jngo xi aón nizjin tjínle axo jaon nizjin nga ño ñonó fa'atongá xi t'ats'e choa nó,sá,xomana k'oa nizjin josín bengani chjota chikon; jmeni tsak'iana k'oexki yejee nizjin nánda ján siendo kao jánka bichotsjoá xi zjaón ján chanbe k'oaya majngoyani nga ján siendo kao jánka kao ni'aón xi kasonbe.

Ya Tejao likui tinánda s'eni ntje kuijín ngatitsinni nangi xikjio'a tonga tjen chjota xi kjirole nangi tsajoni jñani ngangichao tsóle tosaya jñani nga fík'e ntje. Jé nangintje xikjirole chjota jébi yani jotji ngotjondai Tejao. Tonga tsajoni xingik'a naxinándá tsajoni: Fané nánda, Són Yánicha k'oa

¹¹Cho'tajion k'oa tixkiao xon xi kixkii Chántsió Tokaa kao Ch'asebastian jñaninga títsóya jotjínma chan k'oa jó'mí ngajngo jngo k'oa jmexá xima jos'ín bantjaiya chan.

Ndáni'ya tosakjiosa nagi jñani ngama s'e ntje ndatsa likui tinándamani ngan'ió ch'aochon.

Nizjin jébi n'ió tib'antjaiya likuiti nánda mani ntje k'oa likui ti nánda majcháni najmé jokoan ngas'a k'oa ngijngok'anije ngaje túb'antjaiya so'nde ngatsín tichoatjinnile jokji ndoa k'uijna axo jokji jtsí kjoa'ái. ñgakui chan machjeensa jokji nangi Tejao nga s'enda zjoe, s'e ntje, maxángile, s'entjaile k'oa bizja. Xi ñonó tibijtatoa likui nánda choa tjínle jos'ín nga ba ntje chjota tejao k'oajen ngatsín tsa'yale axatikjoa'ái jtsí axo mainí.

K'oati majchá tsa najmá jmá k'oa najmáxké xi s'entjé't'ale najmé. K'oati sok'o nijin to'nyo'míle¹² k'oa ma chine, k'oati majchájin ya jinjnobe tojme ndiani k'oa tjain xik'oatima chine. K'oati sok'o tsa:

Jne, tojndi, Ch'uín, najma koto, najmaxtila, nacho'ya k'oa jmesa toni ximachine xitok'oas'ín

¹²Jé nijin xo'míbe jéní xitsín nijin ma tokótokjoan xibikjót'ale najná xi nyotinkoan tsakaini ma s'etja k'oa s'e'nyó nio k'oanda chine.

mente están ausentes por las salidas constantes que realizan al exterior o porque no existen medicamentos.

Creencias de las enfermedades en la cosmovisión mazateca

Las creencias sobre las enfermedades en la Región y principalmente en la Sierra Mazateca son muy variadas, y frecuentemente se atribuyen a fenómenos naturales como el rayo, las lluvias, el calor, el frío, las tempestades, los truenos, los cheneques o duendes, las trombas, los granizos, etcétera.

En Huautla está vigente el consultar a los sabios mazatecos malamente llamados brujos, hechiceros o curanderos, y mejor conocidos como médicos indígenas. El motivo de que una persona, ya sea adulto o niño, esté enferma se conoce a través del oráculo mazateco, que predice las causas que motivaron el mal que atacó al

enfermo. Este oráculo se basa en encender copal o incienso y/o encender ceras amarillas labradas con cera pura extraída del panal de las abejas. La lectura de la flama que emite el copal o la cera es muy minuciosa y paciente, ya que indicará si el mal proviene de algún fenómeno natural o de alguna maldad. Como dice una de las sabias huauteca: *Jé xongó kao sera litonda tsóya k'iana chonangiya jñá nroani ch'ín xi kab'akaole tsajngo 'ndí ngatojngotjokjoan nga kabitjachja'a k'oa kui xongó kis'endakaoni so'nde jméni ngakui machjeensíni k'oa kui tijnachon-sínia, nik'iajin-la sichangia.*⁵ Al percibir el origen de la enfermedad se insta por la devolución de la salud de este ser y se toma un huevo con un manojo de ruda, se le va barriendo de cabeza a pies al enfermo y poste-

⁵ Palabras sabias y filosóficas de la señora Ofelia Allende que ha practicado por más de 20 años el oráculo mazateco y conocedora de la medicina tradicional y el uso de la herbolaria.

majchá k'oa xixá s'entjeni. Xi síjngot'ale xi kjine chjota Tejao jéní nga cho b'entjé tsa xo'nda, chinga, tíndso, kóló, najño, cháxichá, k'oa najmé xi njengi kui tsjoále k'oa síkjien chjontjele xikui batiokonni. úsajoni chinga tíjtjónjola siy'ai k'oa-k'ia chaons'ín k'ianga ntje s'e. K'oati nía chontjé'mí ndatsa likuima chine tonga síkuindaní nd'ia k'oa tsojmíntjé. K'oati chjota xin chjota Tejao sokóle chojñá xi chjine.

Kjín kjoya tsojmí s'enda k'ianga jé najmé machjeen xima chine axo ma 'yo ngatoxkia nizjin axo ngas'uí bitjó.

Tsajoni tsa chjao k'oa ndáchiki n'iótosak'oa kjine axo 'bi chjota Tejao ngatsín masónni taon ngakui koatse. Tsajoni chjao tojé chjota ni'ya xikui n'ió kjine nga sokókjit'ale nga najzaní k'oa xingik'a naxinándábe n'iótosak'oa ngakui kjine toje xib'é tsaxo'nda xi tjióntjele xi toch'an kjine k'oa baténak'a ya nditsin Ni'ya k'oa Najnga. Tsojmí xin'ió kjine chjota xitjín 'nde jébi jéní xi

skoan tjínle kuinga ngisa choachjí. Xijénga niáchiki s'a tochoamani chjota xikui 'bi xi fíkatse ya jñani CONASUPO'MI axo tiendaján axo nditsiján. Ndáchiki skoanní xi'bi axo sak'oa sok'ole xi lomita axo xonkartón nyaya k'oa b'énda jos'in ngamele sk'uí.

Kjín chjota Tejao xitojngo axo jáok'a chine yao k'ianga jngo xomana axo jin jin nizjin k'oa yao xikjine ts'ení: chinga, nraja, xo'nda, tíndso.

K'oatsajoni tsojmí xi bitjóngile cho jébi tobasenní chjota jébi xi k'oas'ín kjine k'oa xingi basen ya tiendaján fíkatse axo nditsinján. Tonga chjota xikjen tjiósijchá yaole k'ianga cho sík'ien k'oati síxki'a nga kjine jmeni bitjóngile cho sikam'e, a zjoatitsjóní, a njílení, a zjoaxenelení, jmésa.

Xit'atsenga ni'ya

Ni'ya jñani nga tjió'ya chjota xi k'oas'en kichjonangile kjín jkoya jongakjoan k'oa ya matsen 'yani xi ngisa tjínle ngan'ió k'oa kichasiné. Tjín

riormente en un vaso de agua se rompe el huevo. Entonces la figura que tome será el indicador que anuncie qué clase de enfermedad es y cual será el tratamiento que convenga aplicarle: *Tsajñani nga kitsokjón k'oaya kis'ejna sén-nizjin-le ne ndianjín-lejín chjóeya jméni nga tojbí, tojbí kjoa'aís'ejnasíni yaole axo ya kuekichon jñani nga kisinyaxkón k'oa kuechja'ayandia jocho nga kjoa'aikaya yani'ya*⁶ Pero si es otro tipo de enfermedad *K'oatiya kuitsoya jmé xi sikao k'oa jñáni kuechaní, achjinexkí kuenafikao nga katamaxkíle axo jmé xkí xi sasénle nga koandaya.*⁷ Así mismo: *Litongojkoya ch'in xijtín iso'nde jébi, nema tsa tojngotjo bitjokja'anile chjota tsa nchjá jchínga axo 'ndíxti k'oatsa tocho'a k'oa tokuinjiótokoan tosik'ien-jin-tsé tonga tsasikjajon-le yaoná ngo koaxkíjin-le. Tjín ch'in xi xkí yoma sasénle k'oa tjín ch'in xi xkíle chjinexkí basén-ka. K'ianga jngo ch'in xitsín sasénle*

⁶Idem
⁷Idem

*xkíle chjinexkí k'oa kja'aí ch'in tobiyatse chjotabe likui satésénle, k'oajín ngakja'aí ch'in-ní k'oa kja'aí xkí xi bakín-le.*⁸

En base a la creencia de cómo que aparecen las enfermedades tenemos como evidencia lo que nos relata la señora Ofelia Allende cuando dice:

Casi por lo regular la enfermedad diarreica aparece en el mes de junio cuando caen las primeras lluvias acompañadas de relámpagos y truenos en la bóveda celeste, ya que en este tiempo el globo terraqueo sufre un fenómeno de revolvencia natural de los elementos constituyentes en la atmósfera que fluyen hacia la tierra inyectando al contexto vegetal la sustancia que los hará reverdecer manteniéndolas frescas, jugosas y tiernas; por eso, por dondequiera se observa verde y majestuoso el panorama de la naturaleza.

⁸Idem

chjota xi nd'ia yátee tjióya, k'oa xi nd'iazjaó tjinle xikjín ndaya mani k'oanga jngo jngo ngaya machjeen jos'ín ngamachjeen tsajñani: bitsiya, sojnaféya, bijtiya, chobajna'míya, josas'enni machjeen k'oa tjinje xito jngo mani nd'iale.

Xingiján naxinándá xi tjiót'a xon jebi to nd'ia yátee xikjirole k'oa lámína kartón kisatani k'oa tojngo nyamaní tiya fayoni, kjienni, b'éitse l'íle, sík'as'en chontjele, ya nditsinle bané, tjenk'a xi tjenle ndoy'e k'oa xitsínlenda toya jinñaján bikatio. T'anangi tonagine, tjin chjotabe xi nachan fayosón tonga k'oati kjinmani xito t'anangi fayó. Tjin chjotabe xitsínle nagi to tjiósónni k'oa jé naile nangi binyakao jme xá xitjenle jme nga tsjoa'ndesínile nga batiosón, tjin k'aje chjkota xitonijña fayone axo tjéndai síchjeen.

Kisokojinje chjota xitsinle nagijín to b'echjí xkisání jñani ngatjió'ya.

Jé nd'ia xitib'axkibi basenla mani xitjinle nándá axo xi bichóle nándá tubo tsajoni xi Tejao tjiósijchá

yaole k'oa singibasennda toya kjoét'a jñani ngatjió xikjín axo míyole k'iangá b'ailangale tonga tsatsín sokrlenda kjiin fíkja'á. Kjen chjotabe xitsínle nándá ya yand'iale k'oa ngisani tejao nga chjota kjen xitjin k'oa xik'a naxinándá nándá ngajao axo xitinni nd'ia sechjeen axo nándá jtsí sechjeen.

□ Nd'ia xi tjió'ya chjota

Tejao	Jngojmí kao ño siendo kao nachan zjaónño
Zjaónño	Fané Nándá
Són Yánicha	Nachan tejáo
Ndáni'ya	Nokan kao zjaónjáo

□ Chjota xitjió'ya nd'ia

Tejao	Jin jmí kao jngo siendo kao jánka kaonijngo
Fané Nándá	Nokan kaoniño
Són Yánicha	Jáo siendo kao kan ñato
Ndáni'ya	No siendo kao nachan zjaón jáo

El mundo es como si fuera el estómago de un ser humano que cuando come alguna cosa que no le cae bien entonces le provoca enfermedad, porque lo consumido es bastante pesado y no resiste el daño que va provocando, hasta que al final lo expulsa para sentir un alivio. De la misma manera sucede con el universo después de recibir un cúmulo de gases y partículas procedentes del suelo y que quedan suspendidos en el espacio, y cuando aparece el viento los arrastra y son arrojados a la tierra de nueva cuenta, como una especie de lluvias de agua. Al desparramarse desde lo alto se filtra en la tierra, llegando finalmente a alimentar a las raíces de las plantas por lo que estas reverdecen y reviven.

Así también a los seres humanos se les suelta el estómago cuando aparecen los primeros truenos en este mes de junio. Dentro del Calendario Agrícola Mazateco este mes se conoce como *Chan maje*, mes del desarrollo o mes del

hostigamiento orgánico humano. Todavía los adultos resisten esta clase de irritación que sufren; sin embargo, los niños son los más débiles y de inmediato son atacados seriamente, provocándoles enfermedades diarreicas, y esto se complementa con la aparición de algunos frutos comestibles que cuando las criaturas lo consumen entonces no soportan su estómago por lo pesado que son y también porque son muy fríos ya que se macizan en esta temporada.⁹

La enfermedad diarreica en los niños menores de cinco años

La enfermedad denominada diarrea es tan vieja como la aparición del hombre sobre la faz de la tierra. Las experiencias obtenidas a lo largo de la historia a través de los conocimientos acumulados ha hecho posible poder controlarla paulati-

⁹Idem

□ **Xitsojmi xi bi'ndoya tjiony'oani**

Tejao	Kan'aón
Fané Nánda	aón
Són Yánicha	Lijme
Ndá Ni'ya	No

□ **Xi karton axo tsojmi xi fi'ndoya kijtsa**

Tejao	No siendo kao ñokan kao zjaónño
Fané Nánda	Zjaón jáo
Són Yánicha	Kañño
Ndá Ni'ya	Jánka kao zjaón

□ **Jochont'anangi jmeni xikjia**

Tejao	Nato siendo kao ñokan kaoni aón
Fané Nánda	Jáo
Són Yánicha	Te
Ndá Ni'ya	Teján

□ **Xitojngo mani ngayale**

Tejao	Jngo siendo kao jánkan kaonijáo
Fané Nánda	Najan
Són Yánicha	Nachan
Ndá Ni'ya	Kan zjaón

□ **Xijao ngaya tjinle k'oa jnani s'enda tsojmi**

Tejao	No siendo kao ñokan kao ñato
Fané Nánda	Najan
Són Yánicha	Kan zjaón ¹³

**Kjoaxkon tokonle ch'in jos'in macho-
yale chjota yoma 'nde naxinxoa**

Kjoaxkon tokon xitjín t'ats'e ch'in 'nde nax'inzoa n'iókjín jkoya jotsó én xi bajtí k'oa ya set'akao jmexima so'nde tsa jtsek'o, tsa ch'aon kjoane, tsa

¹³Ya kitjós'et'a xon jñaninga nyaya ngats'i chjota jotjín mani xi nangi Méjiko tiyosoán k'oa tinijchasoán yaoná xi jitjómijten nó jngo jmi kao ñokan kao teño.

namente mediante el uso de medicamentos caseros provenientes o extraídos de plantas, raíces, flores y hojas medicinales.

Estos conocimientos milenarios han hecho posible salvar a la humanidad de esta enfermedad, aunque no a todos, pero un buen porcentaje de individuos se ha salvado mediante las costumbres y tradiciones de los pueblos. Cada pueblo posee su propia sabiduría. Los pueblos han podido vivir de sus conocimientos prácticos desarrollados por largo tiempo y de las experiencias adquiridas conforme se van formando. Y estos se van transmitiendo de generación en generación de manera oral, y ya vendrán otras generaciones que se encarguen de analizarlos sin prisa y sin agitaciones, para ir sistematizándolos.

Precisamente la ciencia viene desarrollando esta actividad de revisar minuciosamente esta enfermedad que ataca a niños y a adultos a través de experimentos, hasta encontrar las

causas que generan dicho mal y en base a los resultados obtenidos se establecen programas de salud para atender a la población tanto adulta como infantil, pero en la segunda está más la preocupación.

Debido a la extensión del problema que representa la enfermedad diarreica la Organización Mundial de la Salud ha puesto un énfasis primordial en el incremento en el acceso de la comunidad al manejo correcto de los casos de diarrea¹⁰ y ha reconocido que el manejo de caso del niño con enfermedad diarreica involucra tanto la atención en el hogar como en los servicios de salud ¹¹.

Ante esta situación el hogar desempeña un papel preponderante.

¹⁰ El estudio etnográfico enfocado sobre enfermedades diarreicas, México, D. F. Julio de 1993

¹¹Idem

l'í n'aich'an k'oatsen, tsa la'a jchale k'oa jmesani xikoan.

Tejao tojokuisa kjoafa'aitsjen jchínga kjima-chjeen jñani nga chjota chjine b'enda fechjonan-gile tsajngo chjota xi ch'in b'akaole tsa xti axo chjota jchínga k'oa l'í baká axo xongó baká ngakot'asón kjoa jébi.

K'iangá k'oas'í baká sera axo xongó jonda kotsenle joma l'íle jmeni k'iatsoyale xikjín xi tim'e jmé ch'in xi kakat'ale axo ntjao ts'akaole k'oa xije masjaile jñani nroani ch'in k'ia tsjojon ruda kao chjao fekaokjoani jko sa'nda ndsokoján ngab'échajon xi tim'e k'oak'ia bakján chjaobe jngo chotsin síchjeen nándá b'eya k'oaya b'ejtejin ndáchjaobe k'oa jos'enda yaxó tsoya jméxikoan chjota xi tím'e.

Jngo kjoaxkón xitsoya NALAA k'iangá tsó:

“Jé ch'in ndáfa'a k'ia b'atsen sá junio k'iangá b'a títjón jtsí k'oa tjenkao l'in'aich'aon k'oa tsijin ch'aon k'oa ya ngajmí kui ngaje so'nde [ZOYA

T'SOA] k'oa jé jtsí xi xijten t'anangi sixkoén ya ngayeje xka k'oa jña jo sase jonaská machoon»

Jé so'nde tik'oas'inni tsajoni ts'oa chjota axo cho k'iangá tsajme xi skine k'oa likui saenle [ZOYALE] nga'ai kakale xi kakjine k'oa síki'aon bitjó kisé ngijngok'anile xije bisóle tsjoá tja s'enile.

K'oatimaa xi chjotaa zoya nds'oa tsak'ia ngatsín nda skaná xi chinee kui nizjin jébi nga CHAN MAJE'MI.

Tonga xtibení xin'ióchojta tokjoan b'akaole ch'in ndáfa'a k'oa yanroani tsajme tsojmí xis'e kui nizjin jíbi s'e k'oa likui chokjoale ts'oa nga'ai kale kui ngan'ión ny'án.

Ch'in ndafa'a ximale xti'idi xis'a aon nole

Jé ch'in ndáf'a n'iókjoatse ngatjín k'oa n'iójchá k'iasa'anda ts'atsen kao ngakoatsen chjota, so'nde jébi tsakuinizjin likui k'aakaakjoan jokjima nd'aibi k'oa ngak'oasíkji tsanyabasón jñani ngakjín chjota

En el hogar esto implica dar al niño una mayor cantidad de líquidos recomendados (tales como líquidos basados en alimentos, agua simple o sales de hidratación oral); alimentar en cantidades adecuadas, tanto durante como después del episodio, y; orientar a los padres a acudir a un proveedor de salud bien informado cuando aparezca signos de alarma en su niño.¹²

Así como también:

En los servicios de salud el manejo de casos involucra una evaluación correcta del niño; el uso correcto de la terapia de rehidratación, ya sea oral o intravenosa; el uso correcto de antibióticos en caso que estos estén indicados, y; el ofrecer el consejo efectivo para el manejo del caso en el hogar.¹³

Las madres manifestaron que en las temporadas de frío y calor es cuando mueren muchos

¹²Idem

¹³Idem

niños y en la caída de los aguaceros en el mes de junio es menor la mortandad de infantes, y recuerdan ellas que cuando en Huautla se carecía de los servicios médicos morían muchos niños a causa de la diarrea. En la actualidad esta mortandad es menor ya que existe más control porque las madres han recibido consejos y orientaciones por parte del personal de los servicios de salud sobre cómo atender al niño con diarrea y ellas han puesto en práctica las indicaciones médicas para cuidar al infante, toda vez que también hacen uso de sus conocimientos prácticos obtenidos a través de las experiencias utilizando métodos y técnicas bastantes rústicas.

Las madres entrevistadas coincidieron que la diarrea puede originarse por las causas que se muestran en el cuadro 1.

Hasta aquí se enumeran los motivos por los cuales el niño padece esta enfermedad pero los más determinantes, enfatizaron las madres de

CUADRO 1

CAUSAS DE DIARREA RECONOCIDAS POR LAS MADRES HUAUTECAS

- 1 Cuando el niño come con exceso frutas que aparecen en temporada de calor (mango, sandía).
- 2 Por emociones fuertes que se lleva el niño cuando se rueda, cae, tropieza, etcétera.
- 3 Por la leche descompuesta que toma.
- 4 Cuando la mamá da de su leche después de que ha hecho coraje o muina ya que esa leche está descompuesta.
- 5 Porque el niño está empachado, por comer alimentos que no puede triturar o moler su estómago y se pega en las paredes de éste.
- 6 Por exceso de parásitos intestinales (lombrices, amibas, etcétera).
- 7 Por comer limas reales, ya que este fruto es muy frío y daña el estómago del niño.
- 8 Por comer alimentos que tienen cáscaras (frijoles, semillas, etcétera).
- 9 Por comer tierra cuando se sienta o anda en el suelo.
- 10 Cuando siente dolor de cabeza, y en su cabeza se siente caliente como si fuera un horno de pan y hasta suda.
- 11 Cuando truena y relampaguea en el mes de junio, pues se dice que su espíritu se encuentra atrapado en las nubes que forman la bóveda celeste.
- 12 Por comer alimentos demasiados fríos como son: carne de res, carne de puerco, tamales de carne de puerco, chilacayota, duraznos tiernos, etcétera.
- 13 Cuando come algo que no le cae bien en su estómago.
- 14 Cuando come frutas sucias.
- 15 Cuando traga chicle.
- 16 Cuando come cacahuates con exceso.
- 17 Cuando come frutas podridas con todo y gusanos.
- 18 Porque teniendo sucias las manos toma sus alimentos.
- 19 Cuando sus dedos están sucios y se los lleva a la boca para chuparlos.
- 20 Cuando está sucio su estómago por ingerir líquidos o alimentos contaminados.
- 21 Cuando lo chulean o le echan ojo.
- 22 Por llevarse a la boca objetos sucios o contaminados (clavos, juguetes, etcétera).

kisokoch'inle ngas'a k'oa kisijchá yaole. Tonga k'oatitjínjinle jokji kjoaxkón tjenkao ch'in jébi k'iangá b'atsen k'oanga sík'en chjota. Kjoafa'aítsjen xikis'ele jéni nga xkaxki kisichjeen k'oangak'oas'ín kisixkile yaole.

Kjoafa'aítsjen xi sis'ele jchínga kjoatse tsakesé-kaoni ngatsi chjota xi ks'e so'nde jébi ndatsatsín ngats'j xi k'oas'ín tsakasénkao tonga kjín xi kjitjontajaj nga koachjeen kjoafa'aítsjen yoma jébi. Nga jngo jngo naxinándá y'aní kjoachjinele ndatsa jota jtsándómíle.

Tjínjín jñani ngatsín n'íonda machoyale jós'ín ngasixkile yaole tonga tjín kjoafa'aítsjen xin'ió ng'a síkatió k'oa chjotale tjín kjoachjine xi títjón tjíó tonga ngatsín nd'ia chjinexon kiskót'aya kuijín'mínile ngatsínjme chjínile. Ndatsa tsín'ya xi beckón tonga chjotale sasénle kuixó nga binyakao xki yoma.

Naxinándá yoma tjíofízinle nga tjíósón nangai ndatsa tot'e kjoafa'aítsjen tjíósichjeen k'oa ngayeje

kjoanda xitjíosokóle jokji nga tjíó fíkao yaole.

K'oa k'oasín tjíótsyale nchjaxti xis'a kjimajch k'oa tjíófíkao yaole jmeni nga katab'éyasíni jko k'oa jé én yomaná síchjeen nga tsoya tonga nd'aibi jekoan chjii jmeni nyaon jngili ngijnkok'a skót'ayasánsíni chjotaxti xis'e k'oa xis'a koanjchá.

Kuixá xi tís'ín kjoachjine xixánchot'ayani jós'ín matsenni ch'in ndáfa'a xik'oas'ín b'akaole xti k'oa chjota jcinga jñani nga tícho t'ajin josa'nda kjimasjai matseni ch'in jébi k'ia b'atsen kjoatéxoma xi basengi jos'ín nganda kuiyao k'oa sijchó yaona jméni ngatsín jme ch'in jébi xi s'esíniná xi nchjájchíngaa k'oakao xti, tonga jé xti xin'ionda kjimakuinda ngatsín kjoejkó nfaje ch'in tsó'bani jokji jngo, tjítsa so'nde.

Kjín xti'ndí m'ele ch'in kui ngatsínda nikuidak'oa nisinle, tjín naxinándá jñani ngatsín kjaotéxoma jos'ín nga s'echjoa'a ch'in ndáfa'a sandá tí'abisón jakuininga: "Ngajé kjoatéxoma xitjíójtínle naxinándá xinchjani jokji so'nde xi

familia, son aquellos en donde no se practica con mucha higiene la preparación de los alimentos y bebidas ya que estos finalmente van a depositarse en el estómago del niño para ser procesado a través del metabolismo, y si están contaminados causan inmediatamente la diarrea.

Por orden de frecuencia se encuentran después las causas por falta de aseo o higiene de los alimentos o frutas que el niño consume, ya que así sucios y contaminados se los lleva a la boca sin medir las consecuencias; al cabo, son niños y lo que hacen es comer y comer todo lo que encuentran a su paso.

El tercer bloque de estos motivos son los que de manera psicológica adquiere el niño, que le provocan un desequilibrio orgánico por las fuertes emociones que recibe, y que causan que se afloje su estómago ocasionándole la diarrea.

Los últimos son los resultados de las creencias que se tiene de los fenómenos naturales y de

cómo afectan al individuo en su desarrollo. Estas causas han estado presentes hasta este momento a pesar de que ya llevamos cinco siglos de estar en contacto con la cultura occidental.

La cultura mazateca se manifiesta también con su cuadro básico de cómo atacar y remediar este mal, basado en la cosmovisión de los huautecos como parte de la etnia mazateca.

Las madres dicen:

Lo que los médicos no han podido considerar es que el mal también es psicológico, porque creen que son cosas falsas, pero cada pueblo tiene su propia creencia y costumbre de cómo practicar la medicina. Si ellos creen en la medicina de patente nosotros creemos en nuestra herbolaria porque su uso y práctica es milenaria.¹⁴

¹⁴Un 80 % de las madres manifestaron que la enfermedad diarrea se presenta por cuestiones de carácter fisiológico y psicológico, o, dicho de otra manera; el mal no es solamente causa de los alimentos que se consumen y a la falta de higiene sino también de las fuertes impresiones que se reciben.

NALE XTI XIK'OAS'ÍN KINIJSÓ'A KOANNGOSÓN ÉNLE
NGAKITSÓ NGAJE CH'IN NDÁFA'A KJINK'A TJÍNNILE JOS'IN NGA
BITJÓK'ATSEN TSA JONI K'IANGA

- 1 Jéti'indí kjine to xib'atsen k'ianza channdoa (mango, to nachoní tonga ngan'ió toxkia skine).
- 2 K'iatsa koetíkajen, ska, tjótsakjank'oa jmesa xikoanle, sinyá xkón yaole k'oa bitjó kja'ale.
- 3 Tsak'ia likuinda ndá chiki xisk'uí.
- 4 K'ianza ndáchiki jti sk'uí k'oati síkja'ale.
- 5 K'ianza s'et'ale xti tsa tsojmí xikjie nánda b'ayajín ts'oa skine k'oaya bat'a yats'oa.
- 6 K'ianza cho nyale, tsajoni ('yaja, 'ndichoxkoa, koa jmesa choni).
- 7 K'ianza tolimo kjine, ny'ánnito jébi k'oa sík'iaon ts'oa.
- 8 Tsa tsojmí xi zjoa tjínle xi skine 'najmá, tocho, jmesani.
- 9 Tsak'ia nga nangi batiót'ande kjine.
- 10 K'ianza makjine jko, josjoéma jko joni ngaja nióxtile k'oa tjondá.
- 11 K'ianza fate k'oa fane ch'aon nga chan maje tsó'én ngayaxó tjenjin sénizjinle ya jobi xis'eya ng'ajmí.
- 12 K'ianza tsojmí xin'ió ny'án kjine tsajoni: yao nraja, yao chinga, nachojmí, torojno xkoén, k'oa jmesani.
- 13 K'ianza jme xi kjine k'ualikui nda sasénñe ts'oa.
- 14 K'ianza tsojmíxi jndíne.
- 15 K'ianza xongó kjójen.
- 16 K'ianza yó'nde n'iókjín kjine.
- 17 K'ianza tsojmíxi'ndo kjine kao chondole.
- 18 K'ianza jndíntsjákjoé tsojmí xi kjine.
- 19 K'ianza jndíkjoan najnantsjá k'oa komajon.
- 20 K'ianza jndíya ts'oatsak'ia ngajme nánda axo tsojmí xitsin tindani kjojen.
- 21 K'ianza tsa'ya xi b'és'uíle.
- 22 K'ianza tsatsojmí'ndí koekao uats'oa (xó, chjonai, naxin, ndíchjota, jmesani).

k'oas'ín tikosónnile k'oa tíbee nga sanda sanda kjin t'atjí jékjoaxkónle ch'in ndáfa'a kuixáni nga nó jngojmí kao ñajan siendo kao jánkankao zjaónján ngakisik'atsen jngo kjoatéxoma jtín xikoan skótsenle ch'in ndáfa'a. Kjoatéxoma jébi jéni xi títjón títina t'ats'e jos'in nganda kuiyoa k'oa jéni xi sikuinda xti'ndí xi aón nóle. Ts'ato jngo siendo naxinándá kjinentsjá kjoatéxoma jébi xi t'ats'e ch'in ndáfa'a k'oajé xifini ngatsín nánda'ya xikuiyani ch'in jébi k'oatis'ín "títsoya jos'in nganda koasinle k'oa koakuinda ngats'i xi ch'in ndáfa'a male jméni ngasokosínile kjoafa'aí-tsjen".¹⁴

Yani'ya jéxi títjón títina k'oajín nga "Jé yani'ya yaní ñani s'enda jokji nánda koachjcen (Xi kando tjió, nándafo azo nánda xi naxa kao sóka s'ejin xitoma'yo); k'oele jokji ngatjen ndiale ngak'oakjimale k'oangas'ejyole k'oa;

¹⁴Tikuini

k'oéyanijmile xi xijcháma ngak'oas'in katafín'oé yani xin'ió ndabe jos'in nga bijnyixkile k'oatis'innda: "Ñani masinle ngama nisilen xti nganda katamasinle, k'oatis'ín nganda k'oele nánda xi nik', axo sinyale ndianjínle, jos'in nganda koas'inle k'oa nfanda s'eyanajmíle xitjioya nd'ia jos'in ngak'oenda k'oa sichjeen xits'e ch'in jébi".¹⁵

Jokj, 'nde naxínzoa k'oa fíts'iakjoani Tejao jé ch'in jébi n'ióxkón 'ya sa'anda kjoatse ngatjín nizjín ngan'iótoan fa'a, síkjesón 'ndixtixkoa. Ngakjiesa fa'as'ejín ya Tejao kjoatexomale jos'in nganda kuiyoa ngatsín jme ch'in xis'ená xi'ya jexi INI'míle nó jngojmí kao nachanzaónño, xijekoan kis'ejna jngojmí kao nachanzaónno, xijekoan kis'ejna jngo nd'ia chjinexki ya kongá k'oa xiziannd'ainganinda ya són ijná kijna jngo nd'iachjinexki xin'ió jekji

¹⁵Tikuini

Manejo de los líquidos

Respecto al manejo de los líquidos se puede clasificar en tres clases: los líquidos que se ofrecen al niño como hidratantes, los remedios y los que se dan como alimento. Entre los primeros está el agua hervida, ya que el 80% de las madres dijo que cuando sus hijos padecen la diarrea les dan agua natural, ya que es el líquido más fácil de obtener y no cuesta mucho. Este líquido les ofrecen de dos maneras al niño con diarrea; agua hervida y agua cruda. Un 60% de las madres ofrece a sus hijos el agua hervida cuando tienen diarrea y un 20% les proporciona agua cruda sin haberse cocido. El otro 20% les suministra el suero casero y el Vida Suero Oral.

Como la diarrea provoca sed (deshidratación), entonces las madres le ofrecen al niño agua natural cada vez que lo solicita ya sea medio o un vaso y que lo tome sorbo a sorbo, más no de golpe.

También le preparan un sobre de Vida Suero Oral en un litro de agua, que lo tiene que terminar durante el día. Si se trata de preparar el suero casero, en un litro de agua le mezclan cuatro cucharadas de azúcar por media de sal. Así mismo algunas de estas madres de familia ofrecen al niño con diarrea refrescos, especialmente el Sidral, para ayudarlo a recuperar el líquido perdido en el proceso diarreico, y conforme lo pida se le va dando de poco a poco.

En cuanto a los líquidos usados como remedios están las "pociones"¹⁵ y las "pócimas,"¹⁶ como el te de manzanilla, que sirve para controlar el cólico ocasionado por la diarrea. En efecto, cada vez que se hace el niño se queja de los dolores abdominales y en seguida se le dá éste

¹⁵ Poción. Remedio líquido que se da a beber.

¹⁶ Pócima. Cocimiento medicinal de materias vegetales. Cualquier bebida medicinal: pócima amarga. Sinónimo; medicamento.

CUADRO 2
CAUSAS DE DIARREA Y SU TRATAMIENTO RECOMENDADO POR
LAS MADRES HUAUTECAS

Causa de Diarrea	Reconocimiento	Tratamiento
Por frío (niños de escasos meses hasta un año)	Se cagan verde	Se le dá te de manzanilla y agua hervida
Cuando es por calentura	Se cagan amarillo	Se le dá agua hervida y te de yerbabuena
Cuando le echan ojo	Se hace aguado con bolitas mezclado en su excremento	Se le limpia con huevo y ruda.
Cuando le brotan los dientes	Se empanzona no desarrolla y pierde el apetito	Se le dá te de manzanilla y yerbabuena.
Cuando los niños están empa-chados	Se queja que le duele el estó-mago y cada rato quiere ir al baño	Se le dá agua hervida, te de manzanilla y yerbabuena
Cuando comen o toman alimentos o líquidos fríos (caldo de res, chilacayota, durazno tierno, etc.)	Hace un ruidero en el estómago	Se le dá te de yerbabuena, de manzanilla, agua hervida
Cuando se comen alimentos sucios	Se suelta inmediatamente el estómago	Se le dá agua hervida y te de manzanilla
Cuando los alimentos no están bien cocidos	Su pancita queda inflamada	Se le dá agua hervida y te de manzanilla
Cuando no se lavan las manos	Se retuerce de dolor	Se le dá agua hervida y te de manzanilla
Cuando toman leche descom-puesta	Se pone triste y desganado	Te de manzanilla, de yerbabue-na, de romero
Cuando reciben un mal aire	Llora mucho y se hace aguado	Se le lleva al curandero para que lo limpie con huevo y ruda o hojas de sauco
Cuando lo chulean	Le dá calentura y empieza a hacerse a cada rato	Te manzanilla, de yerbabuena y se pone en la boca del estó-mago estafiate
Cuando aparece un aire fuerte	Le dá escalofrío, ya no come palidece	Te de manzanilla, de yerba-buena, romero y agua hervida
Cuando aparece un cambio climatológico	Está inquieto, se enfría su barriga	Te de manzanilla

Kists'iakjoani nizjin jébi nga tis'echjoa itsele ngakoasikj, díx'ndíxti m'e nga fa'ái ch'in ndáfa'a kuijin nga kjimakuinda k'oangajé chjinexiki xitjió ya nd'iachjninxki jébi tjiótsoya jos'in nganda sikuinda 'ndíxti xi aón nóle. Nale xti k'oas'in kitsoya ngak'iaxó ngachan ny'an k'oa channdoa k'iangá n'íóm'e 'ndíxti k'oa ngab'a jtsí ngasá junio mexo i'ya xi nánda M'ek'oa fa'aitsjenxóle k'iangá kjiesa tjinjin chjinexki k'oa nd'iachjinxki ya Tejao n'íóxó kjin xti fesón xitot' xitot'ats'e ch'in ndáfa'a.

Tonga, nd'aibi choaxó m'e kuijin ngangisanda kjimakuinda k'oanga k'oas'in tíchotsen kjit'ale ch'in ndáfa'a ngak'oatis'in tí 'míyale nalexti jos'in nganda sikuinda xti'indínle ndáfa'a male k'oa K'oas'in tjiótsoya chjota xi síxá t'ats'e nganda kuijna k'oa koajchá jme ch'in xis'ená k'oa yáncjín tjiósinni jotí'míle nga tjiósijscha 'ndíxtixkoale ndatsa k'oati tjiósijschen kjoachjine xitjiósokóle jokji nga semasíjchá yaole ndatsa n'íó yoma jos'in nga sísin.

Sa'nda ibi jngonia kis'ejna jos'in nroani nga fa'a sti'ndí tonga xin'íó tíjna tíjtón jos'in mani nga ch'in jébi b'akaole xti, kiskitsóní yáncjín xi'ndíxti síjchá ngaya nroani tsak'ia ngatsín tsjekoan nga s'enda tsojmí ximachine k'oa sim'yó ngaya ts'on 'ndí fíxinyaya jméni nga ngijngok'a b'aoyasíni k'oa tsak'iangá jnaínda kuinga jngotjo síkja'asínile.

k'oati fítjngile xíkjin kjoa jébi tsojmí'ndí xi kjine axo'bi xti'ndí toxkia b'é'a ts'oa jmeni tsojmí xi kjine majoani ngas'a xti'ndí toxkias'ínni likuibe tsaxkón axo tsasikí'aon ts'oa

Tsojmí xi kjine.

Ximajánni jtín jos'in nga nroani ngafa'ale ndíxti jéni k'iangá sinyáxkón k'oa tsokjón ximani mandaí yaole k'oa s'eyandaí yaole k'oa s'eyandaí ts'oa jméni nga bitjókja'asínle.

Jé kjoa xi fet'ani jéni xik'oas'in tsoya jos'in nga'yaxkoan kjoa kjoafa'aíntsjenle chjota jchínganá k'ianda k'oas'in tsoya ngasennizjin ná

té, de media a una tacita, las veces que lo solicite. Se hace un cocimiento de esta planta en un litro de agua agregando de tres a cuatro ramitas en un tiempo de 15 a 20 minutos. Una vez que se haya entibiado el té se endulza con azúcar o miel de abeja, de tal manera que lo acepte el niño.

Así como se hace con esta planta de igual manera se procede con las demás plantas medicinales como la yerbabuena (*xoxka*), el estafiate (*xka-ntjao*), la hoja de guayaba roja (*xka-yájtse-rí*), el romero (*xka-romero*), hoja o yerba maestra (*xka-maestra*), hojas de limón (*xka-limón*), el epazote, etcétera.

Existe otro líquido que aparte de ser bebido por la gente adulta sirve para casos de diarrea, aplicado como frotamiento; se trata del aguardiente de caña. Este se considera como algo medicinal ya que en casos de diarrea se frota al niño en todo el cuerpo o se le coloca como fomento en la boca del estómago para succionar la

temperatura que guarda a consecuencia de esta enfermedad.

Las plantas medicinales mencionadas más arriba, aparte de ser tomadas, también sirven como «succionadores» de la temperatura que causa la diarrea en el estómago del niño. Específicamente la hoja del borracho (*xka-xokóxi*) o el estafiate, que se usa rociando aguardiente sobre un lienzo bien empapado que se coloca en la boca del estómago para que succione toda la temperatura interna.

Tenemos también las hojas de durazno y cafetal: se corta la punta más tierna y se desmorona, se revuelve, y en un lienzo se coloca como alfombra rociándolo de aguardiente para colocarlo inmediatamente en la boca del estómago del niño.

También hay líquidos que se dan como alimentos, como el caldito de pollo con harto epazote bien sazonado, que se pone a cocer durante una hora.

ná xi chjota'mjna ya b'anachale ng'ajmi ndatsa je aón siendo nó ja'ato ngaja'ai katéxomaná chjota xingoandá tojo tsó'ba én jébi.

Kjoafa'aítsjen yomaná.

Xitofet'ani koa jngo jao en s'ejna jos'in ngakoan ndaya kjoa jébi

Tsakui nizjin nga jé kuijnyá k'iatsa'ya si kjoanelee ngayeje kjoa xitinik'axkia jokji nga tinroakoa nga tib'eyanajmíle xingia jme xikjima t'ats'e kjoa jébi k'oa jmeni xitjín ya nd'ia chjinexki k'oakao xá xi tjiómas'ín chjota chinexki kui xi kujitjingia jos'ín nga s'endayanda kjoabi k'oanga nda koasinná.

Kui xi kjoasjee xitsjoáná jngo ndia xingisanda kjin nga chotsejinle kjoa jébi k'oa siskéndianá nga tojbí tojbí chobayanía jos'en nga k'oendajian jmeni nga ngisanda koasinsíniná k'oa sikuinda 'ndístiná xi k'oas'ín ch'in ndáfa'a b'akaole tonga

k'oati kata'yaxkón kjoandaná xi chjota yoma 'nde naxinzoa'míná jméni ngatsín kjoan'ió

koanná ngato jngongoa chjoé jmeni xi k'oená k'oa xitsó én nga ngisandatjín.

Kjoa jébi kuiní k'oa ya nroani nga'i bixoan jos'in kjimat'en k'oa jotinikaoná ngato taon tí'yaná jáo kjoa xin'ión'ai xi kisoko nga'is'in tsak'amje k'oa xi k'oas'ín sik'axkia.

Xi tíjtón tíjna jéní ngatsín xikjao bixanjta'mí kao chjota chjinexki xi síxá ndiachjinexki xikjio itsaan kao chjota naxinándá k'ianga k'oas'en sokole kjoanda jos'ín nga tjiónehja kjoa k'oa xon chjinexki xi tís'enda makjoani ngatsí bitjósón ngasin nganda kjoanda jébi.

Kjoa xitibixoqn i bitjót'ani jotjín mani xi nyat'a.

Tsín kjoa b'eya najmí jos'ín nga nikao k'oa nijchá xti xi aón nóle

a) Jmé tsojmí xikoan skine tonga xi'i majchá

b) Jos'en s'endale tsojmí nga indakjoan nga skine axo ndájbakjoan nga k'oaille

Conclusiones y sugerencias

Al dar sugerencias debemos ser objetivos y realistas en el asunto, a manera de encontrar caminos viables para poder atacar los problemas que causan las enfermedades diarreicas a los niños menores de cinco años, en lugar de tratar de culpar a alguien en particular de los múltiples problemas que existen en el sector salud para atender con eficiencia a la población. Digo esto por la serie de quejas que se dieron en el curso de la investigación desarrollada, en la que sobresalen dos cuestiones de suma importancia que vale la pena mencionar sin apasionamiento.

La primera es la falta de comunicación entre el personal del sector salud con la población a quien están dirigidos los programas que promueve la Secretaría de Salubridad y Asistencia a nivel nacional, ya que no se cumple lo que teóricamente se dice en la práctica y es aquí donde aparece la desconfianza e incredulidad de

los usuarios de los servicios médicos; la segunda la falta de orientación sobre el cuidado de los niños menores de cinco años.

Podemos desprender de lo anterior los puntos que a continuación se enumeran:

A) En relación a la alimentación que se debe suministrar, que debe aprovechar los productos existentes en la región.

B) Preparación de estos alimentos en papillas, caldito, dulces, yogurt, ensalada, coctel de frutas, etcétera.

C) Sobre el peso y talla que debe tener el niño en su desarrollo y cada qué tiempo se debe checar.

D) En la prevención de enfermedades gastrointestinales.

E) Sobre cómo desparasitar interna y externamente.

F) En relación al aseo e higiene que se debe adoptar para que el niño crezca fuerte y sano.

- c) Jós'ín nga tjóchoya k'oa jokji 'ai
- d) Jósikao ngatsínjme ch'in sokóle k'oa k'oakaole
- e) Jósikao nga sitsjeya ts'oa ngatsenjme cho xis'ele
- f) Jós'en s'enda ndáxijnza xib'ale xti k'iana fa'ale

K'oa ngijgnok'anije ngajé ndáxijnza likui 'bi xti nga ch'aoxó 'yole tosikisóni k'iana nik'i. K'oakitsó chjota xikui tsjoále xtile ngak'oaxós'ín ngisala-xónnda tsa ngisanda 'yo xis'endale jmeni nga sk'uísini.

Ngijngosa kjoabe xitjín jení nga chjota chjinexki kao xi síxá nga jngo jngo nd'ia chjinexki ngatsinle jngo xi kjoaxkóntokon'míle ngato taonbe chjota xiya bichó kinya.

K'oakitsó chjota xi k'oas'ín kichjónangile nga ngosón ngochoaxó nga katamasinle chjota xi fichó síjé ngan'io axo nga katamasinle ya ndiachjinexki nik'oakji nitsín k'okjí, nitjínle axo

©David Maaawad



g) Sobre la preparación de líquidos como hidratantes y especialmente el suero casero y el Vida Suero Oral. Aquí hay un serio problema, ya que el 80% de las personas entrevistadas desconocen cómo se prepara este tipo de bebida porque no le han enseñado. Por esa razón no se usa en los hogares para darle al niño con diarrea. Además que el suero tiene un sabor que no le agrada al niño, por lo que cuando se le ofrece lo expulsa. Las personas que sí suministran a sus hijos esta clase de bebida así lo manifestaron, y pidieron que se le diera un sabor agradable el suero de tal manera que el niño lo acepte con gusto.

La segunda cuestión es la falta de relaciones humanas adecuadas entre los encargados de brindar la asistencia de los servicios médicos y los beneficiarios de estos, situación que se presenta por proceder de estratos sociales diferentes o por tener un estereotipo que hace resaltar la imagen del indígena entre los demás.

Los demandantes de servicios médicos puntualizaron que la atención debe de recibirse por igual sin preferencia alguna de color, de credo político y religioso, de posición económica, cultural, social, etcétera, sino más bien la plantilla de médicos y enfermeras debe adoptar una actitud franca, sincera, hospitalaria y humilde, y evitar el despotismo, la prepotencia, la preferencia y la discriminación racial y social.

También los demás empleados que están en contacto directo con los usuarios de estos servicios deben reflexionar de manera profunda en relación al trato que deben ejercer hacia estos. Pero el que está más comprometido con su grupo social es el personal que laboran en las clínicas rurales, clínica del ISSSTE y el Hospital de Campo de Huautla, ya que son parte del grupo indígena. Aquí es donde debe existir esa identidad hacia los nuestros y no el rechazo hacia ellos, además de que se debe aplicarse el bilingüismo, o

tsín tjinle, anda nchja axo tsín nda nchja, amale éngle chjota chikon axo mainí, axo to én yomale male. Katamachjeen ngajáo én xinchja chjota, én yoma k'oakao éngle chjota chikon jmeni nga k'oas'ín to'ndesínile nga kuinchja xitsín éngle chjota chikon male.

Ximena tsakaini

1.— Nga chjota chjinexki kao yáanchjín chjinexki xiya síxá nd'iachjinexki nga katatsóya jos'ín nganda koajchá axo sijchá 'ndíxti xi aón nóle.

2.— Katanokjoe mañale yáanchjín xi'ndí seychá nga xki tjin jos'ín nga tjiósijchá yaole nga jngo jngo'nde.

3.— Nga jí nale xti, najchá, nyokjoan, 'nda, xi k'oas'ín kata 'miyale jos'ín nijchá xti'ndí.

4.— K'oati xin'aile xti katab'aile én jos'ín ngisanda sijchá xtile

5.— Xon xitjiót'a én xi katamachjeen k'iangá k'oas'ín sakóyate chjota jos'en nijcha xti.

6.— Katafa'atoya kicha xi nokjoaya k'oa xi fa'aya sénná jmeni sakryale yáanchjín xi'ndí sijchá.

7.— Xon s'et'a sénle yáanchjín jos'ín nganda masinle xti ngatsín jme ch'in xi k'oakaole.

8.— Katamakjin ya kjoanda jébi tiya katabi-tjójinni yáanchjín xi k'oas'ín k'uín yale xi ngijngok'a kuitsóyale xikjai yáanchjín.

9.— Títjón jonla én yomaná katamachjeen ngak'uín yale yáanchjín k'oak'ia koachjeen éngle chjota chikon jmeni nganda katamajinsínile ngajáo én.

sea, manejar la lengua mazateca y la española. Esto permitiría el avance de los trabajos, así como también la comprensión y el entendimiento.

Sugerencias

1.— Que se promueva una campaña intensiva y permanente por el sector salud a través de su personal (médicos y enfermeras) sobre el cuidado del niño menor de cinco años.

2.— Que se lleven a cabo reuniones de orientación por barrios o colonias, de preferencia por las tardes, dos veces por semanas, a madres que están al cuidado del niño.

3.— Que las madres con hijos, suegras, tías, hermanas mayores y abuelas sean quienes reciban las orientaciones.

4.— Que también a los padres de familia se les concientice para que asistan a las pláticas.

5.— Se propone que a través de láminas, rótulos, carteles, se oriente a las personas que están al cuidado de los niños menores de cinco años.

6.— Que se aprovechen los medios de difusión como la radio, la televisión y el video para el mismo caso del punto cuatro.

7.— La elaboración de rotafolios para hacer el mensaje más ilustrativo, explicativo y entendible.

8.— Que se establezcan multiplicadores que surjan de las mismas personas capacitadas, para que den seguimiento a este proceso y de esta manera se involucre a los mismos usuarios.

9.— Que se utilice la lengua mazateca para lo anterior como un primer paso, y paulatinamente se introduzca la lengua española hasta establecer un sistema bilingüe para dar a entender del asunto que nos preocupa.

Florencio Carrera González, mazateco, nació en Huautla de Jiménez, Oaxaca el 3 de enero de 1949. Es licenciado en etnolingüística, actualmente coordinador y asesor académico de las licenciaturas de Educación preescolar y Primaria en el medio indígena, Plan 90, de la Universidad Pedagógica Nacional en la subse de Huautla de Jiménez, Oax.

Vigilia Rosa Cruz Valentín, *Ñuu Dawi*, nació en San Pedro Tidáa, Oaxaca el 9 de agosto de 1963. Actualmente es auxiliar médica de la Unidad Médica Rural del IMSS en su comunidad. Ha colaborado en el área de la salud desde muy joven, lo que le ha permitido tener un amplio conocimiento en el ramo tanto de la medicina natural como de la alópata.

Pablo Hernández Hernández, nació en Jicaltepec, perteneciente al municipio de Pinotepa Nacional, Oaxaca, el 5 de Febrero de 1955, realizó sus estudios de primaria y secundaria en Pinotepa Nacional y la preparatoria —en su vida adulta—, en la Escuela Preparatoria núm. 30, dependiente de la Universidad Autónoma de Guerrero, en Cuajinicuilapa. Escritor en lengua materna *Ñuu Savi* y castellano, es autor de las siguientes obras inéditas: “Como nació nuestro pueblo”, “Como se curan los hijos de la lluvia”, “Reglamento de la pelota mixteca”, “200 creencias *Ñuu Savi*”, “Cuentos y leyendas *Ñuu Savi*”, “Poemas”, entre otras. Actualmente es promotor cultural voluntario con el apoyo de los Consejos de Ancianos Comunitarios de su región.

Vicente Marcial Cerqueda, zapoteco, nació en la ciudad de Juchitán, Oaxaca el 18 de diciembre de 1957. Realizó estudios de sociología en el área de educación, en la Universidad Autónoma Metropolitana. Es miembro fundador del Centro de Investigación y Desarrollo Binizá, A. C. en Juchitán y de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas; ha escrito textos y participado en diversas actividades académicas sobre la escritura de la lengua zapoteca. Actualmente es coordinador del proyecto de Alfabetización, Capacitación y Rescate de las Costumbres y Tecnologías Tradicionales de los zapotecos del Istmo de Tehuantepecy se desempeña como director de la Casa de la Cultura de Juchitán.

Digna Salvador Eugenio, originaria de la comunidad de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Villa Alta, Oaxaca, tiene estudios de ciencias sociales y actualmente labora en la Subjefatura de Proyectos Académicos del Departamento de Educación Indígena en Oaxaca. Ha desarrollado varios trabajos de investigación sobre aspectos de migración, educación y problemas sociales de las comunidades indígenas de la sierra norte de Oaxaca. Ha publicado para niños: *Xonj xtille bidao* “Cuentos infantiles”, así como otros materiales para las comunidades zapotecas, incluyendo poemas y leyendas en zapoteco para varias revistas culturales.

Ignacio Santiago Pérez, *Ñuu Dawi*, originario de San Pedro Tidáa, Nochistlán, Oaxaca, nació el 1 de febrero de 1960. Es licenciado en ciencias sociales, maestro bilingüe del sistema de Educación Indígena del Instituto Estatal de Educación Pública en Oaxaca. Integrante de la Comisión de Desarrollo de la Educación Indígena Bilingüe Intercultural en el área Chocho-mixteca, ha colaborado en diversos proyectos de investigación, así como en la elaboración de materiales didácticos para la alfabetización de adultos del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA). Miembro fundador del centro de Investigación y Difusión *Ñuu Savi* y miembro de la Asociación Nacional de Escritores Indígenas.

Juventino Silva Escobar, Chinanteco, originario de San Lucas Ojitlán, Oaxaca, nació el 24 de enero de 1955. Es licenciado en Educación Indígena, egresado de la Universidad Pedagógica Nacional, unidad Ajusco, D. F. Coordinó el proyecto de fundación de la radiodifusora XEOJIN. Ha participado en la elaboración de tres libros en lengua chinanteca para la educación primaria bilingüe de la Dirección General de Educación Indígena y para la alfabetización de Adultos del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA). Actualmente coordina el proyecto de escuelas de asesoría en el municipio de Ojitlán, Oax.

Homero Martínez Salgado, mestizo, originario de la Ciudad de México, nació el 4 de noviembre de 1953. Es médico general, egresado de la Universidad Nacional Autónoma de México, con especialidad en Pediatría Clínica realizada en el Hospital Infantil de México Federico Gómez. Cuenta con un doctorado en Nutrición, obtenido en la Universidad de Cornell, en Ithaca, N. Y., y ha tenido entrenamiento pos-doctoral en Antropología Médica en las Universidades de Connecticut y Florida. Su amplio trabajo en la investigación lo mantiene como miembro del Sistema Nacional de Investigadores. Su interés profesional gira en torno a la atención primaria a la salud, combinando estudios etnográficos, epidemiológicos y clínicos en torno al cuidado del niño enfermo y la atención del niño sano.

Tomás Villalobos Aquino, nació en Juchitán, Oaxaca, el 29 de abril de 1963. En 1988 ingresó al magisterio como promotor bilingüe en la dirección general de Educación Indígena. A partir de 1991 asistió a los cursos de capacitación para la promoción de la escritura *den diidxazá*, que se desarrolló en la Casa de la Cultura de Juchitán. Es conductor del diálogo y la alfabetización de adultos en el proyecto de Alfabetización, Capacitación y Rescate de las Costumbres y Tecnologías de los Zapotecos del Istmo de Tehuantepec. Actualmente labora como profesor en la escuela primaria bilingüe "José F. Gómez" de la Colonia Gustavo Pineda de la Cruz, Juchitán, Oax.

Jesús Salinas Pedraza, *Ñähñú*, originario de Orizabita, Ixmiquilpan, Hidalgo, nació el 25 de marzo de 1943. Es Maestro Normalista y en sus más de 30 años de actividad profesional ha acumulado una amplia experiencia en educación indígena. Ha ocupado puestos tanto docentes —a nivel primaria y de educación media básica—, como directivos en escuelas federales y en la dirección general de Educación Indígena, en donde es técnico analista desde 1979. Su inquietud por aprender le ha llevado a recibir cursos de computación en las Universidades de West Virginia (1976-1978) y de Florida (1979-1984), así como de mecanografía en San Diego (1970-1972) y de lingüística en West Virginia (1973-1977). Ha escrito numerosas obras en su propio idioma, el *ñähñú* del Valle del Mezquital, algunas de las cuales han sido editadas en forma bilingüe, *ñähñú* -español, *ñähñú* -inglés. Es miembro fundador y presidente del Comité Directivo del Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C., con sede en la ciudad de Oaxaca, desde donde ha coordinado la edición y publicación de diversas obras para dar a conocer y preservar las lenguas indígenas.

Estudio etnográfico sobre el manejo de la enfermedad diarreica en el hogar en seis regiones indígenas de Oaxaca, se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 1996, en los talleres de Litográfica Turmex, S. A. de C. V., Lago Silverio 224 Col. Anáhuac, 11320, México, DF. Originales de alta resolución: Opción Tronix, S. A. de C. V., San Francisco 105, Col. del Valle, México, DF. Los interiores fueron impresos en papel Bellmatt de 125g.